Digitized by Google

NAZIONALE
BIBLIOTECA
254
4 H
3
CENTRALE V. E. II
ROMA

Digitized by Google

3/136

ДРЕВНІЕ

ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ,

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ПАМЯТНИКАМИ КИРИЛЛИЦЫ

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

ПРИЛАГАЕТСЯ ДЕСЯТЬ ЛИСТОВЪ СНИМКОВЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр. 9 лин. № 12.)
1866.

25+
4 H
3

Digitized by Google

ДРЕВНІЕ

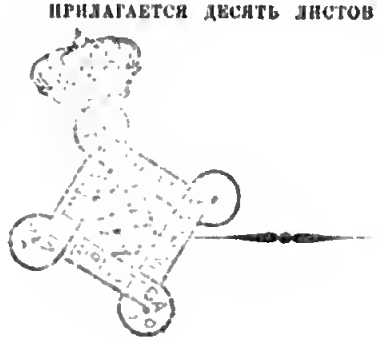
ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ,

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ПАМЯТНИКАМИ КИРИЛЛИЦЫ

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

ПРИЛАГАЕТСЯ ДЕСЯТЬ ЛИСТОВЪ СНИМКОВЪ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр. 9 лин. № 12.)
1866.

Digitized by Google

(Извлечено изъ III—V-го Тома «Извѣстій Императорскаго Археологическаго Общества».)

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр

I. Древнѣйшія показанія о глаголицѣ:—Иверская грамота 982 года; Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами..... 1.

II. Abecedarium Bulgaricum XII вѣка сличительно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глагольскихъ..... 16.

III. Богослужебныя книги. Пражскіе отрывки.... 33.
Дополненіе см. ниже: VII.

IV. Евангельскія чтенія:
а. Ватиканское евангеліе .... 57.
б. Охридское евангеліе.. .... 74.

V. Четвероевангелія:
а. Авонское Григоровичево..... 91.
б. Зографское..... 115.
в. Листки Михановича..... 157.

VI. Сборники поученій:
а. Сборникъ графа Клоца..... 163.
б. Сборникъ Македонскій..... 220.
в. Отрывокъ В. И. Григоровича..... 235.

VII. Дополненіе о богослужебныхъ книгахъ, отрывки изъ Служебника..... 243.

VIII. Глаголическія письмена въ кирилловскихъ рукописяхъ древнихъ и недревнихъ..... 275.

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ СНИМКОВЪ.

I. Abecenarium Bulgaricum.
II. Глаголическія письмена на Инерской грамотѣ 982 г.
III. Глаголическія письмена изъ Псалтыри XI вѣка.
IV. Глаголическія письмена изъ книги Словъ Григорія Назианзина XI вѣка.
V. а. б. и VI. а. б. в. г. Снимки съ Пражскихъ отрывковъ.
VII. Снимки изъ Ватиканскаго Евангелія.
VIII. Снимокъ изъ Охридскаго Евангелія.
IX. Снимки изъ Григоровичева Четвероевангелія.
X. Снимки изъ Зографскаго Евангелія.
XI. Снимки изъ Сборника графа Клоца (Glagolita Clomanus).
XII. Снимокъ съ Македонскаго листка поученій Ефрема Сирина.
XIII. Снимокъ съ части Григоровичева листка.
XIV—XV. Снимки съ листковъ Служебника.
XVI. Глаголическія буквы въ Македонскомъ отрывкѣ изъ Іоанно-Евархоаскаго пролога.
XVII. Глагол. буквы изъ листка Импер. Публ. Библіотеки.
XVIII. Глагол. буквы изъ Церковнаго Устава XII вѣка.
XIX. Глагол. буквы изъ Служебной Минеи на апрѣль XII вѣка.
XX. Глагол. буквы изъ книги Кирилла Іерусал. XII вѣка.
XXI. Глагол. буквы изъ Постной Тріоди XV вѣка.
XXII—XXIII. Глагол. буквы изъ Сборниковъ XV вѣка.
XXIV—XXVI. Глагол. буквы изъ книги Пророковъ съ толкованіями XVI вѣка.

Digitized by Google

Предлагаемое описаніе древнихъ глаголическихъ памятниковъ было напечатано по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества (томы III—V), и оттиснуто отдѣльно въ числѣ 100 оттисковъ — съ тѣмъ, чтобы дать возможность познакомиться съ памятниками глаголицы тѣмъ немногимъ любителямъ, которые занимаются глаголицей помимо другихъ задачь Славянской древности.

Найдя здѣсь текстъ и разборъ нѣсколькихъ памятниковъ, доселѣ бывшихъ неизвѣстными, они найдутъ полный текстъ и всѣхъ доселѣ открытыхъ глаголическихъ памятниковъ меньшей величины, а изъ большихъ (четвероевангелій и книгъ евангельскихъ чтеній) значительное количество выписокъ—между прочимъ, на сколько было возможно, и буква въ букву по подлиннику. Кромѣ того, дано мѣсто и обозрѣнію кирилловскихъ памятниковъ, въ которыхъ есть что нибудь глаголическое. Что было нужно, сличилъ я съ древними памятниками кириллицы. Десять ли-

Digitized by Google

стовъ снимковъ, вѣроятно, такъ же будутъ нелишни: до сихъ поръ недостатокъ снимковъ мѣшалъ правильному изученію глаголицы почти столько же, сколько и недостатокъ такихъ изданій памятниковъ, въ которыхъ бы издатели не избѣгали требованій палеографическихъ и которымъ образецъ далъ Копитаръ еще въ 1836 году.

Къ тому, что сказано въ книгѣ, считаю не лишнимъ прибавить нѣсколько дополнительныхъ замѣчаній:

1. На стр. 220—234 разсмотрѣнъ Македонскій листокъ поученій. Издавая его, я не успѣлъ опредѣлить, чьи это поученія. Теперь, въ слѣдствіе изученія древняго перевода поученій Ефрема Сирина по кирилловскимъ рукописямъ XIII и XIV вѣк., стало мнѣ ясно, что Македонскій листокъ есть листъ изъ книги поученій Ефрема Сирина. Паренесисъ, листъ заключающій въ себѣ 1) конецъ слова 84-го «о соудѣ и о любъви и о покаѧньи», начинающагося такъ: «Приидѣте вси братие, послоушанте съвѣта моего», и 2) начало слѣдующаго за тѣмъ слова 85-го «како възвращаѥтьсѧ въспѧть кже ѥсть на ѩзычьскаѩ дѣла». Переводъ въ рукописи глаголической совершенно тотъ же, что и въ рукописяхъ кирилловскихъ. Подробностямъ объ этомъ дано мѣсто въ моихъ Свѣ-

дѣніяхъ и замѣткахъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ (Записки Академіи Наукъ. VII: кн. 2. V. стр. 134—144). Къ тому, что тамъ сказано прибавлю здѣсь, что изъ Македонскаго листка видно, что въ глаголическомъ спискѣ поученій Ефрема Сирина онѣ были раздѣлены на небольшія части, какъ бы чтенія, въ родѣ тѣхъ, какія помѣщаются въ прологахъ, а въ кирилловскихъ спискахъ этого дѣленія нѣтъ.

2. Сличеніе Пражскихъ отрывковъ съ древними кирилловскими рукописями (см. стр. 46—49) указало на употребленіе глаголитами тѣхъ же церковныхъ пѣснопѣній (по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ изъ нихъ), какія употреблялись издревле въ Славянскомъ православномъ богослуженіи. Открытые мною отрывки изъ глаголическаго служебника (см. стр. 243 и слѣд.) доказали, что у глаголитовъ была въ употребленіи литургія совершенно или почти совершенно такая, какъ вообще у православныхъ Славянъ и въ томъ же, но нѣсколько исправленномъ переводѣ. Теперь, по изданіи Ватиканскаго евангелія (ѯѵѵѧѣѧѩѧѣѩ ѧѥѡѩьѥѩ, Assemanov ili Vatikanski evangelistar, изд. д-ра Ф. Рачскаго. Загребъ. 1865), стало вполнѣ ясно, что порядокъ евангельскихъ чтеній при богослуженіи у глаголитовъ, равно какъ и выборъ пѣснопѣній

былъ тотъ же, что и у православныхъ Славянъ, употреблявшихъ кириллицу въ опредѣленные дни. Не считаю при этомъ неумѣстнымъ замѣтить, что евангеліе этого изданія съ палеографическимъ спискомъ съ подлинника, доставленнымъ мнѣ г. Вендтомъ, доказало мнѣ, что изданію довѣрять нельзя вполнѣ, что кромѣ произвольнаго разложенія титлъ (напр. цр҃ь — цѣсарь) есть въ немъ и неправильныя чтенія (напр. на первой же страницѣ съ божіемъ чиномъ вм. съ богомъ), (по)чинаемъ = съ бг҃ъ (н°)чае"ъ.

3. На стр. 256 и на снимкѣ XIV[6] сообщена приписка, находящаяся на одномъ изъ листковъ служебника, написанная другою рукою и не относящаяся къ содержанію текста службы. Теперь, разобравъ эту приписку, могу прибавить, что она есть таблица границъ пасхи, обозначающая дни весенняго полнолунія въ каждый изъ годовъ луннаго круга, только на выворотъ, т. е. что 19-й годъ поставленъ на первомъ мѣстѣ, а 1-й на девятнадцатомъ. Въ древнихъ и старинныхъ календаряхъ при церковныхъ книгахъ эта таблица помѣщалась не рѣдко. Для примѣра и сравненія выписываю ее изъ Сербскаго четвероевангелія XIII—XIV вѣка и при этомъ повторяю глаголическую приписку въ обратномъ порядкѣ съ обозначеніемъ подлиннаго порядка Римскими цифрами:

Изъ Серб. четвероевангелія.			Изъ Глагол. служебника.	
кр҃ѕ гⷭ҇ь лоу҃ ины҃	фа҃ ивре ѡмъ аако наѧ҃			
а	а҃при҃.	е҃	(апр. 5)[1].	XIX
в	мр҃ь.	кв	(мр. 22).	XVIII
г	ап҃рь.	і҃	(апр. 10).	XVII
д	мр	л҃	(мр. 30).	XVI
е	апрль	йі	(апр. 18).	XV
ѕ	апрла	ѕ҃	(апр. 7).	XIV
ѕ	мр҃а	кѕ	(мр. 27).	XIII
и	апр҃а	еі	(апр. 15).	XII
ѳ	апрль	д҃	(апр. 4).	XI
і	мр	кд	мртⷭ: 24.	X
аі	апри҃	йі	апрлⷭ: 12.	IX
ві	апри҃	л҃	апри: 1.	VIII
гі	мр	ка	мртⷭ: 21.	VII
ді	апри҃	ѳ	апрл: 9.	VI
еі	мр	кѳ	мртⷭ: 29.	V
ѕі	апри҃	зі	апра: 17.	IV
зі	апр҃ь	е҃	апри: 5.	III
ні	мр	ке	мртл: 25.	II
ѳі	апри҃	гі	апрн: 13.	I.

[1]) Въ скобкахъ поставлено то, чего въ подлинникѣ прочесть нельзя.

4. Нельзя отвергать, что не только съ кириллицы были переписываемы разныя писанія глаголицей, но и на оборотъ написанное глаголицей было переписываемо кириллицей. Между прочимъ, позволяю себѣ остаться при увѣренности, что въ уцѣлѣвшихъ спискахъ обязательной грамоты Русскаго князя Святослава императору Іоанну Цимисхію написано выраженіе «съ всакъмь великъмь прѣмь» вмѣсто «съ Иванъмь великъмь прѣмь» въ слѣдствіе неправильнаго прочтенія глаголическихъ буквъ ⰲⰥⰲ за ⰥⰰⰝ (см. Извѣстія Археол. Общества I: 359—372).

5. На окончательное рѣшеніе вопроса о древности глаголицы сравнительно съ древностью кириллицы теперь еще менѣе могу рѣшиться, чѣмъ прежде. Доказательства Гануша, Шафарика, Миклошича и другихъ почтенныхъ изслѣдователей, стоящихъ за древность глаголицы, мнѣ кажутся столько же и поспѣшными и натянутыми, сколько остроумными и хитро сведенными. Еслибы подобные пріемы примѣняемы были къ разслѣдованію дѣлъ судебныхъ, то всякій виновный могъ бы быть оправданъ и всякій невинный обвиненъ безъ затрудненія. Для объясненія нельзя не привести примѣровъ. «Въ нѣкоторыхъ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ есть глагольскія буквы, а въ глагольскихъ рукописяхъ кирилловъ-

скихъ нѣтъ между глагольскими; слѣдовательно глаголица древнѣе кириллицы». Надобно взять во вниманіе, что кирилловскихъ книгъ на виду тысячи, и изъ нихъ только въ 13-ти нашлись глаголическія буквы, а глагольскихъ со вновь открытыми отрывками извѣстно десять, и изъ нихъ кирилловскія буквы между глагольскими уже нашлись и могли быть извѣстны гг. изслѣдователямъ въ двухъ, считаемыхъ въ числѣ древнѣйшихъ. «Въ записи попа Упыря Лихого 1047 года (сохранившейся въ спискахъ XV и XVI вѣк.) сказано, что онъ списалъ книгу изъ кирилловицы, а списалъ, судя по спискамъ не глаголицей, а греко-славянской азбукой, обыкновенно называемой кириллицею; слѣд. онъ списалъ съ глаголицы и понималъ подъ словомъ «кирилловица» глаголицу, слѣд. и зналъ, что глаголицу изобрѣлъ св. Кириллъ, т. е. Константинъ философъ, первоучитель Славянскій». Не взято во вниманіе, что названія «кириллица, глаголица» и другія подобныя какъ названія азбукъ, не древни или по крайней мѣрѣ не встрѣтились ни разу въ древнихъ памятникахъ, что слѣд. прежде всего надобно было бы разобрать, что̀ именно Упырь Лихой понималъ подъ словомъ «кирилловица», не означало ли оно книги древней или книги особаго перевода и т. п. Конечно неудачный выборъ дан-

Digitized by Google

ныхъ для доказательства древности глаголицы сравнительно съ кириллицей еще не уничтожаетъ возможности доказать тоже самое и даже вполнѣ несомнѣнно; но для этого нужны все-таки другія доказательства, а не тѣ, которыя приводятся теперь. До сего же времени дѣло должно считаться нерѣшеннымъ.

И. Срезневскій.

Digitized by Google

ДРЕВНІЕ
ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

—

I.

Древнѣйшія показанія о глаголицѣ: — Иверская грамота 982 года; Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами.

Слишкомъ за сто лѣтъ передъ этимъ, ученые Бенедиктинцы (Тустень и Тассенъ) въ своемъ знаменитомъ Nouveau traité de diplomatique (P. 1750. стр. 708. tab. XIII) дали знать о томъ, что въ одной изъ Латинскихъ рукописей Парижской королевской (публичной) библіотеки, въ рукописи, писанной по ихъ мнѣнію лѣтъ за 800 или за 900, т. е. около 850—950 г., есть азбука особаго начертанія, названная тамъ Abecenarium Bulgaricum. За сто же лѣтъ слишкомъ это свѣдѣніе перешло и въ Нѣмецкую передѣлку труда Бенедиктинцевъ, приготовленную Аде-

Digitized by Google

лунгомъ (Lehrbuch der Diplomatik. 1759. II. стр. 166). Такимъ образомъ всякому, кого могло занять это открытіе, оно стало издавна очень доступно. Этотъ Abecenarium Bulgaricum — глагольская азбука, т. е. глагольскія буквы со Славянскими ихъ названіями, написанными по Латыни. Вотъ что въ немъ написано, какъ можно видѣть и на прилагаемомъ снимкѣ (I):

ⰰ as (азъ). ⰱ bocobi (бѹкъви). ⰲ védde (вѣди). ⰳ glagoli (глаголь. ⰴ dobro (добро). ⰵ hiest (есть). ⰶ givete (живете). ⰷ zéllo (зѣло). ⰸ zémia (земꙗ). ⰹ ise (иже). ⰺ isei (ижеи вм. и). ⰻ cáco (како). ⰼ lúddie (людіе). ⰽ mustlite (мыслите). ⰾ nas (нашь). ⰿ on (онъ). ⱀ pócoi (покой). ⱁ reci (рьци). ⱂ cslóuo (слово). ⱃ tordo (твърдо). ⱄ hic (икъ). ⱅ fort (фъртъ). ⱆ ot (отъ). ⱇ pe (пе вм. це). ⱈ sarauė (чьрьвь). ⱉ sa (ша). ⱊ hier (хѣръ). ⱋ peller (пельеръ т. е. ѐръ). ⱌ hiet (ять) ⱍ iusz (юсъ вм. ю). ⱎ hie (іе вм. ꙗ).

Открытіе было замѣчательно; но долгое время никѣмъ не было замѣчено. Не заняло оно никого до тѣхъ поръ, пока Б. Копитару не удалось напасть на новое открытіе, на глаголическую рукопись, писанную такимъ же почеркомъ, какъ и Abecenarium Bulgaricum, и по языку очень древнюю — часть сборника поученій, которая, по имени владѣльца графа Клоца,

Digitized by Google

получила названіе Glagolita Clozianus Своимъ изданіемъ этого замѣчательнаго памятника древней Славянской письменности и учеными соображеніями, приложенными къ изданію (Glagolita Clozianus, id est codicis glagolitici inter suis facile antiquissimi λείψανον foliorum XII membraneorum и проч. Vind. 1836), Копитаръ началъ новый рядъ изслѣдованій о глаголицѣ, въ слѣдствіе которыхъ возбудилось къ этой азбукѣ и письменности общее вниманіе, не только ученое, но даже отчасти и политическое. Съ этого только времени, т. е. только въ послѣдніе двадцать пять лѣтъ сдѣлалось возможнымъ заниматься вопросомъ о глаголицѣ съ надеждою на его разрѣшеніе, и новыя открытія древнихъ глаголическихъ рукописей, между прочимъ особенно важныя открытія нашего ученаго, В. И. Григоровича, поставили его какъ слѣдуетъ.

Теперь уже не только возможно, но даже и не трудно отличать древніе глаголическіе памятники отъ недревнихъ — не по чертамъ языка, а по особенностямъ почерка. Сдѣлалось возможнымъ и желать размѣщать глаголическіе памятники повременно, по ихъ относительной древности — независимо отъ кирилловскихъ рукописей, а вмѣстѣ съ тѣмъ и сравнительно съ ними. Желаніе умѣстно, усилія законны; тѣмъ не менѣе данныхъ, на которыхъ бы можно было опирать разслѣдованія, почти нѣтъ. Почти нѣтъ ихъ, что называется, явныхъ; нѣтъ и двухъ-трехъ гла-

Digitized by Google

голическихъ памятниковъ, явно указывающихъ на время, когда они написаны. Надобно искать тайныхъ. Вотъ напр. кирилловская рукопись—по видимому XI вѣка: въ ней между кирилловскими буквами по какому то странному случаю вписаны глаголическія буквы, вписаны тогда же, какъ писана сама рукопись: вотъ слѣдовательно нѣсколько глаголическихъ буквъ, по видимому XI вѣка. Вотъ еще рукопись глаголическая съ приписками, писанными кириллицей, съ кирилловскимъ окончаніемъ, писаннымъ тѣмъ же чернилом, какъ и все глаголическое, окончаніемъ для полноты рукописи необходимымъ, составляющимъ ея необходимую часть, что даже видно по тетрадямъ пергамена, и кириллица въ ней, какъ кажется XII вѣка: значитъ, что глаголица въ ней тоже XII вѣка. Такого рода соображенія были бы не тяжелы, еслибы уже раскрыты были признаки повременнаго отличія почерковъ кириллицы; но и кирилловскихъ памятниковъ древнихъ, особенно XI вѣка, отмѣченныхъ годами, очень мало, а не-Русскихъ и совсѣмъ нѣтъ; поэтому нельзя отклонить соображеній отъ произвольнаго хода и не допустить въ выводахъ возможности ошибокъ.

При такомъ положеніи дѣла, Парижскій Abecenarium Bulgaricum, гдѣ рядомъ съ глаголицей, въ неразрывной по времени связи съ нею, видимъ и Латинскія письмена, очевидно, стоитъ особеннаго вни-

Digitized by Google

манія. Латинскихъ памятниковъ съ опредѣленными годами написанія несравненно болѣе, чѣмъ кирилловскихъ; повременная характеристика почерковъ гораздо болѣе опредѣлена: есть слѣдовательно полная возможность опредѣлить время того оттѣнка древняго глаголическаго почерка, которымъ написаны буквы въ Abecenarium Bulgaricum. Бенедиктинцы и опредѣлили время написанія Латинской рукописи, гдѣ вписанъ этотъ abecenarium: IX—X вѣкъ. Изъ этого слѣдуетъ, что и глаголица въ немъ тоже IX—X вѣка. При этомъ рѣшеніи нельзя было впрочемъ остаться. Какъ ни важны заслуги Бенедиктинцевъ въ отношеніи къ палеографіи, ихъ приговоры не могли не утратить съ теченіемъ времени своей силы: найдены новые памятники Латинскаго письма IX, X, XI, XII вѣка; разсмотрѣны внимательнѣе отличія почерковъ по вѣкамъ. Въ слѣдствіе этихъ открытій уже Копитаръ, сколько ни радъ былъ утвердить какимъ нибудь положительнымъ доказательствомъ древность какого нибудь глаголическаго памятника, не могъ остаться при рѣшеніи Бенедиктинцевъ, — и отнесъ Латинское письмо при Abecenarium Bulgaricum къ XI—XII вѣку. Новѣйшіе изслѣдователи-палеографы усумнились даже и въ этомъ, — и отчисляютъ Латинскій почеркъ этого рода къ XII-му вѣку. Выходитъ, что и почеркъ глагольскихъ буквъ въ Abecenarium Bulgaricum тоже XII вѣка; а допустивъ,

что глаголическій почеркъ въ это отдаленное время, почеркъ нескорописный, не измѣнялся быстро, допустить можемъ, что тотъ же почеркъ былъ и въ XII вѣкѣ и въ XI-мъ, по крайней мѣрѣ въ концѣ XI-го вѣка.

За отсутствіемъ другихъ данныхъ важно и это свидѣтельство о глаголическомъ почеркѣ XI—XII вѣка. Тѣмъ не менѣе того, кто ищетъ болѣе древнихъ показаній, оно не могло удовлетворить. Надобно было домогаться данныхъ болѣе древнихъ.

Искали, не пропускали безъ изслѣдованія ни одного вновь открываемаго глаголическаго лоскутка, ни одного уголка глаголической рукописи, гдѣ бы могло укрываться показаніе о времени написанія, — и долго ничего не находили.

Такъ было до 1847 года, когда «Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія» возвѣстилъ о желаемомъ открытіи. Это было извѣстіе, сообщенное о. архим. Порфиріемъ (Успенскимъ) въ его «Указателѣ актовъ, хранящихся въ обителяхъ св. горы Аѳонской» о глаголической надписи на актѣ 6490—982 года. Вотъ что сообщилъ тогда о. арх. Порфирій о «сдѣлкѣ Іоанна Ивера, основателя Иверскаго монастыря, съ жителями кастра Эрисса о земляхъ, принадлежащихъ сему монастырю, подписанная Николаемъ, Ливеллисіемъ Солунскимъ»: «На этомъ

актѣ подписался попъ *Гюрий* изъ упомянутаго кастра глагольскими буквами». Къ этому извѣстію арх. Порфирій прибавилъ: «Въ хрисовулѣ царей Василія и Константина Порфирородныхъ (960 г.) упоминается уже о поселеніи въ сел. Кастрѣ Склавовъ Болгаръ. Итакъ Болгары Аѳонскаго кастра употребляли глагольское письмо, очевидно, до 960 года» (Указатель акт. стр. 33—34).

Можно себѣ представить, какъ обрадовало открытіе арх. Порфирія всѣхъ, кто занимался глаголицей. До какой степени вѣренъ выводъ объ употребленіи глаголицы въ началѣ второй половины X вѣка, это можно было оставить и безъ разсмотрѣнія, когда было уже показаніе объ употребленіи глаголицы приходскимъ священникомъ въ 982 году, т. е. вообще выражаясь—въ X вѣкѣ. Въ томъ же X-мъ столѣтіи, въ началѣ его, въ цвѣту была Славянская литература въ Болгаріи, зачавшаяся во второй половинѣ IX-го вѣка трудомъ Константина философа, изобрѣтателя Славянской азбуки. Показаніе арх. Порфирія немедленно получило значеніе историческаго факта, важнаго для соображеній, и сталъ онъ повторяться даже безъ ссылки на свидѣтеля.

Замѣчательно при этомъ, что хотя многіе ѣздили съ тѣхъ поръ на Аѳонъ, никто однако не позаботился или по крайней мѣрѣ не могъ увидѣть и раз-

смотрѣть Иверскую грамоту; никто и не сообщилъ о ней свѣту болѣе положительныхъ извѣстій. Такъ было до прошлаго года.

Наконецъ П. И. Севастьянову, занявшемуся съ необычнымъ усердіемъ сниманіемъ фотографическихъ снимковъ съ разныхъ Аѳонскихъ памятниковъ, удалось перенять свѣтописью и эту грамоту въ нѣсколькихъ снимкахъ. Есть слѣдовательно возможность провѣрить показаніе арх. Порфирія и сдѣлать новыя наблюденія, на сколько онѣ возможны при помощи свѣтописныхъ снимковъ, безъ пособія самого подлинника.

Изучивъ по этимъ снимкамъ Иверскую грамоту по отношеніи къ глаголицѣ, представляю отчетъ о своихъ наблюденіяхъ.

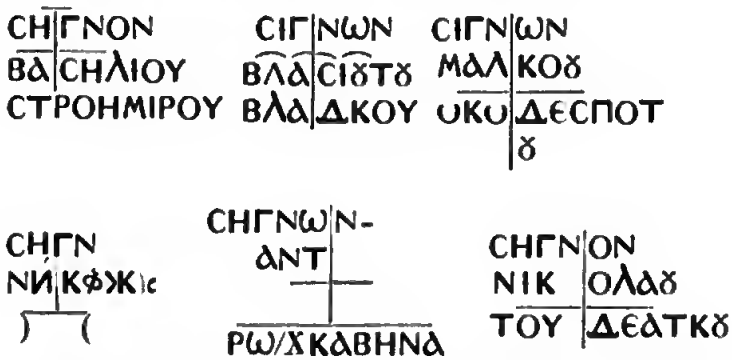
Иверская грамота занимаетъ цѣльную кожу пергамена, шириною въ верху въ $11\frac{1}{4}$ вершк., въ низу гораздо уже, длиною въ $21\frac{1}{4}$ вершк.

Подъ грамотою въ низу одиннадцать подписей,— всѣ Греческія тѣмъ же почеркомъ что и грамота, исключая трехъ послѣднихъ, писанныхъ разными почерками.

Надъ грамотою въ верху много написей — и всѣ одной формы, такой:

СІ|ГNОN СН|ГNОN СН|ГNОN
А|NДРЕѲА МИ|ХАИЛ҂ АNА|СТАСѲ
NАГNОСТѲ ДІ АКОNОѲ

Въ нѣкоторыхъ изъ этихъ надписей читаются и Славянскія имена[1]):



Замѣчательна еще въ числѣ другихъ слѣдующая надпись[2]):

Въ числѣ этихъ верхнихъ написей есть и та надпись, о которой дано было знать о. арх. Порфиріемъ.

---

[1]) Славянскія имена и прозвища, въ нихъ обозначенныя, замѣчательны: Василій Строимиръ, Власій Владко (или Владъка), Николай Дѣтко, Антоній Рукавица. Имя Строимиръ при другомъ имени Василій указываетъ, кажется, на тотъ же обычай, который былъ и въ древней Руси. Деатко вмѣсто Дѣтко указываетъ на выговоръ ѣ=еа (=я). РWГУКАВИНА ан. Рукавица указываетъ на выговоръ ж = франц. on, Польск. ą.

[2]) Іоаннъ Екзархъ, тутъ упомянутый, безъ сомнѣнія, не тотъ, который извѣстенъ въ древне-Славянской литературѣ.

Digitized by Google

Я старался подмѣтить въ ней каждую малѣйшую черточку, сличалъ для этого всѣ семь снимковъ грамоты, и на свой снимокъ перенялъ все, что можно было увидѣть (см. прилагаемый снимокъ: II).

Одна только эта напись и можетъ считаться глаголическою. Много ли же въ ней глаголическаго, на сколько можно видѣть на свѣтописныхъ снимкахъ?

На первой строкѣ, кромѣ чертъ, ненапоминающихъ рисункомъ своимъ глаголическихъ буквъ, есть двѣ похожія на глаголическіе э, особенно крайняя правая очень похожа. Читать первую лѣвую за глаголическое ⰿ (п), а слѣдующую за нею за глаголическую э (о) едва ли возможно. Эту вторую скорѣе можно принять за глаголическую ⰻ (н).

На второй строкѣ первая буква съ лѣва есть глаголическая ⰳ (г). Слѣдующую за нею на право можно принять за глаголическую ь (р), но совершенно особеннаго почерка, или за ⰻ (и). За тѣмъ нѣсколько буквъ или остатковъ буквъ не напоминаютъ ничего глаголическаго. Наконецъ послѣдняя буква есть чисто глаголическая ⰸ (ъ).

И вотъ все.

Слова *Гиоргій*, прочитаннаго арх. Порфиріемъ, ни на второй строкѣ написи и нигдѣ положительно нѣтъ, какъ нѣтъ и слова *попъ* ни на первой строкѣ

Digitized by Google

разсматриваемой написи и нигдѣ въ другомъ мѣстѣ. Если на первой строкѣ и было написано полное имя глаголицей, то не *Гиоргій*, а развѣ *Григоръ*, *Грьгоръ*, *Гиоръ*, или что нибудь подобное.

Тѣмъ не менѣе есть буквы, которыя нельзя не считать глаголическими. Такихъ по крайней мѣрѣ три.

Довольно и ихъ для того, чтобы считать вѣрнымъ, что въ числѣ другихъ лицъ, сдѣлавшихъ написи на разсматриваемой грамотѣ, было одно предпочетшее Греческой грамотѣ глаголическую.

Но отстраняется ли этимъ вопросъ: — когда именно сдѣлана глаголическая надпись? тогда ли, когда написана вся грамота, или позже?

Не отстраняется — между прочимъ потому, что, присматриваясь внимательно ко всей написи, видимъ буквы Греческія въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ищемъ слѣдовъ глаголическихъ буквъ, и между ними ясно Δ, такъ что невольно приходитъ на мысль: не написаны ли глаголическія буквы на Греческихъ, слѣд. послѣ нихъ?

Нельзя не задуматься и о томъ, что глаголическая надпись сдѣлана иначе, чѣмъ всѣ другія, Греческія: по ихъ образцу она была бы составлена изъ словъ: сигна (=сигъна) или кѣлѣгъ и Григора (=Грьгора), Гиоргa, или изъ тому подобныхъ — такъ, что второе,

т. е. имя собственное было бы въ косвенномъ падежѣ; а между тѣмъ послѣдняя буква второй строки есть ъ, знакъ именительнаго падежа единственнаго числа.

Всѣ эти обстоятельства наводятъ на необходимость всмотрѣться внимательно — въ самый подлинникъ грамоты и вскрыть запропавшія черты буквъ химическимъ способомъ.

До тѣхъ поръ эти глаголическія буквы на Иверскомъ актѣ не могутъ быть, кажется, приложены къ дѣлу о древности глаголицы ни на сколько удостовѣрительно.

За временнымъ отстраненіемъ этого памятника — что же остается какъ древнѣйшее показаніе о древнемъ почеркѣ глаголицы?

Показаніе двухъ кирилловскихъ памятниковъ, относимыхъ къ XI вѣку. Оба они принадлежатъ Императорской Публичной Библіотекѣ: одинъ изъ нихъ — листки изъ Евгеніевой псалтыри, другой — списокъ XIII словъ Григорія Богослова. Въ первомъ изъ нихъ три большія заглавныя буквы глаголическія и, оу и ѣ, за которыми слѣдуютъ строчныя кирилловскія (см. на снимкѣ: III); во второмъ небольшая заглавная с (см. на снимкѣ: IV). Странное явленіе: глаголическія буквы промежду кирилловскими и притомъ какъ заглавныя; но какъ оно ни странно,

Digitized by Google

оно даетъ знать только объ одномъ, что въ XI вѣкѣ и именно на Руси (потому что правописаніе обѣихъ рукописей представляетъ кое-какія черты Русскія) употреблялась глаголица не отдѣльно отъ кириллицы, а смѣшанно съ нею. Другіе, болѣе поздніе памятники подтверждаютъ что такъ было и позже, даже и гораздо позже. Съ какого времени это началось? по какому поводу? Это — вопросы, пока безотвѣтные.

—

Digitized by Google

II.

Abecenarium Bulgaricum XII вѣка сличительно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глаголъскихъ.

Abecenarium Bulgaricum Парижской рукописи есть памятникъ XII вѣка. Какъ ни поздно этотъ памятникъ самъ по себѣ, все таки онъ важенъ: его можно по крайней мѣрѣ взять какъ вѣрное исходное начало для дальнѣйшихъ изслѣдованій, и тѣмъ болѣе удобенъ онъ для этого, что представляетъ въ себѣ всю азбуку въ подрядъ, какъ была она понимаема и памятна (хотя впрочемъ, какъ увидимъ, и съ пропусками).

При разсмотрѣніи его нельзя опустить изъ виду его названія: Abecenarium Bulgaricum. Отъ чего бы могла быть названа глаголическая азбука Болгарской? Конечно, отъ того, что считалась принадлежащею Болгарамъ.

О существованіи Болгарской азбуки есть нѣсколько показаній. Такъ между прочимъ въ Сборникѣ Карловецкомъ Сербскаго письма — не XII-го вѣка, а развѣ XIII, есть слово о книгахъ православныхъ, и въ немъ читается: «Православныхъ языкъ есть .е. (пять) и имѫтъ .г. (трои) книги. Грьчьска. Иверска. и Бльгарьска» (Шафарикъ, Staroż. Slov. 997). Такъ и въ Греческихъ сказаніяхъ о св. Климентѣ, Ѳеофи-

Digitized by Google

лактовомъ X вѣка и другомъ болѣе позднемъ, упоминается о переводахъ книгъ св. писанія и другихъ произведеніяхъ писанныхъ для Болгаръ, и объ принятіи для Болгаръ же азбуки. Нечего доказывать, что вездѣ, гдѣ говорится о Болгарскихъ книгахъ и буквахъ, подразумѣвается не какая нибудь особенная грамота, а просто Славянская, всегда ли впрочемъ обыкновенная кирилловская или же и глаголическая, это ясно нигдѣ не видно.

Могла и во Франціи такъ же называться та же азбука Славянская и Болгарскою. Нельзя впрочемъ не замѣтить, что вообще во всѣхъ главныхъ западныхъ сказаніяхъ о грамотѣ Славянъ, повторяется одинаково выраженіе litterae Slovenicae (см. собраніе показаній у Бодянскаго, О Слав. письменахъ 1855, стр. 27 и слѣд.), и что слѣдовательно только случайно могло быть во Франціи это выраженіе замѣнено другимъ. Съ другой стороны, не случайно во Французскихъ средневѣковыхъ сказаніяхъ вспоминается о томъ и о другомъ Болгарскомъ: именемъ Болгаръ назывались патарены (Албигойцы), распространившіеся въ XII вѣкѣ во всей южной Франціи и подвергшіеся жестокимъ преслѣдованіямъ со стороны церкви Римско-католической, а вмѣстѣ съ ними и другіе еретики — aliis haeresibus maculati. Кому неугодно обратиться за доказательствами къ особеннымъ сочиненіямъ, тотъ можетъ заглянуть въ Glossarium mediae et infimae

latinitatis Дюканжа, гдѣ сведено нѣсколько важныхъ показаній. Славянскіе еретики, извѣстные во Франціи подъ именемъ Болгаръ, зашли туда равно какъ и въ Италію изъ Болгаріи и Сербскихъ земель, а въ Болгаріи образовались въ секту въ X-мъ вѣкѣ, чему содѣйствовалъ «попъ Богумилъ»: «Въ лѣта правовѣрнаго царя Петра (927—969), бысть попъ именемъ Богумилъ, а по истинѣ рещи Богунемилъ, иже начя прьвое учити ересь въ земли Болгарьстѣй» (Бесѣда Козьмы пресвитера на новоявльшуюся ересь Богумилю). Этимъ я вовсе не хочу вести ни себя ни читателя къ заключенію, что глаголица употреблялась исключительно богумилами; и думаю только, что во Франціи могли ее знать какъ богумильскую, и что богумилы дѣйствительно ее употребляли. Тѣмъ, которые хотѣли дѣйствовать словомъ противу богумиловъ, или же знать, что̀ они пишутъ, не могла быть нелюбопытна ихъ азбука. Судя потому, что въ Abecenarium Bulgaricum обозначены буквы глаголицы и при нихъ Латинскими буквами ихъ Славянскія названія, безъ показанія, какой Латинской буквѣ соотвѣтствуетъ какая глаголическая, можно думать, что записавшему азбуку было не столько неизвѣстно значеніе буквъ, сколько ихъ названія.

Вотъ эта азбука.

Для облегченія обозрѣнія тѣмъ, которые не привыкли къ глаголицѣ, азбука разбита на четыре

Digitized by Google

столбца, съ соблюденіемъ ихъ порядка, по числовому ихъ значенію: въ первомъ столбцѣ поставлены первые девять буквъ — единицы, во второмъ слѣдующіе — десятки, въ третьемъ слѣдующія за тѣмъ — сотни, въ четвертомъ всѣ остальныя, и въ томъ числѣ одна для означенія тысячи; буквы неимѣющія числоваго значенія напечатаны косымъ почеркомъ.

I.	X.	C.	M.
1 ⊕ as	⊕ ise	⊕ recí	⊕ saraué [1])
2 ⊕ bócobi	⊕ isei	⊕ cslóvo	—
3 ⊕ védde	—	⊕ tordo	⊕ *sa*
4 ⊕ glágoli	⊕ cáco	⊕ hic	⊕ *hier* [2])
5 ⊕ dóbro	⊕ lúddie	⊕ fort	⊕ *peller* [3])
6 ⊕ hiést	⊕ mustlite	—	⊕ *hiet*
7 ⊕ givete	⊕ nas	⊕ ot	⊕ *iusz*
8 ⊕ zéllo	⊕ on	—	⊕ *hie*
9 ⊕ zémia	⊕ pócoi	⊕ pe [4])	—

Неполнота и неполная порядочность этой азбуки при такой постановкѣ сама собою очевидна: въ ней

---

[1]) Читай: zsar've (чрьвь).
[2]) Читай: *хѣръ*.
[3]) Читай: jer или *er*; но что такое *pell*, непонятно.
[4]) Читай: ce (ц).

не достаетъ на должныхъ мѣстахъ буквъ для чиселъ 30, 600, 800. Одна изъ нихъ ь hier (хѣръ), значащая 600, поставлена между буквами, неупотреблявшимися для изображенія чиселъ.

Числовое значеніе глаголическихъ буквъ повторяется одинаково въ нѣсколькихъ рукописяхъ. Вотъ для соображенія полный сводъ буквъ употребляемыхъ для чиселъ съ значеніемъ чиселъ.

	I.	X.	C.	M.
1	⌖ а	⊤ и	ь р	⊕ ч
2	⊒ б	⊠ і	⊠ с	
3	⊕ в	⊠ ј	⊠ т	
4	⊼ г	ь к	⊕ у	
5	⊼ д	⊼ л	⊕ ф	
6	⊃ е	⊠ м.	ь х	
7	⊼ ж	⊕ н	⊕ ѿ	
8	⊕ ѕ	⊃ о	⊕ ш	
9	⊼ з	⊕ п	⊕ ц.	

Такъ же какъ и въ кириллицѣ, не всѣ буквы и въ глаголицѣ употреблены были какъ численные знаки; но въ кириллицѣ для чиселъ употреблены были почти исключительно буквы Греческія съ тѣмъ же числовымъ значеніемъ, а въ глаголицѣ напро-

Digitized by Google

тивъ буквы для чиселъ взяты въ подрядъ [1]). Такимъ образомъ порядокъ буквъ глаголицы опредѣляется несомнѣннѣе, чѣмъ порядокъ буквъ кириллицы, и отчасти важенъ для опредѣленія порядка самой кириллицы.

Неполнота Парижской глаголической азбуки доказывается вообще всѣми глагольскими рукописями того же почерка. Держась прежняго расположенія представляю сводъ глагольскихъ буквъ изъ всѣхъ главныхъ рукописей:

а	и	р	ч
б	і	с	ш
в	ј	т	ъ
г	к	у, оу	ы
д	л	ф	ь
е	м	х	ѣ
ж	н	ѡ	ю
ѕ	о	ш	ѫ, ѭ
з	п	ц	ѧ, ѩ

ѳ.

Всѣ эти буквы есть и въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ: кромѣ одной ј.

---

[1]) Для незнакомыхъ съ численнымъ значеніемъ кирилловскихъ буквъ приводится табличка, расположенная такъ же какъ глаголическая:

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

Неполнота Парижской глагольской азбуки доказывается и древнѣйшими указаніями о составѣ Славянской азбуки.

Таково между прочимъ свидѣтельство (о письменахъ) черноризца Храбра, жившаго въ началѣ X вѣка, свидѣтельство сохранившееся въ очень многихъ спискахъ. «Како можетъ ся писати добрѣ Грьчьскыми письмены Богъ, или Животъ, или Зѣло, или Црьквь, или Чаиание, или Ѣдь, или Юность, или Ждъ, или Ꙗзъкъ и инаꙗ подобнаꙗ симъ... Се же сѫть Словѣньскаꙗ письмена, ꙗже подобьна сѫть Грьчьскымъ письменемъ. а. б. г, д. є. ꙁ. и. ѳ. і. к. л. м. н. ѯ. о. п. р. с. т. у. ф. х. ѱ. ѡ., а четыри на десять по Словѣньскꙋ ꙗзыкꙋ сиꙗ сѫть: ѥ. ж. ѕ. ц. ч. ш. щ. ъ. ы. ь. ѣ. ю. ѧ. ѩ.»

Не менѣе любопытно свидѣтельство епископа Константина, жившаго въ тоже время. Это —

1	а	і	р	а
2	б	к	с	б
3	г	л	т	г
4	д	м	у	д
5	є	н	ф	є
6	ѕ	ѯ	х	ꙁ
7	з	о	ѱ	з
8	и	п	ѡ	и
9	ѳ	ч	ц	ѳ

стихотвореніе, помѣщенное въ прологѣ къ Сказанію св. Евангелія (заключающему въ себѣ собраніе объясненій на воскресныя евангелія). Стихотвореніе написано такъ, что порядокъ начальныхъ буквъ въ стихахъ есть очевидно порядокъ азбуки. Одинъ изъ списковъ этой книги, принадлежащій Синодальной библіотекѣ, писанъ въ XII—XIII вѣкѣ; другіе позже. Въ нѣкоторыхъ передъ каждымъ стихомъ выставлена и отдѣльно соотвѣтствующая буква азбуки. Приводя здѣсь это замѣчательное стихотвореніе по древнѣйшему списку, выставляю подъ строкой отличія нѣкоторыхъ другихъ списковъ: Румянцовскаго (Р), двухъ Волоколамскихъ (В) и Кирилловскаго (К).

Азъ словомъ симъ молюся бо҃у [1]).·:·
Бе҃ всеѧ̀ тварии зиждителю·:·
Видимыи҃мъ и невидимыи҃мъ [2])·:·
Гѧ҃ [3]) дх҃ѧ посъли живоущааго·:·
5 Да въдъхнеть въ срьдце ми [4]) слово·:·
Юже боудеть на оуспѣхъ вьсѣмъ·:·
Живоущии҃мъ въ заповѣдьхъ ти [5])·:·
Ѕѣло бо ѥсть свѣтильникъ жизни [6])·:·

1. [1]) К. Р. Азъ симъ словомъ молюся Богу.
3. [2]) Р. Видимаго и невидимаго. В. Видимыя и невидимыя.
4. [3]) В. Гїя.
5. [4]) В. в срдци моемъ.
7. [5]) В. твоихъ.
8. [6]) В. Зѣло бо суть оуспѣшни къ жизни.

Digitized by Google

Законъ твой. и [7]) свѣтъ стьзамъ·:·
10 Иже ищеть ев҃ангельска слова·:·
И просить даръ твоꙗ приꙗти [8])·:·
Летить бо нынѣ. и словѣньско племя [9])·:·
Къ крещению [10]) обратишася вьси·:·
Людиѥ твои. царещися хотяще·:·
15 Милости твоеꙗ бе҃ просять зѣло [11])·:·
Нъ [12]) мънѣ нынѣ. пространо слово даждь [13])·:·
Оче҃ сне҃ и прѣстый [14]) аще҃ [15])·:·
Просящоуоумоу [16]) помощи ѿ тебе [17])·:·
Роуцѣ бо [18]) свои горѣ [19]) воздѣю присно·:·
20 Силоу приꙗти и моудрость оу [20]) тебе·:·
Тъ бо даѥши достоиномъ [21]) силоу·:·
Ѵпостась же вьсякоую [22]) цѣлиши [23])·:·

---

9. [7]) Р. и нѣтъ.
11. [8]) В. стиха нѣтъ.
12. [9]) Р. *летить бо нынь* и нѣтъ, а есть только: *словенское племя;* В. 1 лѣть ти бо нынѣ словеньско племя. В. 2. 1 лѣтитъ бо сне҃ славеньско племя. К. И летить къ тебѣ словеньско племя.
13. [10]) Р. Ко крщенію бо. В. Къ вознесенію.
15. [11]) Р. Милости твоеа хоще бе҃. К. Милости твоеа хотяще боже.
16. [12]) Р. На. — [13]) Р. подаи же. В. дан же.
17. [14]) В. всесвятыи. — [15]) Р. Оцѣ и сн҃ѣ и ст҃емъ дусѣ.
18. [16]) Р. Просящимъ. — [17]) В. Просящему пища тебе.
19. [18]) Р. В. *бо* нѣтъ. — [19]) Р. В. выспрь.
20. [20]) Р. В. отъ.
21. [21]) Р. В. достоинъимъ.
22. [22]) В. всю. — [23]) Р. исцѣлиши.

Digitized by Google

Фараона[24]) мя. зълобы избави·:·
Херовьскоу[25]) ми мъсль и оумъ даждь[26])·:·
25 О чьстьнаꙗ. прѣстаꙗ[27]) троице·:·
[28]) Печаль мою на радость прѣложи·:·
Цѣломоудрьно. да[29]) начьноу пьсати·:·
Ꙋюдеса твоꙗ прѣдивьнаꙗ зѣло[30])·:·
Шестькрилатъ[31]). силоу въспринимъ[32])·:·
30 Шьствоую[33]) нынѣ. по слѣдоу оучителю[34])·:·
[35]) Имени его[36]). и дѣлоу послѣдоуꙗ·:·
[37]) Ꙗвѣ сътворю. евангельско[38]) слово·:·
Хвалу воздаꙗ[39]). трїци въ бжьствѣ[40])·:·
Юже[41]) поеть вьсꙗкъи[42]) въздрастъ[43])·:·
35 Юнъ и старъ. своимь[44]) разоумомь·:·

---

23. [24]) Р. Ѳараоня.
24. [25]) Р. Хероувимьсвую. — [26]) Р. дан же. В. подан же.
25. [27]) Р. и прта В. и всеста.
26. [28]) В. Передъ стихомъ нѣтъ буквы.
27. [29]) В. *да* нѣтъ.
28. [30]) В. *зѣло* нѣтъ.
29. [31]) Р. шестокрылатыхъ. В. шестоврилъ. — [32]) Р. приимъ.
30. [33]) Р. сшествую. — [34]) Р. оучтля моего. В. Передъ стихомъ буква Щ. шествіе твора послужи оучителю.
31. [35]) В. Передъ стихомъ буква Ъ. — [36]) Р. его.
32. [37]) В. Передъ стихомъ буква Ы.—[38]) Р В. еуглкое.
33. [39]) В. И хвалу въздаю. Передъ стихомъ буква Ь. — [40]) Р. прѣи трїци во единомъ бжтвѣ.
34. [41]) В. иже. Передъ стихомъ буква Ѣ. — [42]) В. всакъ. — [43]) Р. всака воздрасть.
35. [44]) Р. ствоимъ.

Ꙗзыкъ новъ. хвалоу воздаꙗ присно [45])·:·
Ѻц҃оу сн҃оу и прѣст҃оуоумоу дх҃оу [46])·:·
Ѥму же [47]) чьсть и дрьжава [48]) и слава·:·
Отъ всеꙗ твари и дъıханиꙗ·:·
40 Къ вся вѣкъı. и҆ на вѣкъı [49]) аминъ [50])·:·

Третье свидѣтельство—Греческое—найдено Далматинцемъ Бандуричемъ въ одной изъ рукописей Парижскихъ XIII в. и издано имъ въ комментаріи къ сочиненіямъ Константина Порфиророднаго (см. перепечатку у Бодянскаго стр. 14).

Къ своду этихъ трехъ свидѣтельствъ, прибавляю для сравненія и глаголическую азбуку Парижскую названіями буквъ, Дивишеву по Стокгольмскому списку *) также названіями, и цѣльную буквами съ обозначеніемъ численнаго значенія, а передъ кирилловскими буквами ихъ цифирное значеніе (К—азбука Константина, Х—азбука Храбра, Б—Бандуричева, ГП—Глаголическая Парижская, Д—Дивишева).

---

36. [45]) Р. *присно* нѣтъ.
37. [46]) Р. оц҃ю и сн҃у и ст҃моу (В. всест҃му) дх҃у.
38. [47]) Р. *же* нѣтъ. — [48]) Р. *и дрьжава* нѣтъ.
40. [49]) Р. В непребреднныꙗ вѣки. — [50]) В. аминь.

*) Глагольская азбука, записанная вмѣстѣ съ кириллицею Чешскимъ аббатомъ Дивишемъ въ 1360 хъ годахъ, хранится въ Стокгольмѣ при спискѣ Библіи, извѣстномъ подъ названіемъ Codex giganteus.

Digitized by Google

	К.	Х.	Б.	ГП.	Д.		
1.	А	а	ἄς	ás	az	ⰰ	1.
	Б	б	μπούκη	bócobi	buky	ⰱ	2.
2.	В	в	βέτδ	védde	widi	ⰲ	3.
3.	Г	г	γλαώδ	glágoli	glagole	ⰳ	4.
4.	Д	д	δοπρῶ	dóbro	dobro	ⰴ	5.
5.	Є	е	γιεστι	hiést	gest	ⰵ	6.
	Ж	ж	ζηυήτ	givete	zeywyte	ⰶ	7.
6.	Ѕ	ѕ	ζελῶ	zéllo	zelo	ⰷ	8.
7.	З	з	ζεπλέα	zémia	zemla	ⰸ	9.
8.	И	и	ἤζε	ise	yzze	ⰹ	10.
9 [1]).		ѳ					
10.	І	і	ἦ	isei	i	ⰺ	20.
						(ⰻ)	30.
20.	К	к	κάκω	caco	kako	ⰼ	40.
30.	Л	л	λουδία	lúddie	ludy	ⰽ	50.
40.	М	м	μή	mustlite	myslyte	ⰾ	60.
50.	Н	н	νᾶς	nas	nass	ⰿ	70.
70 [2]).	О	о	ὦν	on	on	ⱀ	80.
80.	П	п	ποκόη	pócoi	pokoy	ⱁ	90.
100 [3]).	Р	р	ῥιτζίη	reci	rczy	ⱂ	100.
200.	С	с	σϑλόβω	cslóvo	slowo	ⱃ	200.
300.	Т	т	υτευέρδω	terdo	trdo	ⱄ	300.

9. [1]) девять = ѳ, а въ глагол. з.

70. [2]) шестьдесять = ѯ, а въ глагол. ж.

100. [3]) девяносто = ц = ч, а въ глагол. п.

400 [4]).	Ѵ	у	ὕκ	hic	uet	ѹ	400.
500.	Ф	ф	φέρωτ	fort	frt	ф	500.
600.	Х	х	χέρ	(hier) [5])	chyr	ѣ	600.
800 [6]).	Ѿ	ѿ	ὦτ	ot	ot	ѻ	700.
900 [7]).	Ц	ц	τζῆ	pe (ce)	ci	ѵ	900.
	Ч	ч	τζέρυη	saraué	czrw	ѱ	1000.
	Ш	ш	σάα	sa	ssa	ш	
	Щ	щ	σϑία	—	sstya [8])	ѿ	800.
	Ъ	ъ	γέορ	peller	ger	ъ	
	Ы	ы	γέρῆ	—	—	ъ	
	Ь	ь	γέρ	—	—	ь	
	Ѣ (,ꙗ)	ѣ	γέατ	hiet	yat	ѣ	
	Ю	ю	—	iusz	—	ю	
	Ѫ [9])	ѫ	γέους	—	yus	ѭ	
	Ѧ (,ꙗ)	ѧ	γέα	hie	—	ѥ	

Все доказываетъ, что Парижскій списокъ глагольской азбуки, написанный въ XII вѣкѣ, представляетъ ее не вполнѣ и не въ настоящемъ порядкѣ. Но, можетъ быть, неполнота эта знакъ ея первообразности и одно изъ доказательствъ, что глаголица

---

400. [4]) чаще употребляется оѹ = ꙋ.

600. [5]) въ подл. стоитъ между *sa* и *peller*.

800. [6]) восемьсотъ = ѿ; семьсотъ ѱ = въ глагол. ѡ.

900. [7]) девятьсотъ иначе и древнѣе ѧ.

Щ. [8]) въ подл. стоитъ между *ot* и *ci*.

Ѫ. [9]) въ подл. ѭ передъ *ю*.

Digitized by Google

въ послѣдствіи была дополняема такъ же, какъ и кириллица? Нѣтъ. Внимательно всмотрясь въ нее сравнительно съ другими вышепредставленными данными, приходимъ къ заключенію противоположному. Тутъ между прочимъ бросается въ глаза слѣдующее:

1. Не достаетъ ꙗ j. Хотя этой буквы и нѣтъ въ кириллицѣ, слѣдовательно могла она не быть и въ глаголицѣ; но она занимаетъ необходимое мѣсто въ числовой азбукѣ, употребляется во всѣхъ глаголическихъ рукописяхъ въ одномъ и томъ же значеніи числа 30; слѣдовательно должна была быть и въ первоначальной глаголицѣ.

2. Названіемъ поставлена въ своемъ мѣстѣ буква ижъ (hic, т. е. ижица), но знакъ ея не тотъ: надобно бы поставить не ⰻ (и), а ⰽ.

3. Недостаетъ въ ней буквы для обозначенія числа 800: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ это число выражено буквою ⰾ (ц); но такъ какъ рукописи эти не древнія, а въ древнихъ чаще пишется не ⰾ, а раздѣльно ⰾⰿ (шт), то можно думать, что между буквами ⰾ ѿ (700) и ⰾ ц (900) стояла какая нибудь другая буква, значившая 800, или же что обозначеніе чиселъ 800, 900, 1000 въ древней глаголицѣ было иное, чѣмъ стало позже.

4. Названіе, данное еру ⰻ (ъ) peller, можетъ быть, указываетъ на пропускъ буквы, передъ еромъ стоя-

шей; а послѣ ера не достаетъ не только сложной ѹ (ы), но и простаго еря ь (ь).

5. Буква ꙗ (ю) названа iusz; но юсомъ назывался знакъ носоваго звука, а это просто ю: слѣдовательно знакъ юса пропущенъ.

6. Слѣдующій за тѣмъ сложный знакъ ѥ названъ bie. Онъ употребляется въ глаголицѣ въ значеніи іотированнаго носоваго звука, а ихъ было два: ѫ и ѭ, рѣзко отличныхъ по выговору. Знаковъ неіотированнаго носоваго звука, такъ же отличныхъ по выговору, было тоже два; что одинъ изъ нихъ пропущенъ, было замѣчено; пропущенъ, думаемъ, и другой, похожій не на собственный юсъ (ѥ, ѫ), а на е (є ѧ).

Такимъ образомъ считаю позволительнымъ заключить, что въ Парижскомъ спискѣ глаголицы не достаетъ по крайней мѣрѣ шести буквъ, и что онѣ пропущены не потому, что ихъ до времени написанія этого списка вовсе не было, а потому что онѣ или забыты, или тѣми Болгарами, которые имѣлись въ виду у написавшаго этотъ списокъ азбуки, уже не употреблялись.

Не можемъ здѣсь не замѣтить хотя мимоходомъ, что, несмотря на близкое сходство начертаній буквъ Парижскаго списка съ начертаніями всѣхъ древнихъ глаголическихъ рукописей, есть одна изъ этихъ рукописей, представляющая наиболѣе сходства съ нимъ:

это Зографское Евангеліе, принадлежащее нынѣ Императорской Публичной Библіотекѣ. Эта рукопись состоитъ изъ двухъ очень различныхъ частей. Значительная часть ея, 270 листковъ (лл. 1—40 и лл. 58—288) написаны однимъ писцомъ и почеркомъ, а остальные 17 (лл. 41—57) другимъ. Эти послѣдніе писаны не въ одно время съ первыми, а позже, приписаны въ слѣдствіе утраты соотвѣтственныхъ листковъ перваго почерка: очевидно это изъ того, что писецъ дописывавшій писалъ на другомъ пергаменѣ, гораздо худшемъ, даже не чистомъ, а соскобленномъ или вымытомъ, писалъ по писанному, и дописывая послѣдній листокъ (л. 40 об.) изъ недостававшихъ въ рукописи, долженъ былъ писать гуще, стѣсняться, чтобъ дописать все, что было нужно.

Начертанія буквъ на этихъ то вставленныхъ листкахъ очень сходны съ начертаніями Парижской азбуки, очень сходны—угловатостью формъ. Сходна азбука въ этихъ двухъ памятникахъ нетолько начертаніями буквъ, но отчасти и ихъ подборомъ: такъ между прочимъ и на лл. 17—40 Зографскаго Евангелія нѣтъ ь, а только ъ, не отличены ѧ и ѩ, ѫ и ѭ, даже и ѫ и ѧ.

Это сличеніе позволяетъ придти къ слѣдующему заключенію: такъ какъ Парижская азбука писана въ XII в., то и 17 листковъ Зографскаго Евангелія писаны тогда же, въ XII в., или же еще позже, а такъ

какъ главная часть этой рукописи писана значительно ранѣе дописанныхъ 17-ти листковъ, то почеркъ ея древнѣе.

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть возможность заключать, что угловатый почеркъ глаголицы новѣе того круглаго, который преобладаетъ въ древнихъ глаголическихъ рукописяхъ.

Digitized by Google

III.

Богослужебныя книги. Пражскіе отрывки.

Древнѣйшія книги глаголическаго письма, также какъ и кирилловскаго, должны были быть церковныя, необходимыя для богослуженія. Прежде всѣхъ другихъ, кромѣ развѣ сборниковъ необходимыхъ молитвъ, должны были явиться книги евангельскихъ чтеній, — и онѣ, какъ увидимъ, дѣйствительно были. Даже и осталось ихъ, сравнительно съ другими памятниками и сравнительно съ уцѣлѣвшими памятниками кирилловской письменности, не мало. Должны были быть и уцѣлѣть въ остаткахъ и другія богослужебныя книги такъ же какъ въ кирилловской письменности уцѣлѣли книги миней, стихирари, кондакари, и т. п. Этого рода глаголическіе памятники

Digitized by Google

дѣйствительно сохранились, но не изъ того древняго періода, котораго памятники здѣсь разсматриваются, а изъ періода болѣе поздняго, Хорватскаго. Изъ древняго же періода отысканъ только одинъ памятникъ этого рода.

Это — отрывки, найденные на переплетѣ латинской рукописи въ Пражскомъ митрополичьемъ каппитулѣ, заключающей въ себѣ Апокалипсисъ, Апостольскія дѣянія, Посланія ап. Павла и кое-что другое. Рукопись писана, какъ видно по почерку, въ XI вѣкѣ, кромѣ приписокъ, сдѣланныхъ въ концѣ XII и въ XIV вѣкѣ. Когда именно она была переплетена, въ XI ли вѣкѣ или позже, объ этомъ положительныхъ розъисканій не сдѣлано; а потому нельзя и рѣшить, не позже какого времени писаны глаголическіе листки, приклѣенные къ задней доскѣ переплета внутри. Замѣтить можно только, что оба листка были уже въ поврежденномъ состояніи прежде, чѣмъ наклѣены на переплетъ, т. е. взяты изъ рукописи уже обветшавшей.

Еще замѣтить должно, что пергаменъ на каждомъ изъ листковъ отличный, что одинъ изъ листковъ писанъ сепіей, другой металлическимъ чернилом, и что притомъ одинъ изъ листковъ — палимпсестъ и истребленное письмо было тоже глаголическое, особеннаго зеленовато-сѣраго цвѣта, впрочемъ уже недоступное для прочтенія. Листки отличаются одинъ

Digitized by Google

отъ другаго и почеркомъ и даже отчасти правописаніемъ. Отличаются они и содержаніемъ: на одномъ изъ нихъ написана часть праздничныхъ свѣтилень; на другомъ часть службы въ великую пятницу. По всему этому можно думать, что каждый изъ листковъ взятъ изъ особенной рукописи.

Очень скоро послѣ открытія этихъ глаголическихъ листковъ, они изданы въ снимкѣ и чтеніи Шафарикомъ: Glagolitische Fragmente. Prag. 1857, и немедленно за этимъ мною, въ «Извѣстіяхъ 2-го отдѣленія Академіи Наукъ», VI. стр. 171—179. Позже они были перепечатаны нѣсколько разъ. Очень естественно было обратить вниманіе на эти отрывки, какъ на рѣдкость.

Здѣсь представляю снова оба отрывка, буква въ букву — глагольскими и кирилловскими письменами. При переписи кирилловскими буквами вмѣсто ȣ пишу и, вмѣсто ѳ пишу і, знакъ ѫ оставляю какъ есть, ѧ замѣняю посредствомъ ѣ, є посредствомъ ѧ, ѯ посредствомъ ѧ.

1-й отрывокъ.

a. 1. Ս՝ ՍՍԱՄՔՌՌՀԲԱ: . . . . . .
2. Ռ՝ՌՍ . . . . Ռ՝Ռ . . . . . Ն՝
3. . . . . Ն՝Ս՝Ն՝Մ . . Ռ . . . Ա . . . Ռ՝Ռ
4. . . . . Ն՝Բ՝Ռ . . . . Ռ՝Ռ . . . . Ա՝Ն՝ Ը . . . .
5. Բ՝ԼԱԸՌ . . . . Բ . . . Ն՝ . . . . . Ի՝Բ՝Ն՝Բ
6. Մ՝Մ՝Ի՝Ն՝ . . . . Ն՝Ը՝Բ . . . . Ռ՝Ռ՝Ն՝Մ . . . . . Ք՝ . . . . .
7. Բ՝Ի՝ Բ՝ԼԱԲ՝Ն՝Ռ՝Ռ՝Ն՝Բ՝Ռ՝Ն՝: Ռ՝Մ՝Ա . . . . . Ռ՝ . . . .
8. Ն՝Մ՝Ռ՝ Ռ՝Ռ՝Մ՝Ն՝Բ՝Ռ՝Ռ՝Ի՝Ռ՝Ռ՝ Մ՝Ռ՝ Մ՝Ն՝Ռ՝Ռ՝ Ռ՝Մ՝Ն՝Ռ՝Ռ՝Ի՝Բ՝Ռ՝Մ՝Ռ՝
9. Բ՝Ի՝Ռ՝Ռ՝Բ՝Ն՝Մ՝Ն՝Ի՝Ռ՝Մ՝Ռ՝ Ի՝Ն՝ Բ՝Ն՝Ի՝Ռ՝Բ՝Ռ՝Բ՝Ռ՝ Ք՝Ռ՝ Ա՝Ի՝Ռ՝Ռ՝Ռ՝Ռ՝Ն՝Ռ՝Ռ՝Մ՝Ռ՝Ռ՝
10. Ռ՝Ի՝ Ք՝Ռ՝ Ը՝Ռ՝Ռ՝Ն՝Մ՝Ռ՝ Մ՝Ռ՝ Ռ՝Ռ՝Մ՝Ն՝Մ՝Ռ՝ Ա՝Ի՝Ն՝ Մ՝Ն՝Ռ՝Ի՝ Մ՝Ն՝
11. Ի՝Ռ՝Մ՝Ռ՝ Ռ՝Ռ՝Մ՝Ն՝Ի՝Ռ՝Ի՝Ռ՝ Ի՝Ռ՝Ռ՝Ն՝Մ՝Ռ՝Ռ՝Ի՝Ռ՝Ռ՝Ռ՝Ռ

1-й отрывокъ.

а. 1. В' СВѢТЇЛЪНѢ: .....
2. Слов.... *дъ* ..... ер
3. ..... овет .. з ... ѣ... ґи
4. ..... оупъ.... съ.... ѣко б....
5. прѣбл.... п...о ..... аною
6. твар.... об'н.... слов..... м.....
7. НА ПРѢПОЛОВЛЕНИЕ: СВѢ..... 'И....
8. Отъ живонос'них' *ти водъ стоуденъцъ*
9. прискотекоуцъ хе почрѣпъни *ми шчедротъ*ни
10. *да* ми боудетъ въ *живо*тъ *ѣко вода те*
11. *коуцъ исто*ч'никъ чловѣко*любъ*че:
12. СВѢТ*ИЛ*'НА: НА ПРѢОБРА .....
13. Прѣобрази сѧ на горѣ хе бе показавъ
14. оученикомъ своимъ..... воу:
15. *сѣ*моу въ свѣтълѣ облацѣ.... ѧѧ ґи
16. дхм'....н..мъ: молитвами.... е *бцѧ*.

17. спси дшѧ нашѧ. СВѢ' ВШѢХ' СТХ'
18. Хвалоу..... моу ва..... сбороу
19. изволеници бо.... ѝб... мали и вели
20. ци: ѣко цѣсаритъ.... бъ нашъ: радоуе
21. мъ сѧ и веселимъсѧ дадим' славоу боу:
22. СВѢТИЛ'НА СЛѢПОМОУ:
23. Оум'нѣи мои очи ослѣпъноувши ги: отъ м'но
24. *гаго* грѣха: тъи просвосвѣти: и ви....

25. [illegible] . . . . [illegible]: [illegible]
26. [illegible] . . . . [illegible]: [illegible]
27. [illegible]: [illegible]: [illegible]
28. [illegible] [illegible]: [illegible]
29. . . . . [illegible] . . . . [illegible] . . . . [illegible]

b. 1. [illegible]
2. [illegible]:
3. [illegible]:
4. [illegible]
5. [illegible]: [illegible]
6. [illegible]: [illegible]
7. [illegible]: [illegible]
8. [illegible]: [illegible]
9. [illegible]: [illegible]: [illegible]
10. [illegible]: [illegible]: [illegible]:
11. [illegible] [illegible]: [illegible]
12. [illegible]: [illegible]
13. [illegible]: [illegible]
14. [illegible] [illegible]
15. [illegible] [illegible]
16. [illegible]: [illegible]
17. [illegible]: [illegible]: [illegible]
18. [illegible]: [illegible]
19. [illegible] [illegible]
20. [illegible]
21. [illegible]. [illegible]

25. с'грѣши.... отими: съмѣренимъ
26. омъи.... сльзами моими: ◡◡◡◡◡
27. СВѢТИЛ': НА ВЪЗНОШЕНИЕ: ◡◡◡
28. Възнесе сѧ къ отъцоу своемоу: рад
29. .....ъ....оученикомъ...славою

b. 1. своеѭ їбо х҃е възнесе сѧ
2. просвѣць вшѣчьскаѣ:
3. СВѢ: НА ПѦНТЪТИКОСТИ:
4. Пѧнътикостие ст҃аѣ грѧ
5. дѣть: вш҃и почьтѣмъ дх҃ъ
6. стъи: приде бо оумодрѣѧ
7. апс҃толъи: сего при
8. мѣмъ вш҃и: ї поклони
9. мъ сѧ: емоу: ◡◡ СВѢТ
10. идлъна: на розъсо: їѣна:
11. Ѣко ветъхъи: и новъи
12. ходатаи: прѣдътеч
13. е х҃въ твоѭ: ѧдрожѭ мо
14. длитвоу псъли намъ
15. хвалѧцимъ твое чь
16. стьное: бжьствьное ро
17. зъство: ◡◡ СВѢ: АПОСТ
18. ОЛА ПЕТРА: ◡◡◡◡◡◡
19. Область отъ б҃а примъша
20. ст҃аѣ апостола прѣмоуд
21. раѣ. петре камени. вѣръи

22. ⲣ⸗ⲩⲗⲁ ⲙⲃⲏⲃ. ⲙⲙⲩⲏⲃⲗⲁⲣⲃⲁ
23. ⲗⲃⲩⲁⲃⲩⲁⲣ ⲝⲩⲇⲙⲁⲣⲁⲝⲃⲣ⸗ⲇ
24. ⲏⲃⲙⲃⲝⲏ⸗ ⲣⲁⲏⲩ⸗ⲗⲁ: ⲝⲩⲇ: ⲣ⸗
25. ⲣⲏⲇⲝⲙ⸗ⲩⲁⲣⲃ: ⲡⲩⲇ: ⸏ ⸏ ⸏
26. ⲣⲏⲇⲝⲙ⸗ⲩⲃ ⲝⲁⲥ ⲁⲙⲃ ⲗⲁⲙⲁⲥ
27. ⲣ⸗ ⲣⲁⲡⲁⲝ⸗ ⲙ⸗ⲙⲃ ⲡⲗⲃⲇ

2-й отрывокъ.

a. 1. . . . . : ⸗ⲣⲙⲃⲫⲁⲣⲃ: ⲩ: . . . .

2. . . . . ⸗ : ⲣⲝ⸗ⲙⲃ: ⲃ⸗ : ⲝⲗ⸗ⲝⲃ: ⲁ
3. . . . . ⲁⲡⲃⲗⲁ ⲙⲁⲥ ⲇⲏⲁ ⲣⲝⲃ ⲙⲣⲁⲗⲃ
4. ⲁⲗ⸗ⲏⲃⲣⲣ⸗ ⲙⲁⲥ ⲩⲇⲝ⸗ⲏⲣ ⲗ⸗ ⲗ⸗ⲣⲃ
5. ⲙⲁ ⲁⲗ⸗ⲏⲁⲣⲃⲙⲃ ⲩⲃⲣⲏ⸗ⲣ⸗ⲏⲁ
6. ⲙⲁⲥ ⲃ ⲗⲃⲕⲁⲝⲃⲩⲇⲙⲁⲩⲩ⸗ⲏⲁ:
7. ⲣ. . . . . ⲡ : ⲡⲃ ⲩⲃⲣⲃⲙⲃ :
8. ⲣⲙⲃⲫⲁⲣⲃ: ⲡ: ⲣⲝ⸗: ⲗⲕ: ⲝⲗ⸗ⲝⲃ ⲡ:
9. ⲁⲙⲃⲣⲇⲗ. . . . . :ⲣ⸗ ⲩⲁⲫⲁⲏⲃ ⲙⲩⲁⲁⲃ
10. ⲏⲁ ⲁⲫⲁⲣⲃ⸗ⲁⲙⲃ ⲙⲩⲁⲃⲙⲃ ⲣⲏⲁⲇⲩⲇ
11. ⲩ⸗ⲱⲁ ⲁⲗⲃⲣⲃ ⲁⲙⲃ ⲩ⸗ⲝⲃ ⲃ ⲣⲏⲇ
12. ⲗ⸗ⲝⲙⲃ ⲙⲁⲥ ⲡⲁⲗ⸗⸗ⲁⲣⲃⲣⲃⲃ ⲕⲁ
13. ⲧⲣⲗ⸗ ⲣⲁ ⲩⲃⲝⲏⲁⲙⲇ ⲏ⸗ⲗⲁⲙⲙⲇⲙⲃ :
14. ⲙⲁⲥ ⲝⲧ ⲁⲡⲃⲗⲁⲥⲩ:
15. . . . . ⲫⲁⲣⲃ: ⲩ: ⲣⲝ⸗ ⸗: ⲝⲗ⸗ⲝⲃ ⸗: ⲁⲙⲃ
16. ⲣⲇⲗⲁ ⲃ : ⲝⲗⲁⲩⲁ ⲗ⸗⸗ⲁⲣⲁⲣⲏⲇⲝⲙⲁ

22. павле мироу. оутврьзение
23. дъвоицею свѣтоносънаѣ
24. римъска похвало: СВѢ: НА
25. ПРѢСТАВЕНІЕ: БЦѢ: ⏑⏑
26. прѣстави сѧ отъ земѧ
27. на небеса мати бжиѣ

2-й отрывокъ.

а. 1. . . . . : антифонъ: в: . . . .

2. . . . . а : псамъ: иа : гласъ: е
3. . . . . Обидоу мѧ ѣко пси мнози
4. оудариша тѧ цѣсарю за лаии
5. тоу оударенимъ въпрашахѫ
6. тѧ и лъжесъвѣстовахоу:
7. н . . . . . б : бъ вънъми :

8. нтифонъ: б: пса: мг: гласъ б:
9. отъпѣл . . . . . (на) вечери твоеи
10. хе оученикомъ твоимъ проѣвѣ
11. ваше единъ отъ васъ и прѣ
12. дастъ мѧ безаконъиъи же
13. іюда не въсхотѣ разоумѣти :
14. тѫ гі обидѧц:

15. . . . . фонъ: в: пса к: гласъ ζ: отъ
16. пѣло и : Слово законопрѣстоу

17. [illegible]
18. [illegible]
19. [illegible] . . . . . [illegible]:
20. [illegible]
21. [illegible]
22. [illegible]
23. [illegible]
24. [illegible]

[illegible]

b. 1. [illegible]:
2. [illegible]
3. [illegible]: [illegible]
4. [illegible]
5. [illegible]
6. [illegible]
7. [illegible]
8. [illegible]: [illegible]:
9. [illegible]
10. [illegible]
11. [illegible]
12. [illegible]
13. [illegible]

17. пъно възложиша на мѧ тъи же
18. гн не остави мне нъ помилѫи нъи
19. Сѣдидлъна..... гласъ и:
20. Каѣ та възни юдо наоусти прѣ
21. дати спасъ еза лика апо
22. столъскаго тѧ отълоучи
23. еза дара цѣление тѧ лиши
24. еза съ онѣми вечерѣвъша

трап
b. 1. отъриноуезъи отъриноу: еза
2. онѣмъ нозѣ оумъивъ твои прѣ
3. зрѣ: ѡ колика блага непомъ
4. нѣ твоѣ же бесхвалънаѣ во
5. лѣ обличатъ тѧ а того не

6. мѣрное милосръди проповѣ

7. стъ сѧ и велиѣ милости :·

8. Блаженна: гласъ :· : г:
9. Дрѣва ради адамъ раѣ бъстъ

ен
10. иселъ дрѣвъмъ же крижъ
11. нъмъ разбойникъ и въ рай
12. въседлисѧ онъ бо въкоу

13. шъ заповѣдъ прѣстоупи съ

Digitized by Google

14. ՄՄՍՅԼՑՍ+ԶՅ Ց + ՌԼՅԶՑՑ ՐԼՅՐՅԵ
15. ՄՑ ԶՅԵ ԸԼ+ ՄՅԵ ՑԶՐՅՍՌՌ+ՍՅ ՄՄ+ՅԵ
16. Վ+ԶՅ ԶՅԵ: ՐՅՓՅԵԲՑ ՓՅԵ ԶՐԶՅ ՅԶՌ+
17. ՐԼՑՌՅՍՑ ՍՑ ՎԱԶ+ԼՑԶՄՍՑՅ ԶՍՅՅ ;·
18. ՄՍՅԼՑՎ+ Ռ+ԻՅԲՑՅ ՅՄՑ ՅՍՅԲՑԻ+
19. ԻՅՐՑՍ+ ՐԼ+ՍՑՌՌՑԲ+ԶՅ Ց
20. ԱԻՅ ԸՅՌ+ԻՅԲՑԲԻՑ Ց ՐՑՌ+
21. ՄՅՍՑ Բ+ ԶՅՌՌՑՍՍՑ ՐՅԶՄ+ՍՑ
22. Ս+ ՍՑՐՑԲՎՅ Լ+ԶՐՑԲՑ ՓՅԵԲՑ
23. ԲՅԲ Բ+ԶՑՑՎՑՍ+ԶՅ ԶՑԱ ՍՑ ՐՅ
24. ԶՄՑՑԲՑ ՓՑՑ ՌՅ ՐԼ+ՍՑՌՑ

Digitized by Google

14. творътнаго и а дроугъи пропѧ
15. тъ сѧ бā тѧ исповѣдаше таѧ
16. цаго сѧ: помѧни мѧ сп̄се егда
17. придеши въ цѣсаръствие свое ⁝
18. Творъца законоу отъ оученика
19. коупиша правъдътнаго и
20. ѣко безаконъникъ и пила
21. тови на соудишчи постави
22. ша въпъюце распъни мѧнъ
23. ноую насъипътшаго сиѣ въ поу
24. стъини мъи же правъдъномоу

Digitized by Google

Значительную часть этихъ пѣснопѣній удалось мнѣ отмѣтить и въ нашихъ древнихъ памятникахъ; иныя же остаются и доселѣ въ церковныхъ книгахъ. Представляя все найденное въ порядкѣ глаголическаго чтенія, отмѣчаю въ скобкахъ отличія этого чтенія:

Свѣтильна на преполовленіе.

Отъ живоносьпъіихъ ти водъ стоуденьць приснотекоуць. Христе. почьрпи (=почръпъни) ми щедроты да ми боудеть въ животъ. ꙗко вода текоущи (=текоуць) источьникъ. ч'ловѣколюбце (Воскрес. Цвѣт. Тріодь. XII—XIII в. л. 136).

Свѣтильна слѣпомоу.

Умныя (=оум'нѣи) мои очи. ослѣпленыя (=ослѣпъноув'шв). Господи. отъ мрачнаго (=многаго) грѣха. ты просвѣти. вложивъ. щедре. смиреніе. (=и ви... с'грѣши. отими. съмѣренимъ) и покаянія омыи слезами (=омъи... слъзами моими). (Цвѣт. тр. 1836 г. л. 145.)

Антифонъ а.

Обидоша (=обидоу) мя пьси ꙗко (=ѣко пси) мънози. въпиꙗхоу ти (=оудариша тя). цесарю. за ланитоу оударяюще (=за ланитоу оударенимъ). въпрашающе же тебе (=въпрашахъ тя) лъжесъвѣдѣтельствовахоу (=и лъжесъвѣстовахоу) и вься тьрпяа-

Digitized by Google

ше вься хотя съпасти (=о) (Воскр. Цвѣт. тр. XII—XIII. 45).

Другое чтеніе.

Обидоша (=обидоу мя) ꙗко пси мнози. и (=о) оудариша. цесарю (=тя цѣсарю) ланитоу твою (=тя за ланитоу). заꙋпеніѥмъ (=оударенимъ). въпрошахꙋ тя. тебе же ложна свидѣтельствовахꙋ (=и лъжесъвѣствовахоу). и вся претерпѣвъ. всѣхъ спаслъ ѐси (Тріодь 1670 г.).

Антифонъ б.

На вечери твоей (=ти) Христе. оученикомъ си (=твоимъ) прѣдиглаголаше (=проѣвѣваше). ѥдинъ отъ васъ (+и) прѣдасть мя. безаконьныи же Июда не въсхотѣ разоумѣти. (Новг. Стих. XII в. 85. Новг. Сав. Тріодь. XIII в. 100. Воскр. Тріодь 35).

Антифонъ в.

Слово законопреступное возложиша на мя. Господи. Господи (=ты же Господи) не остави мене (=мне. нъ помилѫи ны) (Тріодь постн. 1835. 504).

Другое чтеніе.

Слово безаконьно (=законопрѣстоупъно). съложиша (=възложиша) на мя и пр. (Воскр. Тр. XII—XIII в. 31.)

Digitized by Google

Сѣдидѣльна.

Кыи образъ тя Июдо (=каѣ та къзии. Юдо) прѣдателя спасоу сътвори (наоусти прѣдати спасъ). еда отъ лика тя апостольска (=еза лика апостолъскаго) отълоучи. еда дарованиа ицѣлениа лиши тя (=еза дара цѣление тя лиши). еда вечерявъ съ онѣми (=еза съ онѣми вечеревьша тя) отъ тряпезы (=отъ трапезы) отриноу. ли =еда (=еза) онѣмъ нозѣ оумывъ. твои же прѣзьрѣ. О колика блага не памятивъ бысть =не памяти бы (=не помънѣ). и тебѣ же непохвальнаа обличимаа =обличаема есть *воля*. (=твоѣ же бесхвалънаѣ волѣ обличатъ тя). того же *неисслѣдимое* =безмѣрное дълготьрпѣние (=немѣрное милосръди) проповѣдаеться (=проповѣстъся). и великаа милость =велія милость (=и велиѣ милости). (Новг. Стих. XII в. 89—90. Новг. Сав. тр. XIII в. 107. Воскр. тр. XII—XIII в. 36).

Блаженна.

Дрѣва ради Адамъ раа бысть вселенъ. дрѣвъмъ же крьстьнъимъ (=крижъныимъ) разбоиникъ (+и) въ раи въселися. Овъ оубо (=бо) въкоушь заповѣди (=заповѣдъ). прѣстоупи сътворшааго и. а дроугъи съраспьненъи=съсъраспинаеся (=пропятъ ся) бога тя исповѣдаше. таиащагося помяни мя спасе въ цесарьствии си (=егда придеши въ цѣсаръствие свое). Творьца законоу отъ оученика коупиша безаконьнии

(=правъдънаго). ꙗко законьпааго (=и ѣко безаконъникъ) прѣдставиша соудищоу Пилатовоу (=и Пилатови поставиша), въпиюще. распьни давъшааго имъ маньнѹ (=мяпъноую насъшъшаго). въ поустъіни. мы же правьдьноумоу разбоиникоу подобящеся. въпикмъ вѣрою. помяни мя спасе въ цесарь*ствии твоемь*. (=мы же правьдъномоу). (Новг. Стих. XII в. 97, Новг. Сав. Тр. XIII в. 118. Воскр. Тр. XII—XIII в. 43.)

Очевидно, что текстъ глагольскій и кирилловскій, за немногими исключеніями, одинъ и тотъ же. Исключенія эти впрочемъ, какъ кажется, вовсе не случайны.

Вотъ нѣсколько образцовъ:

— проѣвѣваше, т. е. проꙗвꙗваше, проꙗвлꙗваше, вм. прѣдиглаголаше: προεφήτευσε.

— каѣ къзни, вм. къи образъ: ποῖός τρόπος Словомъ къзнь обыкновенно переводится не τρόπος, а τέχνη; а τρόπος — образъ.

— наоусти тя прѣдати вм. тя прѣдателя сътворн: προδότην τοῦ σωτῆρος εἰργάσατο.

— непомънѣ вм. непамяти бысть: ἀμνήμον ἐγένου. непомънꙗ вм. непомъна — причастіе; непамяти — прилагательное несклоняемое съ древнимъ окончаніемъ на и вм. болѣе новаго на ь, подобно *незлобь* (=незълобн), *свободь*, *исполнь* и т. п.

— твоѣ же бесхвалънаѣ волѣ вм. и тебе же не похвальна: καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος.

— обличать тя (по Шафарику=обличакть. стр. 55) — вм. обличимаꙗ кеть: στηλιτεύεται.

— немѣрное милосръди вм. неислѣдимок дълготьрпѣник: ἡ ἀνείκαστος μακροθυμία: милосрьдик—ἔλεος, а μακροθυμία всегда—дълготьрпѣник.

— дрѣво крижьнок вм. дрѣво крьстьнок: *крижь* въ значеніи крестъ отъ Латинскаго crux, какъ *дѹжь* отъ dux.

— пропятъся вм. съсъраспиваꙗся: συσταυρούμενος.

— егда придеши въ цѣсаръствик свок вм. въ цѣсарь(ствии твокмь): ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

— коупиша правъдънаго вм. коупиша безаконьнии: ὠνήσαντω ἄνομοι.

— ꙗко безакопъникъ вм. ꙗко законьнааго: ὡς παράνομον: тутъ, вѣроятно, въ кирил. рукописяхъ нечаянно пропущено *бе*; въ нов. чтеніи: ꙗко законопреступьника.

— поставиша вм. прѣдъставиша: ἔστησαν: кирил. переводъ вѣрнѣе смыслу, а глагольскій слову.

— мянъноую насъицъшаго вм. давъшааго имъ маньнѹ: μανναδοτήσαντα.

Кромѣ этого замѣчательно, что кое въ чемъ чтеніе глагольское, отличаясь отъ нашего древняго, сходно съ нашимъ *не*древнимъ.

Digitized by Google

Замѣчая разности перевода, нельзя не замѣтить и различій въ содержаніи службы. Въ православномъ «чинѣ нощи св. пятъка» издревле имѣли мѣсто 15 антифоновъ, и потомъ уже слѣдовали «блаженни»: такъ и нынѣ. Въ глагольскомъ листкѣ замѣтны только пять антифоновъ, и изъ нихъ только одинъ «(на) вечери твоеи» такой же, какъ въ нашемъ чинѣ и тоже *третій* Сѣдаленъ послѣ 6-го антифона въ нашемъ чинѣ тотъ же, что въ глагольскомъ чтеніи послѣ пятаго (кый тя образъ=каѣ тя възни),—и за тѣмъ въ глагольскомъ чтеніи слѣдуетъ «блаженна — Дрѣва ради». Разность эта впрочемъ, можетъ быть, только кажущаяся: можетъ быть, были особенныя случайныя причины, по которымъ въ глагольскую рукопись внесены только отрывки службы, а не полная служба.

Что касается до языка глагольскихъ отрывковъ, то его древность выражается въ нихъ рѣзкими чертами (напр. възни вм. възнь, милости вм. милость, обидоу вм. обидоша, прѣдати спасъ, ѣко безаконъникъ и поставиша, цѣсарь, цѣсарити, цѣсаръствие и пр.) и особенностями древнихъ богослужебныхъ книгъ (свѣтильна, область вм. власть, дадимъ славоу вм. въздадимъ, проѣвѣваше т. е. проявляваше вм. проявляше и пр.). Тутъ кстати замѣтить тѣ слова, которыми эти глагольскіе отрывки отличаются отъ всѣхъ памятниковъ такого рода. Таковы:

— *еза*=*кза*, тоже, что *кда* — развѣ=Чеш. *за*, *аза*, Серб. *зар*.

— *отпѣло*, тоже что *отпѣлъ* (Парам. XIV в.). Срав. *пропѣло*=*пропѣлъ*.

— ѧдръ=ꙗдръ скорый.

— *изволеникъ*—избранникъ.

Болѣе чѣмъ словами, глагольскіе отрывки важны тѣми особенностями языка, которыя изобличаютъ Моравское или Чешское вліяніе. Вотъ онѣ:

— *ц* вм. *шт:* присиотекоуцъ, текоуцъ, просвѣцъ, хваляцимъ, обидяц., таѧцаго, въпиюце, насъицъшаго.

— *з* вм. *жд:* розъство, оутврьзение: не даромъ Копитаръ назвалъ словацизмомъ написаніе слова розьство и порозьство въ глагольскомъ сборникѣ графа Клоца.

— *ш* вм. *с:* вшѣх, вшѣчьскаѣ, вши.

— *д* вставленное передъ *л*: модлитвами, модлитвоу, свѣтидлъна, сѣдидлъна, вседлися; есть впрочемъ и свѣтилънѣ, свѣтилъна, иселенъ—безъ *д*.

— отсутствіе *л* послѣ губныхъ: прѣставение, земя, проѣвѣваше; есть однако и преполовленіе.

— *іѣна* т. е. ꙗна вм. іоанна.

Особенностію можно назвать и употребленіе *шч* вм. шт (=ск) шчедротъ, на соудишчи: это тоже, что въ другихъ памятникахъ находимъ *жч* вм. *жд*: въжчелсник, вижчь.

Digitized by Google

Рядомъ съ признаками древности и съ особенностями, стоятъ впрочемъ въ разсматриваемыхъ глагольскихъ отрывкахъ и такіе признаки, которые не ручаются за древность памятника, равно и такіе, которые не доказываютъ его чисто Моравскаго происхожденія, — признаки смѣшенія буквъ и формъ. Къ тому, что было уже отмѣчено, прибавимъ, что кромѣ очень частаго смѣшенія ъ и ь, находимъ тутъ смѣшеніе ъı и и (живоносʼних'), ѫ и *оу* (помилѫи, хвалоу, ланитоу, лъжесъвѣстовахоу, обидоу, дъвоицею, отълоучи), ѧ и *а* (коупиша, поставиша) и пр. Замѣтимъ какъ признакъ *не*древности, слово блаже*кна*, вм. блажена.

Это наводитъ на мысль, что или весь подлинникъ глагольскихъ отрывковъ, первоначально чистый Старо-Славянскій, или скорѣе Русско-Славянскій, потомъ переписанъ и тутъ же передѣланъ Моравцемъ или Чехомъ, или же что только части его были переписаны съ измѣненіями, а другія составлены въ Моравіи или въ Чешской землѣ.... Во всякомъ случаѣ, разсматривая эти отрывки въ отношеніи къ древности текста и его написанія, нельзя, кажется, думать о древности первоначальной: въ нихъ видимъ одно изъ видоизмѣненій первоначальнаго текста, и притомъ такое, въ которомъ текстъ сохранилъ первоначальную древность вообще менѣе, чѣмъ въ кирилловскихъ спискахъ. Черты древности языка не много тутъ зна-

Digitized by Google

чать, потому что онѣ, мѣшаясь съ признаками недревности, могли или явиться по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, удерживавшаго ихъ долѣе, чѣмъ удерживали другія, или остаться случайно, какъ случайно остались кое-какія черты древности языка и въ нашихъ нынѣшнихъ церковныхъ книгахъ, несмотря на общее подновленіе ихъ языка. Нельзя при этомъ не обратить вниманія на черты сходства нѣкоторыхъ частей текста съ Русскимъ болѣе позднимъ чтеніемъ, отличныхъ отъ Русскаго чтенія древнѣйшаго, какъ выше было показано. Едва ли можно думать, что это болѣе позднее Русское чтеніе явилось въ слѣдствіе вліянія списковъ такого рода, каковы разсматриваемые глаголическіе отрывки. Вѣроятнѣе, кажется, что отклоненія отъ древняго чтенія въ глаголическихъ отрывкахъ, явились въ слѣдствіе его измѣненій, допущенныхъ въ такіе списки, которые одинаково были доступны и Русскимъ и Чехамъ.

Изъ всего этого можно заключить, что на Пражскіе глагольскіе отрывки нельзя глядѣть, какъ на образчики глагольскаго письма очень древняго.

Выводъ этотъ подтверждается самими особенностями письма. Доказывать древность письма разсматриваемыхъ отрывковъ дурнымъ ихъ почеркомъ нисколько нельзя: дурной ихъ почеркъ есть просто слѣдствіе небрежности писца или даже его неумѣнья писать красиво. Еслибы писецъ зналъ свое дѣло, онъ

Digitized by Google

бы и строки велъ ровно, и черты буквъ выводилъ взаимно соразмѣрно, однообразно и правильно, въ какое бы время это ни случилось. Относительная *не*древность письма Пражскихъ отрывковъ видна гораздо болѣе — именно въ томъ, что начертанія нѣкоторыхъ буквъ носятъ на себѣ признаки отклоненія ихъ отъ первоначальнаго типа. Такъ напр. ѣ въ значеніи *ж* не есть первообразъ, а уже искаженіе первообразнаго ѣ, его сокращеніе. Такъ исказилось и *л*, приблизясь общею формою къ рисунку буквы ъ; такъ исказилось и *с*, принявши начертаніе первой половины сложнаго знака ѭ, и пр. Допустить такихъ смѣшеній двухъ буквъ въ первоначальномъ почеркѣ, безъ сомнѣнія, нельзя.

Digitized by Google

IV.

Евангельскія чтенія: — Ватиканское евангеліе. — Охридскій листокъ В. И. Григоровича.

Книги св. писанія, какъ извѣстно, употребляются въ христіанскомъ мірѣ и какъ книги для общаго чтенія, и какъ богослужебныя. Самыми важными изъ нихъ для всѣхъ христіанъ были всегда книги евангельскія. Почти только онѣ однѣ и сохранились въ древнемъ глагольскомъ письмѣ: глагольскій листокъ съ отрывкомъ изъ Посланія ап. Павла, найденный г. Михановичемъ на переплетѣ Сербской Кормчей, какъ мнѣ дано знать, не относится къ памятникамъ древняго письма; а Апостолъ Охридскій, принадлежащій В. И. Григоровичу, относится къ числу тѣхъ рукописей, въ которыхъ глаголицею написаны только кое-гдѣ нѣкоторыя буквы и строки. Изъ сохранившихся глагольскихъ книгъ евангельскихъ чтеній однѣ представляютъ полный текстъ всѣхъ четырехъ

Google

евангелій: таковы—Григороаичево евангеліе, Зографское еаангеліе, Михановичевы листки, Баянскій палимпсестъ Григоровичеаъ: другія представляютъ евангельскія чтенія въ служебиомъ порядкѣ (апракосъ): таковы—Ватиканское евангеліе и Григоровичевъ Охридскій листокъ. Остановлюсь прежде на двухъ послѣднихъ, не потому что онѣ древнѣе остальныхъ, а потому что аъ видѣ служебнаго сборника, евангеліе сдѣлалось Славянамъ извѣстно прежде, чѣмъ въ полномъ видѣ, какъ ясно изъ Житія св. Константина философа.

—

Ватиканское Еаангеліе вывезъ патеръ І. С. Ассемани изъ Іерусалима, гдѣ купилъ его у Славянскихъ монаховъ: это было въ 1736 году. Книга эта написана аъ 4-ку въ два столбца, письмомъ двухъ размѣроаъ — бо́льшаго, для чтеній евангельскихъ, и ме́ньшаго для церковныхъ объясненій; многое написано киноварью, а начальныя буквы разрисованы красками. Рукопись неполная: уцѣлѣло только 159 лл. Первые 111-ть листовъ заняты евангельскими чтеніями на праздники отъ саѣтлаго воскресенья до великой субботы; далѣе, лл. 112—153, чтеніями на праздники неподвижные, съ мѣсяцесловомъ; лл. 156—157 особыми евангельскими чтеніями; а конецъ выдержками изъ требника. Расположеніе такое же, какъ аъ Остромировомъ Евангеліи.

Digitized by Google

Для образца письма и языка привожу два отрывка изъ этой замѣчательной книги въ подлинникѣ, строка въ строку, и для сравненія тѣ же мѣста изъ Остромирова Евангелія. (См. снимки: VII, а, б, в.)

I. (Іоан. IX: 1 и 4.)

ꙋ҂ѥ ѩ. ꙗьѧьѩ	Въ о. прѣхо
ѧє ѹѫѥ.	да исъ.
ꙋтѧѧ ѱі҃ѧ	видѣ чка
ѫѧѧꙗ҃ ѩ ьѩ	слѣпа. о ро
ѧѫѡѡꙋ. ѹ ꙋѥ	дства. и въ
ꙗьѩѫшє ѹ ѭѱѩꙗѹ	просиша и оучени
ꙋꙗ ѩѫѩ ѧѧшѡѩ. ѭ	ці его глюте. оу
ѱꙗѡѩѧꙗ. і҃ѡѩ ѫѥ	чителю. кто съ
ѫьѧшꙗ. ѫѥ ѧꙗ ѹѧѹ	грѣші. сь ли или
ьѩѧꙗѡѩѧѧ ѩѫѩ. ѧі҃	родителѣ его. да
ѫѧѧꙗ҃ѥ ьѩѧꙗѫє. ѩ	слѣпъ родіса. ѡ
ꙋѧѧꙋі҃ ѹѫѥ. ꙗѹ ѫѥ	вѣща исъ. Ни сь
ѫѥѫьѧшꙗ. ꙗѹ ьѩѧꙗ	съгрѣші. ни роді
ѡѩѧѧ ѩѫѩ. ꙗѥ ѧі҃ ѧ	телѣ его. въ да ѣ
ꙋєѡѥѫє ѧѧѧі҃ ѿѩ	ватъса дѣла бо
ѧѹі҃ ꙗі҃ ꙗѩѡꙗ. ѡꙗ	жиа на немъ. мъ
ꙗѧ ꙗѩѧѩѿі҃ѩѡѥ ѧѧ	нѣ подобаетъ дѣ
ѧі҃ѡꙗ ѧѧѧі҃	лати. дѣла
ꙗѩѫѥѧі҃ꙋѥші҃і҃ѫѩ	посъславъшааго

ѿє. ѩѧрѳѩѩѫѧ ѩѧ	ма. доньдеже де
рѳ ѧѫѵѳ. ѿьрѩѧ	нъ естъ. Приде
ѵѳ рѧѹѳ. ѧѩѩѩ рѹ	тъ нощъ. егда ни
ѣ'ѵѵѧ ѫѧ рѧ ѿѧѵѵѳ ѩѧ	к'то же не мотъ дѣ
ѩѩѵѵр.	лати.

Остр. Въ *врѣма* оно *мимоидѣй* іс҃ъ. видѣ *чловѣка* слѣпа отъ рожьства и въпросиша и оученици іего глѣ҃ще. *рави.* къто съгрѣши. сь ли или родителѣ іего. да слѣпъ родиса. отъвѣща іс҃ъ. ни сь съгрѣши. ни родителѣ іего. нъ да ꙗватъса дѣла божиꙗ на нѣмь. мънѣ подобаіеть дѣлати дѣла посълавъшааго ма доньдеже дьнь іесть. придеть же нощь. іегда никъто же не можеть дѣлати.

II. (Іоан. XIX. 38—42.)

ѹѳ ѧ ѿ	Въ о. П
ѣѧѹр	росі
ѹѹѩ ѧ	иса оу
ѿрѩѩѵѵѩ	пілата
ѹѧѹрфѳ	иосіфъ
рѫѧ ѵѵѳ	їже ѡтъ
ѩьрѿѩѩѧє. ѹѳѹ	арімаѳеа. съи
ѧѵѧрѹіѳ ѹѹѵѳ	оученикъ исвъ
ѵѵѩѹѿѳ ѫѧ ѩѩ ѹ	таимъ же за с
ѵѵьѩіѣ ѹрѩѧѹѹіѳ.	трахъ июдейскь.
ѩѩ ѵѳѩѳѿѧѵѵѳ	да възьметъ
ѵѵѧѩѩ ѹѹѵѧ. ѿьѹ	тѣло исво. При

ⲗⲉ ⲕ ⲟ ⲣⲟⲓⲉⲗⲣⲣ. де ж и никодім.
ⲣⲏⲣⲱⲉⲗⲏⲣ ⲓⲏ ⲟ пріщедъ къ и
ⲍⲩⲣ ⲣⲉⲩⲟⲟⲉ ⲣⲏⲁ сві нощиіж прѣ
ⲕⲗⲉ. ⲣⲉⲍⲏⲣ ⲍⲏ жде. несъ съ
ⲣⲁⲱⲉⲣⲣⲉ. ⲗⲣⲏ мѣшеніе. зму
ⲏⲣⲉ ⲟ ⲧⲗⲗⲉⲟⲣⲉ. ⲁ рно и алгоино. ѣ
ⲓⲉ ⲟ ⲗⲟⲩⲏⲏ ⲍⲏⲩⲉ. ко и литръ сто.
ⲣⲏⲣⲉⲉⲍⲩⲉ ⲕⲉ ⲩⲁ пріасте же тѣ
ⲗⲉ ⲟⲍⲩⲉ. ⲟ ⲉⲣⲣ ло исво. и обі
ⲍⲩⲉ ⲉ ⲏⲣⲗⲧⲣⲣ. сте е рівами.
ⲍⲏ ⲧⲏⲉⲣⲧⲩⲏⲣ. ⲁ съ ароматы. ѣ
ⲓⲉ ⲕⲉ ⲉⲣⲏⲣⲱⲧⲟ ⲉ ко же обычаи е
ⲍⲩⲏ ⲟⲣⲗⲉⲉⲣⲏ стъ июдеомъ
ⲣⲉⲗⲁⲣⲧⲩⲣ. ⲣⲁ погрѣбати. Бѣ
ⲕⲉ ⲣⲧ ⲣⲁⲍⲩⲁ ⲟ же на мѣстѣ и
ⲗⲉ ⲕⲉ ⲟ ⲏⲧⲍⲣⲉⲍⲉ. де же и распасл.
ⲣⲏⲏⲩⲏ ⲟ ⲣⲏ ⲣⲏⲏ врътъ и въ въ
ⲩⲁ ⲗⲏⲉⲣⲏ ⲣⲉⲣⲏ. тѣ гробъ новъ.
ⲣⲏ ⲣⲉⲣⲏ ⲕⲉ ⲣⲟ въ немъ же ни
ⲓⲉⲗⲟ ⲕⲉ ⲣⲟⲓⲩⲉ ⲕⲉ коли же инк'то же
ⲣⲉ ⲣⲁ ⲣⲉⲗⲉⲕⲉⲣⲏ. не бѣ положенъ.
ⲩⲩⲱ ⲕⲉ ⲗⲧ ⲣⲧⲏⲧ тоу же за пара
ⲍⲓⲉⲩⲣⲩⲣⲣⲉ ⲟⲣⲗⲉ скевѣіиж июде
ⲟⲍⲓⲉ. ⲁⲓⲉ ⲣⲗⲣ искж. ѣко бы
ⲗⲏ ⲣⲁ ⲗⲏⲉⲣⲏ. ⲣⲉ зь бѣ гробъ. по
ⲗⲉⲕⲟⲍⲩⲉ ⲟⲍⲧ·⁝·— ложисте иса.

Остр. Въ *врѣмѧ оно* проси оу пилата иосифъ иже отъ аримаѳеѩ. съ оученикъ іусовъ таинъ же страха *ради* июдеиска. да възьметь тѣло іусово. *и повелѣ пилатъ. приде же и взѧ тѣло иісово.* приде *же* и никодимъ пришьдъи къ иісови нощиѭ прѣжде. несы съмѣшениіе амурно и алоино. ꙗко и литръ .р҃. приѭста же тѣло ѝсово. и обиста ꙗ ризаии съ ароматы. ꙗко же обычаи ꙗсть июдеомъ погрѣбати. бѣ же на иѣстѣ иде же и распѧша вьртьпъ. и въ вьртьпѣ гробъ иовъ. въ ниемь же николи же никъто же ие бѣ положенъ. тоу же за параскеуиѭ июдеискоу. ꙗко близъ бѣаше гробъ. положиста ѝса.

Этихъ отрывковъ достаточно, чтобы познакомиться съ письмомъ и правописаніемъ Ватиканскаго евангелія, но слишкомъ мало чтобы судить о томъ, въ какомъ видѣ написанъ въ этой книгѣ евангельскій текстъ. Вотъ почему нелишнимъ будетъ внести сюда еще нѣсколько отрывковъ. Разночтенія Остромирова Евангелія поставлены въ скобкахъ съ буквою О; а слова, которыхъ нѣтъ въ Остромировомъ Евангеліи набраны косыми буквами.

III. (Іоан. I: 1—28.)

Искони бѣ слово. и слово бѣ оу (О: *отъ*) Бг҃. и Бъ бѣ слово. Се бѣ искони оу Бг҃. вьсѣ тѣмъ быша (О: *и тѣмъ в'са быша*). и беж (О *безъ*) него ничесоже (О: *ничьтоже не*) бысть. еже бысть. въ тоиъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ

чловѣкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свѣтиться. и тьма его не обат. Бысть чкъ посъланъ отъ Бā. имѧ емоу Иоанъ. сь (О: *тъ*) приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. (О: + *да вьси вѣрѫ имѫть имь. не бѣ тъ свѣтъ. нъ да свѣдѣтельствоуеть о свѣтѣ*). бѣ свѣтъ истинънъ (О: *истинькыи*). иже просвѣштаетъ въсѣкого чка идѫштааго (О: *градѫща*) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бы. и весь миръ его (О: + *не позна. въ своꙗ приде и своꙗ его*) не прьѩтъ (О: *не приѩша*). елико же ихъ прилѧтъ и дасть симъ (О: *имъ*) область чадомъ бжиемъ быти. вѣрѫѭщимъ (О: *вѣроуѭщемъ*) въ имя его. иже не (О: *ни*) отъ кръве. ни отъ похоти плътьскыѩ. ни отъ похоти мѫжьскы. нъ отъ Бā родишася. И слово плъть бысть. и въселися въ ны. и видѣхомъ славѫ его. славѫ ѣко иночадааго (О: *кдиночадаго*) отъ оца. исплъиъ благодѣти (О: благодати и) истины. Иоанъ съвѣдѣтельствоуетъ (О: *свѣдѣтельствова*) о немъ и възъва. гла. сь бѣ. его же рѣхъ. градъ по мнѣ. прѣдъ мьноѭ бысть. ѣко пръвѣи мене бѣ. и отъ исплъненіѣ его мы вси приѩсомъ (О: *приѩхомъ*) благодѣть (О: *благодать*) въз благодѣть (О: *благодать*). ѣко Мосеомъ законъ (О: *ꙗко законъ Мосеомъ*) данъ бы. благодѣть (О: *благодать*) и истина Ис Хмъ бысть.

IV. (Іоан. I: 35—52.)

Въ оно врѣмя стоѣаше (О: *стоꙗше*) Иоанъ и отъ оученикъ его дъва. (О: +*и*) оузрѣ же Иса ходяща (О: *идѫща*) и гла. се агнецъ бжи (О: *божии*). и оуслъшасте (О: *слъшаста*) и оба оучка глаголѫща (О: *глѭщь*). и по Исоусѣ идосте (О: *идоста*) и обращь (О: обращь же) са Исъ. и видѣвъ ꙗ по себѣ идѫща гла има. чьто хощета (О: *чьсо*

Digitized by Google

ищета). она же рѣсте (О: *рѣста*) емоу. равви. еже глаголетъ сѧ сказаемо оучителю. кьде живеши. гл҃а има придѣта (О. +*и*) видита. Придосте (О: *придоста*) же и видѣста. кьде живѣаше (О: *живѣше*). и бысте (О: *прѣбыста*) оу него денст (О: дьнь тъ). Година же бѣ ѣко дсватаѣ (О: *десатаꙗ*). бѣ же Андреа братръ (О: *братъ*) Сімона Петра единъ отъ обоѭ слышавъшюю отъ Иоана. и по немъ шедъшюю. обрѣте сь прѣжде братра (О: *брата*) своего Сімона. и гл҃а емоу. Обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) месиѭ. еже естъ ськазаемъ (О: *сказак мъи*) Хс҃ъ. и приведе и къ Ис҃ъ (О. *Ис҃ви*) възьрѣвъ же нань Ис҃ъ. *и* рече. тъи ссі Сімонъ сынъ Ионинъ. тъи нарече́ши сі (О: *сѧ*) кіфа. еже съказает сѧ Петръ. Въ оутрѣі же *день*. въсхотѣ Ис҃ъ изіти въ Галилеѭ. и обрѣте Филипа. и гл҃а емоу. грѧди по мънѣ. бѣ же Филипъ отъ Видсаиды гладьца (О: *виѳсаидьска града*) Андрѣова и Петрова. и обрѣте Філіпъ Наѳанаилѣ (О: *Наѳанаила*). и гл҃а емоу. его же писа Моси (О: *Моиси*) въ законѣ и пророци. обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) Иса сына Иосифова. иже отъ Назарета (О: *Назарева*) и гл҃а емоу Наѳанаилъ. ѡтъ Назарета (О: *Назарева*). можетъ ли что добро быти. гл҃а емоу Филипъ. приди и вижь. Видѣвъ же Ис҃ъ Наѳанаилѣ (О: *Наѳанаила*). грѧдѫща къ себѣ (О: *немоу*). и гл҃а емоу (О: *о немъ*). Се въ истиѭ Израилитѣнинъ. въ немъ же льсти нѣсть. гл҃а емоу Наѳанаиль. како мѧ знаеши. ѡтъвѣщавъ Ис҃ъ рече емоу. прѣжде (О: *прѣже*) даже не възгласи тебе Филипъ сѫща подъ смоковъницеѭ. видѣхъ тя. ѡтъвѣща *емоу* Наѳанаиль. и гл҃а (О: +*к моу*). равви. тъ еси сынъ бж҃и (О: *божии*). тъ царь *еси* израилѣвъ. ѡвѣщавъ (О: *отвѣща*) Ис҃ъ (О: +*и*) рече емоу. зане рѣхъ *ти*. ѣко видѣхъ тя сѫща подь смоковъницеѭ. вѣроуеши. больша (О: +*сихъ*) оузьриши. и гл҃а емоу. аминь. аминь. гл҃ѭ вамъ. отъ сели (О:

отъ селѣ) оузьрите нєбса отъвръста (О: *нбо отьвьрсто*), и анѣелы божиѩ (О: *ангелы божиѩ*) въсхождаща (О: въсходаща) и низходаща надъ сына чїча (О: *чловѣчьскаго*).

V. (Іоан. IV: 5—42.)

Въниде (О: *приде*) Нс̃ъ въ градъ Самаренскъ. нарицаемы Соухарь. искрь (О: *близь*) въси. ѩже дастъ Иаковь Иосифоу. сыноу своемоу. бѣ же тоу стоуденець (О: *+Иаковль. Нїсъ же троуждьсѧ отъ пѫти. сѣдѣаше тако на стѫдєньци*). година же бѣ ѣко шестая. и приде жена отъ Самариѩ почръпатъ (О: *почрѣтъ*) воды. гл̃а еи Нс̃. даждь ми пити. оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ. да брашъна (О: *брашьно*) коупатъ. гла ему жена Самарѣнынии. како тъ Июден съ просиши оу мене пити (О: *отъ мене пити просиши*) женъ Самарѣнынѧ сѫща. не прикасаѭтъ бо сѧ Июден Самаранехъ. ѿвѣща Нс̃. и рече *еи*. аще би (О: *бъи*) вѣдѣла даръ бж̃и (О: *бжии*). и къто естъ глѧи ти. даждъ ми пити. тъ би (О: *бъ*) просила оу него. и далъ ти би (О: *бъ*) водѫ живѫ. гла емоу жена. ни почръпалника имаши. и стоуденецъ есть глѫбокъ (О: *глѫбокъ кєсть*). отъкѫдѣ (О: *отькѫдоу*) оубо имаши водѫ живѫ. еда тъ болии еси оц̃а нашего Иакова. иже дасть намъ стоуденець. и тъ из него питъ (О: *пи*). и сыновє его. и скоти его. Отъвѣщавъ Нс̃ рече (О: *отьвѣща Нїсъ и рече*). еи. всѣкъ пиѩи отъ воды сеѩ. вждѫждет (О: *вѫжаждеть*) сѧ пакъ. а иже пиетъ отъ воды. ѭже азъ дамъ емоу. не иматъ въждаждати сѧ (О: *вѫждадатисѧ*) въ вѣкъ. нъ вода. ѭже азъ дамъ смоу. бѫдетъ въ немъ источьникъ воды въслѣпляѭштаѩ (О: *истъкаѭщаѩ*) въ животъ вѣчьныи. гл̃а къ немоу жена. г̃и даждь ми сиѭ водѫ. да ни жаждѫ. ни

прихождѫ сѣмо почрьпать. гла еи Ис. иди и пригласи мѫжа своего (О: *иди призови мѫжь твои*). и приди сѣмо. ѿвѣща жена. и рече емоу. нѣмамъ (О: *не имамь*) мѫжа. гла еи Ис. добрѣ рече. ѣкъ мѫжа не имамъ. пать бо мѫжь имѣла еси. и нынѣ его же имаши. нѣсть ти мѫжь. Се въ истинѫ рече. гла емоу жена. гн. виждѫ. ѣко пророкъ еси тъ. оци наши поклонина въ горѣ сеи (О: *въ горѣ сеи поклонишаса*). и въ глете. ѣко Ерлмѣ (О: *въ Иероусалимѣ*) естъ мѣсто. идеже кланѣтиса подобаетъ. гла еи Ис. жено вѣрѫ ми ими. ѣко градетъ (О: *идеть*) година. егда (О: *+ни въ горѣ сеи*) ни въ Ерлмѣхъ поклонитеса оцю. въ кланѣ(е)те ся. его же (О: *кже*) не вѣсте. мы же кланѣемъса. его же (О: *кже*) вѣмъ. ѣко спасение отъ Июден естъ. въ градетъ (О: *придеть*) година и нынѣ есть. егда истинни поклонници поклонатъса оцю. дхомъ и истиноѭ. ибо оць тацѣхъ ищетъ кланѣѭщихъса смоу. дхъ есть Бъ. иже кланѣетъса смоу дхомъ и истиноѭ. достоитъ кланѣтиса. гла емоу жена. вѣмъ. ѣко мессиа придетъ. глемы (О: *нарицакмы*) Хъ. и егда тъ придетъ. възвѣстить намъ въсѣ. гла еи Ис. азъ есмъ глаи съ тобоѭ. и тогда же придѫ (О: *придоша*) оученици (О: + *кто*). и чюждаахѫса. ѣко съ женоѭ глаише. и никто же не рече (О: + *кмоу*). чесо ищеши. или. чьто глеши съ нимъ (О: *съ нетѫ*). оставиже водоносъ свои жена. и иде въ градъ. и гла чкомъ. придѣте (О: + *и*) видите чка. иже рече мьнѣ (О: *ми*) въсѣ. елико сътворихъ. еда тъ естъ Хъ. изидѫ (О: *придоша*) же изъ града. и градѣахѫ (О: *идѣахѫ*) къ немоу. Междю (О: *междѫ*) же симъ. молѣахѫ и оученици его. глѫще. оучителю (О: *рав'ви*). ѣждъ. онъ же рече къ нимъ (О: *имъ*). азъ брашно имамъ ѣсти. его же въ не вѣсте. глаахѫ же оученици (О: + *кто*) къ ссбѣ. еда къто принесе емоу ѣсти. гла имъ Ис. мое

брашно есть. да творіѫ (О: *сътворіѫ*) волѭ пославъшазго ма. и съвръшѫ дѣла его. не въ ли гл҃ете ѣко еще (О: + *четыре*) мѣсаци сѫть. и жатва придетъ. се глѭ вамъ. възведѣте очи ваши и видите нивы. ѣко плавы сѫт къ жатвѣ юже (О: *оуже*). и жьнаи мьздѫ присмл҃етъ (О: *прииметь*) и събираетъ плодъ въ животъ вѣчьнъи да сѣаи въкоупѣ радоуетъса. и жьнаи. о семъ бо слово есть истинъноѥ. ѣко инъ есть сѣаи. и инъ есть жьнаи. азъ же въ посьлахъ жатъ. иде же въ не троудистеса. ини троудишаса. и (О: + *въ*) въ троудъ ихъ вьнидете (О: *вьнидосте*). ѿ града же того мнози вѣроваша вь нь отъ Самарѣнь. за слово женѣ съвѣдѣтельствоуѭщи. ѣко рече ми вьсѣ. елико сътворихъ. егда же придѫ (О: *придоша*) къ немоу Самарѣне. молѣахѫ и (О: *ѥю*). да би (О: *бы*) прѣбылъ оу нихъ. и прѣбысть тоу дъва дьни. и мнози паче вѣроваша за слово его. женѣ же глаѧхѫ. ѣко оуже не за твоѭ бесѣдѫ вѣроуемъ. сами бо слышахѫмъ (О: *слышаахомъ*) и вѣмъ. ѣко *сь* есть въ истинѫ съпасъ всего мира (О: *мироу*) Хс҃ъ.

VI. (Іоан. XIV: 1—11.)

Рече г҃ь (О: + *къ*) своимъ оучєникомъ. да не съмѫщаетъ са срьдьце ваше *ни острашаеть*. вѣроупте въ Ба҃ (О: въ *Бъ*) и въ ма вѣроуите. въ домоу оца҃ моего многы обители сѫть. аще ли же ни. реклъ бимъ вамъ. ѣко идѫ оуготовати мѣсто вамъ. (О: + *и аще идѫ оуготоваѭ мѣсто вамъ*) пакы придѫ. и поимѫ въ къ себѣ. да идеже есмъ азъ (О: *азъ ксмь*). и въ бѫдете. и ѣможе азъ идѫ. вѣсте пѫть (О: *вѣсте. и пѫть вѣсте*). гл҃а смоу Ѳома. г҃и. не вѣмъ камо идеши и како пѫть можемъ тѣдѣти. гла емоу Ис҃ъ. азъ семь пѫть и истина и живоѫ. никтоже (О: никьтоже)

придетъ къ оцю. тькьмо (О: тькьмо) мьноѭ. аще ма бисте (О: бысте) знали. и оца моего знали бисте (О: *бысте*) оубо. отселѣ познаете (О: *знакте*) и. и оувѣсте (О: *видьсте*) и. гла емоу Филипъ. ги покажи намъ оца. и довьлетъ намъ. гла емоу Исъ. толико врѣмя съ вами есмъ. и не познали мене. Филипе. видѣвы ма. видѣ оца. (О: + *и*) како ты глеши. покажи намъ оца. не вѣроуеши ли ѣко азъ въ оци. и оць в-мнѣ естъ. глаголы. аже азъ глѭ вамъ. о себѣ не глѭ. оць же пребываи (О: *пребываꙗ*) вь мнѣ. ть творитъ дѣла. вѣрѫ имѣте (О: *вѣроуите*) мнѣ. ѣко азъ въ оци. и оць вь мнѣ.

VII. (Іоан. XX: 19—31.)

Сѫщи (О: *сѫщоу*) поздѣ въ ть дьнь. въ единъ сѫботъ. О: *въ ѥдинъи сѫботъ*) і двѣремъ затвореномъ (О: *затворенамъ*). ідеже бѣахѫ (О: *бѣхѫ*) оученици его сьбрани за страхъ Іюдсіскъ: пріде Ис. і ста посрѣдѣ *оученикъ своихъ* (О: *ихъ*). і гла імъ. миръ вамъ. і се рекъ. показа імъ рѫцѣ *і нозѣ* і ребра своѣ. въздрадоваша (О: + же) са оучеціці видѣвъше гда. рече *же* імъ (О: + *Ис*) пакы. миръ вамъ. ѣкоже посъла ма оцъ. і азъ сьлѭ (О: *посылаѭ*) вы. и се рекъ. доунѫ (О: *дѫнѫ*). і гла імъ. пріімѣте доухъ сватъ (О: *святъи*). і імъ же отъпоустите грѣхъи. отъпоустатъса імъ. і імъже дръжите. дрьжатъ са імъ. Ѳома же единъ отъ обою на десате. нарицаемъ близнецъ. не бѣ тоу сь ними. егда приде Ис. глаша (О: *глаахѫ*) емоу дроузіі оучеціци. видѣхомъ гда. онъ же рече (О: + *имъ*). аще не виждѫ на рѫкоу его ѣавъи гвозднінъма. і възложѫ (О: въложѫ) пръста моего въ ѣзвѫ гвозднінѫѭ. і възложѫ (О: *въложѫ*) рѫкѫ моѭ въ ребра его. не імѫ вѣръі. і по осми день пакы бѣахѫ (О: + *вонѫтрь*) оученіці его. і Ѳома съ ними.

приде *же* Ис̃ двьремъ затвореномъ (О: *затворенамь*). і ста посрѣдѣ *іхъ*. і гла ім *пакви*. миръ вамъ. потом*же* гла Ѳомѣ. принеси пръстъ твоі сѣмо. і віждъ ржцѣ моі. і принеси ржкѫ твоѭ і възложі (О: *вьложи*) въ ребра моѣ. і не бѫди невѣренъ. нъ вѣренъ. ѡтъвѣщавъ же Ѳома рече (О: *отвѣща Ѳома и рече*) емоу. гд̃ь моі. бг̃ъ моі. гла емоу Ис̃. ѣко видѣвъ ма. вѣрова. блажени невидѣвъшиі (О: *невидѣвшеи*) і вѣровавші (О: *вѣровавше*). многа же (О: + *ина*) знамениѣ сътвори Ис̃ прѣдь оученикъи своіми. ѣже не сѫть писана въ кьнігахъ сіхъ. сі же писана бъша. да вѣрѫ імете. ѣко Ис̃ есть Хс̃ъ сынъ бж̃ии. і да вѣрѭще живот вѣчъни (О: *живота вѣчьнаго*) імате въ іма его.

VIII. (Мате. XVIII: 10—20).

Рече г̃ь. блюдите (О: *блюдѣтеся*) и не неродите о едномъ отъ малыихъ сихъ: глѭ бо вамъ. ѣко анѣелы (О: *анѣели ихъ*) на небесехъ вынѫ (О: вынинѫ) видатъ лице оца моего иже естъ на нбхъ (О: *небесьнаго*). приде бо сынъ чл̃чь (О: *члв̃чьскъ. и*) възискатъ и съпасть погыбъшихъ (О: *погыбшаго*). чьто же се вамъ мьнитъ (О: *чьто ся мьнить вамъ*). аще бѫдетъ оу етера чк̃а (О: *етероу дроугоуоумꙋ чловѣкоу*) .р̃. овецъ. и заблѫдитъ едино (О: едина) отъ инхъ. не оставитъ ли десати десатъ и девятъ (О: *девяти*) на горахъ. и шедъ (О: *и шьдъ*) ищетъ заблѫждъшаго (О: *заблѫжьшаѩ*). и аште обраштетъ са (О *аще бѫдеть обрѣсти* ѭ). аминь *аминь*. гл̃ѭ вамъ, ѣко радоуетъ са о неи паче неже ли о девати десатъ и девати незаблѫждъшихъ. тако нѣсть волѣ прѣдъ оц̃ъ вашимъ (О: *вашимъ*) нбснымъ. да погыбнетъ едино (О: *кдинъ*) отъ малыихъ сихъ. аште же съгрѣшитъ (О: + *къ тебѣ*) братръ (О: *братъ*) твои. иди и обличи и междю собою и тѣмь единѣмъ. и

Digitized by Google

аще тебе послоушаетъ. приобраштеши брата своего. аще ли тебе не послоушаетъ. *пакъ* поими съ собоѭ единого ли (О: *или*) дъва. да въ оустѣхъ дъвою ли трои (О: *трии*) съвѣдѣтель станетъ всѣкъ глаголъ. аште *же* не послоушаетъ ихъ рьци прькви. аще же и о прькви не родити въчьнетъ (О: *начьнеть*). да бѫдетъ ти ѣко и азычьникъ и мытарь. аминь глѭ вамъ. елико аще съвѧжете на земи (О: на земли). бѫдетъ съвѧзано на нбсхъ (О: *на небеси*). и елико аще раздрѣшите на земи (О: на земли). бѫдетъ раздрѣшено на нбсхъ (О: *на небеси*). пакъ аминь глѭ вамъ. ѣко аще дъва отъ васъ съвѣщаете на земи (О: *на земли*). о въсѣкои вешти еже колиждо просите (О: *просита*). бѫдетъ има отъ оца моего. иже естъ на нбсхъ. іде же бо есте (О: *иста*) дъва ли (О: *или*) трие събърани въ имѧ мое тоу есмъ посрѣдѣ іхъ.

—

Прочитавши эти выписки изъ Ватиканскаго Евангелія съ разночтеніями Остромирова Евангелія, нельзя не увидѣть, что евангельскій текстъ въ обѣихъ книгахъ вообще одинъ и тотъ же, что различія двухъ этихъ чтеній вообще таковы же, какъ и различія чтеній въ разныхъ кирилловскихъ спискахъ, не болѣе. Слѣдуетъ еще прибавить, что, на сколько мнѣ извѣстно, и содержаніе и расположеніе Ватиканскаго Евангелія тѣ же, что и Остромирова.

Имѣя въ виду то и другое, невольно задаемъ себѣ вопросъ: Въ какомъ соотношеніи находятся эти два памятника касательно древности? Не сохранился ли

въ Ватиканскомъ Евангеліи первоначальный переводъ лучше чѣмъ въ Остромировомъ? Вопросъ этотъ рѣшается помощію сличенія разночтеній съ Греческимъ подлинникомъ. Избирая для этого нѣкоторыя болѣе рѣзкія мѣста, сличаю ихъ съ Греческимъ подлинникомъ по изданіямъ гг. Муральта и Тишендорфа.

I. Іо. IX. 2. *Ват:* оучителю = *Остр:* рауви. Слово *равви* могло быть позже замѣнено словомъ *оучитель;* но само поставлено быть вмѣсто слова *оучитель*, конечно, не могло.

II. Іо. XIX. 38. *Ват:* за страхъ июденскъ = *Остр:* страха ради июденска. То и другое могло быть въ первоначальномъ спискѣ, потому что и слово *ради* употребляется въ глаголическихъ текстахъ, и слово *за* въ томъ же смыслѣ есть въ Остром. Евангеліи (см. напр. Іоан. XX. 19: за страхъ июденскъ).

III. Іо. I: 1. *Ват*: слово бѣ оу Бога = *Остр:* слово бѣ отъ Бога: πρὸς τὸν θεὸν. Что первоначально было *отъ*, ато доказываютъ не только древнѣйшія чтенія кирилловскія (Мстиславово Евангеліе, Юрьевское и проч.), но и глаголическія (напр. Зографское четвероевангеліе).—I: 15. *Ват:* Иоанъ съвидѣтельствоуетъ = *Остр:* съвидѣтельствова; Греч. μαρτυρεῖ.

IV. Іо. I: 38. *Ват:* чьто хощета = *Остр:* чьсо ищета, какъ и въ Греч. τί ζητεῖτε. — I: 39. *Ват:* и бысте оу него депет = *Остр:* и прѣбыста оу него

дьнь тъ, какъ въ Греч. ἔμειναν.—I: 50. *Ват:* ѿтъвѣщавъ Исъ рече емоу = *Остр:* отъвѣща Исъ и рече кмоу, какъ и въ Греч. ἀποκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ.

V. Іо. IV: 16. *Ват:* иди и пригласи мѫжа своего = *Остр:* иди призови мѫжъ свои: Греч. φώνησον. Глагольское чтеніе есть, кажется, первоначальное, судя потому что смыслъ *гласъ* переводится постоянно φωνή, и производными отъ *гласъ* производныя отъ φωνή.— IV: 31. *Ват:* оучителю = *Остр:* рав'ви: чтеніе Остромировское древнѣе, какъ уже выше было замѣчено.— IV: 34. *Ват:* да творѭ волѭ и съвръшѭ дѣло = *Остр:* да сътворѭ волѭ и съвръшѭ дѣло. На первичность Остром. чтенія указываетъ и соотвѣтствіе глаголовъ по виду: въ Греч. ποιήσω... τελειώσω.

VI. Іо. XIV: 1. *Ват:* да не съмѫщаетъсѧ срьдьце ваше *ни острашаетъ*: въ *Остр:* этого послѣдняго выраженія нѣтъ, какъ нѣтъ и въ подлинникѣ.

VII. Іо. XX: 20. *Ват:* показа імъ рѫцѣ *і нозѣ* і ребра = *Остр:* показа имъ рѫцѣ и ребра: въ подлинникѣ такъ же нѣтъ *і нозѣ*.—XX: 25. възложѫ пръста моего въ ѣзвѫ. и възложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра его = *Остр:* въложѫ, какъ и въ Греч. βάλω: *въложити* всегда = βαλεῖν, а *възложити* = ἐπιβαλεῖν.

Изъ этихъ примѣровъ ясно, что въ Остромировомъ евангеліи лучше сохранился первоначальный переводъ, чѣмъ въ Ватиканскомъ, хотя и въ Остромировомъ

Евангеліи есть уже отклоненія отъ древнѣйшаго чтенія, между тѣмъ какъ въ Ватиканскомъ есть кое-что замѣчательное по древности. Можетъ быть и былъ въ глаголическомъ изводѣ древній списокъ евангельскихъ чтеній, вѣрно передававшій первоначальный текстъ ихъ: тѣмъ не менѣе въ Ватиканскомъ спискѣ уже нечего искать снимка съ него. Этотъ списокъ богатъ кромѣ того и пропусками, какъ видно изъ выписокъ.

Въ отношеніи къ языку Ватиканское Евангеліе обособляется отъ большинства памятниковъ кирилловскихъ и особенными чертами, между которыми въ отношеніи къ выговору замѣчательнѣе другихъ: — смѣшеніе *ъ* и *ь*; употребленіе *о* и *е* вмѣсто *ъ* и *ь* (работ' = рабъ тъ, денет = день тъ); *и* вмѣсто *ы* въ би, бисте и т. п.; ꙗ вм. *ꙗ* (Андреꙗ); ꙗ вм. ю (отъ обоꙗ); ѫ вм. ъı (бѭ: род. ед.), ъı вм. ови (къ Исꙋсъı); смѣшеніе *ѳ* съ *т* и *д* (Виѳаніи, Аримаѳеꙗ, Наѳанаиль, Меѳодии, Ѳома, — Тома, Тимотею, Теодорѣ, Теодотиꙗ, Антима, Назаретъ, — Видсаидъı); употребленіе ѣ (=джь: еванѣелие, левѣитъ, анѣелъ, Ареопаѣита, Серѣѣ, ѣенада, Евѣена, ѣеорѣиа и пр.); *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (приꙗсомъ, ѣсꙗ); нерѣдко мягкій *м* безъ *л* (земи). Слово братръ постоянно вмѣсто братъ; такъ же постоянно напежь.

Изъ грамматическихъ формъ особенно важны: — прошедшее краткое: отвѣ, обрѣтомъ, идомъ, при-

дѫ, изидѫ; — двойственное прошедшее приѧсте, обисте, положисте, идосте, рѣсте вмѣсто приѧста, обиста и пр. (есть впрочемъ и видѣста).

Въ отношеніи къ правописанію можно отмѣтить: — смѣшенное употребленіе *и* и *і*, ѧ и ꙗ, ѕ и *з*, *шт* и *щ*, *о* и ѡ, *ю* и *у*.

Въ отношеніи къ письму надобно замѣтить, что кромѣ разныхъ замѣтокъ, написанныхъ кириллицей, гораздо позже написанія рукописи, есть и древнія. Одна изъ нихъ между столбцами на 46 листѣ: о панасъ иоанн кравоноси писа евангеліе сие. Другая на л. 93: гй іу хе сне бжиі помагаи рабоу своокмоу. Гораздо важнѣе этихъ приписокъ тѣ написи, которыя читаются надъ изображеніями, вставленными въ рисованныя буквы, и принадлежатъ очевидно тому самому писцу, который рисовалъ буквы. Таковы: — надъ изображеніемъ слѣпца при евангеліи о слѣпцѣ: слѣпьц'; — надъ изображеніемъ Лазаря при евангеліи объ немъ: лазар.; — при евангеліи въ день Козьмы и Демьяна: козмас ке дамианъ. Это ясныя доказательства одновременнаго употребленія кириллицы и глаголицы.

Охридское Евангеліе уцѣлѣло въ небольшомъ отрывкѣ и сохраняется у В. И. Григоровича*). Это

*) По обязательности ученаго владѣльца этого памятника, я пользовался самымъ подлинникомъ.

только одинъ и то обрѣзанный, очень обветшавшій кусокъ первой тетради, заключающій въ себѣ, какъ видно, листы 2-й и 4-й. На первомъ обрѣзанномъ съ боку листкѣ помѣщены: 1. продолженіе и окончаніе евангелія, читаемаго во вторникъ свѣтлой недѣли (Луки XXIV. 19—35), и 2. первая половина евангелія, читаемаго въ середу свѣтлой недѣли (Іоанна I: 35—42). На второмъ листкѣ находятся: 1. окончаніе евангелія, читаемаго въ субботу свѣтлой недѣли (Іоанна III: 30—33). 2. все евангеліе, читаемое въ первое воскресеніе послѣ пасхи (Іоанна XX: 19—31), и 3. почти все евангеліе, читаемое въ понедѣльникъ 2-й недѣли (Іоанна II: 1—7). Въ серединѣ между этими двумя листками должны были быть помѣщены, кромѣ конца евангелія середы свѣтлой недѣли, чтеніе четверга и пятницы свѣтлой недѣли и большая часть чтенія суботняго съ начала. Книга была писана въ малую четвертку безъ раздѣленія на столбцы по 28 строкъ на страницѣ. Письмо довольно красиво. Строки пишутся по нарѣзямъ, но не надъ, а подъ ними. Представляя образецъ письма (VIII), передаю весь текстъ буква въ букву, дополняя недостающее по Ватиканскому и Зографскому (косыми).

Digitized by Google

1. Лук. XXIV: 19—35. Іоан. I: 35—42.

а. . . . . .

ՋԱՄՊԻ ԱՄ . . . . . .

Ի ԻՑԻՐՅԵԱՆԻ ԻՒ. . . . . .

Ե+ՋԻՐՅԵ *) Ի ՄԻՑԻ ՀՅ ԻՒ+ԱԱ . . . . . .

5. ԵՅՍՅԵՊ ՏԱԲ+ՍԻՊՍՍԻ. ՏԱ. . . . . .

ՋԻՊՄՏ. ՍԵՅՍՍՑՏԻ ՋՑ Ա. . . . . .

. . . . . .

ՅՍՍՅԵՑԻ ՅՍՍ ԻՒ+ՋԵ. ՅԱ. . . . . .

Ե+ԻՅ Յ ԱԵՅԲ+. Ց ԻՅ ՅԲԵԱ. . . . . .

ԱՅ ԱԱՄՅԵ. Ց ԱՍԱՅԻՊՅ. . . . . .

10. ԱԱՑԵՍՍՑ ԻՑ ՀԻՍ+. Ի Ց. . . . . .

ԱԵՅԲՅ. Ի ՅԲԵԱՍՍՅԵ ՍՍ+ԻՅ . . . . . .

Ջ+ՄՅԱՅ ՀՅ ԻՅ ՍԻԱԱՇ. . . . . .

Ե+ԱՅՄՄՑԻ+ Ց ՄՅԵԱԵ. . . . . .

ՅՍՍՑ ՍՑՋԱԵՑ. ԱՀՅ ԱԱՇ. . . . . .

15. Բ+Ա+ՇՅ ԻՅՋՍՍԵ+ԱԵ+ՍՍԻ. . . . . .

ՋՍՅՅԵ. Ի Ի+ՅՅԻՑ. ՅՍՍ. . . . . .

Ջ+Ի+Ա+ՇՅ ԻՄ+ ՍՅՍՍ . . . . . .

ԲԱ+ԵՅԵ Յ ԻՅՄՑ Ի ԻԵԻ . . . . . .

ՍՑ ԻՑԵ ՀՅ ԻԱԱՇՅՍՍ. Ց . . . . . .

20. ԻՍՍԻ. Ի ԻՅԵՀԱ+ՇՅՍՍ. . . . . .

ԱԻՅ ԻԵԻ ՍՅՅԵԱ ՅՋՍՍ . . . . . .

---

*) Ե+ՋԻՐՅԵ: надъ ՅԵ есть еще знакъ, похожій тоже на ՅԵ, а передъ этимъ прибавленнымъ ՅԵ нѣтъ ничего.

1. Лук. XXIV: 19—35. Іоан. I: 35—42.

а. *дѣломъ и словомъ. прѣдъ бмъ и въ*
сѣми людьми *и како прѣдаша архиереи*
і кънѧзи наши *на осѫжденье съмрьти и*
распѧсѧ и. мъі же надѣѣхомъсѧ *ѣко сь есть*
5. хотѧи избавіті *изл҃ѣ. нъ и подъ вьсѣми*
сіми. третьні сь *день имать дьнесь отънелиже си*
быша. и жены
етеръі отъ насъ оу*жасиша ны бывъшаѧ* •
рано оу гроба. и не обрѣтъше *тѣлесе его при*
дѫ глѫща. и ѣвленіе *анг҃лъ видѣшѧ иже.*
10. глѫтъ ій жіва. і и*дѫ етери отъ насъ къ*
гробоу. і обрѣтѫ тако. *ѣко же и жены рѣшѧ*
самого же не ві*дѣшѧ. и ты рече къ нима. о не*
разоумьна и мѫдь*на срьдьцемъ вѣровати*
отъ въсѣхъ ѣже гл*шѧ пророци. не тако ли подо*
15. бааше пострадаті *хоу и вънити въ славѫ*
своѭ і наченъ. отъ *мосѣа и отъ вьсѣхъ пророкъ*
• съказаше іма вотъ *вьсѣхъ кьнигъ ѣже*
бѣахѫ о немъ. *и прѣближишѧсѧ въ вьсь*
въ нѭже идѣшете. *и творѣашесѧ далече*
20. іті. і нѫждашете и *глѫща. облѣзи съ нами.*
ѣко пріі вечерѣ есть. *и прѣклонильсѧ есть*

Digitized by Google

ᎤᏯᏍ ᏚᏍᏕᏫ. ᏥᏂᏫᏥᏕᏚᏍ . . . . . .

ᏧᏙᏫ ᏁᏂᏍ ᏂᏫᏚᏚᏍᏯᏍ . . . . . .

ᏈᏫ ᏧᏫ ᏝᏂᏂᏚᏍᏥᏫ . . . . . .

ᏧᏙᏍ

25. ᏧᏍᏋ ᏍᏬᏝ. ᏥᏍᏚᏕᏫᏧᏙᏍ . . . . . .

ᏥᏂᏁᏧᏙᏍ ᏂᏫ ᏧᏍᏈᏁ. ᏕᏍ . . . . . .

ᏍᏚᏚᏫ ᏚᏚᏫᏫᏍᏍ ᏂᏫ ᏕᏫ . . . . . .

. . . . . .

6. . . . . .

. . . . . ᏕᏫ ᏚᏍᏧᏍᏋᏙᏍ.

. . . . . ᏫᏫ. ᏂᏫ ᏥᏝᏧᏙᏥ

. . . . . ᏧᏍᏋ ᏧᏥᏥᏍᏕᏥ. ᏥᏙᏫ ᏥᏍ

5. . . . . ᏫᏥᏍᏋ ᏕᏫ ᏥᏍᏋᏙᏥ. ᏥᏁᏍ

. . . . . ᏂᏁᏚᏍᏥᏚᏍᏕᏥᏥ ᏂᏚᏁᏈᏍ.

. . . . . ᏥᏍᏥ.

. . . . . ᏫᏫ. ᏥᏙᏫᏫ ᏍᏬᏍᏕᏥᏂᏫ ᏍᏚᏍ

. . . . . ᏫᏫ ᏂᏍᏚᏋᏘᏫ. ᏥᏚᏫ. ᏧᏍ

10. . . . . ᏫᏥᏍᏫᏧᏙᏍ ᏘᏫ. ᏍᏈᏫ ᏍᏬᏍᏕᏫᏂᏫ

. . . . . ᏍᏍ. ᏍᏈᏂᏫᏘᏫ ᏚᏍ ᏧᏍᏋ ᏘᏧᏫ.

. . . . . ᏥᏚᏍᏋᏘᏫ. ᏚᏚᏫ ᏘᏥᏫ. ᏬᏍ

. . . . . ᏙᏍ ᏍᏬᏥᏙᏙᏍᏚᏍᏗ. ᏂᏫᏚᏍ

. . . . . ᏥᏍᏥᏙᏙᏍᏚᏗ. ᏂᏫᏚᏍ

15. . . . . ᏥᏂᏥᏚᏚᏙᏫ ᏘᏫ ᏗᏥᏚᏚᏙᏫ.

. . . . . ᏙᏍ. ᏂᏫᏚᏍ ᏚᏥᏗᏚᏚᏍ.

Digitized by Google

юже день. і вьніде *съ нима облещь. и бы*
сть ѣко вьлеже. *съ нима. и приимъ хлѣ*
бъ сь и прѣломь *даѣше има. онѣма же отвръзо*
сте
25. сѧ очи. і познасте *и тъ ищезе отъ него*
і рѣсте къ себѣ. не *срьдьце ли наю горѧ бѣ въ насъ*
егда глааше къ нама *на пѫти. и ѣко ска*
зааше нама писаниѣ. и въставьша въ тъ часъ

ѫ

6. *възратишстесѧ въ ермъ. и обрѣтошете*
сьвькоупльшасѧ единою на десѧте
и иже бѣахѫ съ ними глѫщь. въ істі
нѫ въста хъ и ѣвисѧ сімоноу. і та по
5. *вѣдашете. еже бъшѧ* на пѫті. і ѣко
сѧ позна има въ прѣломленні хлѣбоу.

ѧ ѫ

Въ срѣ свѣтьлыѧ нед. і еі

ѫ

Въ оно стоѣше иоанъ і отъ оученікъ его
дъва. и оузрѣ иса ходѧща. и гла. се
10. *агньць бжии. и слышасте* и. оба оученка
глѫща и по исѣ идосте. обращь же сѧ исъ
и видѣвъ ѣ по себѣ идѫща. гла има че
со ищете. она же рѣсте емоу. равви. еже
глетьсѧ сказаемо. оучітелю. къде
15. *живеши. гла има.* прідѣта и відита.
придосте же и видѣсте. къде живѣше.

. . . . . ԱՅԲՅՄԵ. ԸԱ ՀՅ ԶՅԱԹԲԻ
. . . . . ԻԲԵԱԵԼՅԻ ԸԼԻՄԼԵ ՋԹՄՅ
. . . . . ՅԲ ՋԱԵԹՇԻՎԵՇՄԲԲ
20. . . . . ԱԵՇԻ. ՅԸԼԱՄՅ ՋԵ ԲԼԱ
. . . . . ՋԹՄՅԲԻ. Ե ԶԱԻ ՅՄՅԴ
. . . . . ՅՀՅ ՅՋՄԵ. ՋԵԻԻԱԻՅՄՅ
. . . . . ՋՅՎԹ. ՎԵԱԵԼԱՎԵ
. . . . . ՋԵՄՅԲԵ. ՋԲԵ ԵՅ
25. . . . . ՋԵԻԻԱԻՅ
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

---

2. Іоан. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

a. . . . . .
ԲԱ Մ . . . . . .
ՋԱՄԵ ՋԹՄԵ ՅՋՄԵ. ՋՅԵԵ ՅՄԵ ԱՅՄԱՅԵ. ՅՄԵ ԱՅՄ.
ՅՋՄԵ. Թ ՅՄԵ ԱՅՄԱՅԵ ԶԱՅՄԵ. ԶԼՅԵԱՅԵ ՋԵ ԲԸՋՅ. ԲԻ
5. ԱԵ ՎԵՋԱՄԵ ՅՋՄԵ. ՅՀՅ ՎԹԱԱ Թ ՋԱԵԹՇԻ. ՋՅ ՋԵ
ՎԱԱԱՄՅԱԵՋՄՎՅՅՄԵ. Թ ՋԵՎԱԱԱՄՅԱԵՋՄՎՅ
ՅԶՅ. ԲԵԻԵՄՅՀՅ ԲՅ ԲԼԹՅՄԱՅՄԵ. ԲԼԹՅՄԵԹ ՅԶՅ
ՋԵՎԱԱԱՄՅԱԵՋՄՎՅ. ԱԻԻԲՅՎԻՄԵԱԱ. ԱԻՅ ԸԵ Ե
ՋՄԹԲՅԲԵ ՅՋՄԵ ·:·

и прѣбысте оу него денетъ. бѣ же година
ѣко десѧтаѣ. бѣ же аньдреа братръ сімо
на петра единъ отъ обою слъшавъшюю
20. *отъ моана. и по немъ шедъша* обрѣте съ прѣ
жде братра своего сімона. и гла емоу
обрѣтомъ месиѫ еже естъ съказаемо
хсъ. и *приведе* и *къ исови.* възрѣвъ
же нань исъ рече. ты еси сімонъ снъ ио
25. *нинъ. ты наречешисѧ кифа. еже* съказае
тьсѧ петръ.

. . . . . .

. . . . . .

---

2. Іоан. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

а. *ономоу подобаетъ расти. а мъ*
нѣ мьнитисѧ *грядыи съвыше надъ вь*
сѣми сіми естъ. сѫи отъ земла. отъ земла
естъ. і отъ земла глетъ. граджи съ небсе на
5. дъ вьсѣми есть. еже видѣ і слъша. се съ
вѣдѣтельствоуетъ. і съвѣдѣтельство
его. никътоже не пріемлетъ. пріемъі его
съвѣдѣтельство. запечатьлѣ. ѣко бъ и
стиненъ естъ.

ՍԱՅ ԲՅՍՅՅ. ԲՅՌ։ԱՌՅ ՐՅ ԲԼՏԱ. Յ ՅՅՅԼ.

ԶՍՍԼ ՍՅՅՍ

10. ԶՅՅԿԲ ԲՅՌՌԱ ՍԿ ՍԿ ՌՅԲԿ. ՍԿ ՅՌԲԲՅԵ ԶՅԵԷՅՍԿ
Բ ՌՍԿԿԼՅՅԿ ՌԼԼՅԲԼՅԿ. ԿՌՅՅՌ ԷԱԼՅԵ ՅԿԿ Զ
ԷԼԼԲԲ. ՌԼ ԶՍՍԼԼԼԿ. ԲԲՌՌԱԿԶԶԼԿ. ԲԼԲՌՅ ԿԶԿ
Բ ԶՍՍԼ ԲՅ ԶԼԱՌԱ. Բ ԶՌԼ ԿՅԿ. ԿԲԲԼԿ ԿԼԼԿ. Բ
ԼՅԼԿ· ԲՅԼԼՌԼ ԿՅԿ ԼՅԵՎԱ Ռ ԲՅԿԱ. Բ ԼՅԷԼԼ ԶԿԿ

15. ԿԿՌՌԼԼՌՅԿԼՍՅԵ ՌՅ ԶՅԵ ՅԿՅԲԲ ԿԱՌՌԱՌՌՍՅ ԶՌ
ԼՅԿՅ ԿԿԿ ԲԼԼԿ. ԿԿԼԼԿ ԿԼԿԿ. ԱԼՅ ՌՅ ԲՅԶԿՌԼԼ
ՅՎԿ. Բ ԼՌԿ ԲՅԶԿՌՌԵ ԿԿԲ. Բ ԶՅ ԼՅԼԿ ՌՅԿԲՅԵ Բ
Բ
ԲԿԿ. ԲԼԲԿԿԱՅՅ ՌԼԼԿ ԶԿԿ. Բ ԿԿ ՌՅ ՅԿԿԿԲԿԶԿ
ԿՅ ԶԼԱԼԼԿԲ. ՅԿԿԿԲԶԿՅԵԿԿԶՅԵ ԿԼԿԿ. Բ ԿԿԿ
20. ՌԼԿՌԲԿԿՅ. ՌԼԿՌՅԵԿԿԶՅԵ. ԿՅԿԿԼ ՌՅ ՅՌԿԿԿ ՅԿԿ
ՅԷՅԿ ԲԼ ՌՅ ԲՅԶԿԿ. ԲԼԼԿԿՎԼՅԿԿԲ ԷՌԲՌԼԲՅՎԿ
ԲՅ ԷԱ ԶԿ ԲԲԿԿԿ. ՅԶՌԼԼ ԲԼԲԲՌՅ ՅԶԿ. ԶՌԼԼԼՅԵ ՌՅ
ՌԼՅԿԲԲ ԿԿՅՅԲԲԿԿ. ԿԲԲՌԱԼՅԿԿԿ ԶԱ. ՅԲԿ ՌՅ
ԿՅ ԲԿԿ. ԼԿՅՅ ԲՅ ԿԲԲՌՌԵ ԲԼԼ ԼՅԵԼՅԵ ՅԶՅ ԱՌԿԿԿ
25. ՌՌԲԲԲԿԿԲԵ. Բ ԿԿՌՌՅՌՅԵ ԲԼԿԶԿԿԿ ԿԿՅԿ ԿԿ Ա
ՌԿՅԵ ԶԿՅՅՌՌԿԿԲԲԲԿԵՌԵ. Բ ԿԿՌՌՅՌՅԵ ԼՅԵԼՅԵ
ԿԿ ԼՅԷԼԼ ՅԶՅ. ԲՅ Բ . . . . . .

. . . . . .

ВЪ НОВѪ НЕД.: ѢЖЕ ПО ПАСТѢ О ІОА

ГЛА СІВ.:

10. Сѫщі поздѣ въ тъ день. вь единѫ сѫботъ
і двъремъ затворенамъ. идеже бѣхѫ оучи еніи съ
браіи. за страхъ подѣискъ. пріде исъ
і ста по срѣдѣ. і гла имъ. міръ вамъ і се
рекъ. показа имъ рѫцѣ и нозѣ. і ребра своѩ
15. въздрадоваша же сѧ оученіи вѣдѣвъше гда
рече имъ пакы. миръ вамъ. ѣко же посъла мѧ
оць і азъ посъльѫ вы. і се рекъ доунѫ і гла
імъ. пріимѣте дхъ стъ. і мъ же отъпоусти
те грѣхы. отъпоустѧтъсѧ вамъ. і имъ же
20. дръжіте. дръжѧтъсѧ. тома же единъ отъ
обою на десѧте. нарицаемъі близнецъ
не бѣ съ шими. егда пріде исъ. глахѫ же емоу
дроуѕіи оученіці. відѣхомъ гѣ. онъ же ре
че імъ. аще не віждѫ на рѫкѫ его ѣзвы ѥго
25. здінъыѧ. і въложѫ пръстъ мой. въ ѣ
звѫ гвоздинѫѭ. і въложѫ рѫкѫ моѭ
въ ребра его не імѫ вѣры. и по осми день пакы
бѣахѫ
оученици его и тома съ ними приде же исъ

6. . . . . .

ᏐᏘᏪ ᏘᏓ ᏍᏗᏘᏪ. ᏠᏍᏘᏪ ᏗᏕᏗ ᏙᏍᏘᏁ. ᏠᏓᏢᏍᏗᏓ
ᏠᏓᏪᏙᏪ ᏙᏍᏍᏗ ᏫᏁᏘᏍ. Ꮲ ᏍᏢᏗᏕᏗᏪ ᏓᏍᏋᏁ ᏘᏍᏢ. Ꮲ
ᏠᏓᏢᏍᏗᏢ ᏓᏍᏗᏍᏍ ᏙᏍᏍᏍᏋ. Ꮲ ᏍᏪᏗᏕᏍᏢ ᏍᏪ ᏓᏍᏗᏗ ᏘᏍᏁ.

5. Ꮲ ᏢᏍ ᏈᏍᏋᏗᏢ ᏢᏍᏍᏁᏗᏍᏢᏪ. ᏢᏪ ᏍᏁᏗᏍᏢᏪ. ᏍᏙᏪᏍᏁᏁᏗ
ᏙᏍᏘᏗ. Ꮲ ᏗᏍᏗᏍ ᏍᏘᏍᏍ. ᏗᏪ ᏘᏍᏗ ᏈᏪ ᏘᏍᏢ. ᏗᏕᏗ ᏍᏘᏍ
ᏢᏫᏪ. ᏁᏗᏍ ᏍᏢᏕᏁᏍᏪ ᏘᏍᏋ ᏍᏁᏗᏍᏗ. ᏈᏕᏗᏗᏍᏍᏢᏪ
ᏢᏍᏍᏁᏕᏁᏍᏪᏍᏍᏢ. Ꮪ ᏍᏁᏗᏍᏗᏍᏪᏍᏢ. ᏘᏪᏢᏍᏗᏗ
ᏗᏍ Ꮲ ᏢᏢᏗ ᏕᏢᏗᏘᏋᏢᏢᏁ ᏫᏪᏪ. ᏠᏁᏪᏪ

10. ᏍᏪᏍᏢᏢᏗᏪᏢ ᏫᏍᏍᏢᏘᏘᏪ. ᏁᏗᏍ ᏢᏍ ᏫᏍᏍᏪᏪ ᏢᏫᏢᏗ.
ᏍᏪ ᏗᏪᏢᏢᏗᏗᏪ ᏫᏢᏗᏪ. ᏫᏢ ᏗᏍ ᏢᏫᏢᏗᏢ ᏈᏪᏍᏍᏋᏍ
ᏕᏗ ᏍᏁᏗᏍᏋᏁᏗᏍᏪᏍᏍᏢ. ᏁᏗᏍ ᏢᏍ ᏍᏫᏪᏪ. ᏫᏢᏪ ᏈᏗᏗᏢ. ᏕᏗ
ᏍᏁᏗᏍᏍᏋᏍᏍ. ᏗᏢᏍᏍᏪᏪ ᏍᏁᏍᏪᏪᏪ

6. *дверемъ затвореномъ. и ста посрѣдѣ ихъ и гла*

ім҃ъ ми вамъ. потомъ гла томѣ. принеси
пръстъ твой сѣмо. і виждъ рѫцѣ мої. і
принеси рѫкѫ твоѭ. і вьложі вь ребра моѣ.
5. і не бѫді невѣренъ. нъ вѣренъ. отъвѣща
тома. і рече емоу. гь мой бъ мої. гла емоу
іс҃ъ. ѣко видѣвъ ма вѣрова блажени
невѣдѣвъшеі. и вѣровавъшеі. мънога
же і ина знаменіѣ сътворі іс҃ъ. прѣдъ
10. оученікъі своіми. ѣже не сѫтъ писана.
въ кънігахъ сіхъ. сі же писана бъіша.
да вѣрѫ імете. ѣко і се естъ. сн҃ъ бж҃і. да
вѣроуѭще. животъ вѣчьнъіи імате. въ і
ма его ⁝·

ВЪ П҃: А НЕД. ЕВА О ИОА ГЛА І҃Ѕ:·⁝

15. Вь опо. бракъі бъіша. въ кана галилѣи.
ст҃ѣі. и бѣ маті ісва тоу. зъванъ же бъі
сть іс҃ъ. и оученіці его на бракъі. і не
доставъшю віноу. гла мати ісва къ не
моу. вина не имѫтъ. і гла іс҃ъ. чьто естъ
20. мьнѣ. і тебѣ же но. не оу приде годіна моѣ
гла мти его слоугамъ. еже аще глетъ ва

Digitized by Google

ሠራ ጽፀመሃንሊሞመን. ዚል ኦን መመ ሃንሌንቃንጽፀ ኑተሠል
ቃፀ ሠንጽመፀ. ጀ ሮን ንሳሞሠንቃሞሥ ሞሥሌልሞጽኑመ ሌንኦንሊ
ፀ ሃፀሠልጽመንሊሠፀ ሮን ሌፀሃልሠተ. ሌጀ ሮን መሊንሠፀ
25. ሠልሊተሠፀ. ጸሌተ ሞሠፀ ጀጽፀ. ቃተሮሌፀቃሞመን ሃንሃን
. . . ሃንሌፀሞ. ሞ ቃተሮሌፀቃጀሠንሊ ንሊ ሌን ሃሊፀሊተ.
. . . . . ፀሞቃል. ሞ ሮሊሞቃንጽል
. . . . . ቃልጽሊ ልተን

мъ сътворіте. бѣ же тоу водоносъ камѣ
нъ шесть. и по очищенію юдѣіскоу лежащ
ь вьмѣстаѭщь по дьвѣма. ли по тремъ
25. мѣрамъ. гла імъ исъ. наплъніте водо
носы водъі. і наплъниша ѧ до връха.
и гла имъ. почрьпьте нынѣ и пріне́сѣ
те архитриклинови. они же принѣсх ѣко

Digitized by Google

На сколько можно судить по небольшому отрывку, Охридское Евангеліе отличалось отъ Остромирова не болѣе чѣмъ Ватиканское, если не обращать вниманія на нечаянныя описки писца.

Вотъ важнѣйшія особенности чтенія:

— Лук. XXIV. 25: О неразоумъна и мѫдьна = О: о несъмъсльна и мьдьльна = З: о неразоумъна и мѫдьна: ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς.

— Лук. XXIV. 29: *прѣклонилъсѧ* естъ юже день = О: прѣклонилъсѧ кеть льнь = З: καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.

— Іоан. I. 39: бѣ же година *ꙗко* десатаѣ = О: година же бѣ ꙗко десатаꙗ = З: ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

— Іоан. XX. 20: показа имъ рѫцѣ и нозѣ і ребра своѣ = В = О: рѫцѣ и ребра (безъ нозѣ).

— Іоан. XX. 21: азъ посълѫ въі = О: азъ посылаѭ въі = В: азъ сълѫ въі: κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

— Іоан. XX. 25: не... въложѫ пръстъ мои = О: не... въложѫ пьрста мокго = В: не... възложѫ пръста мокго: μὴ.. βάλω τὸν δάκτυλον μου. — Такъ и далѣе. въложѫ, а не възложѫ, какъ въ З.

— Іоан. XX. 31: животъ вѣчьнъіи імате = О: живота вѣчьнааго имате = З: ζωὴν αἰῶνιον ἔχητε.

— Іоан. II. 1: бракъі бъіша = О: бракъ бъість: γάμος ἐγένετο. Такъ и далѣе бракъі а не бракъ.—

въ кана галилѣи стѣи = О. въ кана галилѣи: ἐν κανᾷ τῆς γαλιλαίας.

— Іоан. II. 6: водоносъ камѣнъ шесть. и по очищенію июдеіскоу лежащь вмѣстащь = О: водоносъ каманъ шесть лежащь. по очищению июдеискоу. вмѣстащь. (Въ Охрид. ев. описка, но исправленная произвольно самимъ писцомъ.)

Особенности выговора тѣ же, что и въ Ватиканскомъ: мѣшаются ѣ и ь; *е* вмѣсто ь (напр. денетъ вм. дьньтъ); *т* вмѣсто ѳ (тома); ѫ по исключенію вмѣсто обычнаго ы (сѫи, градѫи); братръ вмѣсто братъ; псана вмѣсто писана (какъ въ Зографскомъ). Замѣтимъ (предлогъ) вотъ вмѣсто отъ (I. а. 17.)

Изъ особенностей грамматическихъ особенно важны:

— прошедшее краткое: *придѫ* = придоша, *обрѣтѫ* = обрѣтоша; *принесѫ* = принесоша.

— двойственное прош. на *шете*, *сте*: *идѣшете* = идыаста, *нѫждашете* = нѫждаста, *отверъзостеса* и *познасте* = отъвръзостаса и позваста, *рѣсте* = рѣста, *слышасте* = слышаста

— *бысть* вм. бѣ и *бѣ* вм. бѣше.

Въ правописаніи видимъ смѣшанное употребленіе *и* и *і*, а и ѧ (второе господствуетъ), ѕ и *з*.

Digitized by Google

Нельзя забыть, что и въ Охридскомъ Евангеліи есть слѣдъ употребленія кириллицы вмѣстѣ съ глаголицей. На 1-й страницѣ втораго листа на 9-й строкѣ читается между прочимъ выраженіе

ГЭ ГѢѦТѦ,

гдѣ кирилловское Т употреблено вмѣсто глаголическаго Ѡ.

Digitized by Google

V.

Глаголическія четвероевангелія: Аѳонское Григоровичево,—Зографское,—Михаловичевы листки,—Баванскій полиписестъ Григоровичевъ.

Въ числѣ глагольскихъ памятниковъ, пріобрѣтенныхъ В. И. Григоровичемъ во время его путешествія, нельзя не назвать самымъ важнымъ — четвероевангелія, принадлежавшаго прежде Аѳонскому Богородицкому скиту. Приготовляя самъ издавна критическое изданіе этого памятника, ученый владѣлецъ его съ обычнымъ своимъ радушіемъ доставляетъ возможность имъ пользоваться всякому любителю глагольской древности. Такъ и мнѣ сообщены были и выписки изъ него, и снимки, и палеографическія замѣчанія о немъ. Всего этого прислано мнѣ столько, что въ сравненіи съ этимъ мои личныя наблюденія надъ памятникомъ, въ короткій срокъ пре-

Digitized by Google

бываніи г. Григоровича въ Петербургѣ, можно назвать ничтожными. Оговаривая это по чувству признательности къ товарищу, не хочу впрочемъ прикрывать его именемъ своего собственнаго взгляда на памятникъ, можетъ быть, далеко не столь правильнаго, какъ взглядъ Григоровича.

Четвероевангеліе Григоровичево въ настоящемъ своемъ видѣ состоитъ изъ 171 лл. въ 4-ку, по 31 стр. на страницѣ; ни начала, ни конца уже нѣтъ, нѣтъ нѣсколькихъ листковъ и въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи толстый, грубый, чернило слабое, мало проникшее въ пергаменъ. Письмо довольно тщательное, но болѣе по внѣшности: ошибки писца въ отношеніи къ передачѣ текста встрѣчаются не рѣдко, особенно опущенія и ненужныя повторенія буквъ и слоговъ. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только такія, у которыхъ середина закрашена киноварью, и то на-скоро, неискусно. Изображенія евангелистовъ Марка, Луки и Іоанна, на лл. 44, 77 и 133, сдѣланы очень грубо. Соотвѣтственно съ этими тремя изображеніями, безъ сомнѣнія, было въ началѣ утраченной первой тетради изображеніе евангелиста Матѳея. — Дѣленіе на главы Евсевіево, а другое, обозначенное на поляхъ цифрами, Аммоніево: то и другое такъ же, какъ и въ древнихъ кирилловскихъ четвероевангеліяхъ. Равнымъ образомъ Аммоніево

дѣленіе введено было издревле и въ апракосы, какъ доказывается между прочимъ и Остромировымъ евангеліемъ, гдѣ очень часто при заглавіяхъ чтеній указана та изъ главъ Аммоніева дѣленія, которою начинается чтеніе. Зачала распредѣлены такъ же, какъ въ другихъ древнихъ Болгарскихъ и Сербскихъ четвероевангеліяхъ. — Что это четвероевангеліе писано было и для церковнаго употребленія, это доказывается указаніями чтеній на опредѣленные дни (напр. на л. 166: въ строку написано: еванѣліе ѿ ѩн нтафати, т. е. на та фати; срав. въ Остром. ев. л. 164: еваигелие въ прѣстꙋꙗ мꙋкꙋ га нашего іс ха. на та фати: — τα πάθη) и указаніемъ концовъ чтеній знакомъ ѕѵ (кц. т. е. конецъ). Къ тому, что̀ написано было въ этомъ отношеніи глаголицей, приписано въ строку, гдѣ было мѣсто, или же между строками и на поляхъ кириллицей — большею частію киноварью. — Въ концѣ книги былъ синаксарь (кириллицей); но отъ него уцѣлѣлъ только *клочекъ*.

Для образца письма и языка представляю при снимкахъ выписки, буква въ букву и строка въ строку глаголицей, прилагая и кирилловское чтеніе. Въ этомъ чтеніи употребляю вмѣсто ѫ — ѧ, вмѣсто є — ѧ, вмѣсто м — ь, вмѣсто ꙋ — и, вмѣсто ф — і, а для отличенія отъ знака ф знака ѳ ставлю вмѣсто этого послѣдняго ѳ.

1. л. 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

— а ՀՄՍՅԵ ՍԵ ԳՀՄՍԲԵ ՄՍՅԵՁԵ. ՀԱՅՍՅ ՄՍՅԵ Ց
ՀՄՍԲՔ ԵՀՄԵ. ԱՒՅ ՀԵ ՄԵԳ ՎԵ ԳԵՀԵԱՔ ՍԵ
ՎՅԼԵ. Ի ԼԵԵ ԳԵՀԵԱԼԵ ԵԵ ՍԵ ՎՅԼԵ. Ի ԱՔ
ԲԵ ԼԵԵ ՀՍՍՄԵԵ ՀԵ Հ՝ՎԵ. ԱՔ ԸԵՀԱԵՀՄԵ
5. Ց ՄՍ ՀՍՄԵԵԲՑ ՍԵ ԳՑՀՄՍԲԵՁԵ. ԲԵ Ի ՀՑԼԵ ՀԵ
ՎԵՀԱՁԵ ՄԵՒՎԵ. ԲԵԳ ՍԱԼՒՁԵՍՄՑԼԵ ՀԱՅ
ՍԵՎԵ ՑԼԵ ՍԵ ՎԵ. ԱՔ ՍԵՀՀՑ ԵԱՑԲԵ ՀԵԵՄԵ
ԱՒՅ ՀԵ ՄԵԳ ԵՄԲԵ ՍԵ ՎԵԲԱ Ց ԼԵԵ ՍԵ ՄԵԸԱ
ԱՔ Ց ՄՍ ՍԵ ԲԼԵ ԵԱՑԲԵ ԸԵՀԱԵՀՄԵ. ԱՔ Ց
10. ՎՑԼԵ ՍԱԼԵՁ ՑՎԵՄԵ ԱՒՅ ՄԵԳ ՎԵ ԳԵՀԵԱՔ.
Ի ԼԵԵ ՀԱՔՍԵՁ ՓԵՀՅ ԱՔԼԵ ԵՀՑ ՎԵԲԱ ԱՔ
ԼԵ ՑՎԵ. ԱՔ ԸԵՀԱԵՀՄԵ ԵԱՑԲԵ. ԱՒՅ ՀԵ Ց
ՎԵԳ ԵԱՑԲԵ. ԼԵԵ ՍԵ ԲՑԼԵ Ց ՄՍ ՍԵ ՎԵ
ԲԱ. ԱՔ ԸԵՀԱԵՀՄԵ ՀԵՍՍԼԵՍՍԵԲՑ ՍԵ ԵԱՑԲԵ.
15. Ց ԱՔ ԼԼԱՒՎԱԼՄԵ ՎՑԼԵ ԱՒՅ ՄԵԳ ՎԵ
ԳԵՀԱՔ. Ի ՍԵԱՔՔԸՑԱԵ ԵԵ ԵՀՑ. ԱՒՅ ՀԵ
Ց ՎԵ ՍԵԱՔՔԸՑԱԵ ԵՀՑ. ԵՓԵ Ο ԵՀՀԵ ԱՔ
ԱԵ ԵՀՑ ՎԵԲԱ. ԼԵՍՄՄԵ ԱՔ ՑՀԱԵ ՀԵ ՀՎՎԵ ԵՀՎԵ +
ԱԵ Ց ՄՍ ԸԵՀԱԵՀՄԵ ՀԵ ՎԵԲԲԵՁԵ. ԱՔ ՍՑԱԵ
20. ՄԵ ՀԱՔՍԵՁ ՎԵՁԵ ՓԵՀՅ ԱՔԼԵ ԵՀՑ ՎԵ
ԲԱ. ԱՒՅ ՍԵԱՔՔԸՑԱԵ ՎԵ ԵՀՑ. ԲԼԱ
ՀԱԵՅ ՀԵԱՅՀՅԲՑԱ ՎՑԼԵ. ՄՄԵՓՄԵՅ
ԲԼՔՍԵՅԱԵԲԵՑՑ ՎՑԼԵ ՄԵՅԸՅ ԲՅ ԳԵԱԲՔ
ՔԱԵ ՀՅ ՄԵ ԳԵԱԲՔԱՒԵ. Ի ՀՑՑ ԳԵԱԲՔ
25. ՍԵ Ա ՄԵՎ ՎԵ ԳԵՀԱՔ. Ի ՀԵԻՔԱՔ

I. л 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

— а стиѧ въ істинѫ твоѭ. слово твое и
стина естъ. ѣко же тъі мѧ посъла въ
миръ. ѵ азъ посълахъ ѧ въ миръ. ѵ за
нѧ азъ свштѫ сѧ (О: свѧщѫ сѧ) самъ. да бѫдѫтъ
5. и ти сштени въ істинѫ. не о сихъ же
молѫ тъкмо. нъі (О: нь и о) вѣрѫѭштихъ сло
вомь ихъ вь мѧ. да вьси едино сѫтъ (О: бѫдѫтъ)
ѣко же тъі отче вь мьнѣ и азъ въ тебѣ
да и ти въ насъ едино бѫдѫтъ. да и
10. миръ вѣрѫ иметъ ѣко тъі мѧ посъла.
ѵ азъ славѫ ѩже далъ еси мънѣ да
хъ имь. да бѫдѫтъ едино. ѣко же и
мъі едино. азъ вь нихъ. и ти вь мь
нѣ. да бѫдѫтъ съвръшени въ едино.
15. и да разоумѣѧтъ миръ ѣко тъі мѧ
посъла. ѵ възлюбилъ ѧ еси. ѣко же
и мѧ възлюбилъ еси. оче о ѧже да
лъ еси мънѣ. хоштѫ да ижде же (О: иде же) есмъ а
зъ и ти бѫдѫтъ съ мъноѭ. да вида
20. тъ славѫ моѭ ѩже далъ еси мь
нѣ. ѣко възлюбилъ мѧ еси. прѣ
жде съложенїѣ мира. Отъчтче (О: Оче)
праведънъіи (О: ѧи) миръ тебе не позна
азъ же тѧ познахъ ѵ сии позна
25. ша ѧ (О: ꙗко) тъі мѧ посьла. и съказа

ⲗⲉ ⲅⲙⲉ ⲅⲙⲉ ⲙⲙⲩⲉ ⲅ ⲇⲉⲓⲗⲁⲉ. ⲟⲗ
ⲗⲣⲡⲉⲧ ⲉⲁⲉ ⲗⲉ ⲙⲉ ⲉⲇⲅ ⲩⲉⲗⲗⲣⲡⲅ
ⲗⲉ ⲩⲉ ⲣⲅⲗⲉ ⲡⲉⲉⲗⲉⲙⲙⲉ ⲅ ⲁⲗⲉ ⲩⲉ ⲣⲅ
ⲗⲉ. ⲓⲩ. ⲉⲩⲩⲁⲣⲗⲉⲅⲉ ⲙ ⲉ ⲅⲣ. ⲣⲙⲙⲁ ⲧⲁⲙⲅ
30. ⲇⲅ ⲗⲉⲓⲉ ⲅⲇ. ⲇⲗⲅⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲅⲓⲉⲧ
ⲇⲩⲉⲅⲙⲅ. ⲣⲁ ⲉⲣⲉ ⲣⲉⲗⲗⲉ ⲣⲉⲙⲙⲉ

— 6 ⲓⲁ ⲓⲉⲗⲗⲉⲇⲓⲁ. ⲇⲗⲉⲗⲉ ⲡⲁ ⲩⲗⲉⲙⲙⲉ. ⲩⲉ ⲣⲉ
ⲗⲉ ⲩⲉⲣⲅⲗⲉ ⲇⲁⲙⲉ ⲅ ⲉⲩⲉⲉⲣⲅⲩⲅ ⲉⲗⲉ. ⲓⲩ.
ⲩⲁⲗⲁⲁⲙⲉ ⲗⲉ ⲅⲣⲗⲁ ⲅⲗⲉ ⲅ ⲣⲗⲁⲗⲁⲁⲙⲉ ⲙⲁ
ⲇⲙⲉ. ⲁⲓⲉ ⲙⲉⲣⲉⲗⲗⲅⲩⲉⲉ ⲇⲉⲡⲅⲗⲁⲁⲙⲉⲇⲉ ⲅⲇ

5. ⲙⲉⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲣⲅⲓⲉⲧ ⲇⲩⲉⲅⲙⲅ: ⲅⲣⲗⲁ ⲗⲉ
ⲣⲗⲧⲉⲙⲅ ⲇⲣⲅⲗⲉ. ⲇ ⲉⲙⲉ ⲁⲗⲗⲅⲉⲗⲉⲅ. ⲇ ⲧⲁ
ⲗⲅⲇⲁⲅ ⲇⲗⲉⲉⲗⲉⲧ ⲣⲗⲅⲗⲉ ⲙⲁⲙⲉ ⲇⲉ ⲇⲩⲁ
ⲙⲅⲗⲉⲧ. ⲇ ⲇⲩⲁⲙⲙⲁⲙⲅ ⲅ ⲉⲗⲉⲉⲗⲅⲅ ⲇⲇ
ⲗⲉ ⲩⲁⲗⲉⲧ ⲩⲉⲇⲁ ⲗⲗⲉⲗⲉⲉⲙⲙⲁⲁ ⲣⲁⲣⲉ. ⲇ ⲙⲉ

10. ⲗⲉ ⲗⲉⲩⲉ ⲅⲙⲉ ⲓⲉⲓⲉ ⲅⲙⲙⲉⲉⲙⲉ. ⲉⲙⲉⲩⲁⲙⲙⲁ
ⲙⲉ ⲉⲙⲉ. ⲅⲇ ⲣⲁⲗⲁⲗⲁ. ⲗⲗⲁ ⲅⲙⲉ ⲅⲇ ⲁ
ⲗⲉ ⲉⲇⲙⲉ. ⲇⲙⲉⲁⲁⲙⲉ ⲇⲉ ⲅⲣⲗⲁ ⲅⲗⲉ ⲅ ⲣⲗⲁ
ⲗⲁⲁⲙⲉ ⲇⲉ ⲣⲅⲙⲅ. ⲗⲁ ⲁⲓⲉ ⲗⲉⲩⲉ ⲅⲙⲉ ⲁⲗⲉ
ⲉⲇⲙⲉ ⲅⲗⲉⲉ ⲩⲉⲇⲣⲉⲙⲉ. ⲅ ⲣⲁⲗⲉⲉ ⲣⲁ ⲗⲉ

15. ⲙⲅ. ⲣⲁⲓⲉⲧ ⲗⲉ ⲉⲉ ⲩⲉⲣⲗⲉⲇⲅ ⲅⲇ. ⲓⲉⲗⲉ ⲅⲙⲙⲉ
ⲙⲉ. ⲉⲣⲅ ⲗⲉ ⲗⲁⲙⲉ ⲅⲇⲁ ⲣⲁⲗⲁⲗⲁⲉ. ⲉⲙⲉⲩⲁⲅⲁ
ⲅⲇ. ⲗⲁⲗⲗⲉ ⲩⲁⲙⲉ ⲁⲓⲉ ⲁⲗⲉ ⲉⲇⲙⲉ. ⲁⲙⲙⲉ

Digitized by Google

хъ имъ имѧ твое и съкажѫ. Да
любъі еѭ же мѧ еси възлюби
лъ въ нихъ бѫдеть и азъ въ ни
хъ. кц. ЕВАНѢЛИЕ б ни. нта фати
30. Си (О: се) рекъ ис. ѵзиде съ оученикъі
своими. на онъ поль пото

— б ка кедръска. ѵдеже бѣ врътъ (О: вьртьпъ) въ нь
же въниде самъ и оученици его. кц.
Вѣдѣаше же июда иже и прѣдааше мѣ
сто. ѣко мъножицеѭ (О: мъногашьдъі) събираа-
шеса ис
5. тѫ съ оученикъі своими. Июда же
приемъ спирѫ. ѵ отъ архиереи. и фа
рисѣи слоугъі. приде тамо съ свѣ
тилъі (О: съ свѣтильникъі) ѵ свѣштами и оружжии Ис
же вѣдъі вьсѣ градѫштаа (О: вьсе идѫщеѭ)
нань. ѵ ше
10. дъ рече имъ коко (О: кого) иштете. отъвѣшта
шѧ емоу. ис (О: исъ) назарѣа. гла имъ ис а
зъ есмъ стоѣаше же июда иже и прѣ
дааше съ ними. да ѣко рече имъ азъ
есмъ. идѫ (О: идошѧ) въспать. и падѫ (О: па-
дошѧ) на зе
15. ми. пакъі же ѧ въпроси ис. кого иште
те. они же рѣшѧ (О: рекошѧ) иса назареа. отъвѣша
ис. рѣхъ (О: рекохъ) вамъ ѣко азъ есмъ. аште

ՈՅԵՐՅ ՅԱՍՍՅՍՍՅ. ԲՅ ԱԱՅՍՍՅ ՁՅԼԵ ՅՍՍՅ. ԱԼ
ՁԵԸՅԱՅՍՍԵՁԵ ՁԱՅՍԲՅ ՅԱՅ ԼՅԳՅ. ԱԻՅ ՅԵԱՅ
20. ԱԼԱԵ ՅՁՅ ՈՅԵԲԱ ԲՅ ԸՅԶՅԸԸՅԼԵ ԲՅ ԻՅԶՅ
ԱՅ ՅՍՍԵ ԲՅԼԵ. Ձ՝ՅՈՅՅԲԵ ԱՅ ԸՅՍԼԵ ՅՈՅԵԲ
ԲՅԱԱԵ ՅԱՍՍԱԱԲՅ Յ. Յ ՅԱԼԼԵՅ ԼԼԼՅՅԼՅՅ
ՍԼ ԼԼԸԼ. Ձ ՅԼԱԱԼ ՅՈՅՅ ՅԼՅ ԱԱՅՁԲՅՅ.
ԸԱ ԱՅ ՅՈՅԵ ԼԼԸՅՅ ՈՅԼԱԼԵ. ԼՅԳՅ ԱՅ Յ
25. ՁԵ ԸՅՍԼՅՍՍՅ. ՍԵԲԵՅԱՅ ԲՅԱԱԵ ՍԵ ԲՅ
ԱԵԲՅՅՍԵ. Ֆ՝ԼՅՅԵ ԵԵԱՅ ԱԼՁՍԵ ՈՅԵ
ԲԱ ՅՍՍԵ ԲՅ ՅՈՅԼՅՅԵ ԱՅ ԸՅՍՅԼԼԵ ՅՅ
ՁԸՅԼԼ ԱՅ Յ ՍԵԳՅՁՅԵՅՍՍԵԲՅԼԼԵ. Ձ՝
ՁԱՅՅԼԵՅ ՅԲԱՅՅՁԼԼԵՅ. ՅԵՁԵ ՅՁԼ
30. Յ ՁԵՍԵԱԼՅՅԵ Յ. Ձ՝ ՍԱՁԵ Յ ԼԵ ԼԲԲԱ ԸԼԵ
ՍԱՅ. ԸԱ ԸՅ ՍԵՁՍԵ ԼԼՅՅԱԵԱ։

II. Л. 23—24: Матѳ. XX: 1—16.

— а Ի՝ՅԱՅԸԵԲՅ ՅՁՍԵ ՍՁԼՁՍՍՍՅՅ ԲՅԸՅՁԼՅ
Յ ՍԱՍՍԼՅ ԱՅՅՅՍՍՅՅ. Ձ՝ԱՅ ՅԱՅ
ԱՅ ԼՅԲԵԲՅ ՅՍՍԼՅ. ԲԼՅԵՍԵ ԱԱԱԼ
ՍՅԱԵ ՍՅԲՅՅԼԼԼԱՅ ՁՍՅՅՅՅ. ՁԵ

25. ՍԱՅԼՍԵ ԱՅ ՁԵ ԱԱԱԼՍՅԱԵԵ. ՈՅ
ՈԱԲԵՍՅ ԲԼ ԱՅԲԵ. ՈՅՁԵԱԼ ՅԵ ՍԵ
ՍՅԲՅԼԼԱԵ ՁՍՅՅ. Ձ՝ ՅԱՅԱԵ ՍԵ ՍԼՅՍՅ
ԵԵ ԼՅԱԵՅԲՅԵ. ՍՅԱԱԱ ՅԲԵԲ ԲԼ ՍԼԵԱԵՅ
ՅՅ ՁՍՅՅԵՍՍԵ ՈԼԼԱԱԼԵԲԵԲ. Ձ՝ ՍԱ

мене иштете. не дѣите сихъ нти. да
събодетъсѧ слово еже рече. ѣко ѧже
20. далъ еси мьнѣ. не погѫбихъ ни кого
же отъ нихъ. Симонъ же петръ имъı (О: имѣѩ)
ножъ извлѣче и. и оудари архиерео
ва раба. ѵ оурѣза емоу оухо десное.
бѣ же имѧ рабоу малхъ. рече же и
25. съ петрови. вьньзи ножъ въ но
жъницѧ. Чашѫ ѩже дастъ мь
нѣ отцъ не имать ли пити еѧ.
спира же и тысѫштъникъ. ѵ
слоугъı июдеискъı. ѧсѧ (О: ѩшѧ) иса
30. и съвязашѧ и. *V* вѣсѧ (О: ведошѧ) и къ аннѣ пръ
вѣе. бѣ бо тьсть каиѣфѣ.

II. л. 23—24: Матѳ. XX: 1—16.

— а Подобъно естъ царствие небеско
е (О: нбсьноѥ) чл҃вкоу домовитоу. ѵже изи
де коупъно утро (О: за оутра). наѧтъ дѣла
телъ виноградоу своемоу (О: въ виноградъ
свои). съ
25. вѣщавъ же съ дѣлателъı. по
пѣнѧзоу на день. посъла ѧ въ
виногрдъ свои. ѵ ишедъ въ трети
ѩ годинѫ. видѣ инъı на тръжи
щи стоѧштѧ праздънъı. ѵ тѣ

30. [illegible]

— 6 [illegible]

5. [illegible]

10. [illegible]

15. [illegible]

20. [illegible]

Digitized by Google

30. мъ рече идѣте и въі въ виногра
дъ мои ѹ еже бѫдетъ правъда

— б дамъ вамъ. они же идѫ (О: идоша). пакъі же и
шедъ въ шестѫѭ и ѥ деватѫѭ го
диниѫ. сътвори такожде. въ единѫ
ѭже на десате годинѫ ишедъ. обрѣ
5. те дроугъіа стоаштаа праздъніі
ѹ гла имъ чъто (О: чьси) стоите сьде ве
сь день. праздьни. ѹ глаша емоу ѣ
ю никтоже насъ не наатъ. (О: ѧи) гла и
мъ идѣте и въі въ виноградъ
10. мои. ѹ еже бѫдетъ правъда. при
имете. вечероу же бъішю (О: бъівъшоу). гла
гнъ (О: гь) винограда. къ приставъни
коу своемоу. призови дѣлателаа
ѹ даждь (О: дан) имъ мъздѫ. начень о
15. тъ послѣдьнихъ до пръвъіхъ.
пришедъше же иже въ единѫѭ на
десате годинъі. приаса (О: приѭша) по пѣна
зю. ѹ пришедъше пръвии мьнѣа
хѫ са ваште приати. ѹ приаса (О: приѭша) по
20. пѣназоу. приемъше же ръпъта
ахѫ на гнъ глѫште. како сьа по
слѣдьнаа. единъ часъ сътво
рьша. ѹ равънъі намъ сътво
рилъ а еси. понесъшеимъ таго

25. ወንሂ ሐፀቦን ፩ ሠተፃ. ንቦፀ ኦን ንመፀሠልሠተ
ሠፀ ፃንሣን ንሐፀቦንሠክ ፀፃፀ. ሐፃክሐን ቦን
ንሮፀኦሐንሂ መንሮን. ቦን ቦን ቦንቦርፀንሂ ሐሦ ፀፀ
ሠልሠመተፃፀ ፀፀ መንሮንሂ. ሠፀሐፀሠፀ
ፀሠሠን ፩ ፀሐፀ. ፃንሠመንሂ ኦን ፀንሠክ ቦንፀሐል
30. ሐፀቦሠክ ሐተመፀ ልተን ፩ መንሮል. ፲ሐፀ
ቦልፀመፀ ሠፀ ሐልመፀ ፀፀመሠንፃፃፀመፀ ሠፀ
ፀሠንፀፃፀ ሠፀ ንኦን ፃንሠመንሂ. ተሠመን ንተን መሠንን
ሐንሂተሠሠን ንፀመፀ ልተን ተሐፀ ሮሐተፃፀ ንፀሠፀ.
መተተን ሮንሂሐንሂመፀ ቦንፀሐልሐፀቦፀፀ ቦፃፀሠፀፀ
ፀ ቦፃፀሠፀፀ ቦንፀሐልሐፀቦፀፀ. ሠፀቦንፀፀ ሮን
5. ፀንሂመፀ ሐፀሠተቦፀፀ ሠተሐን ኦን ፀሐሮፀፃተ
ቦፀቦፀፃፀ.

25. тѫ дьне и варъ. онъ же отъвѣща
въ рече единомоу ихъ. дроуже не
обиждѫ тебе. не по пѣнѧѕоу ли съ
вѣштахъ съ тобою. вьзьми
свое и иди. хоштѫ же семоу послѣ
30. дьнюмоу дати ѣко и тебѣ. ѵди
нѣстъ ми лѣть сътворити въ
своихъ ми еже хоштѫ. аште око твое
лѫкаво естъ ѣко азъ благъ есмъ.
тако будутъ послѣдьнии пръвии
ѵ пръвии послѣдьнии. мъноѕи бо
5. сѫтъ зъвании мало же избъра
нъиихъ.

Digitized by Google

Въ дополненіе къ приведеннымъ двумъ отрывкамъ, изъ которыхъ представлены и обрвзцы письма въ снимкѣ (IX), представляю еще нѣсколько выписокъ, и во первыхъ продолженіе главы XX-й Матѳея.

III. Матѳ. XX: 17—34.

V въсхода Ис въ Имъ. поатъ оба на десате о оученика единъ нв пѫть и рече имъ. се въсходимъ въ Ерслмъ. *ѹ* снъ члвчскъ прѣданъ бѫдетъ архиереомъ. *ѹ* книжъникомъ. *ѹ* осѫдатъ і на съмрътъ. *ѹ* прѣдадатъ і на поржгвние азкмъ. *ѹ* биение и пропатье. и въ трети день въскръснетъ. Тъгда пристѫпи къ немоу мати сновоу. Зеведеовоу. съ сньма своима кланѣѭштиса *ѹ* просашти нѣчесо отъ него. онъ же рече еи. чъто хоштеши. глв емоу. рьци да садете сьѣ снъ моѣ единъ одеснѫѭ тебе и единъ ошюѭ тебе. вь церствии твоемъ. отъвѣштавъ же Ис рече не вѣста са чесо просашта (=Ч: просита). Можета ли пити чашѫ ѭже азъ имамъ пити ли кръштение еже (Ч: кръштениемъ. имъ же) азъ кръштажса кръститиса гласте емоу можевѣ. *ѹ* гла има. чашѫ моѭ испиета. *ѹ*бо и крьштениемъ имъ же азъ крьштажса кръстита са. а еже сѣсти одеснѫ (Ч: ѧмене) и ошѫѭ мене нѣстъ мьнѣ сего дати. нъ имъ же оготовано естъ отъ отца моего. (Ч: и) Слъшавъше десатии (Ч: десать) негодоваша о обою братроу. Ис же призъввъ а рече. вѣсте ѣко кънази азкъ оустоатъ имъ (Ч: гос-

подьствоують ими) и велиции обладажтъ малъими (Ч: ими). Не тако оубо (Ч: же) бѫдетъ въ васъ. нъ іже аще хощетъ ваштии быти въ васъ. да бѫдеть вамъ слоуга. ѹ иже аще хощетъ въ васъ быти прѣдъни (Ч: прьвъи). да бѫдетъ вамъ рабъ. Ѣко же сн҃ъ чл҃вскъі. не приде бо да послоужатъ емоу. нъ послоужитъ. и дати дш҃ѫ своѭ. ѹзбавление за мъногъі. кц. V исходащю емоу отъ Ерихона. по немъ идѫ (Ч. О: идоша) народи мънози. ѹ се дъва слѣпъца сѣдашта при пѫти. ѹ слъшавъша ѣко Ис҃ъ мимо ходитъ. възъпиете глаголѫшта. помилои (Ч. О: помилоуи) нъі гн҃ сноу Дв҃дв҃ъ. народи же запрѣтиша (Ч. О: народъ же запрѣти) има да оумлъчите. она же паче въпиѣшете (О: зъваста) глѫшта. помилоуи нъі гн҃ сноу Дв҃ъ. ѹ ставъ Ис҃ъ възгласи (Ч. О: ѩ). и рече что хощета да сътворѫ вама. глаесте (Ч. О: глаголаста) емоу гн҃. да отвръзетеса наю очи. милосрдвавъ же Ис҃ъ. прикоснѫса очию има. ѹ абие прозьрѣсте (Ч. О: отъврьзостаса) има очи. ѹ по немъ идете (Ч. О: идоста).

IV. Марк. IV: 3—9.

Се изиде сѣаи сѣатъ. и бъістъ егда сѣаше ова падѫ на пѫть (Ч: ово паде на пѫти) и придѫ птица и позобаша ѣ. а дроугое паде на каменьнѣемъ иде же не имѣ земла мъногъі и абье прозабе зане не имѣаше глѫбинъі земъныа. слъньцоу же въсиѣвъшю при-

сваде. и зане не имѣша корениѣ (Ч: корене) оусъше (Ч: исше). и дрогое паде въ трънии и възиде трънне и ѹдави е и плода не дастъ. и дроугое падъ на земи добрѣ и даѣше плодъ въсхода и растъ. и приплоди ово тридесати ово м. ово съто (Ч: на тридесатъ и на шестьдесатъ и на съто). и глааше. имѣи оуши слышати да слышитъ.

V. Лук. XV: 1—32.

Бѣахѫ же къ немоу приближаѭштеся вьси мъытаре и грѣшъпици послоушатъ его. и роптаахѫ фарисѣи и кънижъпици глѫщте. ѣко сь грѣшъникъ приемлеть. и съ ними ѣстъ. Рече же къ нимъ притъчѫ сию гла. къ члвкъ отъ васъ имъ съто овецъ. и погоубль единѫ отъ нихъ. не оставитъ ли девятидесатъ и девати въ поустъыни и идетъ въ слѣдъ погъыбшаа. доньдеже обраштетъ ѭ. и обрѣтъ възлагаатъ на рамѣ свои радоуаса. и пришедъ въ домъ съзъываатъ дроугъ и сѫсѣдъ гла имъ радоуитеса сь мъноѭ. ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) овъцѫ моѭ погъыбъшѫѭ. глѫ вамъ. ѣко тако радость бѫдетъ на ибсе о единомъ грѣшъиицѣ каѭштиса (Ч: каѭшемьса) неже о девятидесатъ и девати праведъницѣхъ иже не трѣбоуѭтъ покаанѣ ли. каѣ жена имѫшти десатъ драгмъ. аште погоубитъ драгмѫ единѫ. не въжизаатъ ли свѣтильника и помететъ храминъ ѵ иштетъ прилежъно доньдеже обраштетъ и обрѣтъши съзъываатъ дроугъ и

сѫсѣдьнѣ глѫшти. радоуитеса съ мъноѭ ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) драгмѫ ѭже погоубихъ. Тако глѭ вамъ радость бываатъ прѣдъ алъı бжии о единомъ грѣшъницѣ каѭштиимъса. Рече гь. чл҃вкъ единъ (Ч. О: нѣкъıи) имѣ дъва сна. и рече юнѣи (Ч. О: мьнии) ею отцю. отче даждь ми достоиѭѭ часть имѣнинѣ. и раздѣли има имѣние. и не по мъногѣхъ дьнехъ събъравъ вьсе мьнии снъ отиде на страиѫ далече и тоу расточи имѣние свое живъı блѫдъно. иждивъшю же емоу вьсѣ бъıстъ гладъ крѣпокъ на странѣ тои. и тъ начатъ лишитиса. (Ч. О: лишатиса) и шедъ прилѣпися единомъ отъ житель тоѧ странъı. и посъла и на села своѣ пастъ свинии. и желааше насъıтити чрѣво свое отъ рожецъ ѧже ѣдѣахѫ свиниѧ. и никтоже не даѣше емоу. вь себѣ же пришедъ рече. колико наимъникъ отъца моего избъıваѭтъ хлѣби. азъ же гладомъ гъıблѭ (О: гъıбнѫ). въставъ идѫ къ отцю моемоу и рекѫ емоу. отъче съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. ѭже нѣсмъ достоинъ нарешиса снъ твои. сътворн мѧ ѣко единого отъ наимъникъ твоихъ. и въставъ иде къ отцю своемоу. еще же емоу далече сѫштю. оузьрѣ и отецъ его. и милъ емоу бъıсть. и текъ нападе (О: паде) на вынѫ его. и облобъıза и рече же емоу снъ. отче. съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ. ѭже нѣсмъ достоинъ нарештися снъ твои. рече же отцъ къ рабомъ своимъ. изнесѣте одеждѫ пръвѫѭ и облѣцѣте и. и дадите пръстень на рѫкѫ

его. и сапогъ на нозѣ. и приведъше телецъ оупитѣнъ и заколите. и ѣдъше да веселимъса. ѣко снъ мои сь мрътвъ бѣ и оживе. изгъиблъ бѣ и обрѣтеса. и начаса (О: начаша) веселитиса. бѣ же снъ его старѣи на селѣ. и ѣко градъ приближиса къ домоу слъиша пѣниѣ и ликъ и призъвавъ единого отъ рабъ въпрашааше. что оубо си сѫть. онъ же рече емоу. ѣко братръ твои приде и закла отцъ твои телецъ оупитѣнъ и ѣко съдрава и приатъ. разгнѣва (О: разгнѣвавъ) же са и не хотѣаше вънити. оцъ же его ишедъ молѣаше и. онъ же отъвѣщавъ рече отъцю своемоу. се толико (О: колико) лѣтъ работаѭ тебѣ. и николиже заповѣди твоеѧ не прѣстѫпихъ. и мьнѣ николиже не далъ еси козьлате да съ дроугъ моими возвеселилъ ся бимъ (Ч. О: бъихъ). егда же снъ твои сь изѣдъ твое имѣние съ любодѣицами приде закла емоу телецъ питомъ. онъ же рече емоу. чадо тъ вьсегда съ мьноѭ еси и вьсѣ моѣ твоѣ сѫтъ. вьзвеселити же са и въздрадовати подобааше ѣко братръ твои сь мрътвь бѣ и оживе изгъиблъ бѣ и обрѣтеса.

VI. Іоан. XI: 1—45.

Бѣ *же* единъ бола Лазарь, отъ Витаниѧ градъца Марииа. и Марты сестръ ѩ. бѣ же Мариѣ помазавъшиѣ га *муроѭ* (О: муръмь). и отъръши нозѣ (О: ѥкго) власъ своими. еѩ же братръ Ларь болѣаше. посъласте же сестрѣ его къ немоу. глѫшти. ги се

его же любиши болитъ. слышавъ же Ис рече. си болѣзнь нѣстъ къ сьмрьти нъ о славѣ бжіи. да прославитьсѧ снъ бжіи еѭ (О: кѭ). люблѣаше Ис Мартѫ и сестрѫ еѧ и Лазарѣ. егда же оуслыша (О: слыша) ѣко болитъ. тъгда *же* прѣбысть на немъ же бѣ мѣстѣ дъва дьни. потомъ же гла оученикомъ. идѣмъ въ Vюдеѭ пакы. глашѧ емоу оученици его. *оучителю* (О: раави). нынѣ искаахѫ тебе камениемъ побити Vюдеи и пакы ли идеши тамо. отъвѣшта Ис. не дьвѣ ли на десѧте годинѣ есте въ дьни. аште къто ходитъ въ дьне не потъкнетъсѧ ѣко свѣтъ мира сего видитъ. аште ли къто ходитъ ноштиѭ. потъкнетъсѧ. ѣко нѣстъ свѣта (О: свѣта нѣстъ) о немъ. си рече (О: си рекъ) и по семъ гла имъ. Лазарь дроугъ нашъ оусьпе. нъ идѫ да възбоуждѫ и. рѣшѧ (О: рекошѧ) же оученици (ци) его. ги аште оусъпе сиснъ бждетъ. Ис же рече (О: рече же Ис) о съмрьти его. они же мьнѣшѧ ѣко о оусъпении сына (О: съноу) глетъ. тъгда рече имъ Ис не обинѫысѧ. Лазарь оумърѣтъ (О: оумрѣ) и радоуѭсѧ васъ ради. да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ немоу. рече же Тома нарицаемы близнецъ. къ оученикомъ. идѣмъ и мы да оумьремъ съ нимь ⁝ Пришедъ же Ис въ Витаниѭ обрѣте и четыре дьни юже имѫштъ (О: имѫща) въ гробѣ. бѣ же Витаниѣ близъ Има. ѣко пѧтьнадесѧте стадии (О: попьрищъ). и мъноѕи отъ Июдеи бѣахѫ пришьли къ Мартѣ и Марии. да оутѣшѧтъ ѝ о братрѣ ею.

Марта же егда оуслыша ѣко Ис градетъ. сърѣте и, а Мариѣ дома сѣдѣаше·:· Рече же Маръта къ Исоу ги аште би (О: бы) сьде былъ. не би (О. бы) братръ мои оумрълъ. нъ и нынѣ вѣмъ. ѣко его же колижъдо просиши оу (О: отъ) Ба дастъ тебѣ Бъ. гла еи Ис. въскръснетъ братръ твои. гла емоу Марта. вѣмъ ѣко въскрьснетъ въ въскрѣшение въ послѣдьнии дьнь·:· Рече еи Ис·: азъ есмъ въскрѣшеніе и животъ (О: животъ и въскрѣшение). вѣроуѧи въ мѧ аште оумьретъ оживетъ. и въсѣкъ живъ. и вѣроуѧи въ мѧ. не оумьретъ въ вѣкъ. имеши ли вѣрѫ семоу. гла емоу. еи ги. азъ вѣровахъ (О: вѣроуѭ). ѣко ты еси Хъ синъ бжіи. градъши въ весь миръ (О: въ миръ). и се рекъши иде и призъва Мариѭ сестрѫ своѭ таи (О: о таи) рекъши оучитель се естъ и зоветъ гѧ. она же ѣко оуслъша въста ѧдро (О: скоро). и иде къ немоу. не бѣ же не оу Ис пришелъ (О: не оуже бѣ пришълъ Ис) въ весь. нъ бѣ на мѣстѣ еще иде же сърѣте и Маръта. Июдеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу. и оутѣшаѭште ѭ. видѣвъше Мариѭ ѣко ѧдро (О: скоро) въста и изиде. по неи идѫ (О: идошѧ) глѭше ѣко идетъ на гробъ. да плачетъсѧ тоу. Мариѣ же ѣко приде иде [ꙗдѧ] (О: идеже) бѣ Исъ видѣвъши и паде емоу на ногоу глѭшти ему ги. аште би былъ сьде не би мои братръ оумрълъ. Ис же ѣко видѣ ѭ плачѫштѧсѧ и пришедъшѧѧ съ нею Июдеѧ плачѫштѧсѧ. запрѣти дхоу. и възмѫтисѧ и самъ и рече

къде положисте и. глаша емоу ги гради (О: приди) видитъ. и просльзиса Исъ. глаахж же Vюдеи. виждь како люблѣаше и. едини (О: нѣции) же отъ нихъ рѣша (О: рѣша) не можааше ли сь отвръзъи очи слѣпооумоу. сътворити да и сь не оумьретъ. Ис же пакъі прѣта вь себѣ. приде къ гробоу. бѣ же пешть (О: пещера) и камень належааше на неи. гла (О: ѧже) Исъ възьмѣте камень. Гла емоу сестра оумеръшааго Марта. ги юже смрьдитъ. четврѣдьневънъ бо естъ. гла еи Ис. не рѣхъ (О: рекохъ) ли ти ѣко аште вѣроуеши. оузьриши славж бжиж. възаса (О: възаша) же камень иде же бѣ оумеръи лежа. Ис же вьзведе выспрь очи (О: възведъ очи горѣ). и рече. Отче хвалж тебѣ въздаж. ѣко оуслъіша ма. азъ же вѣдѣхъ. ѣко вьсегда мене послоушаеши. нъ народа ради столштааго окръстъ рѣхъ. да вѣрж имжтъ ѣко тъі ма носъла. и се рекъ. гласомъ велиимь (О: великъмъ) възъва. Лазаре гради вонъ. и (О: ѧбие) изиде оумеръі. обазанъ ногама и ржкама. оукроемь. и лице его оуброусомъ обазано (О: и). гла имъ Исъ. раздрѣшите и и ие дѣите его ити. мъноѕи же отъ Vюдеи пришьдъшеи къ Марии. и видѣвъше еже сътвори Ис. вѣроваша въ него. кц·:·

VII. Іоан. XIX: 10—28.

Гла емоу Пилатъ. мьнѣ ли не глаголеши. не вѣси ли. ѣко власть имамъ пропати (О: распати) та. и власть имамъ поустити та. отъвѣшта Ис. не имаши области (О: власти) ив мьнѣ ни коеа же. аще не би (О: бъі) ти двно съвъше. сего ради прѣдавъі ма тебѣ болии грѣхъ имвтъ. отъ того Пилатъ искааше поустити и. Vюдеи же въпиѭ (Ч: въпиѭхѫ) глѫште. аште сего поустиши нѣси дроугъ кесарови. вьсѣкъ иже са творитъ цѣсаръ противитъ са кесарови. Пилатъ же слъішавъ та словеса. изведе вонъ Иса. и сѣде на сѫдишти. на мѣстѣ нарицаемѣмъ литостротѣ. Еврѣискъі же гаввата. бѣже параскевѣии пасцѣ. година (О: +же) бѣ ѣко шестаа. и гла Июдеомъ. се цѣсаръ вашъ. они же въпиѣхѫ (О: +глѫще). вьзьми възъми пропъни (О: и распьни) и. гла имъ Пилатъ. цѣсарѣ ли вашего пропьиѫ (О: распьнѫ). отъвѣшташа архиереи. не имамъ цѣсврѣ тъкмо кесара. тъгда же прѣдвстъ ѵ имъ да и пропъиѫтъ (О: распънѫтъ). они же поемъше Иса вѣса (О: ведоша) и. самъ си несъі кръстъ. ѵзиде въ нарицвемое краниево мѣсто. еже глетъса Еврейскъі голгота. идеже и пропаса (О: пропаша) и. съ нимъ же дъва сѫдоу и овѫдоу. посрѣдѣ же Иса. написа же (О: +и) титла Пилатъ. і положи на кръстѣ. бѣ же написано. Ис Назарѣи цѣсаръ Июдеискъ. сего же титла мънози числа (О: чьтоша) отъ Июдеи. ѣко близъ бѣ мѣсто града. ѵдеже пропаса (О: распаша)

Иса. ѹ бѣ написано Евреискъі Грѣчъскъі Латинъскъі. глахѫ же Пилатови архиереи Июдеисцни. не пиши цѣсарь Июдѣискъ (Ч: ѩнъ ꙗко самъ рече. цѣсарь ѥсмь Июдѣискъіи). отъвѣшта Пилатъ. еже писахъ писахъ. воини же егда пропаса (Ч: пропашѧ) Иса. приаса (Ч: приѧша) ризъі его. и сътвориша четъіри части. комоуждо воиноу часть. и хитонъ. бѣ же хитонъ нешъвсинъ. съ връхоу истъканъ вьсь. рѣша же къ себѣ. не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣбиѧ (Ч: ѩо немь). комоу бѫдетъ. да събѫдѫтъса кънигъі глѫштаѧ. раздѣлиша себѣ ризъі моѧ. и о матизмъ мои (Ч: о иматизмѣ мокмъ) меташа жрѣбиѧ. воини же оубо си сътвориша. Стоѣхѫ же при кръстѣ Исовѣ мати его. и сестра матере его. Мариѣ Клеопова. и Мариѣ Магдалини. Ис же видѣвъ матерь и оученика стоѧшта. его же люблѣаше. гла матери своеи. *жено.* се сънъ твои. потомъ же гла оученикоу. се мати твоѣ. и отъ того часа (О: дьне) поатъ ѩ оученикъ въ своѣ *си.* посемъ вѣдъі Vусъ. ѣко вьсѣ ꙗже съвръшишаса о немь. да събѫдѫтьса кънигъі гла. жаждѫ. . . . .

Тѣже черты звучности и измѣненія словъ, какія, замѣчали мы въ Ватиканскомъ евангеліи, повторяются и въ этомъ четвероевангеліи, именно: смѣшеніе ъ и ь, и вообще твердыхъ и мягкихъ слоговъ (напр. пѣнѧзоу и пѣнѧзю) съ явнымъ предпочтеніемъ слоговъ твердыхъ, особенно съ ъ, — употребленіе *о*

и *е* вмѣсто ъ и ь, — и вмѣсто ы въ би, бимъ, бисте, употребленіе *т* вмѣсто *ѳ* (Гавва*т*а, Голгота, Витаниѣ, Марта, Тома), — употребленіе ѣ (еванѣелие), *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (ѧса, вѣса, пропаса, чиса), — мягкій *м* безъ *л* (земи). Кромѣ того часто встрѣчается окончаніе 3-го лица един. числа *ѣатъ*, *аатъ*, вмѣсто *ѣктъ*, *актъ* (разоумѣатъ, възлагаатъ, съзываатъ, възжизаатъ, бываатъ), — ь вмѣсто *и* (сьѣ т. е. сны). — Слово братръ постоянно съ *р*. — Прошедшее краткое встрѣчается не рѣдко: азъ обрѣтъ, падж, прилж, вѣса = ведоша, чиса = чьтоша; — двойственное въ 3-мъ лицѣ оканчивается чаще на *е*: глаголасте, възъписте, оумлъчите, да отверзетеса очи, есте 12 годинѣ; употребляется впрочемъ и а: вѣста, кръститаса и пр.

Въ отношеніи къ правописанію, кромѣ употребленія *шт* и *щ*, ꙁ и ѕ, *о* и ѡ, можно замѣтить, какъ особенность, почти исключительное употребленіе ꙋ въ значеніи самостоятельной гласной, а ѳ почти исключительно только послѣ ꙋ для образованія буквы ꙋѳ, и вмѣстѣ съ тѣмъ употребленіе Ѹ смѣшанно съ ꙋ въ началѣ словъ. Это употребленіе Ѹ, какъ особенной буквы, отдѣльной отъ ѳ и отъ ꙋ указываетъ, какъ мнѣ кажется, на относительную *не*древность Григоровичева четвероевангелія, сравнительно съ другими глаголическими памятниками, въ которыхъ нѣтъ этой особенности.

При первоначальномъ написаніи, рукопись эта была, кажется, чисто глаголическая: глаголицей отмѣчены были между прочимъ главы и указанія евангельскихъ чтеній. Тѣмъ не менѣе приписокъ кириллицею очень много и на поляхъ, гдѣ указаны главы, зачала и содержанія чтеній; много ихъ и въ строкахъ или между строками, между прочимъ и вставокъ въ текстъ. Всѣ эти приписки правописаніемъ изобличаютъ писца Сербскаго, и сдѣланы, судя по почерку, въ XIII вѣкѣ. Какъ онѣ сдѣланы, можно видѣть на снимкахъ, гдѣ обводными очерками отличены буквы, написанныя киноварью.

б. Зографское евангеліе.

Зографское евангеліе получило это названіе отъ монастыря Зографа, одного изъ монастырей Аѳонскихъ, гдѣ оно случайно сбереглось, несмотря на неуваженіе къ себѣ старцевъ, непонимавшихъ его важности, и потомъ, обратя на себя вниманіе ученыхъ, было переплетено и хранилось уже какъ памятникъ цѣнный, хотя и непонятный. Честь перваго открытія этого замѣчательнаго памятника древней глаголицы принадлежитъ г. Михановичу, бывшему Австрійскимъ консуломъ въ Солуни. Честь перваго ознако-

Digitized by Google

мленія съ нимъ принадлежитъ В. И. Григоровичу. Уже послѣ Григоровича г. Петковичъ сообщилъ выписки изъ него; а еще позже П. И. Севастьяновъ снялъ съ него полный свѣтописный снимокъ. Подаривъ этотъ снимокъ Императорской публичной библіотекѣ, П. И. Севастьяновъ содѣйствовалъ къ тому, что Зографское евангеліе уступлено Зографскими монахами Россіи. Въ слѣдствіе этого, по повелѣнію Государя Императора, Зографское евангеліе поступило въ Императорскую публичную библіотеку и хранится въ ней съ должнымъ почетомъ, въ драгоцѣнномъ переплетѣ, какой, конечно, никогда не облекалъ ни одну глагольскую книгу.

Зографское евангеліе въ настоящемъ видѣ состоитъ изъ 304 лл. въ малую 4°, по 23 строки на страницѣ, безъ начала и конца и безъ многихъ листковъ въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи, кромѣ 17-ти листковъ (лл. 41—57), въ серединѣ довольно тонкій, мягкій; 17-ть же листковъ написаны на пергаменѣ грубомъ, толстомъ. Письмо довольно тщательное и красивое, по крайней мѣрѣ на первый взглядъ, кромѣ вышеозначенныхъ 17-ти листковъ, написанныхъ другимъ писцомъ и почеркомъ довольно грубымъ. Строки писаны между прочерками. Чернило слабое, то изъ-красна, то изъ-желта бурое. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только писанныя киноварью. Есть нѣсколько изображеній красками, болѣе всего желтою:

Digitized by Google

на л. 43 св. Петра и Павла съ написями; на л. 46 блюдо съ усѣкновенною главою Іоанна Предтечи; на 52 л. изображенія птицъ; на л. 83 пр. Захаріи и Анны съ написью. По краямъ обозначены зачала и параллельныя мѣста другихъ евангелистовъ. И это четвероевангеліе, такъ же какъ Григоровичево, служило для церковнаго употребленія, какъ доказываютъ записи на верху, въ низу и по краямъ страницъ, написанныя глаголицей и кириллицей. Въ концѣ книги синаксарь безъ конца, также кириллицей.

Для образца письма и языка представляются здѣсь выписки строка въ строку и буква въ букву, въ которыхъ при кирилловской переписи употреблено вмѣсто ѯ — ѧ, вмѣсто є — ѧ, вмѣсто м — ь, вмѣсто ѹ — и, вмѣсто ф — і, а вмѣсто Ѳ — ѳ.

Me. VI! 24—32.

Ꭾꭶ ᎿᏫᏥ ᏚᏍ ᏓᏂ

15. ᏝᏫ ᏣᏍ ᏧᏍᏚᏍᏍᏫ ᏚᏣᏁᏧᏂ ᏓᏧᏂ
ᏓᏂᏝᏍᏍᏂᏫᏫᏭ. ᏚᏭᏝᏍ ᏍᏚᏭᏣᏍᏓ
ᏣᏫᏚᏣᏍᏣᏂᏣᏭᏚᏫᏫ. Ꮒ ᏚᏓᏍᏓ
ᏓᏍ ᏣᏫᏚᏚᏣᏝᏭᏫᏫ. ᏚᏭ ᏍᏚᏭᏣᏍ
ᏓᏍ ᏚᏓᏫᏚᏭᏫᏫᏫᏫ. Ꮒ Ꮝ ᏚᏓᏍᏚᏁ
20. ᏧᏫ ᏣᏍ ᏝᏓᏁᏭᏫᏫ ᏣᏫᏫᏫᏣᏍᏫᏫ.
ᏣᏍ ᏧᏍᏚᏍᏫᏫᏍ ᏝᏫ ᏓᏂᏝᏍᏍᏂᏫᏫᏭ Ꭾ
ᏧᏂᏧᏍᏣᏁ. ᏬᏍᏓᏍ ᏓᏂᏚᏭ ᏓᏚᏫᏫ
ᏣᏂᏧᏫ. ᏣᏍ ᏣᏁᏚᏫᏫᏍᏫᏫ ᏚᏭᏍᏫᏫ
1. ᏫᏣᏍᏍᏫ. ᏫᏫᏫᏫᏍ ᏚᏫᏫᏍ ᏫᏫᏫᏍ ᎮᏚᏭ ᏫᏫᏫᏍ
ᏣᏭᏍᏫᏫᏍ. ᏣᏭ ᏫᏚᏚᏍᏍᏫ ᏣᏂᏭᏭᏫᏫ
ᏣᏫ ᏫᏫᏫᏍ ᏍᏝᏚᏚᏍᏍᏫᏫᏫᏫ. ᏣᏍ ᏚᏭᏂ
ᏚᏭ ᏝᏍᏚᏫᏭᏭ ᏍᏫᏫᏫᏫ ᏣᏭᏭᏫᏫ.
5. Ꭾ ᏫᏚᏚᏍ ᏍᏚᏍᏚᏚᏫ. ᏣᏫᏚᏫᏚᏭᏭᏫᏫᏍ
ᏣᏂ ᏣᏫᏭᏫᏫ ᏣᏝᏍᏫᏫ. ᏣᏂᏂᏍ
ᏣᏍ ᏫᏚᏫᏫᏫᏫ ᏣᏭ ᏚᏫᏣᏫᏫᏫᏫ. ᏣᏭ
ᏫᏫᏝᏭᏂᏫᏫᏫᏫ ᏣᏫ ᏚᏭᏫᏫᏫᏣᏭᏝᏍᏫ.
Ꭾ ᏍᏝᏫ ᏣᏂᏭᏫ ᏣᏝᏍᏫᏫᏂᏭᏣ ᏣᏭᏫᏫᏚ
10. ᏍᏫᏫ ᏍᏫ. ᏣᏍ ᏣᏫᏣ ᏚᏭ ᏣᏂᏫᏍ ᏚᏫᏫ
ᏫᏫᏭᏭ ᎮᏂᏫ ᏍᏫᏫᏍ. ᏂᏫᏫᏍ ᏚᏍ ᏍᏫᏫ
ᏣᏂᏫᏫ ᏣᏍᏂᏫᏫᏫᏫ. ᏣᏍᏚᏍᏫᏫᏫ ᏣᏂᏭ
ᏚᏍᏚᏭᏫᏫ ᏫᏫᏚᏚᏍᏫᏫ ᏫᏫᏫᏍᏫᏫᏫ
ᏚᏂᏂᏫᏫᏫ ᏍᏚᏭᏣᏫ. Ꭾ Ꮝ ᏍᏚᏍᏚᏚᏭ
15. ᏫᏫᏫᏫᏍ ᏫᏫ ᏣᏍᏫᏫᏍ. ᏫᏫᏣᏍᏫᏫᏂᏭ
ᏫᏫᏍ ᏘᏫᏚᏫᏫᏫ ᏫᏫᏚᏚᏫᏫᏣᏂᏫ ᏂᏂᏂᏍ

Мѳ. VI. 24—32.

Ни къѵ же ра
15. бъ не можетъ двѣма гма
работати. либо единого
възненавидатъ. а дроуга
го възлюбитъ. ли едино
го дръжитъса. а о дроузѣ
20. мь не брѣшти въчьнетъ.
не можете Бу работати ѵ
мамонѣ. Сего ради глѭ
вамъ. не пцѣтеса дшеѭ
1. своеѭ. чьто ѣсте ѵли что
пиете. ни тѣломь вашимь
въ что облѣчетеса. не дша
ли больши естъ пишта.
5. ѵ тѣло одежда. възьрите
на птица нбскъыѧ. како
не сѣѭтъ ни жьнѭть. ни
събираѭтъ въ житьницѫ.
ѵ оць вашь нбскъі питѣ
10. етъ ѧ. не въі ли паче лоу
чьши ѵхъ есте. кто же отъ
васъ пекъися. можетъ при
ложити тѣлесн своемь
лакъть единъ. ѵ о одежди
15. чьто са печете. съмотри
те цвѣтъ селънъіхъ како

ԵԼՈՒՅՑՈՒԹ. ԲՅ ՈՒԵՑՑԱՌԼԻՑԵ
ՈՒԹ ԶԵ ԲԶ ՐԵԶԱԵՅԵՈՒԹ. ԶԱԹԵ
ԱՅ ՎԼՈՒԹ. ԱԻՅ ԲԶ ԶՅԱՅՈՒՑԲԲԹ.
20. ՎԹ ՎԶՅԶ ԶԱԼՎԱ ԶՎՅՅԶԶ ՅԸԱԱ
ՎՅ ԶԵ. ԱԻՅ ՅԱԶԲԲԹ ՅՈՒԹ ԶԶԼԹ.
ԼՍՈՒՅ ԱՅ ԶԱԲՅ ԱԹԲԲԹԶԹ ԶՅԵ
ՍՈՒՅՅ. Լ ՑՈՒԵԱ ՎԹ ՅԶԲ՝Թ ՎԹՑԱ
1. ՈՒԼՅՑՅ. ԸԹ ՈՒԼԻՅ ՅԱԱՅՈՒԹ. ԻՅ
ԱՑՑԶ ՐԼՎՅ ՎԼԶԹ. ՑԼԱՅՎԱԼԶԶ.
ԲՅ ՐՎԱՈՒՅԶԵ ՅԸՅՅ ԱՍՅՅԵԵ
ՎԹՈՒՅ ԱՑԹ ԱԶ ՎԹՈՒՅ ՐԶՅՑԹ.
5. ԱԶ ՎԶՑԹ ՅԱՅԱԱՅՑԹԶԵ. ՎԶԱ
ԼԹ ԸՅ ԶԶԼԹ ՅԵԱԹՊՎԶ. ՋՍՈՒՅԵՈՒԹ
ՎԱԶՈՒԹ ԸՅ ՅՎԹ ՎԼՍԹ ԲՅԸԶԻԹՊ
ԱԻՅ ՈՒԼՅԸՅՅՈՒՅ. ԶԶԼԹ ՎԹԶԱԼԹ.
Ջ՝ՍՈՒԱՈՒՅ ԱՅ ՐԼԱԱԱՅ ՎԼԶՈՒՎԶԱ
10. ԸԱԶԱ Ջ ՐԼԼՎԹԱԱԹՊ ՅԶՅ. Ջ ԶԶ
ՎԶԱ ՐԼԶԱՅԱԵՈՒԹԶԵ ՎԼՑԹ.

I. Матѳ. XXI: 21—32.

ՅԶԹՍՅ ԶՊՅԻՅՎԹԲԶՎԼ. ՈՒԹՎԱՎԼ
ՎԹ ԱՅ ԶԶԹ ԼՅՎՅ ԶՊԹ. ԼՊԶԲԹ ԶԱԱԵ
ՎԼՊԹ ԼՎՅ ԶՊԼՈՒՅ ՎԱԼՅԵ Զ ԲՅ ՅԶՅԵ
ՊԲԶՈՒՅԶԵ ԲՅ ՈՒԹԻԹՊԼ ԶՊՅԻՅ
5. ՎԹԲԶՎԹԶԻՅՅ ԶՈՒՎՅԼԶՈՒՅ ԲԹ ԼՎՅ Պ
ԶՅԼԱ ԶՅԶ ԼՅՎՅՈՒՅ ԱՎՎԶԶԼԶԶԵ Զ ՎԼԹ
ԵԶԶԵ ՎԹ ՊՅԼՅ ԸՅԵԱՅՈՒԹ. Զ ՎԶՅԶԶ .

растѫтъ. не троуждаѭ
тъ са ни придѫтъ. глѭ
же вамъ. ѣко ни Соломоунъ
20. въ всеи славѣ своеи облѣ
че са. ѣко единъ отъ сихъ.
аште же сѣно дьньсь сѫ
штее. а оутрѣ въ огнь вьмѣ
1. таемо. Бъ тако одѣетъ. ко
лми паче васъ. маловѣри.
Не пцѣтеса оубо дшеѭ
чьто ѣмъ ли чьто пиемъ.
5. ли чимъ одеждемъса. всѣ
хъ бо сихъ ѧзъци. ѵштѫть
вѣстъ бо оць вашь небскы
ѣко трѣбоуете. сихъ вьсѣхъ
ѵштѣте же прѣжде црствиѣ
10. Бжиѣ ѵ правъды его. ѵ си
всѣ приложатьса вамъ.

I. Матѳ. XXI: 21—32.

оусъше смоковъница. Отъвѣща
въ же Исъ рече имъ. аминъ глѭ
вамъ аще имате вѣрѫ и не оусѫ
мнитеса не тъкъма смоко
5. вьничъское створите нъ аще і
горѣ сеи речете двиганса и въ
ѕиса въ море бѫдетъ. и всего

Digitized by Google

ՅԹՅ ՀՅ ՍԵՋՐԻՅՋՅՄՅ ՍԵ ՓՀՄՍՍՍ ՀԱ
ԻՅՄԵՎՅ ՐԻՅՊՓՅՄՅ. Ֆ ՐԻՅՍԵՀԵ
10. ՍՅ ՅՓՅ ՍԵ ՎԻԵ. ՐԻՅՋՄՅԵՐՊ
ՍԵ ԵԵ ԲՅՓՅ ՅՄԵՎՅ ԵԻԻՅՅԻՅՅ Պ ՋՄԵ
ԻԵՎՅ ՀՍՐՀԵՋՎՅՊ ՆՀԵՎՅ ԵՅՅԵ
ՍՀԵԵՋՄՅԵԵ ՋՅ ՄՍՍՅԻՅՍՍՅ Ց ԵՄՅ ՄՅ ՀԵԵ
ՋՄԵ ՅԸՀԵԵՋՄԵ ՋՅՅԵ. ՅՄԵՍՍԱՅԵՍԵ
15. ՀՅ ՅՋԵ ԻՅԹՅ ՅՓԵ ՍԵՐԻՅՍՅԵ ՍԵՊ
Ց ԵՅԵ ՅՀՅՅԹՅՅ ՋՀՅՍՍՅՋՅ ՅՀՅ ԵՅՅ ԻՅ
ԹՅՄՅ ՓՓ՝ԲԱ Ց ԵՅԵ ՍԵԵՓՅԵ ԻՅԻՅԵ ԻՅՅ
ԵԵ ՀՀԵԵՋՄՅԵԵ ՋՅ ՄՍՍՅԻԵԵ ԻԻԵՅՅՅԲՅՅ
ՅՅԵԲՅՍՅ ՅՄԵ ԻՅԵՀԱ ԸԱ ՋԵ ԲԸՋՅ ՀՊ
20. ՊՀՅ ՅՄԵ ԹՀԻԵ. ՅԲՅ ՀՅ ՐՅՓՓՊ
ՍՀԱԵԻՅԵ Ս ՋՅԸԱ ՀՀԵԵՅՅ
ԵՅՅ ԻՅԹՅՅՓՓԵ ՋԵ ԲԸՋՅ ԻՅԹՅ
1. ՄԵ ԲԵՓՓԵ ՐՅԹՄՅ ՅԸՅ ԵԲՅ ՀՅ ԵՋՄՅ
ՍԱԻԵՊ ԵՅՅ ՀՊ ԻՅԹՅՓՓԵ ՅՄԵ ԹԻԵ
ԸՅՅՓՓԵՋԵ ԲԵԻՅՀԵ ՍԵՋՅ ԸՅ ԱԻՅ
ՐԻԻԵ ՅՓՅԵՄԵ ՅԹԵԲԵ. Ց ՅՄԵՍՍԱ
5. ՅԵՍԵՍՅ ՅՋՅ ԻԱՍԵ ԲՅ ՍԱՓԵ ԻՅ
ԹՅ ՅՓԵ Պ ՄԵ ԲՅ ԵՅԵ ՀՀԵԵ ՍԵԵՍ ՍԵԻԻ
ԻՅՅԵԵ ՅԸՀԵԵՋՄՅԵԵ ՋՅ ՄՍՍՅԻՅԵ. ԹՄՅ
ՀՅ ՋԵ ՓԵԲՅՅՄԵ ՍԵԵԵ. ԹԻԵ ՅՄՅ
ԻԵ ՊՓԱՍՅ ԹԵՀԱԸ ՀԵՍԱ, Պ ՐԻՅՍԵ
10. ՀԵ ՐԻԵՍՅՅՓՓ ԻՅԹՅ ԹԵՀՅ ՅՀՅ ՀԵՊ ՀԵ
ԲԵՋԵ ՀԱՀԵԻՅ ՍԵ ՍՅԲԲՅԻԻԵՀԱ ՓՅՅ
ՓԵ ՅԲԲ ՀՅ ՅՄԵՍՍԱՅԵՍԵ ԻՅԹՅ ԲՅ

его же въспросите въ млтвѣ вѣ
роующе примете. *V* пришъдъ
10. шоу емоу въ цркъ. пристжпі
ша къ немоу оучащоу архиереи і ста
рѣци людъсциі глжще коеѭ
властиѭ се твориши и кто ти да
стъ областъ сиѭ. отвѣщавъ
15. же исъ рече имъ въпрошж вы
и аѕъ единого словесе еже аще ре
чете м'нѣ и азъ вамъ рекж кое
ѭ властиѭ си творѭ. кръщение
иоаново отъкждѣ бѣ съ нбсе ли
20. іли отъ члкъ. они же помы
шлѣахж в себѣ глжще
аще речеимъ съ нбсе рече
1. тъ намъ почто оубо не асте
вѣры аще ли речемъ отъ чкъ
боимъса народа въси бо ѣко
прка имжтъ иуана. и отъвѣ
5. щавъше исоу рѣша не вѣмъ ре
че имъ і тъ ни азъ глѭ вам*р*
коеѭ областиѭ си творѭ. Что
же са мънитъ вамъ. чкъ ете
ръ імѣше чадѣ дъвѣ. і пришъ
10. дъ пръвомоу рече чадо иди дъ
нъсъ дѣлаи въ винограде мое
мъ опъ же отъвѣщавъ рече не

ԼՅՎՅԵ. ՐՅՋԱՃԱՆԵ ՀՅ ԼԵՋԻԵԱՄՎԵՋԵ
ՅԱՅ Ի ՐԼՅՋՍՄՅԵՐՅՍՎԵ ԻԵ ԱԼԵՅԶՅ
15. ՎՅՅ ԼՅՎՅ ՄԵԻԻՅՀԱՅ ՅՐԵ ՀՅ ՅՍՄԵՎՄ
ՎԵՍՎԵ ԼՅՎՅ ԵՅԱԵ ՅԱՅԵ ԶՅ Ի ԲՅ ՅԱՅ
ԻՅՅ ՅՍՄԵ ՅԼՅՐ ՋՍՄՎՅԼՅ ՎՅՅԱՅԵ ՅՎՅԵ
ԶԱԵԻՍԵ ՅՎՅՅ ՐԼԵՎՎԵՅ ԶԱԵԻ ՅՎՎԵ
ՅՋԵ ԻՎՅԲՐԵ ԶԱԵՅԵ ՎԻՎՎԵ ՄԻԻ
20. ՎՎԵՎՍՄԻԼՅ Յ ԱԲՐԼՅՅԱՃԱՅՅՎԵ ՎԻԼՃՅԵ
ՍՄԵ ՎԵՎՎ ՎԵ ՎԼԵՋՍՄՅՅ ԼՅԱՅ. ՐԼՅ
ԱՅ ԼՅ ԻԵ ՎԻՎՎԵ ՅՅԻԲՐԵ ԻԼԵՋՍՄՅՍՄՅ
ԱԵ ՐՅԵՍՄՅՎՎԵ ՐԼԻՎՅՅԱԵՐՅՎՎԵ Ի
ԲՅ ԵՋՍՄՅ ՅՎՎՅ ՎՃԼԵՎՎ ՎՎԵՎՍՄԻԼՅ
25. ԱՅ Յ ԱԲՐԼՅԱՅՅՎԵ ԵՋԵ ՅՎՎՅ ՎՃԼԵՅԵ

II. Матѳ. XXVI: 21—34.

ՎԻՋԵ ՐԼՃԱԻԻ ԱԻՋՍՄԵ ՎԵ. Ֆ ՋԻԼԵ
ԼԵՍՍՄՎՅ ԱՃԱԱՅ ԲԻՎՎԵՍԵ ԶԱԻՍՄՅ
ՅՎՎՅ. ՅԱՅՅԲՐԵ ԻՅԱԱՅ ՖԼԵ. ՅԱԻԻ
ԻԱԵ ՅՋՎՎԵ ԶՅ. ՖԲՐԵ ԱՅ ՅՍՄԵՎՄ
5. ՍՍՄԻՎՎԵ ԼՅՎՅ. ՅՎՎՅՎՅԲՎ ՋԵ ՎՎԲՅ
ՎԵ ՎԵ ՋՅԱՅՅԱՅ ԼՅԵԻՅԵ ՄՄԵ ՎԵ ՐԼԱ
ԱԻՋՍՄԵ. ՋԲԵ ԱՅ ՎՋԻԵՎ ՖԱՅՍՄԵ
ԱԻՅ ԱՅ ՅՋՍՄԵ ՐՋԻԲՅ Յ ԲՅՎՎԵ.
ԶՅԼՅ ԱՅ ՎԻՅՎ ՄՅՎՎՅՎ. ՖՎՎԵ ԱՅ
10. ՋԲԵ ՎՋԻԵՎ ՐԼԱԻԻԲԵ ԼՅԵՍՅՍՄԵ.
ԱՅԼԼԼԱՅ ՅՎՎՅ ԼԼՅ ԼԵՎՎԱՅ. ԻՍՍՄՅ
ՋԵ ԼԼՅ ԲՅ ԼՅԱԱՅԱԵ ՎԻԵ ՄԵ.

хощѫ. послѣдъ же раскаѣвьсѧ
иде і пристѫпивъ къ дроуго
15. моу рече такожде онъ же отъвѣ
щавъ рече азъ идѫ ги і не иде
кои отъ обою створи волѭ очѧ
глашѧ емоу пръвъі гла имъ
Исъ аминь глѭ вамъ ѣко
20. мытаре и любодѣицѧ варѣѫ
тъ въі въ цръстие бже. при
де бо къ вамъ іоанъ кръстите
лъ пѫтемъ праведъномъ і
не ѧсте емоу вѣръі мытаре
25. же и любодоицѧ ѧсѧ емоу вѣрѫ

II. Матѳ. XXVI: 21—34.

васъ прѣда дастъ мѧ. ѵ скръ
бѧштоу зѣло начѧшѧ глати
емоу. единъ кождо ѵхъ еда
азъ есмь ги. Онъ же отъвѣ
5. штавъ рече. омочи съ мно
ѭ въ солило рѫкѫ тъ мѧ прѣ
дастъ. снъ же чскъі ѵдеть
ѣко же естъ псано о нѣемъ.
горе же чкоу томоу. ѵмьже
10. снъ чскъѵ прѣданъ бѫдетъ.
добрѣе емоу би было аште
сѧ би не родилъ чкъ тъ.

Ⲟⲙⲉⲩⲁⲓⲙⲁⲩⲉ ⲕⲁ ⲧⲣⲁⲁ ⲣⲗⲁ
ⲗⲁⲩⲉⲧ ⲁⲛⲁ ⲗⲁⲩⲁ. ⲁⲗⲁ ⲁⲗⲉ ⲁ
15. ⲉⲧⲉ ⲗⲁⲩ ⲩⲉ. ⲛⲗⲁ ⲁⲧⲁ ⲙⲉⲣ
ⲗⲁⲩⲁ. Ⲁⲗⲁⲉⲓⲙⲁⲁⲧⲉ ⲕⲁ ⲧⲉ
ⲣⲗⲉⲣⲧⲉ ⲉⲛ. ⲗⲗⲁⲁⲣⲉ ⲧ ⲣⲗⲛⲁⲩⲉ
ⲩⲉ ⲣⲗⲁⲗⲁⲧⲉ ⲣ. ⲧ ⲗⲁⲁⲓⲁ ⲁ
ⲩⲁⲣⲉⲩⲁⲧⲉ ⲛⲩⲁⲧⲉ ⲧ ⲗⲁⲩⲁ.
20. ⲣⲗⲉⲧⲁⲙⲁ ⲁⲗⲉⲙⲁ ⲛⲁ ⲁⲛⲙⲉ
ⲙⲁⲗⲁ ⲧⲁⲁ. ⲧ ⲣⲗⲉⲧⲉ ⲩⲁⲓⲁⲉ
ⲧ ⲗⲩⲁⲗⲁⲉ ⲩⲉⲗⲗⲁⲩⲉ ⲗⲁⲛⲙⲉ
ⲧⲉ ⲛⲗⲉ. ⲣⲉⲣⲙⲁ ⲁⲙⲉ ⲣ ⲁⲁⲉ ⲩⲛⲉ.
— ⲛⲁ ⲁⲛⲙⲉ ⲁⲗⲉⲩⲉ ⲧⲁⲗ ⲣⲁⲩⲁⲁⲛ
ⲗⲁⲩⲗⲙⲁ ⲣⲗⲁⲗⲉⲩⲁⲧⲁ ⲗⲁ
ⲧⲣⲁⲛⲉⲣ. ⲩⲉ ⲁⲙⲉⲣⲣⲁⲓⲙⲁⲣⲉⲁ
ⲛⲗⲗⲗⲁⲧⲉ. ⲛⲗⲉ ⲕⲁ ⲩⲁⲧⲉ. ⲗⲁⲁ
5. ⲣⲁ ⲧⲧⲁⲧⲉ ⲣⲉⲙⲉ ⲁⲙⲉ ⲣⲗⲁⲗⲁ
ⲛⲁⲛⲁ ⲗⲁⲗⲉⲣⲁⲛⲁ. ⲗⲁ ⲙⲁⲛⲁ ⲗⲣⲁ.
ⲁⲛⲗⲁ ⲣⲉⲕⲉ ⲛⲉ ⲩⲁⲧⲉ. ⲣⲁ ⲩⲉ
ⲩⲉ ⲩⲗⲛⲉ ⲁⲩⲁ ⲧⲁⲁⲛ. ⲧ ⲩⲉⲛⲣⲗ
ⲩⲉⲙⲁ ⲧⲗⲉⲗⲁⲁⲙⲉ ⲩⲉ ⲛⲁⲗⲁⲉ ⲁ
10. ⲗⲁⲁⲣⲉⲛⲁⲓⲁⲉⲉ. ⲙⲉⲛⲗⲁ ⲛⲗⲁ
ⲧⲧⲁⲧⲉ ⲉⲛ. ⲩⲛⲉ ⲩⲉⲧ ⲛⲉⲣⲗⲁⲁⲣⲉ
ⲙⲁⲛⲉ ⲁ ⲧⲣⲁ. ⲩⲉ ⲛⲉⲉ ⲣⲁⲙⲙⲉ.
ⲣⲛⲁⲣⲁ ⲗⲁ ⲁⲛⲙⲉ ⲣⲁⲗⲁⲁⲉ ⲣⲁ
ⲛⲙⲉⲧⲗⲉ. ⲧ ⲗⲁⲁⲉⲗⲁⲁⲉⲙⲉⲛⲉ
15. ⲁⲩⲉⲩⲉ ⲛⲙⲁⲗⲁ. ⲣⲁ ⲩⲉⲛⲁⲗⲉⲛⲁⲣⲁ
ⲩⲁⲣⲉⲧ ⲧⲁⲁⲧⲉ. ⲩⲁⲗⲁⲉ ⲩⲉⲧ

Digitized by Google

Отъвѣштавъ же Уюда прѣ
давъѵ его рече. еда азъ е·
15. смь рав'ви. гла емоу тъі
рече. Ѣдѫштемъ же ѵмъ
примъ Ис. хлѣбъ ѵ блгви
въ прѣломи і. ѵ даѣше оу
ченикомъ своемъ ѵ рече.
20. примѣте ѣдите се естъ
тѣло мое. ѵ примъ чашѫ
ѵ хвалѫ въздавъ дастъ
ѵмь гла. пите отъ н'еѧ вси.
— се естъ кръвь моѣ новаего
завѣта проливаемаѣ за
многъі. въ отъпоуштение
грѣхомъ. глѫ же вамъ. ѣко
5. не ѵмамъ пити отъ плода
сего лозънаго. до того дне.
егда пиѫ съ вами. но въ
въ прси оца моего. ѵ въспѣ
въше ѵзидоша въ горѫ Е
10. леоньскѫѭ. тъгда гла
ѵмъ Ис. вси въі съблазни
теса о мнѣ. въ сиѫ ношть.
писано бо естъ поражѫ па
стъіра. ѵ разидѫтьса
15. овьца стада. но въскръсно
вениѵ моемь. варѣѭ въі

Digitized by Google

ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲃⲁⲗⲉⲃ. Ⲟⲩⲛⲏⲙⲁⲓⲛⲟⲩ
ⲙⲏ ⲕⲉ ⲣⲉⲩⲛⲩⲗⲏ ⲗⲉⲓⲏⲉ ⲉⲡⲣⲉ. ⲁⲓⲛⲟⲩⲉ
Ⲧ ⲙⲟⲃ ⲛⲏⲡⲁⲗⲁⲓⲣⲉⲛⲏ ⲛⲉ ⲉ ⲛⲉ
20. ⲣⲁ. ⲁⲗⲏ ⲣⲃⲁⲓⲉⲗⲃ ⲕⲉ ⲣⲉ ⲛⲏ
ⲣⲁⲗⲁⲗⲣⲉⲉⲛⲉ ⲉ ⲛⲉⲉⲣⲁ. ⲗⲉⲓⲏ ⲉ
ⲡⲉ ⲃⲛ. ⲁⲡⲃⲣⲏ ⲛ̀ⲗⲏⲉ ⲛⲉⲉⲣⲁ.
ⲁⲓⲉ ⲙⲏ ⲛⲃⲏⲉ ⲣⲉⲓⲛⲩⲛⲏ ⲣⲗⲁⲕⲗⲉ.

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

ⲣⲉⲉⲗⲉⲉⲛⲩⲉ ⲗⲏⲏⲙⲁ. ⲣⲁ ⲗⲉⲉⲕⲃ ⲉ
ⲗⲃⲣⲉⲡⲡⲏ. ⲉⲗⲃⲣⲏ ⲣⲉⲉⲡⲡⲗ̀ⲉ
ⲛⲏⲛⲛ ⲁ ⲗⲓⲉⲡⲛⲏⲣ ⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲗ̀ⲗⲁ
ⲉⲛⲛⲏ. ⲣⲉⲉⲗⲉⲉⲛⲩⲉ ⲗⲏⲏⲙⲗ ⲙⲏⲓⲉ
5. ⲣⲗ ⲡⲉⲉⲗ̀ⲕⲉⲓⲛⲛⲃ. ⲉⲗⲃⲓⲉⲉ ⲣⲉ
ⲉⲡⲡⲗ̀ⲕⲉⲛⲏ ⲁ ⲗⲓⲉⲡⲛⲉⲉⲕⲉ ⲉⲛⲛⲁ
ⲙⲗ̀ⲗⲕⲉⲛⲏ. ⲗⲏⲏⲙⲁ ⲣⲁ ⲛⲉⲉⲗ.
ⲉⲗⲃⲣⲏ ⲣⲉⲉⲡⲡⲗ̀ⲕⲉⲛⲏ ⲁ ⲗⲓⲉⲡⲛⲏⲣ
ⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲗ̀ⲗⲕⲉⲛⲏ. Ⲧ ⲉⲛⲏⲙⲗ
10. ⲛⲁⲁⲙⲗⲙⲉⲛⲉ ⲛⲗⲁⲁⲛⲉ ⲉⲡⲡⲉ. ⲁⲏⲙⲉ
ⲛⲉ. ⲉⲣⲏ ⲕⲉ ⲓⲉⲓⲉ Ⲧⲡⲏ. Ⲧⲗⲉ ⲕⲉ
ⲙⲗⲗⲉ ⲙⲉⲡ Ⲧ ⲉⲓⲗⲉ ⲛⲏⲣⲉⲡⲡⲗⲕⲉ
ⲙⲏⲛⲛ. ⲛⲗⲁ ⲕⲉ Ⲧ ⲣⲓⲉⲛⲏⲙⲏⲓⲉ
ⲁⲏ ⲣ̀ⲉⲡⲡ. ⲁⲁⲁⲉ ⲣⲉⲗⲉⲓⲣⲁⲁ ⲡ̀ⲛⲉ
15. ⲛⲗⲁ ⲡⲉⲗⲗⲉⲛⲛⲉⲛⲛ. Ⲧ ⲣⲉ ⲛⲏⲙⲉⲉ
ⲕⲁⲙⲉ ⲛⲉ. ⲛⲗⲕⲉ ⲛⲉⲉⲗⲉ ⲣⲁ
ⲉⲙⲉⲓⲏ ⲙⲏ ⲉⲙⲉⲓⲗ ⲛⲓⲁⲗⲗ. ⲣⲁ
ⲣⲉ ⲣⲉⲉⲉⲛⲉ ⲣⲉ ⲛⲓⲁ. ⲣⲉ ⲛⲓⲁⲡⲡⲗ
ⲉⲛⲛ. ⲙⲏⲗⲉⲙⲁ ⲕⲉ ⲣⲁ ⲙⲏ ⲛⲓⲁⲗⲗ ⲙⲉⲡⲡⲏ

въ галилеи. Отъвѣшта
въ же Петръ рече емоу. аште
ѵ вси съблазнатъ са о те
20. бѣ. азъ николи же не съ
блазнѫса о тебѣ. рече е
моу Ис. аминь глѭ тебѣ.
ѣко въ сиѭ нощь прѣжде.

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

бѫдете дъва. на ложи е
диномь. единъ поемл'е
тъса а дроугъı оставл'ѣ
етъ. бѫдете дъвѣ въкоу
5. пѣ мел'ѭщти. единѫ по
емл'ѭтъ а дроугѫѭ оста
вл'ѣѭтъ. дъва на селѣ.
единъ поемл'ѭтъ а дроугъı
оставл'ѣѭтъ. ѵ отъвѣ
10 щтавъше глаша емоу. къде
ги. онъ же рече ѵмъ. ѵде же
тѣло тоу ѵ орли сънемл'ѭ
тъса. гла же ѵ притъчѫ
къ н'имъ. како подобаа в'се
15. гда молитиса. ѵ не сътѫ
жати са. глѭ сѫди бѣ
етеръ въ етерѣ градѣ. Ба
не боѧса ни чка не срамлѣ
аса. въдова же бѣ въ градѣ томъ

20. ⲟ ⲣⲗⲥⲗⲁⲗⲁⲗⲁⲓⲁ ⲗⲁ ⲣ'ⲁⲥⲁ
ⲗⲁⲗⲉⲓⲓⲟⲥ. ⲥⲁⲁⲟⲟⲥ ⲥⲁⲁⲣⲁ ⲁⲟⲁ
ⲟⲁⲉⲣⲁⲗ'ⲁ ⲥⲁⲁⲗⲁ. ⲟ ⲣⲁ ⲗⲁⲟⲁⲁⲁⲁⲁ.
ⲣⲁ ⲗⲁⲗⲁⲗⲁ ⲗⲁ ⲩⲗⲁⲥⲁⲣⲥ. ⲣⲁ
— ⲟⲗⲁⲗⲗⲁ ⲗⲁⲩⲁ ⲩⲁ ⲟⲁⲉⲁ. ⲁⲓⲓⲟⲁ
ⲟ ⲉⲁ ⲣⲁ ⲉⲁⲁⲉⲟⲉ. ⲟ ⲩⲗⲁ ⲣⲁ ⲟⲗⲁ
ⲥⲗ'ⲁⲁⲉⲟⲉ. ⲗⲁ ⲣ'ⲁ ⲟⲟⲩⲁⲗⲟⲟⲟ
ⲥⲟ ⲟⲗⲁⲥⲗⲁ ⲩⲁⲗⲁⲩⲩⲟⲩⲁ ⲟⲟ.
5. ⲗⲁ ⲥⲁⲁⲓⲓⲟⲁⲉ ⲁⲁⲉ. ⲗⲁ ⲣⲁ ⲗⲁ ⲗⲁ
ⲣⲁⲩ'ⲁ ⲣⲗⲟⲟⲗⲁⲗⲉⲓⲓⲟⲟ ⲗⲁⲟⲟⲁⲟ
ⲟⲁ ⲥⲁⲁⲣⲁ. ⲗⲁⲩⲁ ⲗⲁ ⲗⲁ. ⲟⲗⲗⲁ
ⲓⲓⲟⲟⲁ ⲩⲁⲟⲁ ⲟⲁⲉⲗⲟ ⲣⲁⲣⲗⲁ
ⲩⲁⲗⲁⲣⲁⲣ ⲗⲗⲁⲟⲟⲁ. ⲁ ⲉⲁ ⲣⲁ
10. ⲟⲥⲁⲟⲁ ⲗⲟ ⲟⲁⲟⲟⲩⲁⲗⲟⲟⲟ.
ⲥⲁⲟⲟⲟ ⲟⲗⲉⲁⲗⲁⲣⲁⲣⲗⲁ ⲟⲟⲩ
ⲟⲗⲁ. ⲩⲁⲣⲟⲁⲉⲓⲓⲟⲟⲗⲁ ⲗ ⲣ'ⲁⲥⲁ.
ⲗⲁⲣⲁ ⲟ ⲣⲁⲓⲓⲟⲁ. ⲟ ⲟⲗⲁⲣⲟⲟⲁ
ⲣⲁ ⲣ'ⲟⲗⲁ. ⲗⲗⲁⲉ ⲩⲁⲥⲁ. ⲁⲗ ⲁⲁ
15. ⲟⲟⲩⲁⲗⲟⲟⲁ ⲥⲟⲗⲁⲁⲟⲟⲁ ⲟⲗⲁ ⲩⲁ
ⲟⲗⲁⲗⲁ. ⲁⲉⲁⲩⲁ ⲟⲣⲁ ⲩⲟⲗⲁⲥ ⲣⲗⲟ
ⲓⲓⲁⲗⲁ. ⲁⲉⲁ ⲁⲉⲗⲉⲓⲓⲟⲟⲁⲟⲁ ⲗⲟ
ⲩⲁⲗⲁⲁⲉ ⲣⲁ ⲗ'ⲁⲥⲗ'ⲟ. ⲗⲁⲩⲁ ⲗⲁ ⲟ
ⲗⲁ ⲁⲟⲟⲁⲗⲁⲥⲁ. ⲣⲁⲗⲁⲗⲁⲉⲓⲓⲟⲟ
20. ⲟⲥⲁ ⲟⲉ ⲣⲁ ⲟⲉ. ⲁⲗⲁ ⲟⲁⲉⲟⲁ ⲣⲗⲁ
ⲩⲁⲗⲁⲣⲟⲟⲩⲟ. ⲟ ⲁⲣⲟⲩⲁⲗⲁⲗⲁⲉ
ⲓⲓⲟⲟⲁⲥⲁ. ⲣⲗⲁⲩⲉⲁⲉ ⲣⲗⲟⲟⲁⲩⲁⲉ
ⲟⲟⲉ. ⲩⲗⲁ ⲗⲁⲩⲁ ⲩⲁⲣⲟⲗⲁⲁⲟⲟⲁ

Digitized by Google

20. ѹ прихождааще къ н҃емоу
глѫшти. мьсти мене отъ
сѫпьр҃ѣ моего. ѹ не хотѣаше.
на длъзѣ же врѣмени. по
— слѣдь рече вь себѣ. аште
ѹ Ба не боѭсѧ. ѹ чкъ не сра
мл҃ѣѭсѧ. за н҃е творить
ми троудъ въдовица си.
5. да мьштѫ еѧ. да не до ко
ньц҃а приходаштн застоѹ
тъ мене. рече же гь. слъ
шите чьто сѫдн не пра
вьдънъі глетъ. а Бъ не
10. ѹматъ ли сътворити.
мьсти ѹзбъранъіхъ сво
ѹхъ. вънинѫштихъ къ н҃емоу.
дьнь ѹ нощь. ѹ тръпитъ
на н҃ихъ. глѫ вамъ. ѣко съ
15. творить милость ѹхъ въ
скорѣ. обаче снъ чскъі при
шьдъ. оубо обраштетъ ли
вѣрѫ на з҃емл҃и. рече же ѹ
къ етеромъ. надѣѭште
20. ѹмь сѧ на сѧ. ѣко сѫтъ пра
вьдьници. ѹ оуничьжаѭ
штемъ. прочаѧ притъчѫ
сиѫ. чка дъва вънидосте

IV. Ioan. IX: 18—30.

ԱՒՅ ԸԱ ՋԱԱԱՐԵ Զ ՐԼՅԱՆԵԼԱ. ԱՅ
ՐԵԱՆՅԱՅ ՍԵՆԱՆԱ+ՋՍՍԵ ԼՅԱՆՍ
ՄՎՅԱՎԱ. ՄՅԱՆՅ ՐԼՅԱՆԵԼԱՍԵՍ+
ՅԱՅ. Զ ՍԵՐԼՅՋՍՍԵ Ա ԱՎԵՄՄՅ
5. ՋԵ ԱՎ ՅՋՄԵ ՋՐԵ ՍԲ. ՅԱՅ ԱՅ
ՍԵՊ ԱԱՅՄ+. ԱՒՅ ՋԱԱԱՐԵ ԼՅԱՆՍ
ՋԵ. ԲԲՒՅ ՅԸՅ ՐԵՊՐՎԱ ՍՍԱՆՍ
ՄԵ. ՅՄԵՍՍԱՄՄ+ՋՄՅ ԶՍԵ
ԼՅԱՆՍՄՅԱՎԱ ՅԱՅ Զ ԼԱՋՄ+.
10. ՄՅ ՍԱՍԱ ԱՒՅ ՋԵ ՅՋՄԵ ՋՐԵ
ՐԲ. Զ ԱՒՅ ՋԱԱԱՐԵ ԼՅԱՆՋԵ.
ԲԲՒՅ ԱՅ ՐԵՊՐՎԱ ՍՍԱՆՄԵ ՐՅ
ՍԱՍԱ. ԱՆ ԲԵՄՅ ՅՍՍ ՅՄԵՍՍԵ
ԱՅ ՅՓՆ ՐՅ ՍԱՍԱ. ՋԲՍՅԱՅ
15. ՍԵՐԼՅՋՍՄՅ. ՍԵԱՆԱԼ+ՋՄԵ
ԶՍՍ+ՄԵ ՋԲՍԵ. Յ ՋՅԸԱ ԱԲ ԱԱՅ
ՄԵ. ՋՍՎՅ ԼԱՋՄՅ ԼՅԱՆՍՄՅ
ԱՎ ՅԱՅ. ԱՒՅ ԸՅԱԲՍԱՅՄՅ ՋԵ
Զ ՐԱԱՊ. ՐԱՅ ԸՅ ՋԵ ԸԱԲԼՅԵ
20. ՋԵԱՅՅՍՍԱՍ Զ ՐԱՅՊ ԱԲ Բ
ՍՄՅ ԲԵՄՅ Զ ՋՐՅՍԱՋՄԵ ԱԲ.
ՅՄԵԱՅԵՎԵՐԵ ՋԵՐԵՍՍՍՍՄՄ+
ԸՅԵԱՅՄԵ. ՋՅԱՅ ԼԲԱՍՍ ԼՅԱՆՍ
— ՄՅԱՎԱ ՅԱՅ ԼԱՋՄՅ. ԱՒՅ ՍԵԱՆԱԼ+
ՋՄԵ ԶՍՍ+ՄԵ ՋԲՍՅԱՅ ՍԵՐԼՅ
ՋՍՄՅ. ՍԵԱՆԱԼ+ՋՍՍԵ ԱՅ

IV. Іоан. IX: 18—30.

ѣко бѣ слѣпъ ѵ прозьрѣ. до
ньдеже възгласиша роди
тел'ѣ. того прозьрѣвъша
его. ѵ въпросиша ѣ гл'ѫште
5. сь л'и естъ синъ ваю. его же
вы глета. ѣко слѣпъ роди
са. како оубо нын'ѣ види
тъ. отъвѣштасте ѵмъ
родител'ѣ его ѵ рѣста.
10. то вѣвѣ ѣко сь естъ синъ
наю. ѵ ѣко слѣпъ родиса.
како же нын'ѣ видитъ не
вѣвѣ. ли като емоу отъвръ
зе очи не вѣвѣ. самого
15. въпросите. въздрастъ
ѵматъ самъ. о себѣ да гле
тъ. сице рѣсте родите
л'ѣ его. ѣко боѣашете са
Ѵюдѣи. юже бо са бѣахѫ
20. съложили Ѵюдеі. да а
ште като ѵсповѣстъ га.
отълѫчьнъ сънъмишта
бѫдетъ. сего ради роди
— тел'ѣ его рѣсте. ѣко въздра
стъ ѵматъ. самого въпро
сите. възгласиша же

ሦፀመንፌጽሃንቀር ሠኮተ. ፲ሕን ፫ል
ጸጴልዖፀ. ፲ ኬልሠር ንሞመ. ጴተጴጴፀ
5. ጸጴተሦንር ፫ፀ. ሞፀሞ ሦልሞፀ ልኮን
ሠኮፀ ጸፀ ጼኬልሠፀዖፀ ንጸመፀ. ንመፀ
ሦልሠመተ ሕን ንዖፀ ፲ ኬንሠን. ተሠመን
ጼኬልሠፀዖኮፀ ንጸመፀ ዖን ሦልሞፀ.
ንጴጽዖን ሦልሞፀ. ልኮን ጸጴልዖፀ
10. ፫ልኬፀ ዖፀሞዖ'ል ሕን ሦጽሕጴንር.
ኬልሠር ሕን ንሞመ ዖተኮፀሞ. ሠፀመን
ጸፀመሦንኬጽ መን፫ል. ኮተኮን ንመሦኬፀ
ጴን መሦንሞ ንሠጽ. ንመፀሦልሠመተ
ፀሞፀ. ኬልኬፀ ሦተሞፀ ሦሕን ፲ ዖን
15. ጸጴፀሞሠተጸመን. ሠፀመን ዖተኮፀሞ
ኬንሠመንመን ጸጴፀሞሠተመጽ. ንጴተ
ፀ ሦፀሞ ፵ሠንዖፀጽሃጽ ንጼን ኬንሠመን
መን ፫ፀሞመጽ. ንዖሞ ሕን ፵ኮንኬጽ
ሠር ሞ ፀ ኬልሠር. መፀሞ ፵ሠንዖጽ
20. ኮፀ ንጸጽ መንጼን. ሞፀሞ ሞንጸንንሦጽ
ንጸሞፀ ፵ሠንዖጽሃጽ. ሞፀሞ ሦል
ሞፀሞ ልኮን ሞንጸልንሦጽ ጼጴተ ፫ፀ
ጸንጼን ሕን ዖን ሦልሞፀ ንመፀኮንፌጴ፵
ንጸመፀ. ንመፀሦልሠመተ ሠኮፀ ፀ ኬንሠን ፀሞፀ

вторицеѫ чка. ѥже бѣ
слѣпъ. ѵ рѣша емоу. даждь
5. славѫ Бу. мы вѣмъ ѣко
чкъ сь грѣшьнъ естъ. отъ
вѣшта же онъ ѵ рече. аште
грѣшьникъ естъ не вѣмъ.
едино вѣмъ. ѣко слѣпъ
10. бѣхъ. нынѣ же виждѫ.
рѣша же емоу пакы. чьто
сътвори тебѣ. како отвръ
зе твои очи. отъвѣшта
имъ. рѣхъ вамъ юже. ѵ не
15. слышасте. чьто пакы
хоштете слышати. еда
ѵ вы оученици его хоште
те быти. оні же оукори
ша і ѵ рѣша. ты оучени
20. къ еси того. мы Мосѣови
есмъ оученици. мы вѣ
мы ѣко Мосѣови гла Бъ
сего же не вѣмъ отъкѫдоу
естъ. отъвѣшта чкъ ѵ рече имъ

Слѣдующія выписки сличены съ Григоровичевымъ четвероевангеліемъ, и отличія его отмѣчены въ скобкахъ, а недостающее въ немъ напечатано косымъ письмомъ:

Матѳ. X: 1—42.

V призъва обанадесате оученика своѣ. дастъ ѵмъ власть на доусѣхъ нечистыхъ. да ѵзгонлгъ л. ѵ ицѣлатъ вьсѣкъ неджгъ ѵ вьсѣкж болѣзнь. Ѡбѣма же на десате апл҃ома. ѵмена сѫтъ си. пръвъѵ. Симонъ. ѵже нарицаетъсл Петръ. ѵ Аньдрѣа братъ емоу. (*V*ѣквъ Зеведеовъ. *V*оанъ брт҃ъ его). Филипъ и Вартоломѣи. и Тома и Маттеи мытарь. *V*ѣковъ Альфеовъ. ѵ Келевеи нареченъѵ Тадеи. Симонъ Кананѣи. ѵ Юда *V*скариотьскъѵ ѵже ѵ прѣдастъ). Сиѧ обанадесате посъла Ис҃ (Ис҃ъ). заповѣдѣвъ (заповѣдавъ) ѵмъ гл҃л. на пѫть ѧзыкомъ не ѵдѣте. ѵ въ градъ Самарѣнъ не вънидѣте. ѵдѣте же паче ко овьцамъ погъибьшимъ домоу *V*л҃ева. ходѧште же проповѣдаѵте гл҃жите. ѣко приближисл срс҃ие (ц҃рствие) небс҃кое. Болѧштѧѧ ѵцѣлите (цѣлите). мрътвыѧ въскрѣшаите. прокаженыѧ очиштанте. бѣсы ѵзгоните. тоуне приѧсте. тоуне *же* дадите. Не сътѧжите злата. ни сърѣбра. ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ. ни мошьнъі на пѫти. *а* ни дъвою ризоу ни сапогъ ни жѫзла. достоинъ бо естъ дѣлатель пиштѧ (мъздъі своеѧ. Въ нь же колиждо градъ ли въ вьсь вьнидете. ѵспытаѵте. къто вь нѣмь достоѵнъ естъ. ѵ тоу прѣбѫдѣте. доньдеже ѵзидете.

Въходаште же въ домъ цѣлоуете и. Ваште оубо бждетъ домъ достоинъ придетъ миръ вашь нань. аште ли же не бждетъ достоенъ. миръ вашь къ вамъ възвратитъса. Иже колижьдо не приметъ васъ ни послоушажтъ (послоушаатъ) словесъ вашихъ. Исходаште из домоу. ли (іли) из града того. отътрасѣте прахъ отъ ногъ вашихъ. аминь глж вамъ. отърадьнѣе бждетъ земи (земли) Содомьсцѣ. и земи Гоморсцѣ (—сцѣи) въ дьнь сждьнъи нежели градоу томоу. Се азъ сълѭ въі. ѣко овца посрѣдѣ вльковь. бждѣте же мждри акъі змиѧ и цѣли ѣко и голжбие. Вънемлѣте же отъ чкъ. прѣдадатъ бо въі на сънъмъі. и на сънъмиштихъ вашихъ оубыжтъ въі. и прѣдъ владъікъі же и цра (цѣсара) ведени бждете мене ради. въ съвѣдѣние имъ и ѧзъікомъ. Егда же прѣдадатъ (прѣдажтъ) въі. не пцѣтеса. како ли чьто възглете. дастъ бо са вамъ въ тъ часъ. чьто глете. не въі бо есте глжштеи. нъ дхъ оца вашего. глаи въ васъ. прѣдастъ же братъ брата (братръ братра) на съмрътъ. и оць чадо. и въстанжтъ чада на родителѧ. и оубижтъ ѧ. и бждете ненавидими всѣми. имене моего ради. прѣтръпѣвъі же до конца (ѩсь) спенъ бждетъ. Егда же гонатъ въі въ градѣ семь. бѣгаите въ дроугъи. аминь бо глж вамъ. ѣко не иматъ исконьчатиса градъ Илевъ. донде же придетъ снъ чскъи. Нѣстъ оученикъ надъ оучителемь. ни рабь надъ гмь своимь. довьлѣтъ оученикоу да бждетъ ѣко же и оучитель его. и рабоу

ѣко же и гднь (гь) его. (И) Аште гина домоу вельзѣвола нарѣшѧ. колми паче домашьн'ѧѧ (домаштьнѧѧ) его. Не оубоѵтесѧ ихъ. Ничьто же бо естъ покрьвено. еже не окрьвено (отъкрьвено) бѫдетъ. (і) таино. еже не оувѣдѣно бѫдетъ. Еже глѭ *азъ* (вамъ) въ тьмѣ. рьцѣте въ свѣтѣ. ѵ еже вь оухо слышите. проповѣдите на кровѣхъ (крицѣхъ). ѵ не оубоѵтесѧ оубиваѫштніхъ (оубиваоущихъ) тѣло. а (і) дшѧ не могѫшть оубити. оубоѵтесѧ (боите же сѧ) паче могѫштааго (могоущааго) ѵ дшѭ ѵ тѣло погоубиті. въ ѣеонѣ (ѣеенѣ). не дьвѣ ли птици пѣнѧзоу вѣнитесѧ*) (на ассарии вѣнимѣ есте). ѵ (ни) едина же отъ нею не падетъ на земи безо оца вашего. вамъ же ѵ власи главъі (главъ) вси (всии) ѵштьтени сѫтъ. не оубоѵтесѧ оубо. мнозѣхъ (мъноѕѣхъ) птиць лоучьше есте въі (лоучъши въі есте). Вьсѣкъ оубо. ѵже ѵсповѣстъ мѧ прѣдъ чкъі. ѵсповѣмь і (іи) азъ прѣдъ оцмь моимь. ѵже естъ на нбхъ. А ѵже отъвръжетъсѧ мене прѣдъ чкъі. отъвръгѫсѧ ѵ азъ его (его и азъ) прѣдъ оцемь моѵмь. ѵже есть на нбсхъ. (а) не мьните. ѣко придъ положити (въврѣшти) мира на земи (на землѭ). не придъ положити (въврѣщъ) мира. нъ мечь. придъ бо ꙗѕлѫчїтѫ (разлѫчити) чка (чл҃вка сна) на оца своего. ѵ дъштерь на мрь своѭ. и невѣстѫ на свекръве (свекровь) своѭ. ѵ врази чкоу домашьніі (домащьнии) его. Уже л'юбитъ оца ли м'атерь паче мене нѣстъ

*) Надъ строкою приписано: *на асарѝ вѣнимѣ естѣ и ни.*

мене достоинъ. иже любитъ сна (синъ) ли дъштерь паче (раче) мене. нѣстъ мене достоинъ. и иже не пріиметь креста своего. и въ слѣдъ мене (не) градетъ. нѣстъ мене достоинъ. (+А) обрѣтъи дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а иже погоубитъ дшѫ своѭ мене ради обрештетъ ѭ. иже въ приметь (приемлетъ) ма приемлетъ (не приемлетъ) и иже приемлетъ ма (+не) приемлеть посълавъшаго (—ааго) ма. приемл'ди пророка въ има пророче мъздѫ пророчѫ приметъ (приемлетъ). и приемл'ди праведьника. въ има праведьниче мъздѫ праведьничѫ приметъ. И иже колижьдо напоитъ. единого отъ малъихъ сихъ. чашѫ стоуденъі водъі токмо (тъкмо) въ има оучениче (оученика). амин' глѫ вамъ не погоубить мъздъі своеа.

Матѳ. XI: 1—21.

И бъістъ егда съконьча (съвръши) И(съ) заповѣдаа обѣманадесате оученикома своима. прѣидѣте (прѣиде) отътѫдѣ (отътѫдѫ) оучитъ. и проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ. Иоанъ же слъіша (слъішавъ) въ ѫзилишти дѣла Хва. посълавъ оученикъі своими. рече къ немоу (емоу). тъі ли еси градаи (градъіи) ли иного чаемъ. и отъвѣштавъ Ис рече имъ. шедъше възвѣстите Иоанови ѥже видѣсте и сълъішасте (ѥже сълъішаста и видита). *) слѣпиі прозираѭтъ. и хроми ходатъ. прокажениі очиштаѭтъса (+и глоусі слъі-

*) Между строками въ обоихъ спискахъ.

шатъ). ѵ мрътвиі въстажтъ. ѵ (ѧ ништии благовьствоуѭтъ). ѵ блаженъ (е)стъ ѵже (ѧ аще) не съблазнитъса о мнѣ (о мьнѣ). тѣмъ же ѵсходаштемъ. начатъ Ис глати народомъ. о Ѵоаннѣ. чесо видѣтъ ѵзидете (изидосте) въ поустын'ѭ. тръсти ли вѣтромъ колѣбл'емъи. нъ чьсо ѵзидосте видѣтъ. чка ли въ макъкъи ризъи (ризи) обльчена. Се ѵже макка (макъка) носатъ. въ домохъ (въ домехъ) *цриѭ* сѫтъ. нѫ чьсо ѵзидосте видѣтъ. пророка ли. еі (ни) глѫ вамъ. ѵ лише пророка. сь бо естъ. о немъ же естъ псано (писано). Се азъ посълѫ аѣлъ (анѣлъ) мои прѣдъ лицемь твоимь. и оуготоваетъ (оуготовитъ) пѫть твои прѣдъ тобоѭ. Амин' глѫ. не въста въ рожденъихъ женами. бол'ии (болеи) Ѵоана кръстителѣ (кръстителѣ). мьн'и (мьнѣи) же и въ цресѣ (церстьи) небсцѣемь (небсцѣмь) бол'ві (болеи) его естъ (естъ его). Ѡтъ дьниі же Ѵоана кр'стител'ѣ доселѣ цресо небское нѫдитъса. ѵ нѫждьници въскъитажтъ е. Вси бо пророци ѵ законъ. до Ѵоана прореша. Ѵ аште хоштете приѧти. тъ естъ Ѵлиѣ хотаи прити. ѵмѣаи оуши слъшати. да слъшнитъ. Комоу же оуподобл'ѭ родось. подобенъ естъ дѣтиштемъ. сѣдаштемъ на тръжиштихь. ѵже възглашажтъ дроугомъ своимъ. ѵ глѫтъ. свирахомъ вамъ. ѵ не плѧсасте. плакахомъ вамъ. ѵ не ръідасте. приде бо Ѵоанъ ни пиѧ ни ѣдъи. ѵ глѫт бѣсъ ѵматъ. приде снъ чскъі ѣдъі ѵ пиѧ. ѵ глѫтъ. Се чкъ ѣдьца ѵ пивьца. мъздоѵмьцемъ дроугъ. ѵ грѣшьникомъ. ѵ

оправдиса. прѣмѫдрость отъ дѣлъ чалъ своихъ. Тъгда начатъ поносити градомъ. въ н'ихъ же бъша множаша силъі его*). зане не покаашаса. Горе тебѣ Хоразинъ. горе тебѣ Витьсаида. ѣко аште въ Турѣ и Сидонѣ. биша силъі бъілъі бъівъшаѧ въ васъ. древл'е оубо въ врѣтишти и попелѣ покаалиса биша.

Слѣдующіе отрывки сличены съ Ватиканскимъ евангеліемъ:

Іоан. I: 1—28.

Искони бѣаше (бѣ) слово. и слово бѣаше отъ (оу) Ба. и Бъ бѣаше (бѣ) (+слово). Се бѣ искони отъ (оу) Ба. вьсѣ тѣмъ бъіша. и беж н'его ничьтоже (ничесоже) не бъість. еже бъість. и животъ бѣ свѣтъ чкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свьтитъса. и тьма его не обьатъ (не обат). бъістъ чкъ. посъланъ отъ Ба. има емоу Іоанъ. сь приде въ съвѣдѣтельство. да сьвѣдѣтел'ьствоуетъ о свѣтѣ. *да вьси вѣрѫ имѫть имь. не бѣ тъ свѣтъ. нъ да съвѣдѣтел'ьствоуеть о свѣтѣ.* Бѣ свѣтъ истинъніи (истинънъ), иже просвѣштаеть всѣкого чка. градѫштаего (иджштааго) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бъі. и миръ (весь миръ) *не позна. въ своѧ приде.* и своа его прнаша (не прьѧтъ) елико же ихъ приѧтъ и. дастъ имъ (симъ) власть (область) чадомъ Бжіемъ быти. вѣроуѭштимъ (—штимъ) въ има его. иже не

*) его написано кириллицей поверхъ глагольскаго: ихъ.

отъ кръвиі (отъ кръве) ни отъ похоти плътьскъі. ни отъ похоти мѫжьскъі. нъ отъ Ба родишасѧ. *V* слово плъть бъість. *v* въселисѧ въ нъі. *v* видѣхомъ славѫ его. славѫ ѣко иночадаего (иночадааго) отъ оца. *v* исплънь благодѣти істинъі. Іоанъ съвѣдѣтельствоуеть о н'емь. *v* възъва гла. сь бѣ его же рѣхъ. градъі по мнѣ прѣдъ мъноѭ бъість. ѣко пръвѣі мене бѣ. *v* отъ исплън'ениѣ его мъі вьси приѧхомъ (приѧсомъ). благодѣть. възблагодѣть. ѣко законъ Мосѣемъ (Мосеомъ законъ) данъ бъі. благодѣть істина Іс Хмъ бъість.

Іоан. IV: 5—42.

Приде же (Вънидe Исъ) во градъ Самарьскъ (Самаренскъ). нарицаемъі Соухарь. іскрь вьси. ѩже дасть *V*ѣковъ *V*осифоу споу своемоу. бѣ же тоу кладѧзь (стоуденець) *V*ѣков'ль. *Vс же троуждьсѧ отъ пѫти. сѣдѣаше тако на кладѧзи.* часъ бѣ ѣко шестъі (година же бѣ ѣко шестаѣ). (и) приде жена отъ Самариѭ почрѣтъ (почрътъпатъ) водъі. гла еи *V*с. даждь ми пити. оученици бо его ошьли бѣахѫ въ градъ. да брашьна коупатъ. гла *же* емоу жена Самарѣнъін'и. како тъі *V*юдеи съі отъ мене пити просиши (просиши оу мене пити). женъі Самарѣнъін'ѧ сѫшта. не прикасаѭтъ бо сѧ *V*юдеи Самарѣнехъ. отвѣшта *V*с и рече еі. аште би вѣдѣла даръ Бжі. *v* къто есть глаѥ ти. даждь ми пити. тъі би просила оу него. *v* далъ ти би водѫ живѫ. гла емоу жена. Ги ни почрънальника

ѵмаши. ѵ кладазь (стоуденець) есть глѫбокъ. отъкѫдоу (отъкоудѣ) оуб: (ѧимаши водѫ живѫ. еда тъі болии) уси (еси) оца нашего Ѵѣкова. ѵже дасть намъ кладазь (стоуденець). ѵ тъ ѵж (из) него питъ. ѵ снове его ѵ скоти его. Отвѣшта (отвѣщавъ) Ѵс ѵ рече еи. вьсѣкъ пиаи отъ водъі сеѧ вьждаждетъ сѧ пакъі. а ѵже пиетъ отъ водъі. ѩже азъ дамъ емоу не ѵмать въждадати (вьждаждати) сѧ въ вѣкъ. но вода ѩже азъ дамъ емоу. бѫдетъ въ немъ ѵсточьникъ водъі. вьслѣплѭштаѧ въ животъ вѣчьнъі. гла къ немоу жена. ги. даждь ми сиѫ водѫ. да ни жеждѫ (да ни жаждѫ). ни прихождѫ сѣмо почрьпать. гла еи Ѵс. ѵди (ѧи) пригласи мѫжа своего. ѵ приди сѣмо. отвѣшта жена. ѵ рече емоу. не ѵмамъ (нѣмамъ) мѫжа. гла еи Ѵс. добрѣ рече. ѣко мѫжа не ѵмамь. пѧть бо мѫжь ѵмѣла еси. ѵ нынѣ его же ѵмаши нѣстъ ти мѫжь. Се въ ѵстинѫ рече. Гла емоу жена. Ги. виждѫ ѣко пророкъ еси тъі. *оци наши въ горѣ сеі. поклонишаса.* ѵ въі глете. ѣко въ Ермѣхъ (Ерімѣ) естъ мѣсто. ѵдеже клапѣтиса подобаетъ. гла еі Ис. жено вѣрѫ ми ѵми. ѣко градетъ часъ (година). егда *ни горѣ сеи.* ни въ Ерім хъ поклонитеса оцю. вы кланѣітеса его же не вѣсте. мъі (же) кланѣемса его же вѣмъі (вѣмъ). ѩко спасеніе ѿ жидокъ (Июдеи) естъ. нѫ гра̑тъ·годіна а и нинѣ естъ. егда истиниі поклонніци поклонѧтса*) ѿцоу дхомъ ѵ истиноѩ. Ѵбо оць тацѣхъ ѵштетъ кла-

*) Этотъ пропускъ вписанъ кириллицею на полѣ страницы.

н'ѣжштихъсѧ емоу. дхъ бо есть Бъ. ѹже клан'ѣетъсѧ емоу дхомъ (и) ѹстиноѭ. достоитъ кланѣтисѧ. Гла емоу жена. вѣмъ ѣко Месиѣ придеть. рекомы (глемы) Хъ. (и) егда тъ придетъ възвѣститъ намъ всѣ. гла еі Ис. азъ есмь глѧи съ тобою. *V* тогда жде (же) і придѫ оученици его. ѹ чюждаахѫсѧ. ѣко съ женою глааше. ѹ никътоже не рече. чесо і ѹштеши. ѹли чьто глеши съ н'еѭ (съ нимъ). остави же водоносъ своі жена ѹ иде въ градъ. ѹ гла чкомъ. придѣте ѹ видите чка. ѹже рече ми (мьнѣ) вьсѣ. елико сътворихъ. еда тъ есть Хъ. *V*зидѫ же ѹз града. ѹ градѣахѫ къ н'емоу. междю же симъ. молѣахѫ і оученици его. глѫште. равви (оучителю). ѣждь. онъ же рече къ н'имъ. азъ брашьно ѹмамъ ѣсти. его же въі не вѣсте. глахѫ (глаахѫ) же оученици къ себѣ. еда къто принесе емоу ѣсти. гла ѹмъ Исъ. мое брашьно есть. да твор'ѭ вол'ѭ посълавъшаего (пославъшааго) мѧ. ѹ съвръшѫ дѣло (дѣла) его. не въі ли глете. ѣко еште *четыре* мѣсаци сѫть. ѹ жатва придетъ. се глѫ вамъ. възведѣте очи ваши ѹ видите н'ивъі. ѣко плавъі сѫтъ къ жатвѣ юже. ѹ жьн'сі мьздѫ приемл'ете. ѹ събираетъ плодъ животънъі (въ животъ вѣчьнъі). да сѣдѧ въкоупѣ радоуетъсѧ. ѹ жьн'аі. о семъ бо слово есть ѹстинъное. ѣко ѹнъ есть сѣдѧ. ѹ инъ есть жьн'аі. азъ же посълахъ въі (въі посълахъ) жать. ѹдеже въі не троудистесѧ. ѹни троудишасѧ. ѹ *въі* въ троудъ ѹхъ вьнидете. отъ града же того мънози (мнози) вѣроваша въ н'его

(въ нь) отъ Самарѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣтельствоуѭшти. ѣко рече ми вьсѣ елико сътворихъ. егда же придѫ къ н'емоу Самарѣне. мол'ѣахѫ і да би прѣбылъ оу н'ихъ. ѵ прѣбысть тоу дъва дьни. ѵ мъного (мнози) паче вѣровацѧ за слово его. женѣ же глаахѫ ѣко юже (оуже) не за твоѭ бесѣдѫ вѣроуемъ. сами бо слышахомъ (слышахѫмъ) ѵ вѣмъ ѣко сь естъ въ ѵстинѫ сн҃ъ мира (всего мира) Х҃ъ.

Привожу еще отрывокъ, то самое мѣсто, которое для сличенія различій югозападныхъ Славянскихъ нарѣчій, приведено Копитаромъ (въ Glagolita Clozianus) въ 24 изводахъ:

Лук. XXIV: 13—29.

V се дъва отъ нихъ бѣсте ѵдѫшта въ тъжде дн҃ь. въ вьсь отъстоѧштѫѭ. стадиі шестьдесѧтъ отъ *V*лма. еі же ѵмѧ Емаоусъ. ѵ та бесѣдоваашете къ себѣ. о всѣхъ сихъ приключьшихъсѧ сихъ. ѵ бысть бесѣдоуѭштема ѵма. ѵ сътѧзаѭштемасѧ. ѵ самъ И҃с приближисѧ. ѵдѣаше съ н'има. очи же его дръжаашетесѧ. да его не познаашете. Рече же къ н'има. чьто сѫтъ словеса си. о нихъ же сътѧзаетасѧ. къ себѣ ѵдѫшта ѵ еста драсела. Отъвѣштавъ же единъ емоу же ѵмѧ Клеопа. рече къ н'емоу. тъі ли единъ пришьлъць еси въ *V*лм҃ъ. ѵ не чю бывъшихъ вь н'емъ. въ дьни сиѧ. *V* рече ѵма. коіхъ. она же рѣсте емоу. ѣже о *V*сѣ

Назарѣанинѣ. Уже бы҃ мѫжь прерокъ сильнъ. дѣломь ѹ словомь. прѣдъ Бмъ ѹ всѣми. л'юдьми. ѹ како і прѣдаша архнереі. ѹ кънази наши. на осѫжденье съмрьти. ѹ пропаса і. мы же надѣахомъ са. ѣко сь естъ хотаі ѹзбавити Ілѣ. нъ і надъ всѣми сими. трети се дн҃ь ѹматъ дьньсь. отъ н'елиже си бъша. ѹ жены етеры отъ насъ оужасише ны бывъшаа рано оу гроба. ѹ не обрѣтъша тѣлесе его придѫ глѫшта. ѹ ѣвл'енье аѣлъ видѣвъша. ѹже глѫтъ і жива. І идѫ етери отъ насъ къ гробоу. ѹ обрѣтѫ тако ѣко же ѹ жены рѣша. самого же не видѣша. ѹ тъі рече къ н'има. О несъмыслъная ѹ мѫдъная срьдьцемь. вѣровати о всѣхъ. ѣже глаша пророци не тако ли подобааше пострадати Ху. ѹ вьнити въ славѫ своѭ. ѹ начьнъ отъ Мосѣа. ѹ отъ вьсѣхъ пророкъ. съказааше ѹма отъ вьсѣхъ кн'игъ аже бѣахѫ о н'емь. ѹ приближішаса въ вьсь. въ н'ѭже ѹдѣашете. ѹ тъ творѣашеса далече ѹти. ѹ нѫждаашете і глѫшта. облази съ нама. ѣко при вечерѣ естъ.

Выше замѣчено было, что 17-ть листковъ Зографскаго евангелія написаны особымъ грубымъ почеркомъ и на грубомъ пергаменѣ. Присмотрѣвшись внимательнѣе, каждый увидитъ, что эти листки вставлены въ рукопись уже послѣ, для дополненія утраченныхъ въ ней листовъ, и написаны для дополненія

именно этой рукописи, а не взяты изъ другой подобной: на л. 41 продолжается прямо то, чѣмъ оконченъ л. 40 (Мѳ. XVI, 18: бѫдетъ раздрѣше—нъ нбесехъ); а на оборотѣ л. 57-го писецъ помѣстилъ 27 строкъ вмѣсто 22 или много 25-ти, съ тѣмъ, чтобы пригнать къ слѣдующему листу (Мѳ. XXIV: 20: бѣдствоваше зимѣ ни въ сѫ—ботѫ): для этого въ серединѣ страницы онъ написалъ 10 строкъ на такомъ пространствѣ, которое было назначено только для 6-ти строкъ, какъ видно, по боязни, что иначе не помѣстится все что нужно, а потомъ, слишкомъ сгустивши строки, не только не дописалъ всей страницы до конца, но и послѣднюю строку прервалъ на половинѣ.

Эта мелочное данное не совсѣмъ ничтожно для палеографа, изучающаго глаголицу: оно одно изъ немногихъ данныхъ о повременномъ ея измѣненіи. Предполагать можно, что еслибы оказалась надобность сдѣлать вставку, когда еще рукопись была нова, то не только бы употребленъ былъ для этого пергаменъ того же свойства, какъ во всей книгѣ, и вписано было бы то, что слѣдовало, съ такимъ же тщаніемъ, какъ написана вся книга, но и почеркъ и правописаніе вставки были бы сходны съ почеркомъ и правописаніемъ всей книги. А такъ какъ почеркъ и правописаніе книги и вставки, какъ увидимъ ниже, отличны столько же, какъ пергаменъ и тщательность

письма; то слѣдуетъ глядѣть на книгу, безъ вставки, и на вставку, какъ на памятники глаголицы различнаго времени.

Въ главной части Зогрвфскаго евангелія (лл. 1—40 и 58—288) глаголическій почеркъ почти такой же, какъ въ евангеліяхъ Ватиканскомъ и Григоровичевомъ, круглый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ болѣе на лѣво, отличвющій черты толстыя отъ тонкихъ очень рѣзко, широкій (т. е. что въ немъ и каждая буква написвна широко, и всѣ вообще писаны не тѣсно); почеркъ вставки напротивъ того угловатый, граненый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ на право, иногда просто косой, не рѣзко отличающій черты толстыя отъ тонкихъ, сжатый (т. е. что въ немъ и каждая буква сравнительно у̀же и длиннѣе, и всѣ онѣ тѣснѣе сближены одна къ другой). Отъ различія общаго характера почерка зависитъ отличіе въ написвніи отдѣльныхъ буквъ, особенно нѣкоторыхъ, каковы: ѱ, ѯ, ѫ, ѳ, ѳ, ѯ, ѵ, ѡ, ф, въ которыхъ во вставкѣ вмѣсто кружочковъ употреблены четвероугольнички; притомъ и правая половина въ ѵ, и обѣ половины ѡ одинаковой длины со всѣми другими буквами. Есть и отличія въ написаніи буквъ, особенно ѳ, м, ѣ, ѵ, ь, ѭ, ѯ: въ ѳ верхній полукругъ не направо, а на лѣво отъ отвѣсной основной черты; въ м правая половина сравнительно съ лѣвою не такъ высокв, какъ въ самой книгѣ; ь похожь на ъ; ѭ со-

ставлено изъ ѩ и ѥ; въ ѥ лѣвая половина похоже на ѡ. Отличаются обѣ части Зографскаго евангелія и количествомъ буквъ; именно во вставкѣ нѣтъ ѭ, ѥ (вмѣсто котораго постоянно ѥ), — и вмѣстѣ съ тѣмъ нѣсколько разъ вмѣсто ѥ употребленъ ь (р): ѹь = съ, 41. ѣьѥѹѡь = кръстъ, 41. ѹаьѹшѩѹѥшѩ = слъпшавъше 48. ѹь ѹѩѹѥ = въ васъ, 48. ѩѹѡь = естъ, 55. ѡѹаѩѹѡь = милость, 55. ѣьѩѹѥаьѣѥѣьѥ = правъдъныхъ, 56. Отличія есть и въ самомъ употребленіи буквъ:

— Въ главной части книги для п = і, употреблено отлично три знака: ѹ, ѣ, ѩ: первый, ѹ, употребляется обыкновенно послѣ согласныхъ; второй, ѣ, послѣ гласныхъ; третій, ѩ, передъ гласными (есть и исключенія, но обычай писца довольно ясенъ); — во вставкѣ: ѣ употребляется какъ и въ главной части книги; ѹ употребляется, и такъ, какъ въ главной части книги, и вмѣсто ѩ; ѩ употребляется рѣдко и неопредѣленно.

— Въ главной части книги почти безъ исключенія употребляется шѡ, а не ѡ; во вставкѣ вмѣсто шѡ постоянно ѡ.

— Въ главной части книги правильно отличены четыре знака для носовыхъ: є = ѧ, ѭ = ѧ, ѭ = ѫ, ѥ = ѩ; во вставкѣ не только нѣтъ ѭ; но и вмѣсто ѭ очень часто написано ѥ.

Кромѣ этого есть отличія и въ обычаяхъ право-

писанія. Особенно важно употребленіе надстрочныхъ знаковъ. Въ главной части книги они очень обычны: знакъ, похожій на точку, употребляется на гласныхъ въ началѣ слога; знакъ въ родѣ запятой, употребляется при согласныхъ, выговариваемыхъ мягко (особенно при л, н, р; есть и на к: кесарѣ. 140.); во вставкѣ эти знаки тоже попадаются, но очень рѣдко.

На нѣкоторыхъ изъ обычаевъ правописанія отпечатлѣлись особенности господствующаго произношенія. Въ числѣ такихъ признаковъ, кромѣ отмѣченныхъ выше, слѣдуетъ еще отмѣтить:

— Въ главной части книги обычны случаи смягченія губныхъ (б, в, п, м). посредствомъ л (для мл употребляется вязь): во вставкѣ этихъ случаевъ нѣтъ.

— Въ главной части книги гораздо рѣже, чѣмъ во вставкѣ, и пропускъ глухихъ гласныхъ, и замѣненіе ихъ чистыми гласными (зам. родось. 23 б.).

Къ числу рѣдкостей въ чертахъ написанія главной части можно отнести: употребленіе ѥ вм. э: ижь. 8. э вм. є: оужасиие. 225: ' вмѣсто ѥ: амии' 23, 238. Къ числу такихъ же рѣдкостей во вставкѣ слѣдуетъ отнести употребленіе э вм. ѹ: костеі. 56., вашеі. 48. э вм. ѧ: любодоица. 51., ѧ вм. э: тъкъма. 50. об., є = ѧ вм. ѩє: реченѫѧ. 57.

Къ этимъ замѣчаніямъ нельзя не прибавить за-

мѣчаній о такихъ чертахъ, которыя одинаково повторяются въ обѣихъ частяхъ Зографскаго евангелія:

— Буквы ѕ и з употребляются безразлично, ѕ гораздо рѣже, чѣмъ з, но все-таки чаще, чѣмъ въ кириллицѣ (въ мноѕѣ. 122. ноѕѣ. 260. отвръѕи. 42. б. врѣѕиса. 50. мноѕи. 57).

— Буква ѣ употребляется постоянно при смягченіи г въ словахъ иностранныхъ: въ ѣеонѣ. 21. анѣелъ. 23. б. еванѣелье. 131. Леуѣинъ. 141.

— Звукъ о выражается двумя знаками: ѳ и ѳ: второй употребляется только какъ большая начальная буква.

— Глухіе гласные въ сложныхъ слогахъ пишутся постоянно послѣ *р* и *л*.

— Знака ѳ нѣтъ: мѣсто ѳ замѣняетъ т.

— Для выраженія *у*, а иногда и вмѣсто оу употребляется ѳ, (бу т. е. богоу. 137 б. ѹу = ѵісоусоу. 142. владычьствуѧ, Ху = Христоу. 225). Есть случаи и противоположнаго употребленія *оу* вмѣсто *у* (напр. оупокрити. 56).

— Вмѣсто *ѣ* пишется иногда е: прерицати. 41. преповѣстъ. 57. прерокъ. 225.

— Вмѣсто и употребляется ь: абье. 195. спсье. 136. оставленье. отъпоуштенье. 135. приставл'еньѣ. 148. осжжденье. 225. въскрѣшенье. 238.

— Буква *ѵ* употребляется вообще правильно; впро-

чемъ и въ этой рукописи какъ въ другихъ глаголическихъ, встрѣчается би, бисте, биша.

— Употребленіе *с* вмѣсто ш въ прошедшемъ (аса вѣса. 281.) очень рѣдко.

— Звукъ *р* въ словѣ б*р*атр*ъ* употребленъ *не*постоянно.

Изъ особенностей въ измѣненіяхъ словъ болѣе другихъ любопытны:

— Употребленіе какъ бы независимое двухъ членовъ въ прилагательномъ: нова*е*го. 66. градѫшта*е*го. 225. иночада*е*го. 226. вѣчьна*е*го. 237. оумьръша*е*го. 252. прозьрѣвъша*е*го. 255. стоѧшта*е*го. 263. посълавъша*ее*го. 254. посълавъшю*е*моу 237 *с*ходаштиімъ. 141. надѣѫшт*е*имъса. 198. Есть впрочемъ много случаевъ простаго удвоенія *а* вмѣсто *ае*, (могѫштааго. 21) и простаго оу вмѣсто оуе (новоумоу, 148).

— Часто употреблено прошедшее краткое: придъ (азъ). 22. приде (онъ). 48. придѫ (они). 145. идѫ. 225. изидѫ. 234. обрѣтѫ. 225. присвадѫ 29. бѫ (= быша): да бѫ і низьринѫли. 144. да бѫ слъышали. 145.

— Очень часто употреблено двойственное съ окончаніемъ на *е* въ 3-мъ лицѣ: есте 260. вѣнитеса. 21. бѫдетс. 197. сѣдете. 48. дръжаштеса. 224. боѣаштетеса 216. бесѣдоваштете 224. бѣсте 224. рѣсте. 256. глаголасте 48. въпадосте. 198. Есть впрочемъ и *а*: можста. кръститаса. вѣста. 48.

Зографское евангеліе замѣчательно какъ памятникъ не только глаголицы, но и кириллицы. Послѣдніе листки его (л. 299—304), на которыхъ помѣщенъ «мѣсячникъ» (святцы), писаны исключительно кириллицей, и кромѣ того по всей рукописи и на поляхъ и между строками и въ самыхъ строкахъ встрѣчаются приписки кирильскія.

Приписки въ строкахъ текста всѣ по скобленому или поверхъ глаголическихъ буквъ: таковы:

— Л. 9 об. насжнтъны. и далѣе: въ вавѣкы.

— Л. 19. ни жъзла.

— Л. 22. придъ бо разлжуїѣ

— Л. 24. его поверхъ глаголь. ихъ.

— Л. 145. об. ꙗко же повелѣ моси въ скѣнне дѣ ѹмъ.

— Л. 225. об. приꙗхъ.

Всѣ эти приписки сдѣланы грубо, дурнымъ почеркомъ.

Такимъ же почеркомъ, а иныя и другимъ красивымъ, сдѣланы и на другихъ листахъ вставки между строками и на поляхъ, принадлежащія къ евангельскому тексту. Таковы:

— Л. 21. не оу бойтеса оубо ихъ.

— Л. 21. об. глж азъ въ тъмѣ камъ

— Л. 21. об. пѣнлзоу вѣнитеса
наслаждѣнимъ естъ. ни

— Л. 23. слѣнии про
ѣже видѣсте и сълъшиа
сте
зиражтъ.

— Л. 23. об. ѵ оуготоваетъ
жъ

— Л. 84. ѵоанъ крьста въ поустъі

ни. ѵ проповѣдаѭ
поуденстѣнї

— Л. 89. об. вставка на полѣ: князь съ нъмиштъ.

— Л. 100. на полѣ: противъ не:

— Л. 131. на полѣ: начальнъі ни державьнуу.
Лук. 1. 4.

— Л. 131. об. на полѣ: персии акнана. Лук. 15.

— Л. 174. об. на полѣ прекраснымъ почеркомъ: сноке ка - ни ѻ ком — изгонатї — бѣсъі. сег — ради ти бѫ — камъ сѫдї — ѫ. аще ли а — зъ о прьстѣ — бнї. изгоиа — бѣ — съі. дополненіе пропуска. Лук. XI. 19, 20.

— Л. 187. об. на полѣ: мнозї сѫ звані мало же їзбранъіхъ. Лук. XIV, 24.

— Л. 233. об. на полѣ: въі кланѣї — теса его же не вѣ — сте. мъі кланѣ — емса его же вѣ — мъі. ѩко сп с — нїе ѿ жидовъ — сстъ. нѫ гра — тъ годїна а н — ннѣ есть — гда истинні — оклоннїци — оклонатса — ѿцоу на дхи — прѣх

— Л. 233. на др. сторонѣ поля буквы к: — ак — сі — с — ѣ — н — с — е — ѣ — а — о — ѳ.

— Л. 233. об. въ концѣ страницы послѣ словъ: г никъто же не рече чесо с гнтеши. гли чьто, слѣдуютъ приписанныя строки: нынѣ єстъ єгда истинъи поклонъници поклонатъ отцꙋ доухмъ. истинож.

— Л. 279. на онъ полъ острова потока кедр ъск

— Л. 281. обрѣзанная приписка съ глаголицею: ѣ—къон—крѣм—

Кромѣ этихъ приставокъ есть еще въ строкахъ текста и другія, писанныя другимъ прекраснымъ почеркомъ и краснымъ чернилом, указывающія начала и концы чтеній: при началахъ вставлено — Ре (или рече) Ис; при концахъ—ко·п·. и т. п. Подобныя вставки, обозначающія начало чтеній, иногда съ начальными словами, есть и на поляхъ. Еще чаще написаны указанія, когда читаются эти чтенія и изъ какихъ главъ и зачалъ онѣ взяты. Всѣ эти указанія написаны киноварью, и иныя, какъ напр. на л. 297 и л. 211 поверхъ такихъ же указаній глагольскихъ.

Есть наконецъ кирилловскія приписки вовсе не принадлежащія къ тексту евангельскому. Таковы:

— Л. 33. об. за концомъ евангелія Матѳея у изображеній Захаріи и Анны, очень грубо нарисованнымъ, написано:

1 сверху: —гн бс мнтъ: къисдъ къ .м. дни съ Мариѫ—матерна: и ѿ пазоу—хъ праведнаго семе—она.

2. съ праваго боку: розкитер—ахарнѣ ока—ок—ь: ѣс—ъъ

3. между изображеніями: ѵрънице вытъщъ. рь—марнѣ. михалъ: — стана: марнѣ: — бѣлко. петрвина

— Л. 224. об. ниже конца евангелія Луки: — +грьковы динѣ: никола: алеѯи — марна стиланѣнъ: марнѣ: коста: — марнѣ: каланѣнъ: кали: серги: —

— Л. 233. об. внизу: прѡсти бъ грѣхъ тому еже писа: тетравагелиста аминъ.

— Л. 288. об. по окончаніи текста евангелія Іоанна, краснымъ чернилом по скобленному большими буквами написано:

ІѠН ГРѢШНЫІ СРІ И
ТЖИ ТЕГР
ДСУ

Приведенныя приписки не позволяютъ сомнѣваться, что кирилловскія приписки сдѣланы послѣ написанія глагольскаго текста.

Синаксарь, написанный тоже кирилицей и занимающій послѣднія страницы, также писанъ позже, на иномъ пергаменѣ иными чернилами, на иного размѣра страницахъ.

Digitized by Google

в. Листки г. Михановича.

Это — два листка въ 4° по 31 строкѣ на страницѣ, добытые г. Михановичемъ, бывшимъ Австрійскимъ консуломъ, и заключающіе въ себѣ отрывокъ изъ особаго четвероевангелія, именно изъ евангелія Матѳея: гл. V: 23—48 и VI: 1—16. По краямъ и частію въ текстѣ есть на нихъ, какъ и на всѣхъ другихъ глаголическихъ книгахъ евангелій, кирилловскія приписки. Письмо такое же, какъ въ другихъ древнихъ глагольскихъ памятникахъ. Думали, что листки эти изъ Зографскаго евангелія; но въ Зографскомъ евангеліи листки, на которыхъ написано тоже, что на Михановичевыхъ листкахъ, цѣлы: это лл. 6—10. Для указанія разницы двухъ этихъ списковъ представляю перепись листковъ г. Михановича вполнѣ, а въ скобкахъ отличія Зографскаго евангелія и косымъ письмомъ то, чего не достаетъ въ немъ. Опускаю отличія правописанія, кромѣ случаевъ болѣе важныхъ.

Матѳ. V: 23—48.

(Аще оубо принесеши даръ свои къ олтар'ю. і тꙋ помѣнеши. ѣко бръ=братъ твои імать нѣч)то на та. остави тоу даръ твои прѣдъ олътаремъ. і шедъ прѣжде. съмирисѧ съ братромъ (=братомь) своимъ (=твоемь). и тогда пришедъ (=—шьдъ) принеси даръ твои. Бѫди оувѣщаѧ (=—штаѧ) сѧ съ сѫпьремъ (=—рьмь) своимъ (=—імь)скоро. доньдеже (=доі-

деже) еси на пѫти съ нимъ (=—ь). да не прѣдастъ тебе (сѫдьрь) сѫдии. і сѫдии та прѣдастъ слѹзѣ. і въ темьницѫ въвръжетъ та аминь глѫ тебѣ (= ти). (не) изидеши отътѫдѣ. доньдеже въздаси послѣдниии (=—дьнии) кодрантъ (=конъдратъ). Слышасте. ѣко речено бысть древьнимъ (= древн'имъ). не прѣлюбы сътворини. азъ же глѫ вамъ. ѣко вьсѣкъ иже възьритъ на женѫ съ похотиѭ. оже (=оуже) любы (= л'ю—) сътвори съ неѭ (= н'еѭ) въ срьдци (= срьдь—) своемъ (=—мь). аще же око твое десное съблаж(н)аатъ (=—нѣетъ) та. ізьми (=істькни) е. и врьзи (= отъврьзи) отъ тебе (=се—). ѹнѣе (= добрѣе) бо ти есть. да погыбнетъ (=—бл'етъ) единъ ѫдъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѳеонѫ. і аште десна (=—наѣ) твоѣ съблажнаатъ (=—етъ) та. ѹсѣци ѭ. и врьзи (= отъврьзи) отъ себе. ѹнѣе (= добрѣе) бо ти есть. да погыбнетъ (=—бл'етъ) единъ ѫдъ твоихъ. а не вьсе тѣло твое идеть въ ѳеонѫ. Речено же бысть. іже аще пѹститъ женѫ своѭ. да дастъ еи кънигы распѹстьныѭ. азъ же глѫ вамъ. ѣко вьсѣкъ пѹштаеи женѫ своѭ развѣ словесе любодѣиааго. творитъ ѭ прѣлюбы дѣати. і иже подъпѣгѫ поеметъ (= поемлѣть). прѣлюбы творітъ (= дѣетъ). пакы слышасте. ѣко речено бысть древьнимъ. не въ лъжѫ клънеши сѧ (= кль —). въздаси же гдеви (= гди) клятвы твоѧ. азъ же глѫ вамъ. не клатисѧ (вамъ не клатисѧ) отъ-

иждъ. *ни* небемь (= небомъ). ѣко прѣстолъ есть бжии (= бжи). ни землеѭ (= земл'ѭ). ѣко подъножие (= подно —) есть ногама его. ни Иелм'мъ (= Ел—) ѣко храмъ (= градъ) ест великааго цѣсарѣ (= црѣ). ни главоѭ своеѭ клъниса (= кль—). ѣко не можеши власа единого бѣла и (= ли) чръна сътворити. бжди же слово ваше еи еи. и ни ни. лихое бо сеѭ (= сею) отъ неприѣзни есть. слышасте. ѣко речено бысть. око за око и зжбъ за зжбъ. азъ *же* глѭ вамъ. не противитиса злѹ. нъ аще (= аште) кто (= къто) та ѹдаритъ въ десниѭ ланитѭ. обрати емѹ дрѹгѭ. і хотащѹмѹ (= —штюмѹ) сждъ приати съ тобоѭ и ризѭ твоѭ възати. отъпѹсти емѹ и срачицѭ твоѭ. и аще (= аште) къто поиметъ та по силѣ. попьрище (= пр ьпъриште) едино. іди съ нимь (= н'имь) дъв'ѣ (= двѣ). просащтѹмѹ (= —штюмѹ) ѹ тебе даи. і хоташтаго (= штааго) отъ тебе заати не отъврати. слышасте. ѣко речено есть (= быс). възлюбиши искрьнѣго (= подрѹга) своего. і възненавидиши врага своего (= врагы своа). азъ же глѭ вамъ. любите врагы ваша. благословите клънѭштаа вы. добро творите ненавидаштиимъ (= —штимъ) васъ. и молите (са) за творащаа вамъ напасти (= —сть). и изгонащаа вы. да бждете снове оца вашего. иже (= йжь) есть на небесехъ. ѣко слъньце свое сьѣатъ (= си—) на зълы и благы и дъждитъ на праведьныа. и *на* неправедьныы. аще (= аште) *бо* любите любащаа

(= л'юбаш'таѧ) въı. кѫѭ мъздѫ имате. не и мытаре (= мьздоимьци) ли тожде творатъ. і (= и) аще (аште) цѣлꙋете дрꙋгъı ваша токъмо. что лихо творите. не и мытаре (= мьздоимьци) ли тако (= тоже) творатъ. бѫдѣте ꙋбо въı съвръшени. ѣко и оцъ (= оць) вашь (= вашь) нбскъı съвръшенъ есть.

Мате. VI: 1—16.

Въниемлѣте милостъıна вашеѧ (= ваша) не творити прѣдъ чловѣкъı. да видими бѫдете ими. аште ли же ни. мъздъı не имате отъ оца вашего. иже естъ на небесехъ. (егд)а ꙋбо твориши милостъıниѭ. не въстрѫби прѣдъ собоѭ. ѣко ꙋпокрити (= упо—) творатъ въ сьнъмиштихъ и въ стъгнахъ. да прославатъсѧ отъ чкъ. аминь глѭ вамъ. вьсприимѫтъ мъздѫ своѭ. тебѣ же творащю (= — штю) милостъıниѭ (= —ниѭ). да не чюетъ шюица твоѣ. чьто творитъ десница твоѣ. да бѫдетъ милостъıни (= н'и) твоѣ таинѣ. и оцъ (= оць) твои. видаи въ таинѣ въздастъ тебѣ авѣ. і егда молишисѧ. не бѫди ѣко и лицемѣри (= —рь). ѣко любатъ (= л'ю—) на сонъмиштихъ и въ стъгнахъ и на распѫтихъ (= —тинхъ) стоѧште молити сѧ. да (ѣ)ватъ сѧ чкомъ. аминь глѭ вамъ. ѣко въсприемлѫтъ (= въсприимѫтъ) мъздѫ своѭ. тъı же. егда молишисѧ. въиди въ клѣть своѭ (= твоѭ). и затвори (= —рь) двьри твоѧ. помолисѧ оцꙋ (= оцю) твоемꙋ. въ таинѣ. і оцъ (= оць) твои видаи въ таинѣ. въздастъ тебѣ авѣ. мо-

лаште же сѧ не лихо глаголѣте. ѣко же і ѧзычѣнини (= ѧзычь—). мѣнѧтъ (=мь—) *бо* сѧ. ѣко во мѣнозѣ глани своемъ ѹслѣшани бѫдѫтъ. не подобите сѧ ѹбо имъ. вѣстъ бо оцъ (= оць) вашъ (= вашь). ихъ же трѣбѹете. прѣжде прошениѣ вашего. тако ѹбо молите вѣі сѧ (= молите сѧ вѣі). Оче нашъ (= нашь). иже (е)си на небесехъ. да ститсѧ (= стітѣсѧ) имѧ твое. да придетъ цѣсарествие (= царствие) твое. да бѫдетъ волѣ твоѣ. ѣко на нбси (= нси) и на земи (= земл҃и). хлѣбъ нашъ *наставшаго дьне* (= насѫштѣнѣі). даждь намъ дѣнесь (= днесь). і отпѹсти намъ длъгъі (= дльгъі) наша. ѣко мъі отпѹштаемъ длъжѣникомъ (= длъжь—) нашимъ. і не въведи насъ въ напасть. нъ избави ни (=нъі) отъ неприѣзни. ѣко твое есть цѣсарьствие (= царствие) і сила і слава въ вѣкъі. аминь. Аще бо отпѹщаете (=—шта—) чкомъ съгрѣшениѣ ихъ. отъпѹститъ и вамъ оць вашъ нбескъі. аште ли не отъпѹщаете чл҃вѣкомъ съгрѣшени ихъ. ни оць вашъ отъпѹстить (вамъ) съгрѣшении вашихъ. Егда же постѧтесѧ. не бѫдѣте ѣко *и* ѹпокрити (упокрити сѣтоуѭште). просмраждаѭтъ (=—ѭште) бо лица своѣ. да (бъіша сѧ явили чкомъ посташте).

И въ этомъ четвероевангеліи, также какъ и въ другихъ глагольскихъ спискахъ, есть черты древняго правописанія, не позволяющіе рѣшить, что она новѣе другихъ. Что касается до самаго текста, то и онъ,

Digitized by Google

почти не представляетъ ничего важнаго, кромѣ такихъ разночтеній, какія попадаются и въ другихъ спискахъ, заставляя предполагать, что и глаголическіе переписчики, подобно кирилловскимъ, не слишкомъ строги были къ себѣ въ отношеніи къ удержанію текста дословно. Важнѣе всего здѣсь переводъ выраженія въ молитвѣ Господней τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν. посредствомъ *хлѣбъ нашь наставшаго дне дождь намъ*, вмѣсто обычнаго и древняго *хлѣбъ нашь насѫщьныи*. При этомъ нельзя не замѣтить, съ одной стороны, что и въ кирилловскихъ спискахъ евангельскихъ чтеній встрѣчается такой же переводъ этого выраженія, но только въ позднихъ, XIV и XV вѣка, а не въ древнѣйшихъ, — съ другой стороны, что въ Зографскомъ евангеліи нынѣ стоитъ *хлѣбъ нашь насѫштьныи*, но что конецъ послѣдняго слова написанъ по скобленому и кириллицей, такъ что и въ этой рукописи первоначальное чтеніе было другое, можетъ быть также *наставшаго дне*.

Вообще, и списки четвероевангелія, написанные глаголицей, такъ же какъ списки евангельскихъ чтеній, представляютъ тѣже случаи исправленнаго перевода, такъ что и въ нихъ нельзя искать первоначальнаго перевода евангелій, а можно только пользоваться ими для возстановленія его.

Digitized by Google

VI.

Сборники поученій Сборникъ графа Клоца (Glagolita Clozianus),— Сборникъ Македонскій. — Отрывокъ В. И. Григоровича.

а. Сборникъ графа Клоца.

Въ 1836 году, какъ было уже выше сказано, издана въ Вѣнѣ знаменитымъ Копитаромъ книга, составившая эпоху въ судьбахъ изслѣдованій глагольской письменности: это былъ Glagolita Clozianus id est codicis Glagolitici inter suos facile antiqussimi λειψανον foliorum. XII. membraneorum, servatum in bibliotheca ill*mi* cis P. Cloz Tridentini. (Vindob 1836). Издавая сохранившійся отрывокъ, 12 листовъ, изъ большаго сборника, по языку очевидно очень древняго, Копитаръ украсилъ его всею роскошью ученой обстановки и тутъ же пустилъ въ ходъ мысль, что глаголица можетъ быть древнѣе кириллицы, мысль, когда-то господствовавшую безъ доказательствъ и потомъ отвергнутую Добровскимъ. Справедлива-ли мысль, это покажутъ дальнѣйшія изслѣдованія; но

въ главномъ Копитаръ успѣлъ: онъ обратилъ вниманіе на глаголицу, и притомъ такимъ памятникомъ, который достоинъ изученія. Это — древній переводъ нѣсколькихъ словъ Іоанна Златоустаго и слова Епифанія Кипрскаго, отрывокъ изъ сборника словъ по видимому на мартъ мѣсяцъ, въ томъ же родѣ, какъ Супрасльская рукопись, оцѣненная Востоковымъ, отнесенная имъ къ XI вѣку, и потомъ изданная Миклошичемъ (Monumenta linguae palaeoslovenicae Vind. 1851 г.). Сборникъ былъ красиво написанъ на хорошемъ пергаменѣ по 40 строкъ на страницѣ. Въ послѣдствіи удалось акад. Миклошичу найдти и издать еще два листа изъ этого сборника (Denkschriften der phil. hist. Classe der k. Akademie. X: 195. Wien. 1860.).

Имѣя въ виду рѣдкость книги Копитара въ Россіи, переиздаю весь памятникъ. Вставляю въ своемъ мѣстѣ и отрывокъ изданный г. Миклошичемъ. Въ переизданіи своемъ держусь буквально чтенія Копитара и Миклошича. Догадки свои касательно чтенія, по моему мнѣнію, болѣе правильнаго, и исправленія неправильнаго написанія ставлю въ скобкахъ. Не въ скобкахъ оставлены мною только немногіе случаи отдѣленія словъ, гдѣ Копитаромъ, гдѣ Миклошичемъ неотдѣленныхъ. Отъ себя прибавляю сіе, тоже въ скобкахъ, числа, показывающія особыя статьи, находящіяся на 14-ти листкахъ сборника. Строки листковъ, изданныхъ Копитаромъ, отмѣчены цифрами

какъ у него подъ рядъ, съ прибавленіемъ буквы К; страницы и строки листковъ, изданныхъ Миклошичемъ, отмѣчены буквою М.

(I.)

к.I. 1. соуго(у)бите благодѣть; зане таковомъ отрокмъ
достоини бъисте оци. иже и та іхъ же не вѣдѣ-
хж старци. бмъ наоучени въспѣша. обрати-
те сръдца ваша къ чадомъ. и не съмѣжите о-
5. чъю вашею къ истинѣ. аште лї есте тижде
сами. и ашютъ есте лоучъше младѣнець.
ти вамъ бждѫтъ сѫдьꙗ. по гноу словеси.
добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ Исаиѣ
пророкъ гл҃ѧ. не нъинѣ постъидитсѧ Иѣко-
10. въ. ни нъинѣ лица прѣложитъ Иль. нъ егда
оузьратъ чада ихъ дѣла моѣ. мене ради
сватъ имѧ моѣ. и остатъ домъ Іѣковль.
и ба Илва оубоꙗтъсѧ. и разоумѣѭтъ. дхо-
мь блѫдаштеї разоумъ. а ръньштѫштеи
15. наоучатьсѧ послоушатї. и ꙗзъици влъ-
снѫштеи наоучатъсѧ глатї миръ. слъ-
шишї ли пророка. ѡ несъмъисльни срь-
дьцемь Жидовине. како испръва глетъ проті-
вленье ваше. наоучисѧ отъ него. како боо(у)ченѫ
20. пѣснь чадъ вашихъ. ѣко и блаженъи Дадъ
проповѣдѣ. из оустъ младенечъ и съсѫшті-
ихъ съвръшилъ еси хвалѫ. ѣко оубо и своѣ ча-

да творѧште тако и прѣложите сѧ сватъини
їхъ и бжи разоумѣ. аште ли же къ живото-
25. любьци. и ненавидѧште добра. съ честь-
ѭ и отрокъи намъ дадите. и мъи съ ни-
мї въспоемъ новъимь ѩзъикомь пѣснь
еванїлскѫѭ, бонаоученоуѭ бооугодъиѫ.
и тї намъ зачъиѫтъ. и тї прогласатъ но-
30. во(у)ѭ пѣснь. еіже ѩ гь наоучилъ естъ. си бо
естъ дьни семоу честь. иногда бо Сумеонъ
сърѣтѣ Ха. и на рѫкоу прїѩтъ прѣвѣчъиаго ба.
ѣко младѣньць. и ба благословї старць.
дьнесь же въ старъихъ мѣсто несъмъи-
35. слъиъихъ. отроци сърѣтѫ спсителѣ. ѣко Су-
меонъ. и вѣтвье постилаша. и ѣко ба блгсвї-
ша садаштаго на жрѣбѧте. ѣко и на прѣстолѣ хе-
роувимьсцѣмь. ѡсана сноу Двъ глѭште.
блгнъ градѧи въ има гне. блгнъ градѧи бъ отъ
40. ба. прѣвѣчъиъи црь славъиъи. ооубожаваи
к. 1. б. въ своихъ неоубожъно насъ ради. да нъи обогати-
тъ. блнъ пришедъи въ съмѣренїи. и пакъи градѧ-
и въ славѣ. прьвѣе на жрѣбьци отъ Видъфагиѩ.
въторицеѭ на облацѣхъ въ нбсе. прьвое кротъко
45. младѣнци хвалїмъ: въторое еванїскъими си-
лами. бгнъ градѧи въ има гне. къто сь есть
ѡ бооучъиѣи троици. ибо врѣма естъ юже и-
здрештн. и приобъштїти нъи таинахъ. ѣко
же и мъи васъ лика Дава сатъ. сѫтъ тогда

50. глали си вѣрнаго цсрѣ Илва. дхвънъихъ гж-
сли брацаньѣ. сжштаго иж него прѣ и гѣ.
похвалѣжшта. дховънъимї словесъи и
разоумомь. сего ради ї мъи поемъ медо-
точъиъиѧ пѣсни глжште. осана сноу Давъ.
55. бгнъ градаи въ имѧ гне. онъ псаньимь съ-
кровїште покриваше глѧ. о ги спси. о ги поспѣ-
ши. блгонъ градаи въ имѧ гне. бъ гъ и
просвьтѣсѧ намъ. ни съкровиште раскопава-
емъ. ѣко обрѣтаетьсѧ неискоушажштимъ
60. его. ѣвлѣетьсѧ имжштимъ вѣрж смоу.

(II.)

аште оубо любитї правъдж владъикамъ
землѧ. бжїе слово велитъ. и пакъи пои'пж-
тоу благоу творитї ти праведнаа. ибо отъ пра-
ведъиъихъ дѣанїї зачинаемъ блаженое жї-
65. тье. да видимъ съ страхомь. чьто семоу
истьлѣнье бжи законъ съказаетъ. и се ѣ-
ко вьсѣкого пламене пламен'нѣе. и ѣдовїтоу
оуѣденью. ѣдовитѣе да отъбѣжимъ. приде-
тъ бо пророкъ Моси. отъ ба наоученъ сьи. и
70. къ владъикамъ прьвѣи глѧ. слоухъ бо соуе-
тьнъ сѧтъ. не примеши. чъто сѧ глѧ слоу-
хъ соуетьнъ сжштъ. и соуетънъ и бе съвѣ-
дѣтель. и кромѣ съпасъпъимь. извѣстъ-
нъимь испъитаньемь закон'нъимь. прие-
75. млж прѣжде слїко отъ ба власть приемъше.

добрѣ извѣдѫштеи. обрѣтаѭштїхъсѧ.
въ своѩ имъ люди. тѫже сътръпѣл(ивомъ) сво(и)
мъ испытаньемь на вьсѣкъ день раздрѣ-
шаѭште длъжъни сѫтъ ни единого чка по
80. ль ними сѫштаго соулѣе имѣтї бжию законоу.
к. 2. ни братра. ни чѧдо. ни дроуга. ни їного никоего же.
добрѣ вѣдѫште. и помъишлѣѭште. еже е въ
бжи законъ. въпсано. глѧи оцю своемоу. и м(а)те-
ри своеи. не вѣдѣхъ тѧ. и братрьѩ своѩ не по-
85. знахъ. и снъи своѩ не разоумѣхъ. закона твое-
го ради съхранихъ правъдъи твоѩ. по томь же
еже е въпсано въ ста евнјльѣ. любѧи оца ли
матерь паче мене. нѣсть мї на подобѫ. за(не) се-
го ради длъженъ естъ вьсѣкъ кнѧзъ. не обиноу-
90. ѩ вьсѣхь. иже подъ властыѫ емоу. бжї
стъи Хоу законъ. и пророкомъ и апо҃мъ. и бла-
женъимъ оцемь прооучатї. и вьсѣмъ. на вь-
сѣкъ день. запрѣштатї не обидѣти. кого не-
мощтьнѣишихъ. ни поганъскъ етеръ объича-
95. и съдѣатї. ни поганъскъиѩ присѧгъи. и-
ли їно чъто блѫдѧште. ни едино бо прича-
стье свѣтоу къ тьмѣ. и сномъ свѣтоу
кръстьѣномъ и поганомъ. стое кръстенье
въ чъсть велыѫ имѣти. а не оукоризнѣ
100. творитье. и (= съ?) къмотрамї своими. и дъ-
штерьмї иже отъ стаго кръштеньѣ. не съ-
мѣшатїсѧ. вьсе бо се сти вьсемоу мї-

роу обьнїї съпъми проклали сѫть. нъ и
позьраштаѭ їхъ къназа тако вьсаѭ бе-
105. штиница. и не ѣко подобаетъ показаѫ-
штихъ. съ достоѣноу емоу постоу. въ ра-
зличенье прокленьше въ вѣчънъи огнь.
отъвргѫса братьѣ. въ стое и спсаѫ-
штее кръштенье длъженъ естъ. вьсѣкъ кръ-
110. штенъ съ страхомъ. и трепетомь хранитї.
тоже стоумоу и блаженоумоу Павълоу аплоу
глѫштю къ вѣрънъмъ. любодѣанье же
и вьсѣка нечистота въ васъ да не именоу-
етъса. ѣко же подобаетъ стъимъ. и никъ-
115. тоже васъ да не слъншитъ тъштимї сло-
весъи. не (= ни) любодѣи бо ни клеветьници.
ни обидьливї церстване бжие наслѣдъствоу-
ѭтъ. сихъ бо ради градетъ гнѣвъ бжи на
снъ противъниѭ. длъженъ естъ вьсѣ-
120. къ кръштенъи самъ себе чиста хранїтї.
к. 2.6. ѣко цркве боу стѫѭ. и о своеи женѣ довълѣ-
тїса. ничъ(то)же ино дальнее съмъишлѣти.
ни въ скота мѣсто въ слѣдъ иссъмъислъ-
нъ(мъ) похотїимъ ходити. иже оубо отъ селѣ
125. кръштенъ съи. твора обрѣтаетъса по бжию
законоу. да осѫдитъса(.) тоже боу и спсоу
нашемоу Іс Хоу въпрошеноу бъивъшю. аште
е льзѣ поуштатї женѫ своѭ. на вьсѣко врѣ-
ма. и отърекъшю. вьсѣкъ поуштаѭи женѫ

130. своѭ развѣ словесе любодѣан'наго. творі-
тъ ѭ прѣлюбъи творити. и вьсѣкъ прилѣ-
плѣѩисѧ потьпѣзѣ прѣлюбъи дѣетъ; ѣже
бо бъ съвелъ естъ чка. да не разлючаетесѧ.
фропитоу же Малахеоу съизвѣстоуѭштю
135. бви. и глѭштю. и женѫ юности твоеѩ
да не оставіши. нъ аште възненавідѣвь
отъпоустиши. и покриетъ нечъстье на тѧ.
глетъ гь. такожде сти апли. и блажени оці
съ стъимь закономь отьнѫдь. велье и
140. зѣлоуто таковое посѫжденье рекъше велью
испънтанью. и поштенью се сподобишѧ.
и длъженъ естъ вьсѣкъ крестьѣнь. съ говѣ-
ньемь и страхомь. рачъшѫ ѭ имѣті по
бжию законоу стоумоу сыѫ сѫдиті. съ вь-
145. сѣкоѭ обрѣтаѭштѭсѧ тѧжю. ѣкоже за-
конъ пишетъ. да никъиже оубо отъ владъі-
къ. отъ неприѣзни. обладанъ. съ оустъна-
ма своима исповѣдаѩ себе вѣрна. срдце-
мь. далече отъстоитъ ба. етеро псанъимь
150. симь. отъ тъмъі мъдлости. или етероу
иномоу невѣждъстью. ни любъви плъ-
тъсцѣи не хранити покоушаѩсѧ. неповинна
себе вѣчъноумоу огню осѫжденью непь-
штюетъ. и на семь свѣтѣ бжію гнѣвоу. крѣ-
155. пъко помъишлѣѩ. бъивъше пръвоумоу
цреви Илвоу. Саоулоу. и не за велье прѣ-

зрьнѣнье. отъ пророка Са(м)оу(и)ла. сего радї
трасъисѧ и трепештѧ да бжї хранитъ
законъ. рече бо къ немоу въ гласоуѩ. аште
160. се трѣбѣ гн олокавътомата и даръи. ѣко оу-
мл.л.слъишати гню. и до послоушаньѣ оунѣе дара
благо ѣко прѣзьрѣ слово гне. и оукоритъ тѧ
гъ оуне бъити въ владъикѫ. и пакъ правъ-
да възноситъ ѩзъикъ. обиштаѭтъ же
5. грѣхъми ї неправъдамї людие. и їио мно-
го. елико стъиѩ книгъи глѭтъ. грозѫ
и страхъ творѧште владъикамъ. нъ разоу-
мѣвъше мимо ходѧште славѣ сеи. въ съ-
ноу мѣсто да възъпыѭтъ. въ мъисль
10. своѭ стоумоу апслоу Павълоу глѭштю
къто насъ разлѭчитъ отъ любьве бж(иѩ)
и стоумоу законоу. иї огнь ни желѣзо (ни)
ино ни кое же. и сего ради оутвръжденье (вѣ-)
рѣ и непрѣстѫпное бжию законоу. и вла-
15. дъичъствие еж(е) отъ него. извѣстъно
и сто творѧште. да веселѧтъ сѧ въ гра-
дѫштее житье. съ блаженъимь гла-
сомь га слъишати. да оупъваѭтъ.
благъи рабе и вѣрне. въ малѣ бъистъ
20. вѣренъ. надъ мнозѣми тѧ поставлѭ.
въниди въ радость гѣ своего . . . .
. . . . . те сѧ . .
. . . . . ами

(III.)

СТГО ИОАНА ХРЪСОСТОМА АРХИЕПИСКОУПА. 25. КОНСТѦНТИНѢ ГРАДА. ЧЬТ ВЪ ВЕЛИКЪИ ЧЕТВРЪТОКЪ.

Хотѣхъ патриарховѫ бесѣдѫ къ (вамъ)
простърѣти и отъ т(оудоу) дховъноѭ пи-
(штѫ) вамъ въдати. нъ безоумье
30. (прѣ)дателево на своѭ бесѣдѫ
ѩзъикъ (нашъ влѣ)четъ. и врѣ(мѧ)
дьи(и се)м(оу) бѣдитъ нъи безоумье его (и)-
зглаголатї. д(ь)нес(ь) бо гь нашъ Ис Хъ прѣ-
данъ бъистъ въ ржкъи Іюдѣпскъи(ѩ)
35. оученикомь своимь. нъ се слї-
ш(ѧ тъи) . . бѫ . . . . (пе)чальнъ. за не
прѣданъ бъистъ. нъ паче просльзи сѧ
м.і.б.і.и въздъхни. не прѣданаего ради. нъ прѣда-
въшаагоради. зане и Х(ристос)ъ рече видѣвъ Июдѫ
съмѧте сѧ. чесо ради съмѧте сѧ. помъишлѣ-
ѩ ѣко по толицѣ оучениї въ какъ брѣгъ себе
5. въвръгъ не чюѣше. милоуѩ оубо оученика съ-
мѧте сѧ. сего ради вьсьде. глѫтъ
еванѣлїсти їстинѫ. съмѧте сѧ зьрѧ
безоумьѣ оученича. а пъи оучѩ тѣхъ паче
плакати сѧ творѧштїхъ зъло. а не творѧштї-
10. и зъло. творѧштеи бо зъло. ти сѫть стра-
ждѫштеи зьлѣ. и се ѣвѣ глаагше Хъ. бла-

жени їзгнаниї правъдъи ради ѣко тѣхъ
естъ цѣрствие небское. видѣ ли колїкъ прибънтъкъ. ѣви страждштимъ зъ-
15. лѣ. виждъ пакъи їнъде творѧштїмъ. зъ-
ло немїлостивъниѧ мжкъи. послоушаї
оубо блаженаго Павъла глжшта. въи же
братьѣ подобьии бъисте цркваамъ бжиѣ-
мъ сжштїмъ въ Июдѣи о Хѣ Исѣ. ѣко та-
20. жде приѧсте и въи отъ своихъ съплеме-
ни́къ ѣкоже и тъи отъ Июдѣи оуби-
въшихъ и Гѣ Иса и своѧ пророкъи. и на-
съ изгънавъшихъ. възбранѣжштихъ
рече ѩзъикомъ глатї да съпасжтъсѧ
25. въи їсп(ъ)нитї имъ грѣхъи. пости-
же же въ нихъ гнѣвъ до коньца. видѣ лї
ѣко тѣхъ подобаетъ паче ръидатї. и
плакатїсѧ творѧштїхъ зъло. а стра-
ждштїхъ зьлѣ блажитї. сего ради
30. ї чколюбець гъ зьрѧ дръзостї оученї-
чѧ съмжштаашесѧ. любовь ѣвлѣѩ ѭ-
же имѣаше. на немь и показаѩ чколю-
бьѣ своего. велїкотж до самого прѣ-
(дан)ьѣ. вьсѣкж пользж творѣаше емоу
35. (не б)жди оубо печальнь брате. слъиша-
въ ѣко Ис прѣданъ бъис. нъ аште хоште-
ши плачи сѧ горько и въздъхни вел(ь)мї
не прѣданаго ради Иса, нъ прѣдавъшаго ра-

ди Июдъи. прѣданъ бо Исъ. и вьселенѫ-
40. ѭ вьсѭ съпаслъ естъ. а прѣдавъи Ію-

(IV.)

м. і. данью. искрънимь своимъ зъло глѫгите
а. і. и множицеѭ врагъи своѭ. не тъкмо съ
досажденьемь помнѧште нъ и дроугъи сво-
ѭ. тѣмь же молѫ сѧ вельмї да оутвръди-
5. мъ сѧ въ словесехъ. сего ради бо и Павелъ
оучитъ гл҃ѧ. вьсѣко слово смрьдѧ. из оу-
стъ вашихъ да не исходитъ. и пакъи вьсѣ-
къ гнѣвъ. и ѣростъ. и кличъ. и хоула. да
възъметъ сѧ отъ оустъ вашихъ съ вьсѣ-
10. коѭ зълобоѭ, видѣ ли їспытанье оу-
чителево. въ колїцѣ кротости велитъ
да прѣбъываемъ. и нашѫ дшѫ како оучиштае-
тъ. отъ вьсѣкого гнѣва и ѣростї сего ра-
ди отъ вьсего того зла чистъ съи блаже-
15. нъи Маттѣи глаше. тогда шедъ единъ о-
тъ обою на *де*десѧте. царицаемъи Июда И-
скариотъ. къ архиерѣомъ рече. чъто хо-
штете мї дати ї азъ вамъ прѣдамь и.
ѡ скврьнъии глас ѡ дръзость бестоудъна.
20. како из оустъ испоустї гласъ. како ѩзъи-
къ подвижа. како не їскочи дша ис тѣле-
се того. како не оцѣпѣнѣ како не оужасе сѧ
оумъ его. чъто хоштете мї дати сѧтъ

Digitized by Google

и азъ вамь прѣдамь и. рьци ми се-
25. моу ли та наоучи оучитель.
въ тол(и)ко врѣма тако ли ско-
ро забъи. частое оученье
и(е) сего ли ради глаше. не съ-
тажите злата ни съребра
30. брана древле тво(е)и воли.
ѭже имаши въ имѣниї
не оучааше ли гла аште къто та
оударить въ десниѭ ланитѫ
обрати емоу и дроугоуѭ. чъто хоштете мї
35. дати ї азъ вамь прѣдамь и. ѡ невѣждьствье.
ѡ нечювьствье многое. и азъ вамь сатъ
прѣдамь и. чесо ради ръци мї. коѭ ви-
ньи їмъи. лї малѫ. ли великѫ прѣдаше
оучителѣ. имь же лї тї область далъ е-
40. стъ. на нечистьихъ бѣсѣхъ. и толикѫ
м. и. силѫ дастъ ти да неджжъиъи(ꙗ) оубалоу-
б. і. сши. и прокаженъиѭ (=—ꙗ?) очиштаеши. и слѣ-
пъи(ꙗ) твориши прозьрѣти. и їна многа чю-
деса такова творитї. за тъи ли добрьиꙗ
5. дѣтѣли сыꙗ мъздъи въздаеши емоу.
чъто хоштете ми датї сатъ и азъ вамъ прѣ-
дамь и. ѡ неистовъство великое. паче же
ѡ съребролюбьствье вьсе се зълое то съ-
творило естъ. то възлюбь сь оучителѣ
10. своего прѣдасть. такъ бо естъ зълъи тъ

корень. бѣса горьи дшѫ нашѫ боуѭ творитъ.
творитъ вьсѧ. не вѣдѣти ї себе искръних(ъ)
и тѣлесьнаго обычаѣ. и отъ самого съ-
мъисла изгъна нъи. и не помнитъ ни
15. дроужъбъи. ни обычаѣ. ни рода. ни їно-
го никого же. (нъ) ослѣпи очи оума нашего.
ѣко же въ тъ(мѣ) тако творитъ нъи ходи(тї)
и въ брѣгъи м(ѣ)таетъ. и да оувѣси се въ и-
стинѫ. и виждъ и тогда то вънедъ
20. колико въ(и) (е)се отъ дша Июдовъи
бесѣдѫ обычаи. обьштенье еже на
трапѣзахъ. дивьное оученье. и нака-
занье вь(се съребро)любьствье съ-
творило естъ забъитї. правъи
25. блаженъи Павелъ глаше. ѣко
корень вьсѣмъ зълом(ъ) е-
стъ съребролюбленье.
чъто хоштете ми сѧтъ
дати и азъ вамъ прѣда-
30. мь и. вельѣ дръзость.
велье бестоудье. ръци
мї того лї прѣдаеши їже вь-
сѣчъскаа одръжитъ. владѫштаго бѣ-
съи. повелѣваѫштаго мироу. владъи-
35. кѫ вьсѣкои твари. творѧшта словом.
мь. и повелѣнь(е)мь вьсе. нъ хотѧ оу-
чити, и безоумье (е)го оутолитї. во-

леж своеж прѣданъ бъис. и послоу-
шаи чъто створи. въ то врѣмѧ прѣда-
40. нью. егда придоу на нь съ оржжиї (и) дрь-
к. 3. 161. кольми, свѣшта и свѣтїльникъи ї-
мжште. гла кого ештете. и не знахж е-
гоже хотѣахж ѩти. тольмї. Июда не мо-
жаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ.
165. и того не можааше зьрѣти. его же хотѣаше прѣ-
дати. ибо свѣтїльникомь сжштемъ
и свѣштамъ толїкамъ. се бо съказаѩ
еванїлистъ рече. ѣко свѣтильникъи
свѣшта ношахж. и тако его не обрѣтаахж
170. сѧтъ. и Іюда стоѣше съ нимї. тъ рекъи.
чъто хоштете ми датї и азъ вамъ прѣда-
ми(==—мъ) ї. ослѣпи бо имъ оумъ. хотѧ ѣвити
своеж силж. и хотѧ сътворити. да бж
прѣстали отъ зълобъи своеѩ. и да
175. бж оувѣдѣли. ѣко невъзможънаѣ начи-
наѭтъ. и потомь да оувѣмъ. бештислъ-
нжыж его силж. ноослоушаи чъто сѧтъ
еванїлистъ. слъишавъше сѧтъ гласъ.
идж въспѧть. и падж на земи ници.
180. не могоште (=могж—) слъишати. нъ паданьемь
своеж немоштъ намъ показашѧ. и силж
испоуштъшаго гласъ. зьри оуже чклю-
бьствьѣ гнѣ. понеже не прѣста Июда о-
тъ того стоуда. ни Іюдѣи отъ того безоу-

185. мѣ. себѣ прѣдастъ. егда сатъ свое съ-
творихъ. силѫ ѣвихъ. показахъ ѣко не-
възможно начинаѭтъ. хотѣхъ гнѣвъ
ихъ оутолїти. не хотатъ нъ еште прѣбъ-
ваѭтъ въ зълобѣ своеи. се самъ са
190. прѣдаѭ. се глѭ азъ нъинѣ. да не оклеве-
таѭтъ етериї Ха глѭште почъто не обра-
ти. Июдъи отъ тоа зълобъи. почъто
не створи его лоучъша. рьци мї. како по-
добаше створити лоучъшъ. нѫждеѭ
195. или волеѭ. аште нѫждеѭ. и тако не би
лоучвї бъилъ. никъто же бо нѫждеѭ
лоучвї бъиваетъ. аште волеѭ. и хо-
тѣнїмъ. вьса показа емоу. могѫшта
его лоучъша створитї. аште ли онъ
200. не въсхотѣ. приати балъства. бали
к.з.б. неповинънь. иже не хотѣ послоушатї. хо-
штеши ли оувѣдѣти. колико створи. да
би лоучи бъилъ. въсеи фїлософиї
вештъмї и гъи (=глъи) наоучї и. (и) область дастъ
205. емоу надъ бѣсъи. и чюдеса многа створи-
ти. ничъто же бѣ не остало. ихъ же не подо-
баетъ оученикоу показати. и да оувѣси.
ѣко силънъ съи лоучи бъитї. не въсхо-
тѣ. нъ своеѭ мъдлостьѭ вьсе ство-
210. ри. и неистовъство съконьча. зане прѣ-
дастъ. и повръже ј съребрьникъ. гла.

съгрѣшихъ. прѣдавъ кръвь неповин'нѫ.
чъто ти бъистъ Июдо. егда видѣ чю-
дотворьца. тогда не рече. съгрѣшихъ
215. прѣдавъ кръвь неповиннѫ. нъ чъто хо-
штете ми дати. и азъ вамь прѣдамь и.
понеже бестоудъиаѣ дръзостъ съ-
бъистьсѧ. и дѣтѣль съкопьчасѧ. то-
гда ли оувѣдѣ грѣхъ. тѣмь разоумѣемъ.
220. ѣко егда оунъиемъ. ни оученье намъ по-
льзѧ творитъ. ни казанье. егда же ли
помьнимъсѧ. и сами о себѣ. може-
мъ въспрѧнхтї. разоумѣи оубо. егда
оучаше и. остати зълаго начѧтка то-
225. го. не послоуша. ни приѧтъ оученьѣ:
и егда не бѣ никъто же оучѧ его. тогда
лоучъи бъиваше. и повръже тридесѧ-
ти съребрьникъ. чъто хоштете мї да-
ти. и азъ вамь прѣдамь и. и поставї-
230. шѧ емоу дати .ј. съребрьникъ. цѣнѫ
съвѣшташѧ кръви. не имѫштиї цѣнъи.
ночъто възимаеши ј съребрьникъ.
Иїюдо. тоу́не приде Хе. пролитъ кръ-
ве своеѩ за всѫ вселенѫѭ. о н'еи
235. же тъи съвѣтъ твориши. и бестоудъиѫ-
ѭ коуплѫ. къто видѣ или къто слъиша
о кръви съвѣтъ творимъ колї. нъ да на-
въикнешь разньствье. прѣдавателе-

во. и оученикъ. да послоушаемъ. и прочї-
240. ихъ. вьсе бо съ испытанимь повѣдае-
к. 4. а. тъ блаженъи еванјелистъ. егда сатъ
си бъиша. егда прѣданье съконьчаса. е-
гда погоуби себе Июда. егда съвѣтъи безакон-
нъиꙗ сътвори. и їскаше сатъ подобна врѣ-
245. мене. да прѣдаастъ и. тогда пристжниша
къ немоу оученици его глжште. къде хоштенї
оуготоваемъ тебѣ ѣсти пас'хж. видѣ ли оу-
ченикъи. видѣ ли оученика. онъ о прѣданьи
тъштаашеса. а сиї о слоужьбѣ. онъ съвѣ-
250. тъи творѣаше. и на кръви владъичъии. цѣ-
нж възимааше. а сиї на слоужъбж гото-
влѣахжса тѣхъ жде всштиї насладиша-
са и сиї. и сь. тѣхъ жде чюдесъ. тѣхъ
жде оучениї. того жде наказаньѣ. кж-
255. доу же ли разъличье бъистъ? отъ вола.
та бо вьсьде намъ вина бъиваетъ до-
брьимъ и зълъимь. къде хоштеши оуго-
товасмъ ти сатъ. ѣсти пасхж. тъ бѣ
вечеръ. въ нь же оученици се глоахж.
260. чъто естъ. къде хоштеши оуготоваемъ тї
ѣсти пасхж. оучими бъиваемъ отъ
сждж. ѣко не имѣаше домоу отължче-
на Хъ. снъ бо сатъ чскъи. не иматъ къ-
де главъи подъклонити. града не и-
265. мъи. брашьна не имъи, владъка (=владъи-) вьсеꙗ

твари аіл҃мъ и архиіл҃мъ. и вьсѣмъ.
вънишънимь силамъ творць. сего ради
глахѫ емоу. къде хоштеши оуготовае-
мъ ти ѣсти пасхѫ. кѫѭ пасхѫ. Июдѣ-
270. искѫѭ. имѫштѫѭ начат'къ. отъ Ејю-
пта. тоу бо начаткъ приѧтъ. и чесо ради
ѭ творитъ Х҃ъ. ѣко дроугаѣ вьса закон'наѣ
съвръши. тако и сьѭ съ инѣми съконьча.
сего ради ї къ Иоанови глаше. тако бо естъ
275. намъ лѣпо съконьчати вьсѣко(у) правъдѫ.
не нашѫ оубо пасхѫ хотѣахѫ оученици
оуготовати. нъ Июдѣискѫ. тѫ бо ти
оуготоваша. а нашѫ самъ Х҃ъ оуготова.
нь и самъ пасха бънисть мѫкоѭ . . . .
280. . . . . ; къде хоштеши.
к. 4.6. сати оуготоваемъ ти ѣсти пасхѫ. че-
со ради ѭ ѣстъ. придъ бо сатъ отъ кла-
твъи закон'нъиѩ отати родъ чскъи.
еже и Павелъ глетъ. бъ сна своего
285. посъла раждаема отъ женъи. сѫшта-
ѩ подъ закономъ искоупитъ. тѣмь
хота прѣставити законъ. да не къто ре-
четъ. ѣко сего ради прѣстави ї. сего
ради їсправи ї. зане не може его съ-
290. връшити. зане не може его исправитї.
ѣко тѫжька сѫшта. сего ради съконьча-
въи. вьсе тогда разори. сего ради і

пасхѫ Июдѣискѫ створи. закон'но
бо повелѣнье пасхѫ ѣсти. достоп-
295. тъ оубо вамъ дьньсь оувѣдѣтї. че-
со ради законно повелѣние имъ бѣ
въдано пасхѫ ѣсти. не имѣахѫ хва-
лъи боу Июдѣи. и егда приимахѫ добро
отъ него. скоро забъивахѫ. и да оувѣси
300. въ истинѫ . . . . . изиде из Ејюпта.
проидѫ и Чръмное море. видѣшѧ е раздѣ-
льшесѧ. и не по мнозѣ глѫтъ. створи
намъ бъ (=богъи) . . . иже поидѫтъ прѣдъ на
ми. чъто глеши. чюдеса видѣ-
305. лъ еси толика и таковаа. и абье ли
забъи творьшаго ѣ. понеже оубо забъи-
шѧ добрънѭ его дѣтели. въмѣсти бъ
въ праздьникъи їхъ дѣтѣли. да и хотѧ-
ште и нехотѧште. имѫтъ памѧтъ.
310. и не забѫдѫтъ. добрааго съдѣтелѣ.
пожьри сѧтъ пасхѫ. по чъто. да егда
въпроситъ тѧ синъ твои. чъто се естъ.
речеши емоу. ѣко кровиѭ сего овьчѧ-
те помазахъ прагъи двьриї. їзбѣ-
315. гъ съмрътн. ѭже гоубитель наведе
на Ејюптѣни вьсѧ. и сеѭ кровьѭ не
възможе въскочити. и ѣзвѫ наве-
сти. бѣ же праздьникъ намѧти їмъ
въп'ишаѣ. и да не забъиваѭтъ нико-

320. ли же бъивъшааго. и законъ створи
к. 5. повелѣнье то. къде хоштеши сатъ. оугото-
ваемъ ти ѣсти пас'хѫ. образъ бѣ та. сеи
дховьнѣи пасцѣ. и да навъикнеши коли-
ко объштенье. образоу къ истинѣ. ѣгньць
325. и ѣгньць. пъ овъ бѣ несъмъисленъ овъ
съмъисльнъ. овча и овьча. нъ овъ (= ово) бѣ
рабье. се же гне. стѣнь и їстина. ѣвися
слънъце праведъное. сего ради стѣнь прѣ-
ста. слънцю бо сѫштю. стѣнь тан-
330. тъса. сего ради на сеи трапѣзѣ бъиваетъ
пасха. и образъпаѣ. и їстинпаѣ. къде
хоштеши оуготоваемъ тї ѣсти пасхѫ.
бѣ Июдѣиска пасха. нъ слънцю пришедъ-
шю. да не съѣетъ свѣтильникъ. истинѣ
335. пришедъши. юже да праздъноуетъ стѣ-
нь. си къ Июдѣомъ глѫ. понеже льста-
штеся. мнатъ пасхѫ творитї. ибо
стоудъноѭ волеѭ. опрѣснъкъи ѣдатъ. ни обрѣзани срьдьци. ни оушесъи
340. своими. ръци ми. ѡ Юдѣе. како пасхѫ
ѣси. црькъи разорена естъ. трѣбиште о-
тато естъ. стаа стъихъ попьрана сѫтъ.
вьсѣкоѭ жрътвъи образъ разоренъ естъ.
чесо ради оубо таковъниѭ вешти безако-
345. нїнъи. съмѣеши тако творити. иногда ше-
лъ еси въ Вавилонъ. и глѫштемъ къ

вамъ плѣньшимъ въи. поите намъ пѣ-
снь гнж. не хотѣлъ еси. нъ противилъ
сѧ еси. и се гл҃ѧ блаженъи Дадъ въпье-
350. тъ. на рѣцѣ Вавилоньсцѣ. тоу сѣдо-
мъ и плакахомъсѧ. на врѣбиї посрѣ-
дѣ еѩ обѣсихомъ органъи нашѧ. си рѣ-
чъ псалтъиръ и гѫсли. сими бо
псалъмї поѣхж. въ ветъсѣмь зако-
355. нѣ. и сї орґанъи възашѧ. егда ѩ плѣ-
нишѧ. да имѫтъ памѧть домашъ-
нѣго житьѣ. не хотѧште тоу пѣтї.
тоу бо сѧтъ въпросишѧ насъ. плѣньше-
и въи. поите намъ отъ словесъ пѣснь-
360. въихъ. и рѣхомъ. како поемъ пѣснь
к.5.6. гнж на земи тоуждеи. чъто глеши. ръ-
ци ми. пѣсни гнѧ не поеши на земи тоу-
ждеи. и пасхж ли гнж твориши. на зе-
ми тоуждеи. видѣ ли безоумье ихъ. ви-
365. дѣ ли безаконье ихъ. егда брани бѣшѧ
нѫждаштаѩ ихъ. ни псалмъ съмѣшѧ ре-
шти. на земи тоуждеи. и нъшнѣ о себѣ.
ни единомоу бѣдѧштю. ни единомоу
нѫждаштю. брань творѧтъ къ боу. и бла-
370. женъи Стефанъ глаше къ нимъ. въи
присно дхоу стоумоу противитесѧ. ви-
диши ли како сѫть нечистиї. опрѣснь-
ци. како безакон'нь естъ праздникъ.

Digitized by Google

Июдѣискъ. юже бо нѣстъ пасхьи Июдѣи-
375. скьи. бѣ пасха Июдѣиска иногда. нь
разорена бъистъ. наиде бо дховъпаѣ.
юже прѣдаѣше Ис. ѣдѫштемъ бо имь.
сѧтъ. приїмъ хлѣбъ прѣломь ї рече.
се естъ тѣло мое. ломимое за многъи.
380. и вѣдѧтъ наоучениї глемое. и пакъи
чашѫ сѧтъ. даѣше имъ гл҃ѧ. се жде и-
мъ гл҃ѧ. се естъ кръвь моѣ. изливае-
маѣ за въи въ оставленье грѣхомъ.
бѣше тоу Июда. се гл҃ѫштю Хоу. се естъ
385. кръвь моѣ. ѡ Июдо. ѭже прѣдалъ сси
на ї҃хъ. съребрьницѣхъ. се естъ кръвь
моѣ. о неи же прѣжде сего. бестоудъньи.
съвѣтъ творѣаше. съ бесоумьными
фаръисѣи. ѡ чколюбьствье Хво. ѡ бе-
390. зоумье Июдово. и неистовъство. овъ
бо продастъ ѭ. възъмъ ї съребрьни-
къ. а Хъ потомь не отречесѧ. тѫжде кръ-
вь прѣданѫѭ въ отпоуштенье грѣхо-
мъ въдати самомоу продавъшю ѭ.
395. аште би хотѣлъ тоу бо бѣ Июда. и при-
чѧстьникъ бъиваше стѣй трѣп҃ѣзѣ.
ѣко же позѣ емоу оумьи. егда и дроугъи-
мъ оученикомъ. тако и стѣи трапезѣ
причѧстьїка и створи. да ни единоѩ
400. же винъи їмѣти въчъпетъ. аште прѣ-

к. 6. бъиваетъ въ зълобѣ. вьсе бо свое пока-
за емоу. онъ же прѣбъиваше зълѫ волѫ
имъи. нь врѣмѧ есть юже. къ стѣи и стра-
шънѣи трапезѣ пристѫпити. вьси оубо
405. да пристѫпимъ. съ очиштеньемь. и съ
цѣломѫдръствиемь подобномь. и съ
многомь оумиленьемь. не бѫди никъ-
то же сьде Июда съи. никъто же лѫкаве-
нъ. никъто же лицемѣръ. никъто же ѣда
410. имъи въ срьдьци съкръвена. не ино въ
оустѣхъ носѧ. ино же въ оумѣ. и нъинѣ прѣ-
стоитъ Хъ. и нъин'ѣ прѣстоитъ. оукраше-
и тогда тѫ трапезѫ. тъ и сыѫ нъинѣ
краситъ. нѣстъ бо чкъ творѧи прѣдъле-
415. жѧштаа. да бѫдѫтъ тѣло и кръвъ Хва.
нъ распѧтъи за нъи Хъ. образъ т'кмо и-
мать стоѧи иерѣи. и та словеса глетъ.
бжиѣ же благодѣтъ и сила естъ. ѣже
творитъ вьсе. се естъ тѣло мое сѧтъ.
420. се слово прѣдълежѧштаа сватитъ.
ѣко же тогда съ глѫштїи. раститесѧ
и множитесѧ. и їсплъните землѫ.
речено бъи единоѫ. въинѫ на вьсѣ лѣта.
силѫ дастъ родоу чскоу. плодъ твори-
425. ти. тако и сь глась единоѫ реченъ бъи
и на вьсѣкѫ трап'ѣзѫ. въ вьсѣхъ пръ-
к'вахъ. отъ толѣ до дьнесьн'ѣго дьне. и

до пришествиѣ его. сватѫѭ жръ-
твѫ съвръшенѫ творитъ. никто же
430. оубо бѫди лицемѣръ. никъто же не имъи
зълобъи въ оумѣ. да не осѫжденье прї-
иметъ. ибо тогда. егда приѭтъ тѣ-
ло Июда. въскочи въ нь дьѣволъ. не о
тѣлеси гни не рода. нъ о Июдѣ не рода. за
435. безочъство. и да вѣси. ѣко приемлѫ-
штеи стъихъ таинъ. недостоино. въ
тъи наскорѣе въходитъ дьѣволъ. ѣко
же тогда въ Июдѫ. приемлѫштеи бо
достоино чьсть пользѫ имѫтъ. а на-
440. слаждаѭштеисѧ недостоино. большѫ
к.6.6. мѫкѫ себѣ приемлѫтъ. си глѫ. не хотѣ
оустрашити. нъ оутвръдити. пишта бо
естъ дховънаѣ. стаѣ жрътва. ѣко же и тѣ-
лесънаѣ пишта. егда въ чрѣво въниде-
445. тъ. имѫштее зълѫ болѣзнь. болнї
недѫгъ створитъ. не своеѭ силоѭ. нъ
недѫгомь. сѫштимь въ чрѣвѣ. тако
и стъиѭ таинъи. егда дховънаѣ пишта
въпидетъ. въ оумъ плъинъ зълобъи.
450. наче погоубитъ. и їстьлитъ. не сво-
еѭ силоѭ. нъ зане немоштъна естъ
дша приемлѫнтїѣ. молѫсѧ. не и-
мѣи никъто же вънѫтрь зълъи мъи-
сли. нъ да очистїмъ свои съмъислъ.

455. къ чистѣ бо жрътвѣ пристѫпаемъ.
нъ да свтѫ створимъ своѭ дшѫ.
можемъ бо се створитї. аште хоштемъ. единѣмь дьнемь. како и къимь
образомь. аште имаши чъто на врага.
460. нждени гнѣвь. исцѣли ѣзвѫ. раздрѣши вражъдѫ. да прѣимеши їсцѣленье отъ трапезьи. къ стѣи бо страшънѣи жрътвѣ. пристѫпаеши. посрамисѧ образа. самого приношеньѣ. оубь-
465. енъ лежитъ Хъ. нъ разоумѣи. чесо ради и по чъто. да съмиритъ небскаѣ и земьскаѣ. и да тѧ дроуга створитъ аіл҃мъ. и да тѧ привседетъ къ боу вьсѣчъскънмъ. Хъ же. аіл҃омъ. и архаіл҃мъ
470. сьи гъ. тебе врага сѫшта. и противна. и хотѧшта г(?)дроуга сътворити. дшѫ своѭ въдастъ тебе ради. тьи же. имъи вражъдѫ на братъ свои. како можеши ходити къ мирнѣи трапе-
475. зѣ. онъ же тебе ради. не ослабилъ естъ и оумьрѣтї. а тъи гнѣва своемоу братроу не можеши отъпоустїти. чесо ради. и почъто. ръци ми. напасть бо ми створи велыѭ. тъштетѫ
480. ми сътвори. много ми изглагола.
к. 7. до главъи ми зъло съдѣа. да чъто

тѣмь нъ не оу тебе распѣлъ естъ. ѣко же
Ха Жидове. нъ вьсѣко своѭ кръвь самъ
ѭже они пролиша на спасенье дастъ
485. проливъшимъ ѭ. чъто семоу равъ-
но можеши їзглаголати. аште не отъ-
ноустїши врагоу твоемоу. не того е-
си обидѣлъ. нъ самъ себе. ономоу бо
мъногаштї на семь житиї. накость
490. творилъ еси. самъ же себѣ еси створи-
лъ без отъвѣта на сѫдъньи день.
ничесо же иного ненавидитъ бь. ѣко
же того иже дръжитъ гнѣвъ. тако бо е-
стъ ѣко же надъимаѭса срьдце.
495. и обатрѣѭщїїса душа. послоушаи
бо чъто сатъ. егда приносиши даръ
твои. и тоу помѣнеши ѣко братръ
твои имать нѣчто на та. остави
тоу даръ твои. иди пръвѣе съмиритъ
500. са. съ братомь своимь. и тогда шедъ
принеси даръ твои. чъто глеши. жръ-
твѫ ли ми велиши оставити. еі. сатъ.
міра бо ради братрьнѣ. и си жрътва бъи.
аште оубо мира радї и си жрътва бъи.
505. тъи же не исправлѣеши мира. без оума
са причаштаеши жрътвѣ. и їспра-
вленье не пользъно ти бъи. створи оубо
прѣжде. о немь же жрътва принесена бъи.

и тогда насладиниса ѩ добрѣ. сего ра-
510. ди приди (=—де) сн҃ъ чскъи. да примїритъ ро-
дъ нашъ къ бо҃у. сего ради не самъ тъкмо
приде. нъ и їнъи творѧшта таковаа.
своему имени обештъникъи творитъ.
блажени сѧтъ. съмирѣѭштеи. ѣко ти
515. сиове бж҃и нарекѫтъса. еже сътворилъ
естъ иночѧдъи сн҃ъ бж҃и. тожде и тъи
створи. елика сила чска естъ. да бѫде-
ши мироу ходатаи. и себѣ ї иньмъ. сего
бо ради и сна бж(в)ѣ царицастъ. миротворь-
520. ца. сего ради ї въ врѣмѧ жрътвѣ иноѩ пра-
к. 7. 6. въдъи коеѩ не помѣнѫ. нъ смиренье
братрьне. показаѩ ѣко боле
вьсего естъ. хотѣхъ большъми простьр-
рѣти словесе. нъ довьлетъ реченое. по-
525. слоушаѭштимъ. аште хотѧтъ. молѫсѧ
оубо да помнимъ приспо словеса си. стаѣ лю-
бъзаньѣ. страшъпаѣ цѣлованьѣ. ѣже ме-
ждю собоѭ имамъ. сице бо съплѣтастъ.
съмъислъи пашѧ. и творитъ вьсѧ нъи.
530. да бѫдемъ тѣло едино. понеже вьси.
отъ единого тѣла приемлемъ. да бѫде-
мъ въ истїнѫ тѣло едино. не тѣлеса къ
себѣ съмѣшаѭште. нъ дшѫ къ себѣ съвѫ-
зомь любовънъимь совъкоуплѣѭште.
535. и тако възможемъ съ дръзновеньемъ.

Digitized by Google

насладитїсѧ. прѣдъстоѧштаѩ тра-
пезъи. аште бо и тъмѫ имамъ добръи-
хъ дѣлъ. гнѣвъ же дръжимъ. вьсе въ
соуе и ашютъ. и никоего же спсеньѣ. си-
540. ми можемъ обрѣсти. си оубо вѣдѫште
възлюбленаа братрье. вьсѣкъ гнѣвъ
да отъвръжемъ. очиштъше нашъ оумъ.
и съ кротостыѫ. и послоушаньемь.
и мъногомь говѣньемь. да пристѫпи-
545. мъ причаститисѧ. стъихъ и страшъ-
нъихъ таинъ. да и чколюбець бъ.
съ въише видѣвъ. нелицемѣрьно обьште-
ньe наше. и симъ благъиїмъ нъи съпо-
добитъ. и обѣштанъимъ. благодѣ-
550. тыѫ и чколюбьствьемь. га нашего Ис
Ха. съ оцмь коупно. съ стъимь дхомь.
слва. дръжава. чъсть. нъин. и при. и въ
вѣк вѣк. амнь.

(V.)

СВѦТАГО ОЦА НАШЕГО ИОА". ЧЬТЕНЬЕ. ВЪ
555. ВЕЛИКѪЮ ПАРАСКЕВЬНИЮ.

Велика оубо есть тваръ небо отъ небъ-
тьѣ въ бътье бмь призъвана.
великъи же сѫтъ. и анґльскъи-
ѩ силън. невидимъиї-
560. ми добротами вѣньча-

к. 8. емъи. подобитъса и симъ слънъце. дъне-
вънъимъ са свѣтомь облагаѭ небское те-
ченье гона. дивъ творитъ оумоу. землѣ
висѧшти повелѣньемь на водахъ. а тѫжъ-
565. ка вештъ сѫшти. чъто же къто речетъ. мо-
ре простръто вида и пѣскомь съвѣзано.
нъ вьсѣ оубо добра сѫтъ. и зѣло добра. и тво-
рьча мѫдрости хѫдожъствиѣ. прѣспѣ же
сьѭ добротѫ. чкъ почътеньемь. доса-
570. жденье. почътеньемь (=ъимъ?) створь. дивъ бо тва-
ри принесъ прѣспѣѭштъ. мѣрѫ твари. не-
славѫ чътомъимъ изльѣ. тако бъи
тварь льсти матї невѣдѫштї. и помї-
лова ѭ бъ. и носитъ кръстъ. по срѣдѣ(.) ра-
575. зоума бжіѣ. чкъ естъ съсѫдъ твари
въсеѩ силнѣи. без дѣла оубо бъи небо
къ нїсправленью нечъстї. и слънъце
стъидѣашеса. покланѣнье приемла.
възбранѣтїса покланѣѭштїмъса не
580. . . . може. море обличаашеса. лихо
сьи къ страстемъ. и чкъ слѣпъ. прѣхожда-
аше тварь. емь же са оутъкнѣаше. кланѣ-
аше са емоу ба не могъи обрѣсти. его
же въсеѩ твари народъ проповѣдаетъ. не
585. бъисть довольнъ. приноситї оученьѣ.
о единомь бзѣ. нъ его же не створи небо.
кръстъ възможе. и его же слънъце не мо-

жаше оулоучитї. кръстъ въсьѣвъ просвѣтї.
и дрѣво осѫдъпъи сьсѫдъ. цлодъ ство-
590. ри. осѫжденъимъ свободѫ. троуди-
сѧ въ спасьье чкомъ тварь. и кръстъ при-
шедъ бали сѧ ѣвї. понеже съмрьть дре-
вле. дрѣвѣнъ жезлъ приїмьши. чска ро-
да корень врѣди. пѫть обрѣтъши на
595. сънѣдь прѣстѫпнѫѭ. егда отвръ-
зъшюсѧ пѫтї. тако въ съмрьть родъ
чскъ въпаде. и наслѣдьници бъишѧ
мѫцѣ. помиловавъ прѣльштенъиѩ
творць. дрѣво отъѣдъ. дрѣвъноумоу
600. родоу даетъ. и страсть въведе исцѣленье.
К.8.6. наслѣдованье страсти. и на дрьжѫштаго
съмрьть. оуоржжи съмрьть. побѣ-
ждъшааго троудї. и пакъи свободь
бъи чкъ. имь же и бѣ сьвязала съмрь-
605. ть. тѣмь же бесьмрьтье обрѣте. и-
мь же бо бѣ осѫжденъ. тѣмь же сѧ и отрѣ-
шааше. ѡ бжиѣ въ истинѫ прѣмѫдро-
сть. небскъи крестъ въдрѫжашесѧ.
а идольскаѣ слоужъба разорена бъиваше.
610. кръстъ въстааше. и дьѣволѣ сила ра-
зорена бъиваше. кръстъ въдрѫженъ бъи-
ваа ше. и Юдѣиска грьдъиии падааше.
да навъикнеши. ѣко не дрѣво просто то-
ликоу чюдесъ бѣ вина. нъ приїмъи дрѣ-

615. во на побѣдѫ. не о себѣ бо бъи спсенаѣ
мѫка. въ съмотрѣѭштїимъ сись-
нѫѭ мѫкоу. не бъисть бо съмрьтї
раздроушенье съмрьть. въ прѣмѣни-
лъ еси вештї. прѣдѣлъ положъ.
620. кр'стъ и моука ї гвоздїе. и съмрьть.
си животоу бесъмрътъноумоу бъи-
ваѭтъ пеленъи. симъ въторъи
чкъ на животъ сѧ роди. ими же пръ-
въи Адамъ свободисѧ. ими же на-
625. чѧтокъ чскъи възноситъсѧ. дьнь
сь гь Хъ водѧтъ. и отъ сѫда на сѫдъ
и съльѫтъ. и Каиѣфа отъвѣштава-
етъ. и Пилатъ причитаетъсѧ. и не
отъмѣтаетъ сѫда Хъ. да раздрѣши-
630. тъ въсего мира клѧтвѫ. ѡ дивъна-
ѣ чюдеса. приемлетъ осѫжденье
самъ. и абье. Варвара (= Варава) поуштаѭтъ.
ис пръва крестъ осѫжденъимъ на-
чѧтъ свободѫ даѣтї. не възри
635. же на Жидовъскѫѭ зълобѫ. ни ѣ-
ко благодѣтелѣ осѫждаѭште.
избавлѣѭтъ оубицѫ. въ ѣко нача-
тъкъ осѫжденью. начѧтъкъ осѫ-
жденъимъ бъисть свобода. нача-
640. тъкъ ѣко осѫжденъихъ сѫдъ. бес пра-
к. 9. въдъи приїмъ праведъно. и жївъи-

мъ и мрътвъимъ сѫдитель ѣвлѣ-
етъсѧ. ѣко же естъ поставилъ день.
вь нь же хоштетъ сѫдитї бъ вьсеи зе-
645. ми правъдоѭ. мѫжемъ. имъ же на-
рече вѣрѫ дати вьсѣмъ. въскрѣшъ и-
з мрътвъихъ. Июдѣи же оубо инъи вї-
нъи оставльше. на кръстъ сѧ оустръ-
мишѧ. страшънъи ї оукоризнъи при-
650. мъишлъше съсѫдъ. и закониѭ
клѧтвѫ. дрѣвъное въ съмрьть ѭ прѣ-
лагаѭтъ. на сьмрьть хотѧште възва-
затї таготѫ. не домъишлѣахѫ же
сѧ креста. побѣдънъиѩ оусоуждаѭште
655. прикладъ. и не до сего же доволъ имѫ-
ште. нъ и разбоникъи иждѫтъ (=—дѧтъ) прї-
читаѭште съмрьтї его, да би съ-
мрътъное причѧштенье нечъстъ
бъила коньчинъи его. не домъишлѣ-
660. ахѫ же сѧ разбоникъ съ Хмь распина-
ѭште. и творѧште и проповѣдате-
ль цѣсрствию. распѧтаго. помѣни
бо мѧ сѧтъ ги. въ цѣсарствї твое-
мь. ѡ разбоиниче ѣко разбоникъ есї
665. распѧтъ. и еванїлїстъ сѧ еси ѣвилъ.
помѣни мѧ въ цѣсарствї твоемь. чъ-
то естъ оубо. ѡ разбоиниче. не чюеши
ли чъто страждеши. не помниши лї

гвоздиї. забылъ лї еси болѣзнь.
670. ѣко въ церкви сѧ молѧ. не на дрѣвѣ ли
виса молиши. видѣхъ сѧтъ церкь
бжїѭ. и молїти въжделѣхъ. позна-
хъ отъ псаньѣ вїнѫ. видѣхъ осѫжде-
ньe етеро. цѣсарствие проповѣдаѭ-
675. ште. видѣхъ оукоризньнъимь вѣнь-
цемь. благодѣть свьѧштѭсѧ. е-
ли бо распинаемъ цѣсарюетъ. како бѫ-
детъ вѣньчаемъ. знаетъ церствїе его
тварь. слъньце распинаемъ вїдитъ.
680. и сьѣти не съмѣетъ. въземлѧ свѣтъ
К.9.6. отъ распинаѭштїхъ. но гї борѧ ношть-
ѭ. безакон'нѭѭ. котераетъ дръзость.
безаконьѣ Июдѣиска. землѣ зъиблѭ-
штисѧ мѧтетъ. и обѣштаетъ трѫсомь.
685. обѣнъшаѭ на крстѣ гь. како не имѫтъ
вѣръи. ѣко цръ естъ оукарѣемъи. тить-
ль въпьетъ. тварь съвѣдетельствоу-
етъ. ѣже чьтѫ написана. знаѭ вештъ-
ми. ги помѣни мѧ въ цѣсерстви твоемь.
690. ѡ разбоиниче Петроу помоштъниче. Ию-
дѣомь обличителю. съставниче
правъдѣ. ѡ разбоиниче. коуньче церствїю.
хранителю раю. Адама извѣстьнѣи.
о твари пръвостворенаго отъврьзъи. онъ
695. бо простерь рѫкѫ на дрѣво без врѣмене.

оукраденъ бъистъ. тъи же на кръстѣ про-
стерь рѫцѣ въ врѣмѧ, погъибъшии
обрѣте раи. и родителевъ жрѣби погъи-
бьшъ. бесѣдоѭ прїобрѣте. ѣко пръвѣе
700. цѣрствие исповѣдѣвъ. ѡ разбоиниче.
цѣсрствию исповѣдьниче. оучите-
лю мчкмъ. иже словомь маломь. небса
отвръзе. и дивъноѭ пѣсньѭ. дивъ-
но съкровиште обрѣтъ. и подѣлье кръ-
705. стъное нбо створь. ѡ оучителю чкомъ.
позаконноумоу. и похвальноумоу ра-
збоиствоу. и паоучъ чкъи цѣрствїе
искрасти. ѡ разбоиниче. желѣемѫ-
ѭ татьбѫ. крадомоумоу исповѣда-
710. ѩ. и велїкъи мъздъи разбоискъиѩ.
съисавъ. и великъи плодъ показаѩ.
исповѣданьѣ. поздѣ вѣровавъ. а скоро
исповѣдѣвъ. послѣжде пришедъ. и пръ-
вѣе сѧ вѣньчавъ. и ѣвль вѣрьнѫѭ ѣ-
715. вѣ дѣтель. ѡ горькъи Июдїнъ обличи-
телю ѣвльсѧ тѫжьи осила. и съ Июдо-
ѭ прѣмѣньсѧ отъ дьѣвола къ Хоу. и съ-
вѣдѣтель имѣѩ креста. измѣни же кръ-
стъ гробъ. несъмрътьнаѣ вьсь. гробъ
720. выскрѣсьное село. гробъ. гробомъ ра-
к. 10. здроушенье; вь немь же съмрьть. мьи-
тъсѧ бъити. а животъ ничетъ. коньца не

имѣꙗ. добрѣ естъ гробъ тъштъ. по бжїю
повелѣнью. да мрътвъихъ множъство.
725. отъвѣта въчъпетъ не имѣти. о въскрьсъ-
шиїмь. и пакъи Июдѣи. да приїметъ
клеветънъиꙗ винъи. тъштъ естъ вїдѣ-
тї гробъ лежꙗштїхъ. Жидовьскъ ꙗзъи-
къ затварѣꙗштъ. Июдꙗ обличаꙗштъ.
730. чъто глеши. ѡ клеветьнїче. мрьтвьца и-
ного не вїдїши. поклонисꙗ оубо въскръсъ-
шюмоу. виждь въставъшааго. и гь по-
знаи. мрьтвьць нъ (= нъи) еси прѣдалъ. живъ
тї и въздаемь. нъ не довълѣ сї Июдѣомъ.
735. нъ и печате налагаꙗтъ на гробъ. ѡ оумнъи
безоумниче. раздрѣшаꙗї болѣзни сь-
мрьтьнъиꙗ. печатї ли не раздрѣшитъ.
и прогънавъи ада. печатї ли сꙗ бої-
тъ. зазнаменан гробъ. воїнъи поста-
740. ви. остꙗпи гробъ. большъмї творши
исправленье. позорьникъи въскръсенью
его. готоваешї. съвѣдѣтелѣ въстанью.
приводїши. проповѣдателѣ моїмъ чю-
десемъ. твоꙗ слоугъи готоваеши. прї-
745. дѣте оубо братрьѣ. видїмъ болѣзни гро-
бънъиꙗ. видимь ѫтробоу гробоу. ма-
терь бесьмрътью. пожидѣмъ вїдѣтї
Ха побѣждъша въстаꙗшта їз мрьтъи-
хъ. нъинѣ веселї пристꙗпимъ къ

въскресъшюмоу весело. томоу бо есть
751. слава во вѣк. амїнь.

(VI.)

СТААГО ЕПІФАНИѢ. АРХІЕПИСКОУПА. КУПРЬСКААГО. О ПОГРЕБЕНІ ТѢЛА ГНѢ. И БА НАШЕГО ІУ ХА. И О ІОСИФѢ. ИЖЕ ОТЪ АРИМАТѢІА. И НИКОДИМѢ. И О СЬНИ(ТИ)І ГИ НАШЕГО ГРОБЫНѢМЬ. ПО СЪПАСНѢІ МУЦѢ ДИВЪНО БЪІВЪШІО.—

к. 10. б. Чъто се дьнесь безмлъвье много
на земи. чъто се безмлъвь-
е много. и млъчанье много. бе-
760. змлъвье много. ѣко цѣсарь съпитъ.
землѣ оубоѣсѧ. и оумлъча. ѣко бъ плъ-
тыѫ оусъпе. бъ плътыѫ оумрѣтъ. и а-
дъ въстрепета. бъ въ малѣ оусъпе.
и съпѧштаѩ отъ вѣка. отъ адама въ-
765. скрѣси. къде нъинѣ сѫтъ. вьчерашъ-
нѧѩ млъвъи и гласи. и говори. бъ-
ваѫштеи на Ха. отъ законопрѣстѫ-
пьникъ. къде народї. и ковї. и чини.
и орѫжьѣ. и дръколї. къде цѣсаре. и ї-
770. ерѣи. и сѫдьѩ осѫжденъиѩ. къ-
де свѣштѧ и мечи. и говори бешті-
слъни. къде людьем шатаньѣ. и
трѫтъ неправедьнъиї. въ истїнѫ

оубо зѣло. въ истинѫ людье по-
775. оучишасѧ тъштетъиъимъ. и соуе-
тъиъимъ. потъкѫсѧ въ акрогонїе-
и камень Хъ. и самї съкроушишасѧ.
привръгѫсѧ. въ твръдъи камень.
иъ въ пѣнъи влъпъи їхъ разидѫсѧ. по-
780. тъкѫсѧ о наковалѣ непобѣдимѣемь.
иъ самї сътърени бъишѧ. възнѣсѧ
на дрѣво камень. и сънедъ оумрътвї
ѩ. съвѣзашѧ велїкааго Смисса(=Сампсона). сль-
ньца Ха. иъ раздрѣшъ вѣчъиъиѩ ѫ-
785. зъи. иноплемен'никъи. и законопрѣ-
стѫпьиикъи. погоуби. заиде бъ
сльнъце подъ землѫ. и тъмѫ прѣ-
мрачъиѫѭ Июдеомъ сътвори. дь-
несь спсиье. сѫштїмъ на земи. и
790. отъ вѣка подъ землеѭ съиѧштї-
мъ. дьнесь спсенье вьсемоу мїроу.
елїко видимъ. и елїко не вїдимъ. соу-
гоубо дьнесь пришестие гне. соу-
гоубо съмотренье. соугобо чл҃вко-
795. любьствие. соугоубо съиитье.
въ коупѣ же и съмѣренье. соугобо къ
к. 11. чкомъ посѣщтенье. отъ небесе на земї.
отъ земла подъ землѫ. бъ приходї-
тъ. врата адова отъвръзаѭтъсѧ. съ-
800. пѧштеї отъ вѣка радоуитесѧ. сѣдѧ-

штеи въ тъмѣ. и въ сѣни съмрьтьнѣ.
великъи свѣтъ прїимѣте. съ рабъи гъ.
съ мрътвъимї бъ. съ оумеръшимї
животъ. съ повин'ъимї неповин'ъи.
805. съ сѫштїмї въ тъмѣ. немрътчаѧ
свѣтъ. съ плѣн'никъи свободїтель.
съ прѣисподьнїми. прѣвъишъннї
нбсъ. Хъ на земи. вѣровахомъ. Хъ въ
мрътвъихъ(.) съ нимь съниидѣмъ. да
810. оувѣмъи таинъи. ꙗже тоу. да разоумѣ-
емъ бжїѭ. таина подъ землеѭ чюде-
са да оувѣмъ. како и сѫштїмъ въ адѣ.
просвѣтїлъ естъ проповѣдь. чъто оу-
бо. вьсѧ лї прѣпрость спсаетъ. ѣвльсѧ
815. въ адѣ бъ. н'ї. нъ и тоу вѣроуѭштаѧ.
вьчера же. съсмотрьлївъиаа творѧ.
а дьнесь владъичънѣа. вьчера плътъ-
каа а дьнесь господьскаа дѣѧ. въче-
ра чскаа. а дьнесь бжствьнаа дѣетъ.
820. вьчера за оухо оударенъ бъиваашe. дь-
несь блїсцанимь бжїемь адовъское
жилїште бьеть. вьчера съвѧзанъ
бъиваашe. дьнесь нерасдрѣшенъимї
ѫзами. съвѧзаетъ гоубителѧ.
825. вьчера осѫжденъ бъиваше. дьнесь
осѫжденъимъ. свободѫ дарьствоу-
етъ вьчера слоугъи Пилатовъи рѫ-

гаахѫсѧ емоу. дьнесь вратьницї адо-
вьниї. видѣвъше его иштезѫ. нъ оу-
830. бо слъиши Хвнѣи мѫцѣ. вънїшънее
слово слъиши. и въспои. слъиши ї
прослави. слъиши ї проповѣждь.
бжиѣ вельѣ чюдеса. како законъ остѫ-
паетъ. како благодѣть процвїтаетъ.
835. како образї мимоходѧтъ. како истї-
на проповѣдаетъсѧ. како сѣнь мимоходїтъ.
к. 11. б. како слъньце вьселенѫѭ исплънѣетъ.
како ветъхъи законъ обстъпа. како но-
въи ївѣштаетъсѧ. како древнѣа
840. врѣидѫ. како поваа процвїсѧ. дъво-
и людье вь Сионѣ. въ врѣмѧ Хвьнѣї
мѫцѣ придѫ. Еврѣїсцїи коупъно же
и поганьсцїи. дъва церѣ. Пилатъ
и Іродъ. два архерѣаа. и Ан'на и Каіафа.
845. да обѣ пасцѣ. въкоупѣ бѫдете. ова
прѣстаѭшїї. а Хвъна начинаѭшїї.
дъвѣ жрътвѣ. въ тъ вечеръ дѣашетесѧ.
понеже и спсенье глѫ. живъимъ и мръ-
твъимъ бъиваше. Июдѣи же съвѧ-
850. заѭште агнець закалахѫ. а иже отъ по-
ганъ. въ плъть ба. и овї вь сѣнь възї-
рахѫ. ови же къ слънъцю. и къ боу при-
тѣкаахѫ. и ови съвѧзавъше Ха. отъ-
съилахѫ. а иже отъ поганъ иноднъно

855. его приїмахѫ. и ови скотънѫѭ жръ-
твѫ. ови же бжию тѣлоу жрътвѫ при-
ношахѫ. нъ Июдѣи (и)схожденье. еже о-
тъ Ејупта помнѣахѫ. а иже отъ пога-
нъ избавленье. иже отъ лъсти. про-
860. повѣдахѫ. и се къде вь Сионовѣ градѣ
церѣ великаго. въ немь же сътвори спсенье по
срѣдѣ земла. по срѣдѣ двѣма живо-
тома познанъ бывъ. Иу снъ бжї. по
срѣдѣ оцю и дха. обѣма животома. жи-
865. ветъ. отъ живота. истїнь живо-
тъ ѣвлѣѭсѧ. и по срѣдѣ анјлъ и чло-
вѣкъ. въ ѣслехъ раждаѭсѧ. и по срѣдѣ
дъвоихъ людї. камень ѫгъленъ лежа.
и по срѣдѣ закона и пророкъ. въ коупѣ *про-*
870. проповѣдаемъ. и по срѣдѣ Мосѣа. и І-
лиѭ въ горѣ ѣвлѣѭсѧ. и по срѣдѣ обѣ-
ма разбонникома бъ. разоумъноумоу ра-
збонникоу ѣвлѣѭсѧ. и по срѣдѣ настоѭ-
штїи жизни. и градѫштїи. сѫди вѣ-
875. чьнъ сѣда. и по срѣдѣ дьнъсъ живъимъ
и мрътвъимъ ѣвлѣѭсѧ. соугоубѫ
к. 12. пакъи гла жизнь. соугоубо розьство. въ
коупѣ и по розьствоу. и слъиши въ рѣчи.
соугоубу розьствоу вештї. и въсплe-
880. штї чюдеса. анјлъ Марїи. матери Хвѣ.
рожъство его благовѣствова. и ајлъ

Мари Магдалъинї. порожденье его. еже о-
тъ гроба. благовѣстъствова. ноштъıѫ
Хъ въ Витьлѣомъ (= —ѣ) раждаетъсѧ. ноштъıѫ
885. пакъи вь Сионѣ. из мрътвъихъ пораждае-
тъсѧ. врътъпъ ис камене. иде же Хъ пора-
ждаетъсѧ; пеленъи въ рождъство приемле-
тъ. пеленами. и сьде повьѣетъсѧ; змръ-
нѫ рождъсѧ приѧтъ. змрънѫ и въ погре-
890. бенье. и алъгоуї приемлетъ. тоу Иосифъ.
безмѫжънъи мѫжъ Мариїнъ. сьде Ио-
сифъ. иже отъ Ариматїи. въ Витьлѣмї (= —омї).
вь ѣсли рождъство. нъ и въ гробъ. ѣко въ
ѣсли мѣсто. прьвиї пастъири Хвое бла-
895. говѣстъствоуѭтъ рождъство. нъ и прьвїи
вьсѣмъ пастъири. Хвї оученици. благовѣ-
стиша Ховое из мрътвъихъ порожденье. тоу
радоуїсѧ анїлъ дѣвѣи възъпи. сьде радоу-
итесѧ велика съвѣт(а) аїлъ. Хъ женамъ въ-
900. зъпьѣше. въ прьвое рождъство Хъ. по че-
тьирехъ десѧтехъ дьнь. въниде земънъи.
Иемъ въ црквь. и принесе ѣко прьвѣнець
дъва грълїчишта боу. нъ и въ погребенье
его еже отъ мрътвъихъ. Хъ по к дьнь възї-
905. де въ въиспрьнї Имъ. ѭдоу же не разлѫ-
чїсѧ. въ истїннаѣ ста свѧтъимъ. ѣко
прьвѣнець неистьлѣненъ. из мрътвъи-
хъ. и приведе бви. и оцю дъва грълїчи-

шта. дш҃ и плътъ наш҃. его же и прия-
910. тъ. ѣко С'емьонъ етерь. ветъхъи дьнемъ.
бь ѣко въ рѫцѣ свои. въ своѣ ѣдра. аште
лї вѣтъскъи се. а не вѣрьно слъишиши.
обличаѭтъ тя. недвїжимї печати
господьскоумоу порожденью. Хвоу гробоу.
915. ѣко бо знаменаномъ печатомъ. дѣвъствь-
нъимъ затвореномъ. Хъ отъ дѣвъи родїся.
К. 12. 6. тако не отврьстомъ сѫштемъ. гробъ-
нъимъ печатомъ. Хво порожденье бъи.
како же въ гробъ и когда. и отъ къихъ. Хъ
920. жизнь полагаетъся. святъихъ словесъ
да послоушаемъ. поздѣ же бъивъши. са-
тъ. приде чкъ богатъ именемь Посїфъ.
съ дрьзнѫвъ. вънидe къ Пїлатоу. и про-
си отъ него тѣла Иусова. вънидe чкъ къ
925. чкоу. прося приѭтї ба. чловѣкомъ. прошa-
аше брьнье оу брьньѣ. приѭти зиждите-
лѣ вьсѣмъ. сѣно отъ сѣна приѭтї небскъи
огнъ. каплѣ малаа отъ капля приѭтї бе-
здъиѫ. къто видѣ. ли кто слъиша
930. къде. чкъ чкоу творьца чкомъ дарь-
ствоуѭшта. безаконнїкъ праведъни-
ка. и творьца закономъ. обѣштаваe-
тъся дарьствоватї. сѫди осѫжденъ.
ѣко осѫждена сѫдыѫ сѫдьѣмъ. въ
935. погребенье даетъ. поздѣ бъивъшю.

приде чкъ богатъ именемь Иосифъ
въ истинѫ богатъ. ѣко вьсе съложеное
тѣло гне пр(и)їмъ. въ истинѫ богатъ.
ѣко соугоубѭѩ оусїѩ Хвѫ отъ Пилата
940. прїѧтъ. и богатъ. ѣко безцѣнїнаго би-
сьра. достоїнъ бъистъ прїѧтї.
въ истинѫ богатъ. вълагалїште бо
понесе. плъно бѫствънїаго богатъства.
како бо не богатъ. вьсемоу мїроу жи-
945. знь. и спсенье сътѫжавъ. како не бо-
гатъи Иосифъ. даръ прїимъ. нитѣѭ-
штаго и вьса. и вьсѣми обладаѭшта
поздѣ бъивъшю. бѣ бо оубо зашъло въ
адъ. праведъное слънъце. тѣмь же
950. приде чкъ богатъ. именемь Иосифъ
отъ Арїматїи. иже бѣ крїѧса стра-
ха радї Июдѣнска. приде же и Никодї-
мъ. пришедъ къ Новї ноштъѩ (=—ѭ) таинъи
таинамъ потаенъи. два потаена оучени-
955. ка. съкритї Иса. въ гробѣ. градете.
съкръвенѫѩ въ адѣ таинѫѩ. потаеноу

Даже изъ самыхъ заглавій статей, находящихся на этихъ 14-ти листкахъ, можно видѣть, что сборникъ состоялъ изъ переводовъ Греческихъ поученій. Замѣтимъ при этомъ, что большая часть этихъ статей находится и въ такъ называемой Супрасльской рукописи, XI вѣка.

I. (К: 1—60) Часть слова Іоанна Златоустаго для чтенія въ вербную недѣлю: Срав. въ Супр. ркпси, стр. 239—241, гдѣ это слово начинается такъ: «Отъ чоудесъ къ чоудесемъ господьнемъ ходимъ».

II. (К: 61—160) Часть неизвѣстнаго слова, связаннаго съ предъидущимъ: по мнѣнію Копитара, это — Славянское поученіе; по мнѣнію Миклошича—Греческое и, можетъ быть, особое окончаніе предъидущаго слова. — (М. I. а 1—23.) Окончаніе этого же (?) неизвѣстнаго поученія, кажется, для чтенія въ страстной вторникъ. Непосредственное сближеніе послѣднихъ словъ 2-го листка изъ изданныхъ Копитаромъ и первыхъ строкъ 1-го листка изъ изданныхъ Миклошичемъ опирается единственно на близости ихъ съ мѣстомъ 1-й книги Царствъ: гл. XV: 22: аште се трѣбѣ гн олокавътомата и даръи (= εἰ θελητὸν τῶ κυρίω ὁλοκάυτώματα καὶ θυσιάς). ѣко оуслъишати (бесѣду?) гню (= ὡς το ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου). ѥдо послоушаньѣ оунѣе дара благо (ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυ-

σίαν ἀγαθὴν). Приводя это соображеніе свое, не могу впрочемъ умолчать, что по содержанію отрывки Копитаровъ и Миклошичевъ вяжутся плохо другъ съ другомъ.

III. (М I. а: 23 — 37. б: 1 — 40.) Начало поученія Іоанна Златоустаго, для чтенія въ великій четвергъ.

IV. (М. II. К. 161—553.) Средина и конецъ поученія Іоанна Златоустаго о предательствѣ Іуды, для чтенія въ великій четвергъ. Срав. въ Супр. рпсн, 304—320, гдѣ оно начинается такъ: «Мала нѫжда дьнесь въ вашеи любьви съвѣштати». Непосредственное сближеніе послѣднихъ строкъ 2-го Миклошичева листка и начала 3-го Копитарова листка, при сличеніи съ подлинникомъ, не подлежитъ никакому сомнѣнію: егда придоу нань (ὅτε ἐπῆλθον αὐτῷ) съ орѫжи(и) ї дръкольми (μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων) свѣшта и свѣтїльникъи їмѫште (λαμπάδας καὶ φανοὺς ἔχοντες).

V. (К. 554—751.) Слово Іоанна Златоустаго для чтенія въ великую пятницу.

VI. (К. 752—956.) Начало слова Епифанія Кипрскаго для чтенія въ великую субботу. Срав. въ Супр. рпсн: 337—342.

Сличеніе этихъ переводовъ съ подлинникомъ показываетъ, что переводчикъ держался подлинника дословно; впрочемъ по мѣстамъ или измѣнялъ его самъ отъ себя, или же имѣлъ подъ рукою подлинникъ уже измѣненный вставками и выпусками. Таковъ же переводъ и въ Супрасльской рукописи; таковы же въ немъ и отклоненія отъ подлинника, но не такія точно, какъ въ Клоцовскомъ сборникѣ. Впрочемъ за исключеніемъ мѣстъ, не находящихся въ обоихъ этихъ переводахъ, выраженія въ нихъ очень часто дословно одинаковы, кромѣ описокъ, — какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ:

Digitized by Google

Клоц.

(оу)соуго(у)бите благодѣть, зане таковомъ отрокмъ
достоини бъисте оци. иже и та їхъ же не вѣдѣ-
хѫ старци. бмъ наоучени въспѣша. обрати-
те сръдца ваша къ чадомъ. и не съмѣжите о-
чъю вашею къ истинѣ. аште лї есте тижде

сами. и ашютъ есте лоучъше младѣнець.
ти вамъ бѫдѫтъ сѫдьа. по гноу словеси.
добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ Исаиѣ
пророкъ гла. не нъинѣ постъидитсѧ Иѣко-
въ. ни нъинѣ лица прѣложитъ Иль. нъ егда
оузьрѧтъ чада нхъ дѣла моѣ. мене ради
свѧтъ имѧ мое. и остѧтъ домъ Іѣковль.
и ба Илва оубоѩтъсѧ. и разоумѣѭтъ дхо-
мь блѫдѧштеї разоумъ. а ръпъштѫштеи
наоучѧтьсѧ послоушатї. и ѩзъици влъ-
снѫштеи наоучѧтъсѧ глатї миръ. . . . (К. I. 1—16.)
егда придоу нань съ орѫжи ї дръ-
кольми. свѣшта и свѣтїльникъи ї-
мѫште. гла кого иштете. и не знахѫ е-
го же хотѣахѫ ѩти. тольмї Июда не мо-
жаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ.
и того не можааше зьрѣти. его же хотѣаше прѣ-
дати. ибо свѣтїльникомь сѫштемъ.
и свѣштамъ толїкамъ. (К. 3, а. 161—167.)
Чъто се дьнесь безмлъвье миого

Супр.

оусоугоубите оубо радость. ꙗко тацѣхъ отрокъ
бысте отроци. иже кже и старьци не вѣдо-
мо бысть. богомъ наоучени въсхвалиша. обрати-
те срьдьца ваша къ чадомъ своимъ. а не сьмѣжаите о-
чию си противх истинѣ. аште ли тижде кете.
да ии слъшаште слъшите. ни видаште видите.
ти без оума гнѣвактеса на младеништѧ.
ти вамъ сѫдиѧ бѫдѫть по сънасовоу словеси.
добрѣ и о семь сънѣми прѣжде сьвѣшта овась пророкъ
Исаиꙗ рекъ: не нъиꙗ постъдитъса Иꙗко-
въ. ни нъиꙗ лица си мѣнитъ. нъ кгда
видатъ чада си дѣлеса моꙗ. мене дѣлꙗ
освататъ имѧ мок. и освататъ сватааго Іꙗковꙗ.
и бога Издраил'ева оубоатъ. и разоумѣѭтъ доухо-
мь заблѫдивьшии разоумъ. и гнѣваѭштиса
навъкиѭтъ послоушати. и ѧзъци нѣмоу-
ѭштиї навъкнѭтъ вѣштати миръ. . . . стр. 239—240.)
кгда придоша на н'ь съ дрѣ-
весы и съ свѣштами
рече имъ. кого иштете. и не вѣдѣшѧ. ко-
го хотѣахх ѧти. толми не мо-
же прѣдати кго Июда.
тако и не видѣаше тоу сѫшта. кго же хотѣаше прѣ-
дати. цѣ свѣштамъ сѫштамъ
и свѣтоу толикоу. (стр. 308.)
Что се. дьнесь мльчаник много

на земи. чъто се безмлъвь-
е много. и млъчанье много. бе-
змлъвье много. ѣко цѣсарь съпитъ.
землѣ оубоѣсѧ. и оумлъча. ѣко бъ плъ-
тыж оусъпе. бъ плътыж оумрѣтъ. и а-
дъ въстрепета. бъ въ малѣ оусъпе.
и съпаштаѩ отъ вѣка отъ адама въ-
скрѣси. къде пъинѣ сѫтъ. въчерашъ-
наѩ млъвъи и гласи. и говори. бъи-
важштеи на Ха. отъ законопрѣстѫ-
пьникъ. къде народї. и ковї. и чини.
и оржжьѣ. и дръколї (К. 10. б. 757—769).

на земи. ч'то се. се мльчаник много и неплиштеваник много. млъчаник много. ꙗко цѣсаръ съпитъ. земьꙗ оубоꙗсѧ. и оумльча. ꙗко богъ плътиѭ оусьпе. богъ плътиѭ и оусьпе. и адъ въстрепета. богъ въ малѣ оусьпе. и съпаштаѧ отъ вѣка отъ ада въскрѣси. къде нъынꙗ сѫтъ вьчераш'н'аѧ мльвъı. и гласи и говори бъıваѭштии на Христоса отъ законопрѣстѫпникъ. кде народи и чини и оружиꙗ и жрьди (стр. 337).

Digitized by Google

Какъ написанъ Клоцовскій сборникъ видно изъ прилагаемаго снимка (XI а. б.).

Правописаніе Клоцовскаго сборника повторяетъ тѣ же черты, какія видимъ и въ другихъ глаголическихъ рукописяхъ.

Въ отношеніи къ написанію и употребленію буквъ слѣдуетъ отмѣтить слѣдующее:

— ѥ писано съ кружкомъ на правую сторону отъ отвѣсной черты.

— ꙋ и ȣ постоянно смѣшиваются.

— м употребляется въ словахъ иностранныхъ: ѩрмѧѥ, ѯꙋѩрмѧтѯ, ѯмꙋрꙋѡрѥ и т. д.

— ѯ съ поперечной чертой на право.

— ф съ удвоенною продольною чертою, а кружечки цѣльные приложены къ поперечной чертѣ: ѳ.

— ѡ употребляется просто какъ ѡ.

— ѡѡ употребляется постоянно: ѡ нѣтъ.

Изъ употребленія нѣкоторыхъ буквъ видѣнъ выговоръ. При этомъ болѣе всего поражаетъ:

— Крайнее смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, т. е. ъ и ь. Есть случаи что и ь употребленъ вмѣсто ъ (крестьѣнь. 142. неповинънь. 201. навъикнешь. 238. глась. 425); но еще чаще на оборотъ ъ вмѣсто ь, между прочимъ въ такихъ слогахъ, которые, по коренному свойству Славянскаго языка, должны быть мягкими (съ *ж*, *ч*, *ш*; слоужьба, неоу-

божьно, невъзможьно, очью, зачьнѫть, въскрѣшь, брашьно; въ окончаніяхъ сущ. жен. рода: дръзость, памѧть, благодѣть, тварь; въ сущ. муж. мягкаго окончанія: кнѧзь. 89). Не рѣдко одно и тоже слово написано и съ ь и съ ь (дьньсь. 295. 626. дьнесьн'ѣго. 427. = дьньсь. 875. дьневьнь. 565. — крьсть = крьсть. 574. 610. крьстьѣнь. 98. крьштенье. 101.— прьвии. 894. 895. прьвѣе. 713. прьвѣнець. 902. = прьвое. 900. прьвѣнець. 907.—слньце. 577. 587. 679. 837. = слньце. 561. = слньце. 787.—вьчера. 822. = вьчера. 816 818. 820.—съмрьть. 602. 604. бесьмрьтье. 605 = съмрьть. 592. 651. 652. — гь = господь. 685. — гь = господь. 57. 138. 470.—соуетьнь. 72. = соуетьнь. 72). Постоянно съ ь третье лице глаголовъ (нѣсть, есть, бьнсть, разоумѣѭть, оубоѭтьсѧ); почти постоянно съ ь творит. падежь сущ. на мь (разоумомь, страхомь = страхомь, трепетомь, срдцемь, и т. д.). Иногда ь написанъ какъ будто напрасно (сьребро. М. II. б. 29. сьребрьникь. 230. 386.)

— Такое же смѣшенье слоговъ мягкихъ съ твердыми выразилось въ употребленіи ѫ вмѣсто ѭ: (приемлѫ. 75. приемлѫштен. 435. 437. приемлѫть. 441. глаголѫ. 190. 348. 361. 363. 441. глаголѫть. 302. глаголѫште. 54. 191. 246. глаголѫштю. 135 = глаголѫштю. 102. сълѫть. 627. волѫ. 402. молѫсѧ. 452. 525. землѫ. 422. 787. 798. поставлѫ. М. I. а. 20.). Тоже видно, хотя и въ немногихъ словахъ, по

употребленію *и* вмѣсто ъі (*би*: 164. 195. 203. 395. съкрити. 955. криѧсѧ. 951. покриваше. 56. покриетъ. 137.) и на оборотъ (фарънсѣи. 389.).

— Глухіе гласные сохранены, какъ видно изъ вышепредставленныхъ примѣровъ, очень часто, впрочемъ непостоянно, будучи или замѣнены чистыми гласными (крестъ. 608. 633. крестьѣнь. 142. младѣнець. 6. = младѣньць. 33. цркве. 121. дьнесь. 34. несъмъисленъ. 325 = съмъисльнъ. 326.), или пропущены вовсе (старць. 33. творць. 267. младѣнци. 45. начаткъ. 271. створити. 194. 199 = сътвори. 244.).

— Есть нѣсколько случаевъ употребленія древнихъ чистыхъ вмѣсто обычныхъ глухихъ, *и* вмѣсто *ь* (памѧти = памѧть. 318. сѧти = сѧть. 281, если только это не описки подобно несъмъисльни 13. прѣдами 172, или овъ вм. ово. 326).

— Особенностью постоянною можно назвать употребленіе *ь* вмѣсто *и* передъ *е* (противленье 19. вѣтвье 36. житье. 65 и пр. и пр.).

— При соединеніи съ *р* или *л*, *ъ* и *ь* стоятъ постоянно послѣ нихъ (*дльжъни*, отъ*вр*ьгѫ, к*р*ьштенье, кръвь и т. д.).

— Носовыя гласныя употреблены вообще очень правильно, впрочемъ не безъ исключеній, любопытныхъ для опредѣленія тяготѣнія народнаго выговора: *ю* вмѣсто ѩ = ѫ (да не раз*ю*чаетесѧ. 133. = къто

васъ разлѫчитъ. М. I. а. 11. тѫжю. 145.), *е* вмѣсто ѧ (*се* съподобиша. 141.); *о* вмѣсто ѫ (и воѫ пѣснь. 30, немогоште. 180. вьсѣко. 275. дховноѫ пиштѫ. М. I. а. 28.), какъ будто по описке вмѣсто оу, повторившейся тоже нѣсколько разъ (соугобите. и т. д.); оу вмѣсто ѫ (обрати емоу и дроугоуѫ. М. II. а. 34. придоу. М. II. б. 40. мѫкоу. 617. моука. 620. ѫтробоу. 746.); ꙗ вмѣсто ѭ (поштъꙗ. 953); *ѣ* вмѣсто ѧ (свѣзано. 566.); ѭ вмѣсто ꙗ (прокаженъѭ. М. II. б. 2.).

— Употребленіе буквы *ѣ* выдержано довольно правильно; есть впрочемъ и случаи употребленія простаго *е* вмѣсто *ѣ* (съмотренье. 794. древле. 592.) и на оборотъ (младѣнець. 633. 45. = младенечь. 21; прьвѣнець. 902. трѣпѣзѣ. 326. 426. = трапезѣ. 398. 404.); ї вмѣсто *ѣ* (процвїтаетъ. 834. процвїсѧ. 840.). Замѣтимъ еще, что слова Иоудѣи, Еврѣи постоянно пишутся съ *ѣ*.

— Касательно употребленія согласныхъ, кромѣ уже выше замѣченнаго употребленія ѣ=j. въ словахъ иностранныхъ, для выраженія мягкихъ слоговъ, замѣтимъ въ томъ же родѣ употребленіе *т* вмѣсто *ѳ* (Витьлѣомъ. 884. 892. Ариматїи. 892.).

— Мягкій *м* безъ *л* употребляется передъ *и* (земи), но не передъ *е* и ѫ (землеѫ, землѫ, избавленье).

— Сочетаніе *сц* вмѣсто *ст* для смягченія *ск*, постоянно (пасцѣ. 323. Вавилоньсцѣ. 350. хероувимьсцѣмь. 38. Еврѣисции. 842. поганьсціи. 843. плътъ-

сцѣи. 152.). Употребительно вмѣстѣ съ тѣмъ сочетаніе *шт* для смягченія *сч* (бештислъижѭ. 176. иштезѫ. 829.).

— *с* сохранено передъ *ц* (исцѣлн. 460. исцѣленье 462. 600.).

— *з* смягчено въ *ж* (иж него. 51.), и напротивъ употреблено вмѣсто *ж* (розьство. 877. 878. 879. = рожъство. 881. = рождъство. 687. 893.).

Въ отношеніи къ употребленію грамматическихъ формъ замѣчаемъ сохраненіе требованій древняго языка. Часто употребляется краткая форма прошедшаго (придъ. 282. сѣдомъ. 350. да бѫ. 175. идѫ. 179. придѫ. 842. проидѫ. 301. прѣидѫ. 840. разидѫсѧ. 789. падѫ. 179. срѣтѫ. 35. иштезѫ. 829. отъвръгѫсѧ. 108. привръгѫсѧ. 778., потъкѫсѧ. 776. 780): между прочимъ и съ удержаніемъ *с* (възнѣсѧ. 78.1 процвїсѧ. 840.). Двойственное въ глаголахъ — на *е* (бѫдете. 845. дѣашетесѧ. 847. градете. 955.). Два раза употреблено *е* вмѣсто есть (82. 108.). Замѣчательна форма причастія: оо у божаваи. 40. и род. прил. муж. прѣданаего. М. I. б. 1. Прилагательныя въ имен. ед. муж. рода постоянно на *ви* (= ъі).

Изъ числа словъ любопытныхъ, которыхъ вообще довольно много, отмѣтимъ нѣкоторыя:

— *ашютъ* напрасно (539).

— *бали* врачь. *бальство* врачество. 280. 592. *убаловати* уврачевать. (М. II. б. 1.)

— *бесѣда.* ὑπόθεσις, ипотеза (М. I. а. 27. 30.).

— *безочьство* безстыдство, ἀναισχυντία. (435.)

— *благодѣть.* 418.

— *братръ* — почти постоянно (81. 84. 477. 497. 503. 522. 541.): братьѣ (108), братомь (500).

— *вѣтьскыи* — μυθικῶς. (912).

— *ели*: ели бо распинакмъ цѣсарюетъ. 676—677: εἰ γαρ σταυρούμενος βασιλεύει.

— *ѕѣлоуто*: отънѫдь велье и зѣлоуто таковое посѫжденье (140).

— *иночадьи* — единородный (516). *иподшьно* — единодушно (854).

— *къмотра* кума (100).

— *обьштї сънъми* вселенскіе соборы (103).

— *печать* (м. р: печатомъ: 915).

— *пон'пѫтоу*: и пакъи пон'пѫтоу благотвориті праведнаа (62—63.).

— *псати* — постоянно (83. 87. 149 и пр.).

— *сѧть* = *сѧть* говоритъ: очень часто.

— *трѫть* стража (773).

— *фропить* пророкъ (134).

— *ходатаи* πρόξενος (518).

— *цѣсарь*, *цѣсарствик*, *цѣсаревати* — постоянно (50, 666, 676, 689, 760.).

б. Македонскій листокъ.

Не столь важенъ какъ разсмотрѣнный выше отрывокъ графа Клоца, но такъ же, при недостаткѣ глагольскихъ рукописей, замѣчателенъ и Македонскій листокъ, случайно сохранившійся какъ обертка тетради, а потому нѣсколько пострадавшій отъ клѣя и рукъ, и записанный разными поздними замѣтками. Этотъ листокъ есть кусокъ изъ сборника, писаннаго

I. а. 1. ⰻⰲⰲⰷ. ⰽⰻⰾⰻⰶⰻⰲⰲ ⰷⰾⰻⰻⰾ
ⰲⰲⰷ. ⰾⰻ ⰶⰷⰵⰿⰻ ⰿⰷ ⰶⰻⰾⰷ
ⰿⰷ ⰻⰶⰶ ⰲⰻⰾⰶⰿⰻⰲⰷ ⰲⰻ
ⰲⰻⰾⰷ ⰶⰻⰾⰻⰷ ⰶⰿⰷⰷⰵ ⰻⰾⰻ
5. ⰿⰻⰽ. ⰶⰾⰻⰾ ⰻⰿⰷ
ⰿⰷⰾⰵⰶⰵ. ⰾⰻ ⰲⰻ
ⰲⰻⰾⰷⰿⰷ ⰿⰻ(ⰾ)ⰾⰻⰾⰻⰶⰿⰷⰵ
ⰿⰻ. ⰲⰾⰷⰾⰻⰷ ⰿⰿⰿⰷⰾⰵ ⰲⰷ
ⰿ'ⰶⰵ ⰾ'ⰲⰷ. ⰷ ⰲⰷ ⰻⰶⰵⰾⰷ ⰿⰲ
10. ⰲⰷⰾⰻⰾⰻⰽⰻⰿⰷⰾⰻ ⰶⰾⰻ
ⰻⰶ ⰷ ⰽⰻⰾⰻⰿ'ⰲⰶ. ⰽⰾⰿⰿ ⰿ'
ⰶⰷⰽⰾⰻ ⰷ ⰲⰷ ⰿⰿⰿⰷⰾⰵⰿⰿ ⰲⰷ
ⰽⰷⰽⰾⰻ ⰽⰷ. ⰶⰲⰻⰲⰾⰻ ⰲⰻⰾ
ⰾⰻⰾⰷⰽⰷⰽⰷⰲⰷⰿⰻ. ⰶⰾⰻ
15. ⰻⰻ ⰿⰷⰾⰷⰽⰵ. ⰲⰷ ⰷⰿⰿⰻⰷ
ⰲⰷⰽⰻⰻⰲⰻⰾ. ⰲⰷ ⰿⰾⰿⰻⰷ
ⰽⰷ ⰿⰷⰶⰿⰻⰷ ⰲⰷ ⰶⰻⰿⰾ
ⰾⰻⰿ ⰽⰷ ⰶⰷⰻⰷ ⰿⰶⰷⰽⰾⰻ

Digitized by Google

въ малый листъ или въ большую четверть, въ два столбца, по 37-ми строкъ, и заключаетъ въ себѣ три поученія: одного только конецъ, другое все, третьяго начало. По содержанію можетъ онъ казаться любопытнымъ, между прочимъ для тѣхъ, которые ищутъ указаній древнихъ Славянскихъ рукописей о язычествѣ, о пѣсняхъ бѣсовскихъ и т. п. Представляю этотъ листокъ весь какъ есть, прилагая и снимокъ (XII).

I. а. 1. бни. красьнъи избра-
ни. да сѫтъ ти садо-
ве бес прѣстани на-
паѣи садъи своѧ бра-
5. тре. слъз ами
моласа. да на-
паѣеми вь(з)драстѫ-
тъ. плодъи твора по-
в'са д'ни. и не бѫди мі
10. подражатель сла-
боу и грѣш'ноу. глщю в'-
сегда и не творѧщю ни
когда же. оунылъ прѣ-
дьложеньемь. сла-
15. бъ волеѭ. не имъи
покааньѣ. ни млвъи
же чистъи не съвѣ-
дъі же себе всегда

ᘐ ᒎᑉᑊᑉᑕᑉ ᕕᑉᑦᓇ

ᙱ

20. ᒎᑉᓇᑉᑉᘐ+ᓂᑉ. ᘐ ᕿᐯᐃ
ᙱ+ ᑭᑉ ᘐᙱᑉᘐ ᑉ ᖃᐃᕕᐃᓇᑉ
ᙱᑉᑉᑉ ᕕᓇ+ᒎᑉᕕᙱᘐ. ᙱᑉ

ᙱ

ᓇᑉᑉ ᐯᑉᘐ ᑭᑭᐃ ᖃᐯ ᒎᓇ+ᐃ
ᙱᑉᐃ. ᑉᓇᘐᑊᑉ ᓴᑉ ᐯ+ᕕᑉ ᑉ
25. ᕕᙱᑉ ᒎᑉᑉᘐᑉᕕᑉ ᒎ+. ᘐ
ᙱᐯᑉᓇᑉᘐᑉ ᐯ᐀ᕕᑉᓇ+ ᑉᙱᑉ
ᑉᖃᑉᓇᑉᑭ++. ᑊᑉᙱᑉᓇᘐ
ᙱᑉᕕᑉ ᑉᙱᑉ ᓇ+ ᙱᑉ ᑉᑊ++
ᑭ++ᖃᑉ. ᓇ+ ᒋᓇᘐᓇᑉᙱᑉ ᑭ+

ᙱ

30. ᙱᑉ ᕕᙱ+ᐃ ᑉᖃᑉ ᒎᓇ+ᖃᑉᓇᐃ
ᐯ+ᐊᘐᙱᘐ ᙱᓇᐯ+ᙱᘐ. ᘐ
ᕕᑊᑉᙱᑉ ᙱᘐ ᓇᐊᑉᑉ ᐯᑉ ᖃᑉ
ᓇᘐᑭᑉᑉ ᑉᑭᑉᑉ. ᕕᙱᓇ+ᐊ᐀ᑭᑉᑉ
ᑉᑉ ᘐ ᐯᑉᓇᘐᑊᑉᑉᑉ. ᑉᖃᓇ+

ᙱ ᙱ

35. ᓴᑉ ᒋᓇᘐᓇᑉ ᖃᑉ. ᕿᓇ+ᙱᘐ
ᓇᑉᙱᑉ ᑊᑉᙱᑉᓴᓇᑉ ᒋᑉ ᓇᐃ
ᓇᑉᙱᑉ ᑉᖃᑉ. ᕕᓇ+ᐯ+ ᑉ
6. 1. ᓇᘐᑭᑉᙱᑉ ᒎᑉ ᕕᙱᑉ ᒎᑉᕕᑉ
ᙱᓇᑉᙱᑉᑭᑉ. ᒎᓇ+ᖃᑉ ᘐ
ᕕᙱᓇ+ᐊ᐀ᑭᑉ ᒋᓇᑉᙱᑉ ᙱᓇᓇᑉ.
ᒋᑉᓇᐯᘐᖃᑉᐊᐯᙱᑉ ᑉᑉᓇᑊᑉ

Digitized by Google

и боѫса сѫда

20. бѫдѫщааго. и ѿвѣ
та ие имъи о грѣсѣхъ
моеѧ слабости. мо-
лѭ въи инѣ чю браѣ
моѣ. елико же вась е-
25. стъ болѫщьса ба. и
творѧщъ в́сегда емоу
оугодьиаа. Помоли-
теса емоу за мѧ окаа-
нааго. да придетъ иа
30. мѧ стаѣ его благодѣ.
вашими млвами. и
спетъ ми дшѭ въ го-
динѫ онѫ. страш́нѫ-
ѭ и великѫѭ. егда
35. же приде гъ. ѿдати
хотѧ комоуждо по дѣ-
ломъ его. слава е-
б. 1. диномоу боу стоу бесъ-
мрътьноу. благоу и
страш́ноу прчтоу млдоу.
подвигъшюмоу ѧзкъ

5. ወንጌ ፫ሐተ፡ጴጥሮስ ዘሰብአ
ሠዋዕዕተ፡ደብተ ጴጥሮ
ደንገጸ፡ፀሐፍ፡ዘኀጢ. ፡ ፲ንተ፡ተ፡ፍሬ
ፍ
ፀ ሐፊ፫ፀሠገ ፲ተ፡ ደፀሐፀ
ሐተመ፡ ሐሠ፡ ፲ኀደሠ፡ሠ፡ወ
10. ፍፀገ ፡ ደ፲ሠፊ ፡ ፀ ፀወፀ ፲ገ
ሐፀፄፀፍፀ ሐተ ሠ'ደ፲ተ
ሐሠተ ፲ገቀፀወ፡ ደ፡ ፀ ፍተ፡ደሐተ
ሐ፡ሠ'ሠ፡ደ፡ ፡ሐሠገሐገመ'ደ
ሠፀ ሐ፡ሐተ፡ፍ ሠ፲ሄፀፍገ
ሠ ሠ
15. ቀ. ፫ፀ ሐገ ፍተ፡ወፀ ደሐተ ፍ'ፍ፲ ፡

ሠ ሐ ወ
※ ደሐገ ፍ፡ ፫ሐተ፡ጴገ ገ(ሀ)ኀገ ፲ገ
ሠ፡ፀሠ፡ኀ፡ሠ፡ገመገደ ሠፀደ፲ፀ
መፀ ገሐገ ገ(ደ)መፀ ፍተ ገ፡ፀሄሄፀ
20. ፍተ፲ ሐ፲ሐተ፡
፲ገ ፍገ ፲ገሐገ፫ተ፡ገመፀ ፡
ጴ፡ኀመ፡ ፲ገ ሐገ ፡ ፲ኀተ
ሠ፡ሐተ ደመ፡ፀ ገ፡ሀ
መ
ጴሐቀ ፡ ፲ገ ሐገ ፡ኀገሐ፡ሀ
25. ደፀ ፡ሐገገሐገደሐ፫ሐ፡መገሐገ
ወፀ ፡ወ፡ተመፀ ሄ፡ደመፀ.
፲ገ ሐገ ፡ ፫ሐደፀፍፀ ተ ተገሐ'

Digitized by Google

5. мои благодѣтыѫ.
възгласити глъи
сѫдьнъиѧ. и покааньѣ
и любьве паи съзъ-
дати дши просвѣще-
10. нье и срцю и оумъ по-
льѕьнъ да в'сѣка
дша поѫщи си и насла
див'ниса изведет'са
вь жизнь вѣчьнѫ-
15. ѭ боу же намоу сла н'нѣ.

※ СЛО НЗ БЛАГО ЕФРЕ ѢКО
възвращаетеса вьспа-
ть еже е(с)тъ на ѧзчь-
20. наѣ дѣла.
Ѣко не подобаетъ и-
грати ѣко же и пра-
вила стхъ оць
глѫ и ѣко же ходаи
25. съ идолослоужителе
мь иматъ часть.
ѣко же и бжсьнъі апол'

፡ ፡

ጸሐጋ. ሦልጀመን ሐሠ ፫ኬተል

ሐዎ፫ሠሠተተ. ኮተኮን ሦፀሐሦኬተ

30. ሠተንመንጀፀ ሦፀጀፕፀመፀ. ሠ

ፐ

ፖተሠ ፖንሠንመንጀፀ መሦንኬሠ

መሠ ንፀሐሠፀጀኮተል ሦ'ጀል. ፖን

ኮፀሠጀፀ ፖሐፀመፀጀኮፀፕሠሠ

ሠ ጸሐቡሠፕፀሠጀፀ. ፖን ኬተ ሐሠ

35. ጀፀሦሐፀኮሐፀጀፀ ንጀመፀ.

ልኮን ፖን ሠተንፀ ጀሐንሦተ ሦፀ

ሐሐተመሠ ሦፀ ሐፀፖፀ ጀንፀ

፡ ፡

II. a. 1. ሐፀፖፀሦ. ልኮን ኧን ጸሐን ጸፀ

፫ኧጀፀፖፀሦሠሠ ጀሦንሠሠሠ

ቡጀመፀሠ. ልኮን ሠ ን ፖኬተሐሐፀፖል

ጀሐንሦንጀሠ. ጀሐንሦን ሦፀሐሐተ

5. ሐፀመፀ ሠሦሠ ሦፀ ሐፀፖፀ ንፖፀ.

ሐተ ተሠን ን ጀሐንሦንጀንኬፀ ጀንፀ

መፀ ጀሠሦንሦተል ፖን ንጀሐተ፫ፀ

ፖተ. መን ን ሐልሐልጸፀ ቡ፫ን ሦ

ኮተኮን ጀሠ ፫ንፀሐንፀመፀ. ሠ ተሠን

10. ኬንሠንሠሠ ልኮን ፖተ ጀኬልሐንፀ ሠሐሦን

ጀመሠ ሠ ሦጀል ጀፀፖንሦልሐተመሠ.

ፖን ሐንሦንሐፖን ሠሠ ፫ንፀሐንመ'

ሦኬልሠፀ. ሐተ ሦጀል ጀፀፖንሦል

ሐል. ፫ንሐተኮንፖ'ፖተል ሐልሐተ ሠ

гле. вѣсте ли браѣ
любимаа. како вьзвра-
30. щаетеса вьспать. и
пан печетеса твори-
ти азчьскаѣ в'сѣ. пе-
къиса плътьскъіми
и глоумаиса. не Ха ли
35. съвлъклъса естъ.
ѣко не чаѧ слова въ-
здати вь дьнь сж-
II. а. 1. дьнъі. ѣко же гле гь
бжсьнъіми своими
оустъи. ѣко и о праздьнѣ
словеси. слово вьзда-
5. дать чци вь дьнь онъ.
да аще о словесехъ сж-
тъ сицеваѣ неослабь-
на. то о дѣлѣхъ оубо ѡ
како си бждѫтъ. и аще
10. хощеши ѣко на срѣдѫ изве-
сти и всѣ съповѣдати.
не доволно ми бждет'
врѣма. да всѣ съповѣ-
дѣ. безакон'наѣ дѣла и

15. ሦንሠጽ ሦጸ ቦን ሠሣ

ᎠᏂᏍ ᏗᏣ ᏕᏣᏍᏗᏍᏗᏢᏍ ᏈᏓᏁᎠ
ᏈᏣᏁᏗᏣᏁᏍᏗᏍᏗ ᏣᏣᏁ ᏦᏍ
ᏥᏕᏁᏣᏙᏍᏓ . . . . . .
. . . . . .

20. ᏣᏯᏍᏗᏢᏕᏍ ᏍᏦᏣᏦᏗᏕᏗᏣᏍ

ᏢᏕᏍ ᏦᏍ ᏁᏍ ᏦᏍ ᏕᏙᏗᏍᏍᏍ ᏁᏗ
ᏣᏍᏍ ᏦᏍᏕᏂᏓᏍᏗᏗᏍᏗᏥ ᏈᏗ Ꮧ
ᏕᏙᏍ ᏥᏓᏁᏣᏍᏍᏁᏍᏍᏂᏍ. Ꮝ ᏣᏍ
ᏣᏁᏍ ᏕᏙᏁᏁ. ᏦᏍ ᏁᏍᏍ ᏣᏗ ᏕᏍ

25. ᏣᏁᏗᏙᏍ ᏈᏣᏁᏍᏗᏗᏣᏗᏣᏍ
ᏗᏢᏍ ᏈᏥᏗ ᏙᏍᏣᏗ. ᏙᏍᏢ ᏣᏗ
ᏙᏙ
ᏁᏍᏍᏍ ᏈᏓᏁᏍ ᏥᏦᏓᏍᏍᏍᏍᏗᏗ ᏣᏍ
ᏣᏁ ᏙᏍᏢᏍᏁᏍᏍᏍᏍᏗᏗ. ᏗᏈᏣᏍᏍᏍ
ᏙᏗᏕᏍ ᏦᏍ ᏗᏓᏍᏍᏍᏍᏗᏗ ᏕᏦᏍᏙᏁ.

ᏙᏙ

30. ᏥᏥᏍᏍᏍᏍ

15. вещи. ВЬ НЕ МА

Ѣко же слъвшимъ браѣ
блаженааго Дда вь
псалтир . . . . . .
. . . . . .
20. доумисѧ и вьзвесели-

м'сѧ вь нь вь стжѭ не-
лѭ вьскрѣшенью бо е-
стъ праздьникъ и жи-
знь стаа. вь нѭ же сѧ
25. даетъ благоволень-
ѥмь бѥ тѣло. тѣм же

н"нѣ браѣ Ѿвръгъше дѣ-
ла тьм'наа. облѣцѣ-
тесѧ вь оружье свѣта.

30. і Ѿнждь в'сѣхъ зъ-

лъ ѩхъ Ѿвръѕѣмсѧ.
и единако молѭ съвлѣ-
цѣм'сѧ ветьхааго
чка. и съ дѣлъ его. облѣ-
35. кѫщесѧ въ новааго А-

ሕተሠተ. ንሕን ንጐመፀ ሠፀ ኬተ.
ጽ ሠፀ ፖንጐተዖፀጐተፀጐንዀ ኑፀ

6. 2. ሑዖጽ ሥሕን ዖን ኬንሕጽመን. ዖጽ ፖተጽ
ሠፀፖኬልሠተጽመንጐዀ ሕተ ንሕን

ሕንዚኬል ሑተዚፀጽሠ'ሢን. ፖተጽ
ሑፀሕል ፖንሠጽዖተንመን ጽ ን

5. ዚኬተሠ(ተ)ቀዀሠንጐዀ ሠፀ

ጐፖዀመ(ፀ) ፖተ መተሕሕን
ፖኬጽንሠሕን(መን) ሕልሕተ ዚን
ሑዚንሕፀዖፀፖኬፀ ጐመኬተዖፀ
ሠሥሕጽ ጽ መኬልዚንሠተዖፀል ጽ

10. ጐሕንሠንጐተ. ንሕን ጐኬተሠፀ ን

መ

ጐመፀ ጽ ዀኑኬፀጽመጽ ጽ ዖተ ጐኬል
ሕንዀ ጽሑሠንጐመጽ. ዀ ሠንሕን ሑፀ
ሕንዚተ ዖንፖኬጽልሑዖጽዖተ ዀ ሠን
ሕን ዖንዖተሠጽጐመፀ ሕንዚኬቯ ጽ

መ

15. ዖንዖተሠጽጐመፀ ሑሑተ. ዀ ዖንሑጽ
ጐመተተጐን ሕኬተ ኑተኑን መጽ ጽ
ኑፀፖሠፀሕሕን ኬንሕንሕፀጐመሠን
ሠፀ . . . . . .
. . . . . .

20. ጽ ኬቯ ሕንሠቯሠሥ ፖኬኑፀፖ.

дама. еже естъ вь Ха.
и вь поганьскъиѧ къ-

б. 2. зии юже не ходите. ни паи.
вьпрѣчаитесѧ да еже

добрѣ забъив'ше паи
зълѣ поминаете и о-
5. бращ(а)ѫшесѧ вь

спат(ъ) па тажде
приемле(те) дѣла бе-
збожьнъіхъ странъ
щюди и трѣбованьѣ и
10. словеса. еже срамъ е-

стъ и ѿкрьити и на срѣ-
дѫ извести. ѡ веле зъ-
лоба неприѣзнина ѡ ве
ле ненависть доброу и

15. ненависть чча. ѿ нечи-
стааго дха како ти и
къмьждо хѫдожьство-
мь . . . . . .
. . . . . .
20. И Хоу зовѫщю пркъі.

 የንጹፅ. . . . ጸ . . . . ፀ . . .
ጽጋ ጀ ዕተ ወየንጹተ ወተሕገ ሥር
ሕጽ የኤጽገሕጽመፅ. ተ ሕጽፀ
ሠንጹፅ ሕንሠንመፅ ጹንርጸሕፅ

ጸ

25. ወጽ ጀ የሕርጸፅሀጽ የፀወጽ
የንየኤጽፀሕጽየተ+ወጽ. መንጽጋ
ወ'የንፅጽ ጸፅድጽተ+ፀርመ'ጸር
የተ መን. ሥተድሀፅ ጽጋ ድፅ የኤጸ

መ

ሕፅጽሠ+ንመፅ ጀ ጹሕን. የኤጽ
30. ሕፀመን ኑፅ ወየፀ ሠ'ጸጽ. መን የፀ
ኑመን ጽሕፅጽ. የፀኑመን ጸር የን
ሕሠጽሕር. ተ የንየ+ሠጽሕርጽ ሥተ+
ሕፅፀሠንሕፅ. +ሠን የ+ኑንሥን
መፅር ጸፅድንኑፅ ኑ++ፅ መን ወፅ
35. የንፅጽ ጸፅድንኑፀመ'ጸር. ተ ንጹሕ+
የንሠፀጸመፅጸር የንጸመፅ ጽሕጽ
ድፅሕፀየፅን መን ሠጸጽ ፀጽሕ+

полъ . . . . с . . . ѣ . . .
же и за многа мало ча-
ди приходитъ. а диѣ-
волъ зоветъ гѫсль-
с
25. ми и пласьци пѣми
неприѣзпинами. то же
м'ноѕи събираѭт'сѧ
на то. чкбцъ же бъ при-
т
зъиваетъ и гле. При-
30. дѣте къ мнѣ в'си. то нѣ-
кто идъи. нѣкто сѧ по-
движѧ. А ненавидаи чка
дьѣволъ. аще наречe-
тсѧ съборъ какъ то мъ-
35. ноѕи съберѫт'сѧ. а егда
повѣстъсѧ постъ или
бьдѣпье то вси оужа-

Сравнивая эту рукопись съ другими вышеразсмотрѣнными глаголическими рукописями, слѣдуетъ, кажется, отнести ее къ числу болѣе позднихъ. На это указываетъ написаніе нѣкоторыхъ буквъ, именно ѧ, ѩ, ѭ: изъ нихъ ѧ написано съ очень низко опущенными боковыми отвѣсными чертами, ѩ безъ поперечной черточки съ лѣва, ѭ безъ поперечной черточки съ права. Кромѣ того всюду употреблено ѹ, и ни разу ѡѹ. Въ словѣ паки постоянно написано ѹ, а не ѹѹ. Послѣ ч, ш и щ написано не оу, а ю (чю, глщю, творанюю, подвигъшюмоу). Для слѣдящихъ за употребленіемъ буквы ѕ (ѥ) любопытно можетъ быть ея употребленіе въ словѣ польѕьнъ.

Изъ словъ, употребленныхъ въ этомъ отрывкѣ особенно любопытны слѣдующія:

— *нынѣ чю:* «молѭ въи нынѣ чю братьѣ моѣ. елико же васъ есть болщьсѧ ба. . . . помолитесѧ»: I. а: 23. Срав. въ Супр. рук: тебе кдиного нынѣ чоу вьзъпиѭ: 228; отъ нынꙗ чоу почътенъıихъ намъ еуаггельскъıихъ оучении противоу силѣ питиꙗ. . . почрьпемъ водѭ: 230.

— *вьпрѣчатисѧ*: «и вь поганьскъıѧ къзни юже не ходите. ни паки вьпрѣчаитесѧ. да еже забъıв'ше паки зълѣ поминаете: II. б: 3. Слова этого мнѣ не случилось замѣтить ни въ одномъ памятникѣ.

———

в. Отрывокъ Григоровичевъ.

При бѣдности древнихъ глаголическихъ памятниковъ нельзя не дать мѣста и этому отрывку, который не только очень не великъ, но къ тому же и сохранился очень дурно. Не смотря на все мое стараніе воспользоваться химическимъ реагентомъ для возстановленія написаннаго, я могъ прочесть вполнѣ только немногія строки, а въ другихъ разобрать только нѣкоторыя слова или отдѣльныя буквы.

Представляю все, что мною разобрано, и нѣсколько строкъ снимка (XIII). Рукопись была въ малый листъ или въ большую четверть, въ 2 столбца, по 37-ми строкъ — по наводамъ, тщательно обозначеннымъ желѣзнымъ орудіемъ. На сохранившемся листкѣ записана только одна страница (два столбца); оборотъ остался бѣлымъ. Сохранился, вѣроятно, конецъ поученія съ молитвою.

Digitized by Google

a. 1. . . . . ᎾᏍ . . . . . ᏫᏎᎾᏕᏥ
Ꮻ . . . ᏑᏙᏍ. . . . . ᏊᏁᏓᏫᏥ
ᏝᏥ ᎾᏁᏓᏍᏥᏥ Ꮵ ᏕᏫᏊᏍᎾᏥᏥᏥ.
Ꮵ ᏫᏎᏍᏕᏕᏍᏥᏥ Ꮵ ᏣᏕᎾᏁᏝᏙᏥ
5. ᏧᏥᏥᏝᏕᏥ ᏝᏓᏎᏎ ᏝᏥᏍᏍᏝᏍ ᏑᏥ
ᏫᏍᏧᏘ. Ꮵ ᏧᏍᏕᏕᏝᏥ ᏍᏧᏘ.
ᏝᏥ ᎾᏁᏓᏍᏥᏥ ᏕᏥᏍᏍᏥᏥ ᎾᏝᏍᏝᏕᏕᏎ.
ᎾᏥ ᏙᏎᏥᏫᏁ ᏝᏥᏎᏍ. ᏄᏓᏥᏍᏍ
ᏍᏕᏫᏍᏝᏝᏥᏥᏥᏎᏥᏫᏎ. ᏝᏥ ᏊᏍ ᏧᏍ
10. Ꮵ. ᏍᏥᏍ Ꮵ ᏝᏫᏍ Ꮵ ᏝᏙᏥᏥ ᏕᏥᏍ.
ᏫᏍ . . . . . Ꮵ ᏑᏥ ᏙᏍᏊᏁ ᏫᏓᏥ
ᏊᏁᏎᏫᏥᏥ. ᏎᏕᏥ ᏝᏓᏁᏥᏫᏥᏥ
Ꮻ. . . . . ᏓᏎᏥ ᏙᏙᏫᏍᏥ.
ᎾᏥ ᏫᏧᏥ ᏙᏙᏫᏍᏍ. ᏑᏓ . . . ᏙᏥ

ᏙᏙ
15. ᏓᏥ ᏝᏫ Ꮵ ᏫᏍ . . . . . ᏝᏥ ᏝᏍ
ᏙᏍᏫᏥᏥᏥ. Ꮵ ᎾᏍ . . . . . .
ᏍᏝᏍ. Ꮵ ᎾᏝᏝᏍ . . . . . .
ᏍᏝᏍ. Ꮵ ᎾᏝᏁᏓᏥ . . . . . .
Ꮵ ᎾᏁᏓᏍᏝᏫ . . . . . ᏙᏍᏊᏁ.
20. ᏧᏫᏍᏥ ᏍᏥᏍ. ᎾᏍᏍᏝ . . . . . .
ᏙᏙ . . . Ꮵ ᎾᏥ. ᏫᏎᏙᏙ . . . . .
ᏍᏕᏥᏫᏍᏥᏥᏕᏕᏎᏎᏝᏍ . . . . . .
. . . . . ᎾᏍ . . . . . .
ᏍᏝᏍ . . . . . .
25. ᎾᏍ. . . . . .
. . . . . .

а. 1. . . . . во . . . . . Павлъ
и . . . кто . . . . . бѣгни
съ вѣрою и любовью.
и надеждею и извѣсти
5. мъисли срца своего къ
немоу. и молиса емоу.
съ вѣрою душею всегда.
вь таинѣ сице. Троице
единосѫщъна. ги бе мо-
10. и. оче и сне и стъи душе.
но . . . . . и къ тебѣ при-
бѣгаю. азъ грѣшнъи
і. . . . . рабъ твои.
въ іма твое. кр. . . . . ти

15. хъ сі и ѿ . . . . . са со
тонъи. и в. . . . . .
его. и всеа . . . . . .
его. и всѣхъ . . . . . .
и вѣрова . . . . . тебѣ.
20. мои оче. вков. . . . . .
т . . . и вь. нат. . . . . .
единочадааго . . . . . .
. . . . . в. . . . . .
его. . . . . .
25. в. . . . . .
. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

ᎠᏂᏍ . . . . . .

30. ᏧᏬᏥ . . . . Ꭼ . . ᏬᏋ . . . . .

ᏙᏓ. . . . . Ꮢ . . ᏥᏓ. . .

. . . . . ᏥᏚᏃ . . . . . .

Ᏼ . . . Ꮝ . . ᏥᏂ ᏣᏬ . . Ꭺ . .

. . . ᏥᏓ. ᏩᏥᏃᏬ ᏙᏂᏍᏬᏥ. . .

35. . . . . Ꮩ. ᏩᏋᏬᏬ ᏍᏬ ᏙᏬᏬ

. . . ᏥᏂᏂ . . . . . ᏬᏂ . . .

. . . . . ᏥᏂ . . . . . .

6. 1. . . . . ᏂᏒᏂ. Ꮩ . . . . .

ᏧᏃᏒᏂ. ᏙᏓᏃ ᏒᏬ . . . . . .

ᏙᏙ

ᏭᏃ Ꮩ ᏫᏩᏬᏍᏭᏃ. Ꮩ . . . . .

ᏩᏥᏋᏋ ᏙᏩᏂᏒᏓ Ᏽ. . . . . .

5. ᏒᏬᏧᏬᏭᏃ. Ꮩ ᏙᏬᏬ . . . . . .

ᏥᏬ ᏥᏓᏩᏥᏙᏓ. . . . . .

ᏙᏙ

ᏬᏧᏬ ᏍᏬ ᏙᏓᏃ Ꭾ . . . . . .

ᏒᏍᏬ. ᏙᏩᏬᏋᏋ ᏧᏥ. . . . . .

Ꮩ ᏂᏚᏓ ᏓᏒᏂᏭᏥᏥᏒ. . . . . .

10. ᏥᏂ ᏥᏓ ᏥᏩᏂᏙᏓ. Ꮩ . . . . . .

ᏒᏍᏂᏓᏬᏩᏍᏒᏒᏓ . . . . . .

. . . ᏍᏬᏒᏍᏬ . . Ꮓ ᏒᏓ . . . .

. . . Ꮥ . . Ꭺ . . Ꮩ . . ᏍᏬᏧᏂ

. . . . . ᏬᏬ. ᏙᏬᏒᏍ Ꮝ . .

. . . . . .
. . . . . .
лѣж. . . . . .
30. мои. . . . е . . ж . . . . . .
ть . . . . ш . . нь. . . . . .
. . . . . ньи . . . . . .
ч . . . ж . . на по . . ѣ. .
. . . въ. всего тѣлес. . . .
35. . . . . ъ. ваще же того
. . . . наа . . . . . га . . .
. . . . . на. . . . . .
6. 1. . . . . ара. и. . . . . .
мира. тъи бо . . . . . .

ши и Ѿводиши. и . . . . .
всѫ тварь с . . . . . .
5. хощеши. и того . . . . . .
не съвѣстъ . . . . . .

емоу же тъи Ѿ. . . . . .
бже. твоеѫ м . . . . . .
и азъ грѣшник . . . . . .
10. на сь свѣтъ. и . . . . . .
благоволихъ. . . . . .
. . . добле . . . ъ бъ . . .
. . . и . . ѣ . . и . . зоума
. . . . . го. тебѣ ж. . . .

15. . . ᙮ᑫᘐ ᒪᘐ ᙱᘐᘐ ᙮ᒐᘐᘐᘐ. ᑭᘐ
. . . ᘐ᙮ . . ᘐᑫ ᘐᑫᒐᐃ᙮᐀ᑫᑫ.
᙮ᘐᐃᘐᐃᙱᘐ ᘐᒐᐃᒐᑫᘐ ᘐ ᑭᘐ
᙮ᘐᑫ ᘐᑫᘐᑫᘐ. ᑭᑭᐃ ᘐᘐ . . ᘐ
᙮᙮ᘐᘐᑫᑫ ᙱᘐᘐ᙮ᑫᑫ. ᐃ . ᘐ
20. ᑭᑫ . . . ᑭᘐᙱᘐᘐᘐ ᙮ᒐᐃᙱ . .
ᑭ . . . ᙱ . . . ᑭᑫᑫᘐᘐ. ᙮ᘐ
. . . . . ᒪᐃᘐᑫ. ᙮ᘐᐃᒐᑫ
ᘐᒐᐃᒐᑫ ᘐ᙮ᘐᘐᒐᑫ. ᘐᙱᘐ
. . . . . ᘐᑫ᙮᙮ᑫᘐᘐᒐᑫ ᙮᙮ᘐᘐ
25. . . . . ᙮ᒐᑫᑭᐃᘐᑫᘐ᙮᙮ᙱ. ᘐᘐ
. . . . . ᙱᑫ ᘐᘐᒪᑫ᙮ᙱ ᘐᘐ
. . . . . ᘐᘐᘐ . . ᘐ ᑭᘐᘐ . .
. . . . . ᘐᘐᐃ᙮᙮ᙱ . . ᘐ ᘐ . .
. . . . . ᐀ . . . ᙱᑫ ᘐ᙮᙮ᙱᙱᑫ
30. . . . . ᑫᑭᑫᘐᙱ . . . . . ᘐ
. . . . . ᑫᑭᑫᘐᙱᑫ. ᙮ . .
. . . . . ᑫᑫᘐ ᘐᒐ . . . .
. . . . . ᙮ᐃᘐᘐᐃ. . . . . .
. . . . . ᘐ . . ᘐ ᙱᑭᘐᘐᑫ. . . .
35. . . . . ᙮ᐃᑫᑫ ᘐᑫ. ᑭᑫᘐ . . . .
. . . . . ᑫ ᙮ᘐ . . . . . .
. . . . . ᑫᘐᘐ. ᘐ ᘐᒪ. . . ᘐ.

15. . . тъи бе мои тропце. не
. . . . ст . . ж съгрѣшаіж.
всѣцѣми грѣхъи и по
вса часъи. нитѣ же . . . и
твоеіж млстыж. ѣ . . . . е
20. нь . . . помощи врѣм . . .
п . . . . м . . . каіжса. те
. . . . . бѣгъ. всѣхъ
грѣхъ своихъ. ими
. . . . . сътжжихъ твое
25. . . . . тръпѣльствоу. до
. . . . . мл избави же
. . . . . сег . . . и пог . .
. . . . дитѣвол . . и о . . .
. . . . ш . . . . мь своимь
30. . . . . ьнъим . . . . . е
. . . . . ьнъимь. т . . . .
. . . . . аіж гр. . . . .
. . . . . вѣдѣ . . . . . .
. . . д . . и многъ . . . .
35. . . . . вѣжса. пач . . . . .
. . . . а вс . . . . . .
. . . . али. и об . . . . . и.

Digitized by Google

Почти тѣ же черты написанія, которыя выше отмѣчены въ Македонскомъ листкѣ, повторяются и въ этомъ отрывкѣ: боковыя черты у ѧ очень опущены въ низъ; ѩ написано безъ поперечной черточки съ права; ѹ употребляется исключительно.

Digitized by Google

VII.

Дополненіе къ статьѣ о богослужебныхъ книгахъ: Отрывки изъ служебника.

Выше, въ статьѣ III разсмотрѣны отрывки Пражскіе, заключающіе въ себѣ нѣсколько праздничныхъ свѣтиленъ и часть службы въ великую пятницу. Эти отрывки вмѣстѣ съ тѣмъ, что̀ собственно богослужебнаго находится въ чтеніяхъ евангельскихъ и въ замѣчаніяхъ при четвероевангеліяхъ, составляли пока все, по чемъ можно было судить о древнемъ глагольскомъ богослуженіи. Теперь случайно открылись еще три листка изъ книги, заключавшей въ себѣ чинъ службы. Открытіе, какъ мнѣ кажется, важное, достойное вниманія изслѣдователей: въ своемъ родѣ это памятникъ единственный.

Всѣ три листка вывезены изъ Синая еще въ 1853 году, два — архим. Порфиріемъ, а третій — Ник. П. Крыловымъ, нынѣ діакономъ въ здѣшней Михаило-архангельской церкви. Этотъ третій принадлежитъ теперь г. секретарю Комитета Академіи наукъ, П. М. Михайловскому, а два другіе остаются въ собственности о. архимандрита Порфирія.

Digitized by Google

Всѣ три сняты съ внутренней стороны переплета какой-то книги, къ которому были приклѣены клейстыремъ, какъ видно по остаткамъ. Одинъ изъ листковъ по длинѣ обрѣзанъ, такъ что на одной страницѣ не достаетъ въ строкахъ конечныхъ буквъ, а на другой начальныхъ. Всѣ три взяты изъ одной и той же книги, какъ видно, не только по пергамену, но и по почерку и по формату.

Рукопись написана была на тонкомъ хорошо выдѣланномъ пергаменѣ очень мелкимъ красивымъ почеркомъ, по начеркамъ, такъ тѣсно, что на страницѣ длиною въ $3^1/_8$ вершка, а шириною въ 2 вершка, на пространствѣ $2^3/_8$ вершк. помѣщено 26 строкъ. Раскрашенныя начальныя буквы и заставки очень разноцвѣтны и красивы. Заглавныя строки, писанныя болѣе крупнымъ почеркомъ, покрыты то желтою, то зеленой краской.

I.

(Верхнюю половину страницы занимаетъ большая заставка.)

1. ѿ ѿѡѵѵѵѵ ѧѯѡѡ ѩѯѡєѡѯ ѵѵѫ... ѣ...
ѵѵѫѵѯѡѡѯ.:

ѯѵ ѵѵєѵѵѡѡєє ѵѵє ѩѩ+ѿѵє ѵѵѵѵѯ. ѵѯ
ѩѡ+ѵѡѵєєєє ѩ є ѵѩѩѵѵ ѯѡѡѯ ѵѵѵѵѯѯ
5. ѿѡѵѵ+ѿѯ ѯѡ є ѵѵ ѩѩѵѵѯѩ є. ѯѯѯ

Изъ трехъ листковъ одинъ долженъ былъ быть въ книгѣ первый; онъ начинается съ молитвы, произносимой при входѣ въ храмъ. Два другіе составляютъ цѣльный кусокъ тетради, если и не послѣдней въ книгѣ, то послѣдней въ первомъ ея отдѣленіи; впрочемъ и между ними не достаетъ середины: на одномъ изъ нихъ помѣщены нѣкоторыя изъ молитвъ при совершеніи даровъ; на другомъ заключительная молитва и изъ добавленій часть молитвы на предложеніе. Нельзя не сожалѣть, что отъ цѣлой книги, которая могла бы объяснить древнее богослуженіе глаголитовъ, уцѣлѣла только такая бѣдная частичка.

По прилагаемымъ снимкамъ читатель можетъ познакомиться съ почеркомъ и вообще съ характеромъ написанія книги. Здѣсь же представляется чтеніе буква въ букву и строка въ строку глаголицей и кириллицей всего, что написано.

I.

1. МТВА ЕГДА ХОТАЩЕ ВЬ. . . Р. . .
ВЪНИТИ.:
Гі вьнидж въ храмъ твои. по-
кланѣжса къ цркви стѣи твоеи
5. млвами стыхъ твоихъ. оуго-

ՄՄ

ՀԱՌՑԱՅՅԱՑ ՄՅԾԱ Յ ՎԱՒԻ. ԱՅԾԻՑՊ
ՅՄՅ ԱԱԱՑՊ. ԲՅՄՅԱՄՅ ՄԵ ՆՊ.
Ց ԱՀԱՀԱՅ ՄՅ ՆՊ. ՅՎՅՄՀ ՄՅՅՄՀ
ՋԱՑԱՑՊ ՄՅՎՅՄՅ. ԱՀ ՋՅՄՅ
10. ՅՄՑՊՄԵ ՋՄՄԱԱՑԲՀԱ ԱԱԱՀ
об. 1. ԱՀՅ ՄՑՊ ՋՀՄՑ ՎԱՋՅ ՎԱՒՅ Ռ ԲԻՅՊ
ՄՅ ՄԵ. ԱԻՅ ՀՅ ԲԻՅԵՄՑ ԱԻՅՎԱՑԲՅ
ՄՄ ՄՑՊՄՀԻԲ ՎՑԱԱՑՊԻՀԲՅ Ց Ջ(ԱՑԱՑՊ?)
ՎԱԱԱ ՆՊ ԸԱՅԵԱՑԲՅՄՅԵ ՋԱՑԱՅՎՑ
5. ՍՄԵ ՅԱ ՆԱՅԵԸՅԲՅՊ ՋԻՎՀ. Ց ԲԻՅՅՄՑ
ՍՄԵ ՅՄՑԱՀԲՅ ՆԻԱԻՅՎՑ. ՎԱԱԱ ՆՅ
ՄՑՊՄՅՊՄՑՎՀ. ՋՑՄՅԻՅՎՑՍՀԵ.
Ջ ՅԲԻՀՎՑԱՀԲ. ՎԱԱԱ ՆՋ ԻՀԱԸՅՅ
ԲՅԻՀ ՎՑԱՑԲԸՅՎՑՍՀ ՆՋ Ջ ՄԱՄՑ
10. ՆԱՀՋՅՄՑ ՅՄՎԻՑԱՑՍՀ ԻՀՅ. ՋԱՅ ԲՀ
ՋՀԱՅ ԱՅՋԲՅՎՀ ՄՎՅԱ. ՎԱԱԱ ՆՊ ՎԻՑ
ԻՅՎՑԲԱՀՆՅ ԲՊԱՀ ՄՎՅՅՅՆՅ ԲՅՄԻՀ ԲԻՅ
ՋԱՑԱՅՎՑՍՀԵ ՆՅԻՑՎԱ. ԲՀ ԲԻԱԱՀ
ԲՅՅ ՄՎՅՅՄՑ. ՋՄՑՊ ԲՅԻՀՀԲՅ...
15. Ջ ՄԱՄՑ ԲԻՅՅԵՄՑ ԻԱԲՄԵ ՎԻ. . .
ՄՎՅՅՆՅ. Ջ ԲԻԱԱՀՋՄՑ ՅՄՄ ՋԱՀՎ. .
ՅԱՅԲՅՆՅ ԸՀՋՄՎՀ ՎՑ ՄԻՅ ԱՅՎՀ
ՆԱԵ. ՕՄՅ ԲԻՍՑ ՋՀՅ ՅՋՅ ԲՀ ԲԸՋՅ(ԻՑ)

ՀՅ
.: ԱՅ ԻԲՎՀ. ՄՀԻՅ ԻՁՎՅ÷ՆՅՄՅՎՅ ՋԻՎՅ
ՀՅ
20. ՄՅՅ ԸՀՅ. ՆՅՄՅՎՅ ՋԻՎՅ ՄՅՅ. ԲՅԵԵ Ց

ждьшиихъ тебѣ о вѣка. добръ-
ими дѣлы. помилоуи ма гі.
и дажди ми гі. очима моима
сльзы точити. да сими
10. омыѭ стоудъная дѣла
об. 1. ѣже ты самъ вѣси влко і при-
ми ма. ѣко же приатъ древльне-
моу мытарю въздыхание и с(льзы?)
вѣдѣ гі блжьдьницѫ слъзивъ-
5. шѭ из глжбины срца. И приемъ-
шѭ отъдание грѣховъ. Вѣдѣ ги
мытоимьца. съмиривъшаса.
ѵ оправъдана. Вѣдѣ гѵ разбои-
ника възъпивъша гѵ ѵ тѣмь
10. гласомь отвръзъша раи. ѵже на-
сади десница твоѣ. Вѣдѣ гі връ-
ховьнѣаго апла твоего Петра про-
сльзивъшаса горьцѣ. на прѣда-
нии твоемь. ѵмы покаани...
15. ѵ тѣмь приатъ ключа хр...
твоего. ѵ прѣдастъ емоу слав..
единого бжства вь три лица
гла. Ѡче нашъ ѵже еси на нбсе(хъ)

∴ ДО КНЦА. ТАКО РЫЦИ ÷ Готово срце
20. мое бже. готово срце мое. поѭ и

ሦፀጸምንቀር ጸሕተሦል ሠንንጽ፡

ሐ

ሠሠሦተ ሎልሕቋቀርሠሠንን ኑከጸሠጸ፡

ዬዋ ጽጸ ኑን ጸምን ፈተሠፀ. ሠሕን ፈፀዋ ኑከጸሠፀ

ፈፀዋሠፀ ሠንርሄንፈጽንሠፀ. ሦፀ ሕፀፈን

25. ጸፀፈጽጽ ሕንፈፀ. ንሠፀ ፈንሞከጽልሕፈጽፈፀ(ዋ)

ከተሮንሠፀዋ ዋሕሮተሦጽሕፀ ንጸጽ. ሕተ ፈ

II.

1. ሞተኑፀዋ ሞከጽፈንጸጽሠፀ ሠንሮል ጸሕ(ን)

ሦንጸፀፈንርቀር ጸጽቀር. ሮንጸኑሦከ(ፀ)

ፈንርቀር ጸሕቋሕፀሮንር. ሠ ሠንሕጽሠ(ፀ)

ሠጽ ጸር. ሠ ሠንሕፀሮፀዋ ሕልንሠፀ ጽ ሞ(ከን)

5. ጸጽሠፀ. ሠ ሠንሮል ጸር ሠንሕጽሠፀ ሞንጸ(ፀ)

ሕጽ ሕከፀ ሠሦንጽ ጸሠፀዋ ፈተ ፈፀዋ ጽ ፈተ

ሞከልሕፀሕንሕቀሦርንር ሕተከፀዋ ጸጽንር፡

ንር ሦ

ጽ ሦሠጸኑሕተፈልጸር ሞን ሎፈተሠንፈ

ሦ፡ጸሠፀዋንር ሕተከፀዋ ጸሕር፡ (ጸፀሠሦን)

10. ከጽ ቋሮን ኑሕልሮፀ ጸፀ. ሕከተጸንን ሠልሕን ከተ

ሠሦንንጸን. ሞከልሕንሕፀ ሕከንሠፀ ጸሠፀዋ(ሠፀ)

ል ፈ

ሠሦንጽሠፀ. ሕጽ. ተሠጽ፡ተ ንሕን ሦፀ ሷተ

ሠጽ ጸንጽ. ሕከተጸንርቀር ኑከፀሦፀ ከተ ሠሦንጽ

ሞከልሕንሕፀ ሕከንሠፀ. ጸሠፀዋሠፀ. ሠሦንጽሠ(ፀ)

ል ፈ

15. ሕጽ ተሠጽ፡ ልሕን ጽሕሕፀልጸር ሠጽከፀጸኑተ

въспоѭ славѣ моеи.

МТВА ЦѢЛОУѬЩІТЕ КРСТЪ.
Гі Ис Хе спе нашъ. уже нъı крстъ-
нъımь мѫченіемь. вь дьне-
25. сьнии день. отъ непріѣзнинъ(і)
работъı избавилъ еси. да и

II.

1. Пакъı приносимъ тебѣ сл(о)-
весънѫѭ сиѭ. бескр(ь)-
нѫѭ слоужъбѫ. у молим(ъ)
ти сѧ. у мольбъı дѣемъ и п(ро)-
5. симъ. у тебѣ сѧ молимъ пос(ъ)
ли дхъ твои стъı на нъı и на
предьлежащаѧ даръı сиѧ.

И ВЪСКЛАНѢСѦ ПО ЗНАМЕН
в.стъıѧ даръı гла.(сътво-)
10. ри оубо хлѣбъ сь. Драгое тѣло Ха
твоего. прѣложь дхомь стъı(мь)
твоимь. ди. ами. А еже вь ча-
ши сеи. Драгѫѭ крьвь Ха твоего
прѣложь дхомь. стъımь. твоим(ь).
15. ди ами. Ѣже изльѣсѧ миръска-

ՀՅ Ե+ԱՇ ՀՐԲՇԱ. Ի-ՑԱ ԱՇԱԲ-Ց ՍԱՓՑԲՅԵ
Ա Բ
ՕԵ. ԱՇ +ՈՇ÷ ԲԲՀ ՍԱՇ÷
Ա+Յ ԸՑԳՍՇ ԲԼՇՅՈԱՕԵՍՇՈՑ ՍԲ Ը(ՑԱԼՅ)
ՀՍՍ-Ց ԱՍՇ. Ի-Ց ՅՀՍՍ+ՍԱՅԲՇՅ ՀԼԱԼՅՍՍ
20. Ի-Ց ԲԼՇՓԵՀՍՍՇՅ ՀՍՍ++ՀՅ ՍՍՍՅՅՀՅ (ԱԼ+)
Ի-Ց Ց-ՑՍԼՑՍՅԲՅԲՅ ՎԼՀՍՍՍ+. Ի(-Ց ԱԼՑ)
ԱԲՅՍՅԲՇՅ ՅԱՀՅ Ի ՍՅԸԱ. ԲՅ ՍԲ Ց(ՅԵԱԱ Շ)
ՍԲ ՅՀՅԵԱԱՅԲՇՅ÷ Բ+Ի-ՑԲ ԲԼՇԲԲՅՀՇ
ՈՇ ՍՅԸԱ. ՀԱՅՍՅՅՀՑԲԲԵՕԵ ՀՇՕԵ ՀԱՅՅ
ԱՑԸԵՅԵ. Յ ՅՅՈՅԼՑՍՇՇԼՑ ՍԲ ԼԼՀԱ ՀԱՇ
 օՇ. 1. (ԸԼ)+ՍԼԱԼՑ Բ+ՍՅԼՑ. ՅՍՍՎԼՑ. Բ+ՍԼՇ
(+Լ)ՑՀԱԼՑ. ԲԼՎԱԼՑ. +ԲԱԱԼՑ. ԲԼՅԲՅՍԱ
(Ա)ՑԲՇՎԱԼՑ. ՅՍԱՀՀՍՍԱԼՑ. ՈՍՓԲՇՎԱԼՑ.
(ՇՀ)ԲՅՍԱԱՑԲԲՇՎԱԼՑ. ԲՅՀՍՍՑԲՇՎԱԼՑ. Ջ
5. (Ս)ՀԱ+ՅՈՍՑ ԱՀԱ ԲԼ+ՍԸԱՑԲԱ. Ի-ԱԼՅՅԵ
(Յ)ՈՅԼՑՍՅՈՍՑ÷ԻՀԱԱՀԱ+ՍՅԲՅ÷
(ՇԱ)ԱԼԵԱՑԲՅ. Յ ԲԼԱՀՍՍԱՇ. ՓՇՀՍՍԱՇ. ԲԼԱՀԱ+
(Ս)ՑԲԱՇ. ԸԱՀՍՅԲԱՇ. Ի-ԱԱՓՇՎՇ Բ+ՍՅՇ.

(ԸՀ)ԼՎՇ. Ջ ԲԼՇՀԲՅԱԱՍԱ ՈՍ+ԼՇՇ. ԱՇ ԱՇ
Ա
10. (Բ)'ՍՅԼ+ Յ ՅՅՈՅԼՀՍՍԼՀ. ԲԲՀ ՍԱՇ÷
Ս
(Յ) ՀՍԱՈՍՑ ՇՅ+ԲԱ ԲԼԱՓՇ. Ի-ՀՍՍՇՍՅԱԱՇ. Ջ
Յ ՀՍՑԲԼՑ ԲԼԱՀԱ+ՍՑԲՑԲԼՑ +ԲԱԱ
Լ
ԼՑ. Շ ՀՍԱՈՍՑ ՀՅՈՍՑ ՇՈՍՑ. Շ Ս'ՀԱԼՑ

го ради спнѣ. Въ жизнь вѣчьнѫ-
ѭ. ди ами ПП҃Ъ ТАИ
Ѣко быти приемлѭщимъ въ бъ(дро)-
сть дши. Въ оставление грѣховъ(.)
20. Въ причастие стааго твоего (дха.)
Въ съвръшение прства. В(ъ дрь-)
зновение еже к тебѣ. Не въ с(ждь и)
въ осѫждение Пакы приноси-
мъ тебѣ. словесъныѭ сиѭ слоу-
жъбѫ. О оумеръшихъ въ Хрсѣ гди
об. 1. (бр)атрѣхъ нашихъ. отцихъ. патри-
(ар)ьсѣхъ. прцѣхъ. анлѣхъ. проповѣ-
(д)ьницѣхъ. свѣстѣхъ. мчницѣхъ.
(ис)повѣдьницѣхъ. постьницѣхъ. и
5. (в)сѣкомь дсѣ праведьнѣ. Вѣроѭ
(оу)меръшемъ ВЪЗГЛАШЕНИЕ
(Из)драдъно. о прѣстѣи. чистѣи. прѣсла-
(в)ьнѣи. блгвенѣи. Влдчици нашеи.

(бг)рци. и приснодѣвѣ Марии. ДИ ДИ-
10. (П)ТОУХА О ОУМЕРЪШИХЪ. ПП҃Ъ ТАИ

(о) стѣмъ Иоанѣ прѣчи. крстители. и
о стыхъ прѣславъныхъ анлѣ-
хъ. и стѣмь семь имѧ. и в'сѣхъ

(ⲟ)ⲙⲉⲣⲓⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲉ. Ⲡⲓⲉ ⲁϥ ⲥⲙⲙⲡⲁⲥⲉ ⲣⲟ
15. (ⲟ)ⲁⲙⲉ ⲣⲁⲟⲉ ⲉⲁϥ. Ⲡ ⲣⲟⲥⲉⲣⲉ ⲡ'ⲟⲉ ⲃⲥⲟ
(ⲓⲉ)ⲓⲉⲟⲉ. Ⲡ ⲣⲟⲓⲟⲉ ⲟⲉ ⲡⲉ ⲥⲁⲟⲙⲁ ⲟⲡⲁⲙⲉ
(ⲁ)ⲁ. Ⲡⲁⲟϥ ⲟⲉⲁⲟⲙⲉ ⲟⲡⲁⲙⲉ ⲁⲉⲡⲁ ⲙⲡⲟ
(ⲟ)ⲟϩ. Ⲫⲁⲓⲉⲣ ⲥⲟⲁⲁⲉⲥⲉⲟⲉ. ⲣⲟⲥⲉⲣⲉ ⲟⲣ
(ⲡ)ⲟϩ ⲟⲣⲉⲟⲓⲣⲉⲟⲙⲡⲟ. ⲣⲓⲁⲡⲟⲟⲡⲁⲓⲉⲣⲟⲟ. ⲣⲓⲁ
20. (ⲡ)ⲉⲡⲟ ⲟⲁⲟⲡⲟ ⲙⲡⲟⲟⲟⲉ ⲉⲟⲙⲉⲣⲉⲣ. Ⲡ'ⲟⲁ
(ⲓⲟ) ⲣⲟⲣⲉⲟⲙⲡⲟ. ⲉ ⲁⲉⲁⲓⲟⲟⲣⲉⲟⲙⲡⲟ ⲟⲁⲟ ⲟ ⲓⲁ.
(ⲉ) ⲡ'ⲟⲁⲓⲉ ⲟⲡⲡⲟⲟⲣⲉⲣ ⲫⲉⲣⲉ. Ⲫⲁⲓⲉⲣ ⲣⲓⲉ
(ⲣ)ⲟⲟⲉⲥⲉ ⲙⲣ ⲟⲁⲡⲡⲟⲟⲟⲉⲣⲟⲉ ⲟⲉⲥⲉ ⲟⲁⲃ
(ⲁ)ⲉⲉⲟⲉ. Ⲟ ⲡ'ⲟⲟⲁⲁⲣⲁⲁⲉ. ⲉ ⲟ ⲟⲙⲁⲉ ⲓⲁⲥⲟ
25. (ⲁ)ⲉⲓⲉⲉ. ⲁⲣⲟⲟⲟⲡⲁⲉ ⲩⲓⲓⲡⲟ. Ⲉ ⲁⲁ ⲟⲟⲉⲡⲉ
(ⲟⲉ) ⲡⲉ ⲫⲉⲟⲙⲟⲙⲁ ⲙⲁⲁⲁⲟⲟⲉⲣⲁⲁⲉ. Ⲡ ⲁⲟⲡⲁ

III.

1. Ⲙⲟ ⲟⲡⲡⲡⲁⲁⲁⲁⲉ ⲡⲟⲟⲟ(ⲉ)

Ⲁⲣ ⲉⲁϥ ⲣⲁⲙⲉ. ⲣⲓⲉⲉⲉⲙⲉ ⲃⲙⲁⲁⲟⲣⲟⲉⲟⲉ
ⲣⲁⲙⲟⲉ ⲟⲁⲃⲁⲉⲉⲉⲉ. ⲁⲓⲟ ⲣⲟ ⲁⲃⲟⲙⲟ
ⲉⲣⲉ ⲟⲟⲉⲡⲟ. ⲟⲁϥ ⲙⲉ ⲉⲁⲓⲟⲟⲙⲉ ⲁⲁⲉⲁⲁⲉ
5. ⲣⲉ ⲟⲉⲙⲙⲡⲟⲓⲉⲉⲙⲉ. ⲟⲉⲙⲙⲡⲟⲓⲉⲓⲉⲟⲙⲉ ⲁⲁ
ⲣⲟⲙⲟⲙⲉ ⲣⲁⲙⲟⲉ. ⲉ ⲁⲁ ⲃⲙⲉⲣⲟⲁⲁⲟⲣⲉⲟ
ⲁⲓⲁⲓⲉ ⲣⲁⲙⲉⲓⲉ. ⲣⲉⲓⲁⲙⲟ ⲁⲁ ⲉⲟ ⲟⲟⲙⲉ
ⲁⲟⲟⲙⲟⲟⲉⲣⲉ ⲣⲟ ⲁⲁⲣⲟⲙⲁ ⲙⲉ ⲡⲉⲟⲟⲓⲡⲁⲁⲉ
ⲙⲉ. ⲙⲉⲣ ⲉⲟ ⲟⲁⲉⲣⲉ ⲟⲟⲉ ⲓⲓⲟⲙⲁ ⲁⲓⲁⲓⲁ
10. ⲉ ⲙⲟⲉⲁ ⲟⲁⲁ⸗

(нижняя половина страницы была незаписанною.)

(с)тыхъ твоихъ. ѩхъ же мтвами по-
15. (с)ѣти насъ бже. ѵ помани в'сѧ оуме-
(ръ)шлѧ. ѵ покои ѧ въ мѣстѣ свѣть-
(л)ѣ. идеже сиѣетъ свѣтъ лица тво-
(е)го. Пакы молимъсѧ. помани гі
(в)се епископъство. правовѣрное. пра-
20. (в)аще слово твоеѧ истины. В'сѣ-
(ко) попьство. и диѣконъство еже о Хѣ.
(и) в'сѣкъ священы чинъ. Пакы при-
(н)осимъ ті словесъныѭ сиѭ слоу-
(ж)ъбѫ. О в'селенѣи. и о стѣи каѳо-
25. (л)ики. апосцѣи цркве. И за сѫщѧ-
(ѧ) вь чистотѣ тѣлесънѣи. ѵ говѣ-

III.

1. МО СЪВЛАЧѦ ЩЕС(А)
Гі бже нашъ. прими оумаленѭѭ
нашѭ слоужъбѫ. ѣко недосто-
ини сѫще. еже ти бѣхомъ длъжъ-
5. ни сътворити. сътворихомъ за
немощь нашѭ. и за оумъноженіе
грѣхъ нашихъ. никъто же бо есть
достоинъ по лѣпотѣ тѧ въсхвали-
ти. ты бо единъ еси кромѣ грѣха
10. и тебѣ сла-

об. (верхнюю половину страницы занимаетъ большая заставка.)

1 ՄԵՅ ԶՍԱ՝ ՍԱ՝ԶՏ ԲԼԱՀՀՅՀԵՅՔՏ

ԼՀՀԱ ԲՅ ՍՏ ՇԲՅԵ։

ԶԹ ԸՀՅ Բ՝ԱՁ. ԲԼԱՀՀՀՅՀՅՏԶԵ Զ՝ԱՄՁ

՝ԶԲՅՎՁ ԲՅԲՅԼՅՎՅԲՁ. Ա՝Ա ՀՏՍՅՅՍՁ

Ս՝ԶՅԶՅ ՄՏԼ՝Ա ԲԼՇՎՁԼՇ Բ՝Ա Բ՝ՁԹ. Ճ Բ՝Ա

ԼՀԱԸՁ Զ՝Ձ. Ճ Բ՝Ա Ս՝ԱՁԵ Զ՝ՇԵ. Ճ Զ՝Ձ

ՍՍՅԼՇ ԵԵ ԲԼԱՎԶՍՅՅ ՍԱՀՅ ՍՍՅՅ Լ՝Ա.

об. 1. МО СТА ВАСИ ПРѢЛОЖЕНЬ
ХЛѢ ПО ВЪ ИНЖ.
Гі бже нашъ. прѣдъложейсѧ самъ
агнець непороченъ. за животъ
в'сего мира. призьри на нъі ѵ на
хлѣбъ сь. ѵ на чашѫ сиѫ. ѵ съ-
твори ѭ прѣчстое тѣло твое Ха.

На третьемъ листкѣ есть двѣ приписки, очевидно послѣдующаго времени, къ дѣлу не относящіяся. Одна изъ нихъ написана глаголицей на нижней незаписанной половинѣ первой страницы; другая кириллицей съ глагольскою буквой, на оборотѣ, въ заставкѣ. Сообщаю обѣ въ чтеніи:

а. Глагольская приписка.

апрѝ:	вѹ: (13)	апрл	(что
мрта:	ѹд. (25)	мрт	напи-
апрл:	д (5)	апрѝ:	сано
апрѝ:	жі (17)	мрта:	здѣсь,
мрта:	из: (29)	апрл:	разо-
апрл:	з: (9)	апрѝ:	брать
мрта:	на: (21)	мрта:	не
апрѝ:	.а. (1)	апрл	льзя.)
апрл:	бі (12)	апрѝ	
мрта:	иг (24)		

Приписка эта есть запись о какихъ-то счетахъ за апрѣль и за мартъ, какъ видно изъ чиселъ (наше значеніе чиселъ вставилъ я въ скобкахъ).

6. Кирилловская приписка.

Петръ. Павелъ. Дм
итръ. Дмтръ. Петръ
Марьта. Маринѣ: И
ванъ. Семеон: Кузъм:
Павелъ: Ѣеоръѣи:
Масталъ: Ана: Пет
руниѣ: Софиѣ. РО
МАЛДЪ:

Эта приписка есть запись о поминаемыхъ покойникахъ. Между записанными здѣсь именами особенно замѣчательно имя *Ром(у)ал(ь)да.*

Сравнивая глаголическій служебникъ, на сколько онъ сталъ извѣстенъ изъ приведенныхъ отрывковъ, съ древними служебниками Греческими и Славяно-Русскими, находимъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сходство дословное; тѣмъ не менѣе есть и замѣчательныя отличія.

I. Отрывокъ первый.

Такъ между прочимъ молитвы, читаемой священниками «егда хотѧще въ (х)р(амъ) вънити» нѣтъ ни въ одномъ изъ служебниковъ, мнѣ извѣстныхъ. Есть, правда, молитва, начинающаяся тѣми же словами и произносимая священникомъ и діакономъ передъ от-

ходомъ къ жертвеннику: но она сходна только по началу:

— Вниду въ домъ твой, поклонюся ко храму святому твоему въ страсѣ твоемъ. Господи наставь мя правдою твоею, врагъ моихъ ради исправи предъ тобою путь мой*): ꙗко нѣсть во устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, гробъ отверстъ гортань ихъ, языки своими льщяху. Суди имъ, боже, да отпадутъ отъ мыслій своихъ, по множеству нечестія ихъ изрини я, ꙗко преогорчиша тя, господи, и да возвеселятся вси уповающіи на тя, во вѣки возрадуются, и вселишися въ нихъ, и похвалятся о тебѣ любящіи имя твое: ꙗко ты благословиши праведника, господи, ꙗко оружіемъ благоволенія вѣнчалъ еси насъ**).

Нѣкоторыя изъ мыслей, выраженныхъ въ глаголической молитвѣ, стоящей вмѣсто этой, находятся въ двухъ молитвахъ, которымъ дано первое мѣсто въ древнихъ служебникахъ нашихъ, между прочимъ въ синодальномъ служебникѣ Антоніевскомъ (№ 605). Привожу ихъ по этой рукописи***):

*) Такъ и въ современномъ служебникѣ нашемъ, и въ старинныхъ, напр. въ служебникѣ Петра Могилы (1634 г., стр. 173). Въ служебникѣ Московскомъ (1602 г. л. 8: 7): «Вхидяи в домъ твои, поклоняюся тебѣ, отцу и сыну и святому духу, нераздѣлну существомъ въ трнехъ лицѣхъ слава единого бога». Тоже въ рукоп. служебникѣ Синод. библіотеки (№ 603).

**) Такъ въ современномъ служебникѣ нашемъ.

***) По списку, сообщенному мнѣ архим. Амфилохіемъ.

Мо҃ и҆крѣю за сѧ пре҃ слу҃:

Вл҃ко ги бе вседрьжителю не хотѧи смрти грѣшникомъ. нъ ѡбращенїѧ давъѧи ѥдиночадъѥмъ твоимъ сномь и гмь нашимь Іс Хмь иже показа намъ путь новъ ст҃ъ. и ѡбразъ прописавъ покаѧнїю. дрьвнимъ блоудьникомъ. дрьвнимъ разбоиникомъ. дрьвнимъ мытоимьцемъ. подавъѧи блоудьницѣ источьникъ сльзъ. тьмже ꙗко и мѧ оуподоби недостоинаго. непоминаѧ бещисльныхъ моихъ съблазнъ. нъ мимо веди всѧ моѧ прегрѣшенїѧ. ѥдинъ бо ѥси безгрѣшенъ и милосьрдъ и премлѧтвъ. каѧсѧ ѡ злобахъ чл҃вчьскахъ. прикмлѧ покаѧниѥ ѿ всеѧ твари. хвалимъѧи небеснъѧми силами. страшенъ съ херовимомь и серафимомь. и ѡ тѣхъ слоужбоу неиздреченьноу прикмлѧ. и пакы собою на земли жьртвоу възнесъ. закланиѥ прикмлѧ ꙗко агнѧ незлобиво. и свою кръвїю ѡсщь всь миръ. и повелѣвъѧи намъ недостоинъѥмъ твоѧ ѿ твоихъ тебѣ приносити. тьмже вл҃ко презрѧ всѧ моѧ прегрѣшенїѧ разьдвигни оуста моѧ. и напълни твоего хваленїѧ. ср҃це что съзижи въ мнѣ. и дхъ правъ ѡбнови въ оутробѣ моеи и приими мѧ дьрзающа въходити въ стилище твое. и възвести твоѧ ѿ твоихъ. и ꙗко же преданъ ѥси стмъ своимъ анлмъ и мы ѿ тѣхъ приимъше таинѣ твоеи обѣщаницѣ бываемъ не по нашемоу достоиньствоу нъ твоего ради мл҃рдїѧ. ѡмъѧи гноусъ и сквьрноу ѿ плъти и всего мѧ отиноудь ѡсти силою твоѥю невидимою. и

дхвною десницею твою. нѣ бо вели оутаѩцисѧ ѿ тебе. нъ всѧ ѡбнажена и ѡбличена прѣдъ ѡчима твоима соуть. вѣдѣ же влко. ѩко и не съдѣланъихъ моихъ зрита ѡчи твои. въ книгахъ же твоихъ всѧ написаютсѧ. тьмъ не ѿвръзи моего недостоѩниѧ. ни лица твоего ѿврати ѿ мене да не возвращосѧ смѣренъи посрамленъ и стоуденъ ѿ тебе. нъ сподоби мѧ поработати стмъ твоимъ таинамъ. ѩко по бакть ...

Въ другой молитвѣ, начинающейся словами «Влдко ги бе нашь. нъне хотѧща пристоупити къ страшнѣи ти и чюднѣи тайнѣ», между прочимъ стоитъ:

Сего ради дьрзаимъ на слоу боу сно. понеже приѩтъ блоуднаго сна покаѩвшасѧ. понеже приѩтъ блоудницю плакавшисѧ и сльзами ѡмъывши. сквьрнъ свои. понеже приѩтъ разбойника въпиюща к тебе. помѧни мѧ ги въ цртвии си и не поноси кмоу всѣхъ съблазнъ нъ въведе и въ породоу.

Ни въ одной изъ молитвъ передъ совершеніемъ проскомидіи въ тѣхъ служебникахъ, которые были у меня въ рукахъ, нѣтъ такого упоминанія объ апостолѣ Петрѣ, какое есть въ глаголической молитвѣ: «Вѣдѣ господи врьховьнааго апостола твоего Петра просльзивъшасѧ горъцѣ. на прѣдании твоемь. имъ покаани(е) и тѣмъ приѩтъ ключѧ храма твоего и прѣдастъ емоу слвоу единого бжства въ три лица». Есть только въ нѣкоторыхъ молитва «хотѧщи иерѣови бжтвьную сверша страшную таину», начинаю-

щаяся такъ: «Гн бе единъ блгъ и чл҃колюбець. единъ стъ иже въ стхъ почиваюй (иже) верховному твоему апл҃у Петру ꙗвльшимъсѧ (= ꙗвльшусѧ) ему видѣньемъ» и пр.

Нѣтъ въ нашихъ служебникахъ и слѣдующаго затѣмъ возглашенія: «Готово ср҃це мое боже. поѭ и въспоѭ славѣ моеи».

За этимъ возглашеніемъ въ глаголическомъ служебникѣ слѣдуетъ молитва при цѣлованіи креста. Есть такая молитва въ Синодальномъ служебникѣ XVI вѣка (№ 603) *), но не та:

Гн Іс Хе бже си҃ ѡбразо҃ ꙗви҃. на земли сп҃нꙗ нашего ра҃. изволивъ своею волею пригвоздити роуцѣ свои и нозѣ, и давъ на҃ кр҃тъ свои на прогнаніе всякаго соупостата помилꙋй ны на тѧ оуповающи҃.

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ, на сколько они мнѣ извѣстны, нѣтъ этого также.

II. Отрывокъ второй.

Почти все, что находится на второмъ листкѣ глаголическаго служебника, съ нѣкоторыми отличіями въ выраженіяхъ, повторяется и въ нашихъ служебникахъ. Привожу здѣсь все мѣсто по служебнику Варлаама Хутынскаго XII вѣка, а въ лапкахъ («—») недостающее въ немъ по Софійскому служебнику

*) Сообщена архим. Амфилохіемъ.

XIII—XIV вѣка; ставя при этомъ въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія и отмѣчая косыми буквами то, чего въ немъ нѣтъ *).

И кпие (= пакы) приносимъ ти (= тебѣ) словѣсноую сию *и* бескверьньноую слоужьбоу. и молимъ та (= ти сѧ). и милисѧ дѣюмъ (= и мольбы дѣемъ) и просимъ (= и тебѣ сѧ молимъ). *низ*посли дхъ твои стыи на ны и на прѣдълежащаꙗ даръ сиꙗ.

«И въсклоньсѧ» (= въсклаꙗꙗсѧ) по" знаменаѥть (в.) «стыꙗ» даръ. *первок* = «*преже*» *блюдо*. гл*ѧ* *се*. *и* створи оубо хлѣбо сь. ч^с^тьнок (= драгое) тѣло Ха твокго (прѣложь дхомъ стымъ твоимъ). «Диꙗ". *и возложивъ оуларь свої на стоую трѧпезоу глть*. ами"». *и потомь* = «*а попъ в*» *чашю прѣхр^с^тить* гл*ѧ* *се*: А кже въ чаши сѣи чтьноую (= драгжѭ) кровь Ха твокго (прѣложь дхомь стымь твоимь). «и диꙗ"*и* ами"». (ꙗже изльꙗсѧ миръскаго ради спасенꙗ въ жизнь вѣчьнжѭ. диꙗ ами".) «попъ г. ек» *обок прѣхр^с^тѧ*. *блю*^д^ *и ча*^ш^ = «*знамѣнаꙗ кр^с^тообразно глть*». *Прѣложь дхмь твоимь стымь*: «*всегд*.». «*дьꙗко*" *ами*". *и потомь и диꙗ*" *ре*"*ть*. *помѧни мѧ ч^с^тныи оче*. *и* Ѿ*вѣщаѥть по*". *да помѧнеть тѧ гь въ цр^с^твии си*. *тажь*» попъ «мо^д^» (тан) ꙗко быти приꙗмлюнимъ въ бъдрость диꙗ. въ Ѿпоущеник (= въ оставление) грѣховъ. въ причастꙗ стго твокго дха. въ ц^с^рьствиꙗ исполнѣниꙗ

*) Выписки изъ служебника Варлаама Хутынскаго сообщены мнѣ архим. Амфилохіемъ и докторомъ А. М. Гизеномъ.

(= въ съвръшение царства). въ дерзъновѣниѥ ѥже к тебе. не въ соудъ ни въ осоужениѥ. *И* ще (=пакы) приносимъ ти (= тебѣ) словѣсноую сию слоужьбоу. ѡ почивъшихъ (= о оумеръшиихъ) «въ вѣрѣ» = въ Хрсѣ гди праѡцихъ (= братрѣхъ нашихъ) *и* ѡцихъ. патриарсѣхъ. *и* прорцѣхъ. аплѣхъ. проповѣдницѣхъ. *блговѣстницѣхъ* = «квглистехъ» (= евѣстѣхъ), мчнцѣхъ. «исповѣдьницѣхъ». постницѣхъ. и всѧкомъ дсѣ (праведьнѣ) вѣрою сконьчавъшимъ «сѧ» (= в. оумеръшемъ). «Възгласити» (= възглашение).

Издрѧдно (о) пр^с^тѣи. ч^с^тѣи. (прѣславьнѣи) *прѣ*блгословленѣи владчици нашеи бци и присноудѣи Марии. (+ диѩ. диптоуха о оумеръшихъ). Попъ *млтву* тан·:· *стхъ* и *небнѣихъ силъ*. стго и славьнаго пророка и пр^д^тчи хр^с^тителѧ Иѡана (= о стѣмъ Иоанѣ предтечи кр^с^тители) *). и (+ о) стыхъ и прѣхвалнѣихъ (=прѣславъныхъ) ап^с^лъ (=—ѣхъ) и стго (=—ѣмь) сего (=семь) имѧ^р^. и всѣхъ стхъ твоихъ. ихъ же млтвами посѣти насъ бе·:· «И» *сьде* помѧни «ги» всѧ оусопъшаѩ (=оумеръшдѧ) «ім^р^к». *ѡ оуповании воскр^с^нїѩ жизни вѣчнѣѩ*. и покои ѩ (+ въ мѣстѣ свѣтьлѣ) идеже присѣщаютъ (= сиѩетъ) свѣтъ лица твокго. *И* ще (= пакы) молимъ тѧ (= сѧ). помѧни ги всѧко (= все) еп^с^ньство правовѣрныхъ (=—ное) правѧщихъ (=— ще) слово твокѩ истинѣ. *и* всѧко

*) Въ печат. служебникѣ 1639 г. (П. Могилы) стоитъ: «о святомъ Іоаннѣ пророцѣ предтечи и крестителѣ».

прозвутеръство (= попьство) и дьяконьство. кже ѡ Х^сѣ. и всако сщнчьскаго (= свѧщенъı) чина (= —ъ) = «*и всѧкаго сщнчьскаго чина*» *И* кще (= пакъı) приносимъ ти словѣсноую сию слоужьбоу ѡ вселенѣи «и» ѡ стѣи сборнѣи (= каѳоликии) «и» ап^сльскои = «—стѣи» (= — сцѣи) *) цркви (= ве). ѡ въ ч^стотѣ «житии» и ч^стѣ живоущихъ (= и за сѫщаѧ въ чистотѣ тѣлеснѣи и говѣ+*ни*).

Все это мѣсто совершенно такъ читается и въ древнихъ Греческихъ служебникахъ. Привожу его для сравненія по древнѣйшему списку **).

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει:
Ἔτι προςφέρομεν σοι τὴν λογι-
κὴν ταύτην καὶ ἀναίμακ-
τον λατρείαν, καὶ παρακα-
λοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκε-
τεύομεν. κατά-
πεμψον τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα.
καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς
. . . . . καὶ ποίη-
σον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον σῶμα Χριστοῦ

*) Въ печат. служебникѣ 1604 г. (Стрѣтинскомъ), 1617 (Л. Мамонича), 1629 и 1639 (П. Могилы) стоитъ: «о святѣй каѳоличестѣй и апостольстѣи церкви».

**) B. Bazylii et Chrysostomi liturgiae collatae въ книгѣ Х. Бунзена: Hyppolytus und seine Zeit: (1853) II, стр. 555—560.

σου μεταβαλὼν τῷ πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ
Ἀμήν. . . . . τὸ δὲ ἐν τῷ πο-
τηρίῳ τούτῳ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου,
μεταβαλὼν τῷ πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς
ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῦ-
ψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
εἰς κοινωνίαν του ἁγίου σου πνεύματος,
εἰς βασιλείας πλήρωμα, εἰς παῤῥη-
σίαν τὴν πρὸς σὲ, μὴ εἰς κρίμα ἢ
εἰς κατάκριμα. Ἔτι προσφέρο-
μέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρε-
ίαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων
πατέρων πατρι-
αρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύ-
κων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων,
ὁμολογητῶν, ἐγκρατικῶν καὶ
παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετελειω-
μένου. Ἐκφών.
Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερ-
ενδόξου εὐλογημένης δεσποίνης ἡμῶν
θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
. . . . . .
τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ, καὶ
τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστό-

λων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦ δε, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν
καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου. ὧν ταῖς ἱκεσιαις ἐπέ-
σκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ μνήσθητι πάντων τῶν
κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς
αἰωνίου, καὶ ἀνάπουσον αὐτούς,
ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου
σου. Ἔτι παρακαλοῦμεν, μνήσθητι, κύριε,
πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτο-
μούντων τὸν λόγον τῆς σῆς. ἀληθείας, παντὸς
τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας
καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προς-
φέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λα-
τρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθο-
λικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν
ἐν ἁγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. ὑπὲρ τῶν
ἐν ὄρεσιου καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.

III. Отрывокъ третій.

Изъ молитвъ, помѣщенныхъ на третьемъ листкѣ глаголическаго служебника, первая встрѣтилась мнѣ въ нѣсколькихъ служебникахъ Русскихъ XIV вѣка, между прочимъ въ Софійскомъ служебникѣ первой половины XIV вѣка. Выписывая ее изъ этой рукописи и разночтенія изъ другихъ рукописей XIV-го же вѣка, ставлю въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія *).

*) По указаніямъ преосвящ. Саввы и архимандр. Амфилохія, эта молитва находится въ Синод. служебникѣ 1400, 1406 года и XVI вѣка.

Мо^а^ съпимающе ризы (= съвлачащеся) = «*кончавъ литургию*».

Гн бе нашь приими оумаленную нашю млтвоу (= слоужьбѫ) = «*оумиленик нашеѩ слоужбы і хвалы*» = слѹжбѹ и хвалѹ. ꙗко раби недостоіниі «сущеѥ кже = «*ꙗже*» ти должыи бѣхомъ сътворити «*и*» сътворихомъ «*аще и недостоинъ сътворихомъ*» за немощь нашю = «*за немощі наша*» и за оумноженик грѣхъ нашихъ = «*моихъ*». «*и*» никто же бо (есть) достоінъ по лѣнотѣ «*по*» — = «въс» — хвалити *тебе* = тѧ. ты бо кдинъ «ксн» кромѣ «*всѧкого* = *всего*» грѣха і тебе сла^в^оу «*всылак*» *оцю и сыноу и стмоу доухоу*».

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ этой молитвы, на сколько знаю, нѣтъ.

Другая молитва, названная «мо^а^ ста^г^ Васи^л^ прѣ^л^ложень^ю^ хлѣ^б^», встрѣчается также въ нашихъ древнихъ служебникахъ, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ именно въ литургіи Василія Великаго. Такъ она поставлена въ Софійскомъ служебникѣ, писанномъ, судя по письму, для архіепископа Алексѣя. Привожу ее изъ этого служебника, дополнивъ недостающее начало по другому служебнику XIV вѣка, и давъ мѣсто разночтеніямъ въ лапкахъ *). Отличія глаголическаго чтенія помѣщены въ скобкахъ.

*) Кромѣ служебниковъ Софійскихъ, я имѣлъ еще выписку изъ служебника XIV вѣка Синод. библіотеки, доставленную мнѣ преосв. Саввою.

Ги бе нашь пре^д^ложивъсѧ = «положивъисѧ» (= прѣдъложенсѧ) самъ агнець непороченъ за животъ всего мира, призри и нъинѣ = «на нъı» на хлѣбо сь и на чашю сию, и сътвори и = «е» (= ѭ) прч^с^ток тѣло (твое Ха), и *ч^с^тоую кровь в насъщеник «на сдравіе на спснне» дшамъ и тѣломъ «нашимъ» ꙗко остсѧ і прослави^с^» прчтнок и великольпок имѧ твок оца и сна и стго «дха».*

Находится эта молитва и въ нѣкоторыхъ Греческихъ служебникахъ. Такъ между прочимъ по древнему списку литургіи Іоанна Златоустаго:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προθεὶς ἑαυτὸν ἀμνὸν ἄμωμον ὑπὲρ τῆς του κόσμου ζωῆς. ἔπι δε ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄρτον καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο. καὶ ποίησον αὐτὸ ἄχραντόν σου σῶμα καὶ τίμιόν σου αἷμα εἰς μετάληψιν ψυχῶν καὶ σωμάτων*).

Изъ этихъ выписокъ и сравненій естественно заключить, что и у глаголитовъ была въ употребленіи служба Іоанна Златоустаго и Василія Великаго, что текстъ глаголическаго служебника отличался отъ древняго кирилловскаго немногими частностями, что первоначальный текстъ перевода списковъ глаго-

*) B. Bazylii et Chrysostomi liturgiae collatae стр. 538. Высокопрепод. Александръ Васильевичъ Горскій указалъ на эту молитву въ собраніи Гоара по Венскому изданію 1647 года: стр. 94 и 108 въ варіантахъ къ литургіи св. Іоанна.

лическихъ и кирилловскихъ сходенъ не случайно, а въ слѣдствіе списыванія съ одного списка. Особенно любопытно выраженіе: «приносимъ ти (= тебѣ) словесьноую сию и бескврьноую слоужъбоу = προσφέρομεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν. Слѣдовало бы быть бескръвьноую. — Различія въ выраженіяхъ произошли отъ послѣдующихъ измѣненій переписчиковъ, желавшихъ исправлять чтеніе.

Но въ какомъ же текстѣ, въ глаголическомъ или въ кирилловскомъ, должно искать первоначальнаго Славянскаго текста службы, неподвергшагося измѣненіямъ писцовъ? Этотъ вопросъ рѣшается сличеніемъ отличающихся выраженій съ Греческимъ текстомъ:

— Кир. *молимъ тѧ и мили сѧ дѣкмъ и просимъ* = Глаг. *молимъ ти сѧ. ѵ мольбы дѣкмъ и просимъ ѵ тебѣ сѧ молимъ* = Греч. παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν. Кромѣ напраснаго повторенія выраженія: молимъ ти сѧ = тебѣ сѧ молимъ, въ глаголич. чтеніи видимъ выраженіе *мольбы дѣкмъ* вмѣсто кирил. *мили сѧ дѣкмъ*. Слово *мольба* столько же мало обычно, сколько обычно выраженіе *милъ сѧ дѣяти* въ смыслѣ умолять. Замѣтимъ при этомъ, что и въ соединеніи *молитисѧ и милъ сѧ дѣяти* повторяется во многихъ памятникахъ; напр. *молю вы ся и милъ вы ся дѣю*. Сказ. Бор. Глѣба 90. *блаженый начатъ молитися имъ и милъ ся имъ дѣяти*. т. ж. 75. *тебѣ молимся и*

мили сн дѣкмъ. Кир. Тур. 17. *мы же гроуби соуще разоумомь и нищи словомь... молимъ ся и милй дѣкмъ* Кир. Тур. 85. *молимсе и миси се дѣемъ.* Грам. Хилинд. старц. Іоан. Грозн.

— Кир. *чьстьное тѣло Христа, чьстьноую кровь Христа* = Глаг. *драгое* —, *драгѫѭ* = Греч. τίμιον. Какое изъ словъ этихъ было въ первоначальномъ текстѣ, угадать трудно.

— Глагол. *ѣже изльѣсѧ мирьскаго ради синнѣ. въ жизнь вѣчьнѫѭ.* Ни въ Кирил. рукописяхъ, ни въ Греч. подлинникѣ этого объясненія въ этомъ мѣстѣ нѣтъ.

— Кир. *въ ѿпоущение грѣховъ* = Глаг. *въ оставление грѣховъ* = Греч. εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

— Кир. *въ ц҃рьствиѩ исполнѣниѩ* = Глаг. *въ съвръшение цр҃ства* = Греч. εἰς βασιλείας πλήρωμα. Кромѣ болѣе близкаго перевода Греч. слова, кирилловскій текстъ въ этомъ выраженіи рѣзко близокъ къ подлиннику расположеніемъ словъ.

— Кир. ѡ *почивъшихъ въ вѣрѣ праѿцихъ и ѡ҃цихъ* = Глаг. *о оумерьшихъ въ Хр҃сѣ гдн братрѣхъ* = Греч. ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων πατέρων. Кирилловскій текстъ гораздо ближе къ Греческому. По какой ошибкѣ, вольной или невольной, въ глаголическомъ текстѣ стало слово *братрѣхъ* для замѣненія слова πατέρων, не понимаю.

— Кир. (*о*) *всякомъ дс҃ѣ вѣрою скончавъшимьсѧ* = Глаг. (*о*) *всякомъ дс҃ѣ праведнѣ вѣроѭ оумерьшемъ* =

Греч. (ὑπὲρ) παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου. Въ Кирил. текстѣ по спискѣ опущено слово *праведьнъ*. Остальное переведено въ немъ ближе къ подлиннику.

— Кир. *стхъ и нбныхъ силъ*: ни въ глаг. спискѣ, ни въ Греч. подлинникѣ этого нѣтъ.

— Кир. *сто и славьнаго пррка и прдтечи хрстителѧ Ѡана* = Глаг. *о стѣмъ Иоанѣ прѣчи. крстителѣ* = Греч. (ὑπὲρ) τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ. Въ кирилл. переводѣ опущенъ управляющій предлогъ (о = ὑπὲρ), а употребленъ независимо родит. падежъ; въ глагол. переписи, очевидно противу кирилловскаго исправленной, это мѣсто измѣнено по подлиннику, какъ и въ печат. служебникѣ 1639 г.

— Кир. *помѧни всѧ оусопъшаꙗ ѡ оупованіи воскрнія жизни вѣчныꙗ и покои ꙗ. идеже присѣщаютъ свѣтъ лица твоего* = Глаг. *помѧни в'сѧ оумерѣшѧѧ ѵ покои ѧ въ мѣстѣ свѣтѣлѣ. идеже сиѣетъ свѣтъ лица теоего* = Греч. μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Въ подлинникѣ нѣтъ выраженія, прибавленнаго въ глагол. чтеніи: *въ мѣстѣ свѣтѣлѣ*. Слово ἐπισκοπεῖ въ кирилл. передано точно посредствомъ *присѣщаютъ* тогда какъ въ глагол. переписи допущено уже свободное толкованіе (= сиѣетъ). Кромѣ того въ глаголич. переписи

сдѣланъ важный пропускъ (*ѡ оупованіи воскр҇нїꙗ жизни вѣчнѣꙗ*).

— Кир. *помѧни ти . . . всѧко прозвутерѣство* = Глаг. *помѧни ти . . . всѣко попьство* = Греч. μνήσθητι κύριε παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου. Въ Кирил. чтеніи сохранилась буквальность перевода.

— Кир. *Приносимъ ти словѣсноую сию слоужьбоу . . . ѡ стѣи сборнѣи и ап҇льскои цркви* = Глаг. *приносимъ ті словесьнѫѭ сиѫ слоужьбѫ . . . о стѣи каѳоликии апосцѣи цркве* = Греч. προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν τούτην λατρείαν. . . ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας. Буквальность перевода здѣсь въ глаголич. чтеніи, а не въ кирилловскомъ.

Этихъ указаній, кажется, достаточно для того, чтобы видѣть, что, хотя и въ кирилл. чтеніи есть видоизмѣненія противъ первоначальнаго чтенія, но что ихъ гораздо болѣе въ переписи глаголической, что слѣдовательно эта перепись позже кирилловскихъ первописковъ, что слѣдовательно первоначальный Славянскій текстъ перевода литургіи сохранился преимущественно въ кирилловскихъ спискахъ.

Почеркъ рукописи вообще немногимъ отличается отъ почерка другихъ древнихъ глаголическихъ рукописей. Только въ начертаніи нѣкоторыхъ буквъ есть отличія. Таковы:

— ѧ (а) написано такъ, что боковыя черты, которыми оканчивается съ обѣихъ сторонъ поперечная черта, длинны такъ, что опускаются до низа строки.

— ѳ (о) написано довольно часто такъ: ѳ, т. е. что къ двумъ небольшимъ кружкамъ, написаннымъ одинъ надъ другимъ, придѣланъ съ права связующій ихъ полукругъ.

— ѩ (ѣ) имѣетъ форму ѩ, какъ будто къ кирилловскому ѧ придѣлано съ права выше строки кирилловское же ρ съ длиннымъ хвостомъ.

— ѵ (ц) имѣетъ правую въ верхъ идущую черту длинную изогнутую тонкую, проведенную свободнымъ движеніемъ пера.

— ѱ (ч) имѣетъ боковыя черты отвѣсныя, во всю длину буквы, такъ что нижній кружокъ, что въ серединѣ буквы, подъ поперечными чертами, не выдается ниже этихъ боковыхъ чертъ.

Эти отличія, всѣ вмѣстѣ взятыя, указываютъ на относительную недревность рукописи.

На то же указываютъ:

— почти постоянное употребленіе ѿ (щ): ѿѵ (щт) употреблено только одинъ разъ въ надписаніи: ѿѧѵѵѵѧ ѵѧѧѳѳєѿѵѳ ѣѧѵє (млтва цѣлоуѫ*ще* крстъ);

— употребленіе трехъ различныхъ знаковъ для выраженія звука и (ꙋ, ѵ, ѹ), безъ правильнаго отличенія одного отъ другаго.

И въ этой рукописи, какъ и въ другихъ, смѣши-

ваются въ употребленіи знаки глухихъ звуковъ: ѥ и ь: написано сльзы (I. 9), просльзивъшеся (I. об. 13), и слъзивъшиѫ (I. об. 4); пашь (II. 2.) и нашь (I. об. 18. 23); вьнидѫ (I. 3), въ жизнь (II. 16), крьвь (II. 13) вмѣсто вънидѫ, въ жизнь, кръвь; съвръшение (II. 21), тѣлесьнѣи (II. об. 26), длъжьни (III. 4) вмѣсто съвръшение, тѣлесьнѣи, длъжьни, и т. д. Вообще впрочемъ гораздо чаще употребленъ ъ, а не ь, между прочимъ въ концѣ 3-го лица глаголовъ: прѣдастъ (I. об. 16), сиѣетъ (II. об. 17), естъ (III. 8).

Есть случаи удержанія древняго *и* вмѣсто *ь*: дажди (I. 8).

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть случаи употребленія *е* вмѣсто *ь*: *день* (I. об. 25), оумеръшиихъ (II. 25. об. 10), непороченъ (III. об. 4), прѣдъложеися (III. об. 3).

Иногда видимъ *ь* вмѣсто *и*: изльѣся (II. 15).

Въ числѣ случаевъ употребленія мягкихъ слоговъ особенно любопытно слово дьнесьнии (I. об. 25).

Любопытны еще случаи употребленія ѭ вмѣсто ѫ передъ ц, ш: блѫдьницѭ (I. об. 25), слъзившѭ (I. об. 25), нашѭ (III. 3), чашѭ (III. об. 6).

Особенностей собственно грамматическихъ очень мало. Отмѣтимъ: — приими мл. ѣко же приѧтъ древльнемоу мытарю въздыхание (I. об. 2), — молимъся . . . о стѣи каѳоликии апосцѣи цркве (II. об. 25).

VIII.

Глаголическія письмена въ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ.— Глаголическія письмена въ кирилловскихъ рукописяхъ недревнихъ.

Изслѣдователь судебъ глаголицы, даже въ слѣдствіе малаго числа рукописей чисто глаголическихъ, долженъ обратить вниманіе и на такіе памятники, въ которыхъ кириллица такъ или иначе смѣшана съ глаголицей. Къ сожалѣнію и ихъ очень немного. Сообщаю свѣдѣнія о всѣхъ мнѣ извѣстныхъ.

I.

Толковая псалтырь, извѣстная подъ названіемъ Евгеніевской. Листы, уцѣлѣвшіе изъ этого важнаго памятника, принадлежатъ частію Императорской Публичной библіотекѣ (18 лл.), а частію Академіи наукъ (2 лл.). Письмо Русское XI вѣка. На всѣхъ уцѣлѣвшихъ листахъ употреблены только три глаголическія буквы, и именно начальныя рисованныя (см. III.):

1. — на л. 6-мъ буква ⱓ (в):

ⱓъспоите гоу пѣ новѫ.

2. — на л. 18-мъ буква Ѹ (оу):

Ѹтврьдисѧ срдце мок о ги.

3. — на л. 20-мъ буква Ꙋ (v):

Ꙋз ношти ютрьнюеть дхъ
мои къ тебѣ.

2.

XIII словъ Григорія Назіанзина: рукопись Императорской Публичной библіотеки (377 лл. въ 4-ку); писана на Руси въ XI вѣкѣ. Судя по величинѣ рукописи, глаголическихъ письменъ въ ней еще менѣе. Чисто глаголическая буква въ ней только одна, начальная, Ѕ (с), на л. 35 об. (см. IV.)

Ѕе же и ти стр....

3.

Македонскій отрывокъ изъ Іоанно-Екзарховскаго пролога (1 л. въ л. по 30 строкъ на страницѣ). Письмо очень древнее, вѣроятно, XI вѣка; впрочемъ уже съ правописаніемъ, измѣненнымъ противъ первоначальнаго кирилловскаго, судя по частому употребленію ь вм. ъ, по употребленію ы вм. ъі. Кромѣ этого, замѣчательно употребленіе ѣ въ значеніи ꙗ. Собственно глаголическаго тутъ только одна буква Ю (ю) (XVI).

Переписывая весь отрывокъ буква въ букву и строка въ строку, на сколько могъ разобрать, въ

скобкахъ привожу дополненія по списку пролога Іоанна Экзарха, открытому Калайдовичемъ, такъ какъ сходство этого отрывка съ прологомъ Іоанна Экзарха очевидно.

1-я страница.

. . . . . соу . . . .
. . . . . ѣ . . . то сѫть . . . . . мь прѣ-
. . . . . же сьнабьдѣвьше без крилоу вьзле
. . . . . мже и вьрхь нашеа пьлти вьзиде Хь
. . . . . се еунгелие. неже сѫть пь
. . . . . ѭжи ськазаниє. аште и неправовѣр
. . . . . казаниє сь ними то обаче добрѣ сѫть
. . . . . кеть не отьметати ськазаниѣ ихь.
. . . . . ль Алеѯандрьскь Еулогиѩ по
. . . . . ь зьловѣрьнии отьбѣгати кс
. . . . . ово исповѣдаѫть. ѣко же
. . . . . лахь молѫ. да почита
. . . . . и тѣ мѫжь вьсѣхь ськазани
. . . . . ноуоумоу и грѫбоуоумоу аш
. . . . . во неистовоє положено елико
. . . . . ьвизахьмь са да быхьмь исто
во положили . . . . . уангелии болштеса приложити
и да аште и хоудѣ са кьде обраштеть приложено
а то то да разоумѣєть чьтаи акоже по ноужди то
. . . сьтворило а не дьрзостиѫ ни сьмѣникмь. небо
(к)тоже толь дьрзь кеть и забыльса акоже дьрзноу

(при)лагати или оуимати слово.....и.....еу
.....комоу оучитель..... ого..лѣн. тѣми су
(г)лаголъ полагань истовьими. небо схть ны па потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь кго да тѣмь и жде са
чи Грьчьскы и Словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
.....положихьмь. ижде ли или дьльжак сло-
.....гоуба разоумь. то разоума са не отьпуш
.....глагольмь положихьмь к. небо равь
...можеть присно полагати Елиньскь азыкь вь инь

2-я страница.

прѣдъ(лагакмъ и всякомоу ꙗзыкоу).....
ча....и мьнога (бываеть. не бонъ иже глаголъ въ)
иномь азыцѣ красьнь то вь дроу(зѣмъ не красьнъ)...
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (вь дроузѣмь не-
грьдь. иже)
вь иномь главьнь то вь дроузѣ(мь неглавьнь. и еже
има мѹжьс)
ко то вьиноумь азыцѣ женьско.(ѣко же се Грьчьскы мѹ)
жьско има потамосъ астирь а Словѣ(ньскы женьска рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы...Грьчьскы.....
имена а Словѣньск(ы.....и пакы глаго)
лемь Елиньскы панта та (езни).....
ньскы вьсе се прид.....
ны и пакь панта та..... .....
вьсѣ азыци.....
ка глагола нь разоу.....(придеть)

бо дроугоици мѫжьско (има Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѹжьскомь именьмь ꙗко)
же лежить Грьчкы на велик(оу исказоу быти прило)
жению мало же сицѣхь глаголь обрѣтактьсѧ о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовок ра(зоумъ истовъ)
положимь. тьждемогѫшть. небонь разоумьна.....
и прела(гакмь) сказа.....пьч.....
.....оучить.....кыи.....
ть.....зыкь глаголѫ нь в.....
хоштѫ пать е.....слово проглаголати д...
наоучѫ или несьвѣдъі словесь а мь и па.....
оученикь великь по ис.....
бо плода не има ако же м.....
разоумоу. нь глагол.....обрати.....
овок иже хоштеть божь разоу.....
сы нагы вьнимакть и тѧ... дожи до слоух.....*)

*) Для облегченія разумѣнія смысла большей части этого отрывка приложу часть пролога Іоанна Экзарха по списку XII вѣка (см. Калайдовича, Іоаннъ Экзархъ Болгарскій, стр. 131—132):

Да никакоже братьꙗ не зазираите. аще къде ѡбрыщете неистъіи гл҃ъ. не бонъ разоумъ емоу ѥсть положенъ тождемощьнъ. сице бо и Дионисии ст҃ыи глеть рекъіи. есть неплодьно мъню ꙗкоже и криво иже не силѣ и разоумоу вънимати. нъ гл҃ъмь. и се нѣсть свок. еже бж҃твьнаꙗ хотыть разоумѣти иъ иже гласъі нагъіи вънимають. и сиꙗ даже и до слоу-

4.

Отрывокъ изъ сборника поученій; принадлежащій Императорской Публичной библіотекѣ (2 л. изъ одного лоскута пергамена въ 4-ку, четыре страницы

хоу неминующа вънѣ съдрьжимы. и не хотащемъ вѣдѣти что сь глъ назнаменоуеть. Како ли съподоба и инѣми тождемогѹщими гльми и авлающими съказати. прїлежащемъ же къ стоухимъ и къ писменьмъ неразоумьнымъ и съкладомъ и гломъ невѣдомымъ. неминоующемъ въноушенъи разоумь. нъ вънѣ о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоумащемъ. ꙗко вѣсть подоба четвьрьноумоу чисьмени дъвашьдъ дъвок вѣщатиса. или дроугое чьто. еже многами частьми словеси тоже ꙗвлꙗющемь.

Молю же въ почитающаа книгъи сиꙗ. молитї ба аа мꙗ грѣшьника сь добромъслькмь. и вънимание почитаниꙗ творити. и пращати мꙗ. идежде мнꙗще мꙗ различь глъ преложьша. не бо равьнѣ сꙗ можеть присно полагати клиньскъ азъкъ въ инъ прѣлагаемъ. и всꙗкомоу ꙗзъкоу въ инъ прелагаемоу тоже бывакть. небонъ иже глъ въ иномъ ꙗзъцѣ красьнъ. то въ дрѹзѣмъ некрасьнъ. иже въ иномъ страшьнъ. то въ дроузѣмъ нестрашьнъ. иже въ иномь чьстьнъ. то въ дроузѣмъ нечьстьнъ и кже имꙗ моужьско. то въ иномь женьско. ако же се. Грьчьскъи ватрахос и потамосъ. Словѣньскъи жаба и рѣка. и пакъ тваса имера. анвтоли Грьчьскъи женьскаꙗ имена. а Словѣньскъи моужьскаꙗ. море.

по 27 строкъ). Письмо можно назвать Русскимъ и отнести къ XII вѣку. Безъ затрудненія можно прочесть только двѣ внутреннія страницы этого небольшаго листа. Изъ двухъ внѣшнихъ, на первой можно разобрать только нѣсколько строкъ, и немногія отдѣльныя буквы. Отдѣльныя же буквы видны изъ-за несмываемой грязи и на четвертой страницѣ. Первая внѣшняя страница съ оборотною внутреннею составляетъ цѣлое — часть поученія. На другой половинѣ листа (стр. 3 и 4) часть другаго поученія Изъ этого видно, что отрывокъ этотъ есть часть тетради, на среднихъ листахъ которой оканчивалось одно поученіе и начато другое. Глаголическія буквы употреблены только на первомъ листкѣ. Привожу все, что мнѣ удалось разобрать на этомъ листкѣ (XVII).

дн҃ь. въстокъ. и пакы глемъ Елиньскы панъта та езни. а Словѣньскы вси ꙗзыци. не бо ѥсть лѣзѣ вьсьде съмотрити Елиньска гла. нъ разоума нужды блюсти. придеть бо дроугоици моужьско има Грьчьскы. а Словѣньскы женьско да прѣложьше моужьскомъ именьмь. ꙗкоже лежить Грьчьскы. на великоу исказоу придеть прѣложеньк. мало же сицѣхъ глъ ѡбрѣтаетьсꙗ. ѡбаченъ соуть. да мъи дроугоици оставльше истовое слово. разоумъ истовъи тождѥмогоущь положихомъ. небонъ разоума ради прѣлагакмъ кънигы сиѧ. а не тъчью глъ истовъихъ радьма. хотꙗще мѣть приꙗти отъ гь нашего ꙗс хь. емоу же слава чьсть съ безначальнъмь оцмь и прстымь дхомь.

1-я стр. весихъ и живооуѹаго въ нѣ(къıѣъ) злихъ
ѹол ѹѹѣъ ıако власъı кмоу власѡ вѣчь
наıа и цр҃тво жи
воуѹии на земли акъı ничсоже
а ѻо своѥѹ ѹолѹ ѡѹрити. тъ въси виѣ
ѧнъ: ѫилиѹѹ ѥемьнѣ мл҃ти нѣ противѧи
сѧ творит
оуе и всѣ
блгоıвен оучии
ѡа . . оеъıвх
кт мѧ
ıио бжии блгдть

2-я стр. ѡбративъшесѧ. или акъı ц҃ри дроузи ѿ инѣ
хъ погъıбоша. что симъ польѥоу створи
ц҃ря любъı. иже ни даръı ıже приııа насла-
дишасѧ. ѻѧче же и свою дшю на пагоубоу ѡ
ерасѡиша. оукланѧисѧ оубо ѿ таковьıъ
лиць ѿ члвче. да не ѹъ бѣдоу ѹъѻадеши тѣ
ьъ радѹ. всѧ бо плъѡь дьсво. и всѧка слава
члвчьска акъı цвѣѡъ травѣ. исъше трава
и цвѣтъ испаде. слъıши глемаıа англъмь.
како оувѣщаваѥть. Тимоѳѣı пиша. ба
тъıмъ сего вѣка ѥаѻрѣѹѧѹ. да не сѧ въı
сокооумѧть. и да не оуповають на баство
нъ да оупоѹають на ба живаго. иже ѥсть
спсъ ѹсѣмъ члвкомъ. ѻѧче же вѣрнъımъ

аще оуѿо соуѿимъ въ саноу. слꙋа соухъмъ листомъ. ꙗодобитьсѧ. въ малѣ соущи и въ малѣ оувѧноущи. что бъї ꙗользі Навъ ѡдоносороу ц҃рю гърдок словокже ре҃нѣ ли се великъі Вавулонъ. и азъ же съѣдаѭъ на домъ цр҃тва свокго дьржавою. и силою сѵо кю. на чьсть славѣ свокꙋ. кгда бѣжа тра воу съ зꙋѣрьмꙋ въ гоѭаѭъ грызѧше. къ де гордость та тъгда. и ꙗреѣоривагі слове са. и пещи великъіи и лютъіи пламъі. да и свокю дшею не можаше власти. и сего ради съвѣтьникъ бъї кмоу бл҃женъіи Даниилъ акъі добръ врачь. строуꙗъі кмоу ѭотя ѿцѣ *).

5.

Церковный уставъ съ кондакаремъ, принадлежащій Типографской библіотекѣ (126 лл. въ 4-ку). Письмо

*) Въ какой степени отличается второй листокъ отъ перваго, можно судить по нѣсколькимъ строкамъ:

тако оубо въ Вавулонѣ. премоудрымъ всѣмъ. земьнаꙗ премоудрость. боуꙗ бъї немогъшемъ съна ц҃рева соудити. донелѣ приде Даниилъ. иже дхъ бжии живаше въ немь. ꙗкоже и самъ ц҃рь. мъногашдъі искоусивъ кго. послоушьствова кмоу. и се писано ꙗвѣ положи. да не тъкмо оу ц҃ря ч҃тьнъіи ꙗвиться. нъ и въ всѣхъ иже повиньни ц҃рю бѣша. акъі бжии чл҃вкъ и великъ наречеться.

Русское XII вѣка. На 44 стр. внизу рукою писца написано: «Микоулинъ книгъ»; а на страницѣ 124 еще одна запись вся глаголицей (XVIII):

ѿ ѹ ь ⰽ ѧ ѥ ⰳ ѯ ѧ ѥ
ѿ ѹ ⰽ ѫ ѧ ѩ.
Михаилъ пслъ (= псалъ)
Микхле (= Микулѣ).

6.

Служебная минея на апрѣль, Типографской библіотеки (110 лл. въ 4-ку) XII вѣка. На полѣ 104 л. находится приписка, въ которой смѣшаны буквы глаголическія съ кирилловскими. Читается она такъ (XIX):

ѧ
ⰽ
ѩ
ⰻ
ѹ
ѹ
н
г
ѥ
ѯ
ⰽ
л
ъ
ѿ
н
о
г
о

(кирилловскія буквы означены курсивомъ):
Лаврентии пьсалъ
много.

7.

Кирила архиепа ※ крлимьска ※ оучениа ※ и прѣниа ※ къ жидомъ ※ ні. Рукопись Московской Синодальной библіотеки. Письмо Русское XII вѣка (271 л.л. въ л., по 19-ти строкъ на страницѣ) *).

*) Вотъ для образца языка и правописанія нѣсколько начальныхъ строкъ:

Оуже блаженьствова воля на
вы ѡ просвѣштаемии. оуже
разоумьнии цвѣти сьбираються
на плетеніе дхвнъихь вѣнь-
ць. оуже дха стаго въздыха
дъхновеніе. оуже прѣдъ прѣдвь-
рисмь црькьвьнъимь бысте. бѫди
же да и црємь въведени боудете
цвѣти бо явишася дрѣвьнии
боуди же да и плодъ написанъ
именъ вашихъ. оуже бысте
и воиньства нареченіе
и невѣстильства свѣшта. и небь-
наго житиа желаніе. и прѣдъ-
ложеніе благо. и чаяніе послѣ-
доуа. не льжь бо есть рекъ. яко
любиштиимь бо вьса поспѣються
въ благо. бъ бо обильнъ есть. въ
благодѣтельство. ожидаеть же
когожьдо истиньнаго изволе-
нія.

На оборотѣ 270 л. читаемъ приписку писца:

Ги помози рабѫ своимѫ Ѳеѡдо-
рѫ. коньчавъшѫмѫ·⁝·книгы сиѧ
даи имѫ бъ оставлении грѣ-
ховъ ※ и раба бжиѧ ☨ Константина
писавъшѫмѫ книгы сия·⁝·аминъ·⁝·

Во всей рукописи нѣтъ ничего намекающаго на глаголицу; но на этой же оборотной страницѣ, подъ припиской, почти полная строка занята глаголическими буквами (XX):

ⰢⰡⰢⰡ ⰣⰢ ⰓⰐⰐⰢⰢⰠ (спасі ги полита).

Что эти глаголическія буквы писаны позже кирилловской приписки, ясно между прочимъ и изъ чернила; оно еще не порыжѣло. Нельзя не замѣтить, что каждая черта каждой буквы изобличаетъ человѣка невладѣющаго искуствомъ писанья, и въ такой степени, какой во всѣхъ древнихъ памятникахъ нѣтъ ни одного образца. Столь же неискусно, и тѣмъ же чернилом, можно думать, что тою же рукою написано 12 строкъ кириллицей на слѣдующемъ, послѣднемъ 271 листѣ рукописи:

слава отцю и с
ги
и нына и присно и въ вѣкы
вѣкъмо аминь. книгы стѣ
бѣрь. исправль. вѣры: и зако

ноу правомоу. изложьно
кюрилъмо архиеписко
помо: на жиды: и на єрьти
кы: и на търкомьны. а кто сиа
книгы: цтьте: многоу пол
зоу приобрацьть и ра . . . .
ги помози рабу своє

Судя по почерку и правописанію, эту приписку должно отнести къ XIII вѣку: думаю, какъ уже выше замѣтилъ, что тогда же писаны и глагольскія письмена. Между этими глагольскими письменами особенно оригинальна буква Ѯ, вовсе не похожая на глаголическое л (ѧ), а скорѣе на кирилловское л, только нарочно искаженное. Заключать ли по этому, что писавшій былъ не твердъ въ глаголицѣ? но едва ли былъ онъ твердъ и въ кириллицѣ, не умѣя писать ц (ꙗ), и мѣшая *е*, *ѣ* и *ь*, *о* и *ъ*.

8.

Охридскій апостолъ, рукопись В. И. Григоровича, вынесенная изъ Охриды (111 лл. въ 4-ку). Въ этой рукописи находятся дѣянія апостольскія, посланія и синаксарь. Относятъ ее къ XII вѣку. Кромѣ отдѣльныхъ буквъ, встрѣчающихся въ ней между кирилловскими, есть въ ней и два мѣста, писанныя сплошною глаголицей, на л. 13 (Дѣян. XVII: 4—7) и на л. 98 (Ефес. IV: 11—13), каждое мѣсто отдѣльною

рукою и дурно. Изданія объясненій всей этой рукописи надобно ожидать отъ самого В. И. Григоровича.

Число чисто глагольскихъ рукописей съ XIV вѣка очень увеличивается; но всѣ эти рукописи рѣзко отличаются отъ тѣхъ, которыя должно относить къ числу древнихъ, и по рисунку буквъ, и по правописанію. По правописанію ихъ можно раздѣлить на два порядка: Хорватскія и Чешскія. Оставляя ихъ въ сторонѣ, какъ не очень важныя для того, кто изслѣдуетъ древность глаголицы, не могу однако опустить изъ виду тѣхъ кирилловскихъ рукописей, преимущественно XV вѣка, въ которыхъ употреблены по мѣстамъ глаголическія буквы: рисунокъ этихъ буквъ такой же, какъ и въ древнихъ глаголическихъ памятникахъ.

I.

Тріодь постная Московской Духовной академіи, писанная на пергаменѣ, въ 4-ку, на 187 лл. въ 2 столбца, въ XV вѣкѣ. Въ заключительной припискѣ есть слово, писанное глаголицей (XXI):

раба бїа ѧгра азанъ.

Первая и четвертая изъ глагольскихъ буквъ ѧ—а, вторая можетъ быть г, третья — в или же, можетъ быть, *и*: все вмѣстѣ можно читать: *агиа* или же *аг(а)ва*.

2.

Сборникъ Троицко-Сергіевской лавры, писанный въ 4-ку, на 284 лл. *).

---

*) Онъ заключаетъ въ себѣ нѣсколько любопытныхъ статей, между прочимъ:

— л. 148. Слово о трезвеніи и о пьянствѣ.

— л. 207. Ефиміа патріарха Терновскаго посланіе къ Кіприан8 мніх8. о нѣкыхъ прквыхъ віна и8жиыхъ (въ числѣ другихъ подобныхъ статей въ «Преданіи оу ставо» иже на внѣшнѣи странѣ пребывающімъ инако ре ше скітскаго житіа правило», занимающемъ лл. 158—243).

— 243. Правило пасхалии седмиа тысоуща послѣ ня ста. Въ лѣ ѕ.ціи (6958—1450) слнцю ді . . . Къ пасхаліи приписаны на поляхъ лѣтописныя замѣтки, относящіяся къ годамъ 6957—6998 (1449—1490): см. ниже.

— л. 255. Лунное теченіе.

— л. 262. (безъ начала) о движеніи солнца, луны и пр. (другой рукой).

— л. 263. Громник .

— л. 270 об. Галиново на Ипократа.

— л. 271 об. о власожелицѣхъ.

— л. 279. Менандра моу раго на8чьшаго члка всемоу разоумоу.

Лѣтописныя замѣтки, записанныя при пасхаліи:

— л. 244 об. в лѣ ѕ.ціз де мвриа єі инди та кі — поставле бы Ноиа митрополитъ. на стѣнцю митропію Киевъск8ю и всеа Р8сиа блговѣрнымъ великимъ кнамъ Васильемъ Васильевичемъ. и симъ его велико кизмъ Ивано Васи евиче.

На л. 21 и 44 въ низу страницы тою же киноварью, какъ и всѣ красныя буквы и слова въ рукописи, написаны двѣ глагольскія приписки (XXII):

— л. 21. ѧѡѹѡѡѣѡ (дмитриі).

— л. 44. ѹѣ ѹѧѣѵѣ ѡѯѣѧ ѹгѹѯ ѧѡѣ ѡѥѣѣ (ги слава тебѣ спсе дша мьна).

Далѣе на поляхъ:

— л. 245. лѣт ҂ѕ. цнѳ. апри^а кс. скории Татари.

— лѣт ҂ѕ цѣ. женися кня^з великии Ива^н по^л. гі. лѣ^.

— ѯа. пре^тави^ Соеня да и кня^з Дімитрии Юрьеви^ч да Црьград взяша.

— ѯк. апр. ка. тогда хххро^2 (морозъ) ро^ж поби^.

— ѯг. преставі^ вл^ко Ефрѣ^м Ростовьскї.

— ѯд. Пковець съ Прославі^ поиманъ.

— ѯѕ. генв. кд. ро^ди кня^з великии і Ивановi^ч на Ѳедора въ не^д в сре ѳе^в е^і.

— л. 247. подъ годомъ ҂гцѣѯ киноварью въ строку написано:

здё страхъ. здё скорбь. здё бѣда
велика в распятии х^вѣ сии бы
кроу^ слнцоу кг. лоу^. гі. и сне
лѣто на конци ѥвися въ нь же
чаемъ всемирное пришествие
твое. ѡ вл^ко. оумножишася
безакония на земли пощади
на^ ѿ вл^ко. исполнь ѥбо и землю
славы твоеа. пощади на^. благо-
словенъ грядыи во имя г^не. по-

Обѣ приписки написаны очень красиво, видимо привычною рукою; тѣмъ страннѣе видѣть слово *мьна*, если только оно стоитъ вмѣсто *меня*, или *моея*. Въ этой же рукописи есть строки, писанныя тайнописью.

3.

Сборникъ Синодальной библіотеки, XV вѣка, писанный на бумагѣ (на 363 лл. въ 4-ку). Содержаніе этого сборника очень разнообразно: есть въ немъ и поученія разныхъ отцовъ и учителей церкви, есть толкованія книгъ св. писанія и историческіе отрывки, и пасхальныя таблицы и пр. Помѣщены между прочимъ и нѣкоторыя Русскія статьи, каковы уставы кн. Владимира и Ярослава, Хоженіе игумена Даніила и др. На 2-мъ л. въ словѣ, приписанномъ Іоанну Златоустому, между кириллицей четыре строки написаны глаголицей (XXIII):

щади на҃. блюдѣте оубо из-
вѣстьно и разоумнѣ. ѡ҃ братие
кто хощеть быти в то
время. бѣгаи бѣжи невѣрнꙗ.
бъша при на҃ Измаилы.

Въ рукописяхъ того времени нерѣдко встрѣчаются выраженія опасенія о второмъ пришествіи Спасителя.

— л. 254. на полѣ подъ ҂з.ц҃ч҃к. ✝
марта ҃з преставися кнзь ве-
ли҃. Ива҃ Иванови҃.

достъітъ ти въ тлѣемаго чл҃вка
ѡблещисѧ многихъ дѣлъ злы҃ оучениї і ереси
прелести. достоіто ти приѧти ап҃лъ проповѣдателѧ бию словеси. примени Петра в Ри-
мо їдоуща. примени ап҃лы ѡбеньники на-
шемоу смотрению си гл҃на бываху ѩѣѧѫ
ꙗ ꙗѩѩѣꙗ ꙗ҃ѹ҃ ѣѣѣꙗ ꙗ
ѣѹꙋѫє ѹєѡєѣѣꙋꙗ ꙗѩ
ѹѹ҃ѹ ѣѹѣ ѹ ѣꙗѩꙋ. тъгда ѣѣѣ
ꙗ создано бы҃ (= даже
не создано бы҃ Адамъ. пе-
рьвѧ воѡбразеса пло-
ть хва и ап҃лѹ. *тыда* Ада-
мо *создано бы҃*).

Въ этомъ сборникѣ есть мѣста, написанныя и тайнописью.

4.

Толкованіе пророковъ Синодальной библіотеки, въ л. 352 лл. XVI вѣка (до 1556). На первомъ листѣ подъ строками написано: Арсеніи (т. е. Сухановъ); а на послѣднемъ приписка, изъ которой видно, что книги были подарены бояриномъ Михаиломъ Яковлевичемъ Морозовымъ Хилиндарскому монастырю въ ,зѯд. Вся приписка приведена въ Описаніи рукописей Синодальной библіотеки. Правописаніе не чисто Русское: часто ѫ на мѣстѣ и не на мѣстѣ, часто *о* вм. *ъ*; встрѣчается *ѣ* вм. *ꙗ* (наприм. прѣмо л. 209, 281).

Есть *глаголическія буквы* (XXIV):

— л. 67 об. ѲѢѦѢѦѪѦ

— л. 82 об. Ѫмате

— л. 86. Ѳюте ѥнѣ

— л. 23. об. Ѥнѣ ѵъздрастилъ

— л. 204. Ѫе съмѣрение ѥе рече.

5.

Пророчества съ толкованіями, Троицко-Сергіевской лавры, въ листъ на бумагѣ, (на 264 лл.) XVI вѣка. На послѣднемъ листѣ извѣстная приписка попа Упиря Лихаго. Вотъ эта приписка:

«Слава тебѣ гн прю пбнъии. ꙗко сподоби мѧ написати книгы си ис коуриловицѣ кнѧзю Владимирꙋ Новѣгородѣ кнѧжѧнію сыну Ꙗрославлю болшемꙋ. почаˣ же ѣ писати в лѣ ,ѕфне. мца маꙗ дї. а кончаˣ тогоже лѣ мца декабрѧ в. бї. азъ попъ Оупирь Лихъии. тѣмъ молю всѣˣ прочитати прроч̂тво се. Велика бо чюдеса написаша наˣ сиї прр̂ци въ сиˣ книгаˣ. Здороˣ же кнже бꙋди въ вѣк живи. но ѡбач писавшаго не забываи».

Приписка эта повторяется во многихъ спискахъ той же книги, даже и въ полныхъ спискахъ библіи.

За нею ниже написано другимъ еще непорыжѣвшимъ черниломъ:

хми лѣть. хне (L).

Этотъ списокъ отличается довольно большимъ числомъ глаголическихъ буквъ, кое-гдѣ вставленныхъ. Всѣ онѣ заглавныя и за исключеніемъ одной писаны киноварью, именно:

Пророчество *Аммоса:*

л. 21. Ѹ тъ дн҃ь въставлю храмъ Дв҃ъ.
Ꙋ се дніе приходять гл҃еть господь
Ѹ семъ прорицаеть о Христосѣ.
Ѧмосъ бѣ ѿ Текоуѐ.

Прор. *Авдіи:*

л. 21 об. Ꙗего ради правьдивъи сѫди.
Авдию чюднааго.

Прор. *Іоны:*

л. 24. Ꙁ чрѣва адова въпль мои.

Прор. *Наума:*

л. 31. Ꙗниевгити оубоꙗвшеся бж҃іа
прѣсѣщеніа.

Прор. *Аввакума:*

л. 35. Ꙋ ограблꙗꙗи граблю злѫю.
Ꙋрѣшенъ по истинѣ и прѣгрѣшънъ
хотяи большюмꙋ.
Ѩмь же камъкъ ѿ стѣны възопіеть.
Ѩе точію бо пріимьши слово.
об. Ꙗ лютѣ градяи градъ. кровьми.
Ꙗлачю по истинѣ и въплю подобенъ.

Ѡ напаꙗи подрꙋга своего съвращеніе
мꙋно.
Эльма же акы мꙋтно питіе
Эбиде ѡ тебѣ чаша.
Ростиже тя правая ѿ ба мꙋка.
Ѯмь же бечьстье дꙋбравско покрыет
тя.
Приимеши казнь.
Ꙗьто оуспѣе изваꙗныи
Ꙗьто есть безꙋмнѣе еже поклонитися кꙋмиро.

л. 36. Ѯ лютѣ глющомꙋ, дрѣвꙋ. оутрѣзвися
Мол'ба ѩМБѩКꙋМѩ (XXV. а.)
Ѯи оуслꙋша слоухъ твои и оубоꙗся

л. 38. ѩѮѬѩѬѮѮ. (XXV. б.)
Ѭѣ же Амбакꙋмъ ѿ Витьсоусахаря

Прор. *Софоніи:*

л. 38. Ро Езекии. блгочьстивѣемь.

л. 38. об. РЬЭЬЭꙋЭ СОѲОННННѲ (XXV. в.)
Ѯлово гне, еже бысть къ Соѳоніи.

Прор. *Агея:*

л. 41. об. ѩРРЭѮ (XXV. г.)

Прор. *Захарія:*

л. 43, об. Ѹъ колесници прьвѣи кони рыжди.

л. 48. ѲѩЬѩЬѮѦ (XXV. д.)

Прор. *Малахіи:*

л. 48. Положите сї на срцихъ вашихъ

Прор. *Исаіи:*

л. 59. Змать и се много потрѣбѣ аніи
(это З писано не киноварью а тѣмъ
же чернилом, какъ и все остальное.)

л. 61. Ютѣ въстающимъ заоутра

об. Рынѣ ѡ піаньствѣ хоуля глть.
Збо плѣнени быша людіе мои.

л. 63 об. Ютѣ крѣпкъимь вашимъ.

л. 64. З бысть въ лѣто въ неж оумрѣ Ѡзіа.

л. 70. Ре оубывающю нечювьствію чл҃чю.

л. 75. об. Ѣрос. иже имѣ ѡца Камвса.

л. 78. об. Ѣъ самомоу цр҃твꙋ глть
Племя зълое. оуготови чяда своя
Ѹъ семь зъло и бѣдх сътворивъ.

л. 79. Ѹ лѣто въ неж оумрѣ Ахазъ.

об. Роцію погыбнеть Моавитьска земля

л. 93. об. Ѣто въстави ѿ въстокъ правдоу.

л. 96. Ре призва[х] ли нынѣ
Ре приведе оубо мнѣ ѡвець
Рынѣ же слыши рабе мои Іакове
Ре боися рабе мои Іакове.

об. Ре оувѣдѣша смыслити
Звѣдите ꙗко пепелъ есть срце ихъ

Ромянися Іакове.

об. Ꙗще глеть гь избавивъи тя

Ѳтяй. Иерꙋлмꙋ населишися.

л. 97. Ѳтяи безводьнѣи ѡнжстѣеши

Ѳтяи Иерꙋлмꙋ възградишися

Ꙗще глть гь бгъ помазанхмоу.

Эгврьзж прѣ нїимъ врата

Ѣзъ прѣ нимь поидж.

Ѣзъ призовж тя

Ѣзъ гь бъ и нѣсть по семь

Ѣзъ гь бъ творѧи все се.

л. 102. об. Ѧказанїе мира нашего.

л. 103. Ꙗого дѣля по ꙗ стрть.

Ѧи ѿвратися ꙗко оукорися

об. Ꙋ се слово къ Жидовом глеть.

Ѧе акъ женоу ѡста

Ѡбенж тжшенж жидовьскъ съборъ наричеть.

Ꙗче избавивъи тя.

Ꙗче бо гь. милоуѧи тя. съмѣренааго.

л. 104. Ꙋ Моусїисках книгах пишеть ꙗвѣ.

л. 114. Ѧи сълъ бо ни агглъ. пъ самъ спсе я

л. 115. об. Ѧоуждею пригла се слово

л. 117. об. Эльма же. прѣжде сего проповѣдаи.

Ꙗдоватися велить

л. 144. об. Ьаспитавъшеся изобиліемь благотъ

л. 145. Ѯсе съмѣреніе не по величьствꙋ

Ѳе рече просто ѡправи

Ѳѣпо есть ѡбычаи книжьныи вѣдѣти.

Прор. *Іереміи:*

л. 224. об. Ѕадити царици нбсьнѣи

Ꙋ аще кадимъ мы прци нбсьнѣи

Прор. *Даніила:*

л. 250. Ѳаоуходоносоръ

л. 253. об. Ꙋъ прьвое лѣто Валтасара Халдеиска.

Вотъ все, что пока мнѣ извѣстно о рукописяхъ, въ которыхъ кириллица смѣшана съ глаголицей. Эти рукописи большею частію относятся къ числу Русскихъ; но это обстоятельство едва ли можетъ вести къ какому нибудь положительному выводу, кромѣ того, что глаголица была знакома и нѣкоторымъ Русскимъ писцамъ.

HAG2017775

Digitized by Google

LEGATORIA
R. MILIO
Via R. Fucini, 228
ROMA

Digitized by Google

Digitized by Google